



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA – UNB
INSTITUTO DE LETRAS – IL
DEPTO. DE LINGUÍSTICA, PORTUGUÊS E LÍNGUAS CLÁSSICAS – LIP
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LINGUÍSTICA – PPGL

HÁTXA KUÍ HASKA XARABU

Brasília
2014

JOAQUIM PAULO DE LIMA KAXINAWÁ

HÁTXA KUÍ HASKA XARABU

Tese apresentada ao Curso de Doutorado em Linguística do Programa de Pós-Graduação em Linguística do Instituto de Letras da Universidade de Brasília, como requisito parcial à obtenção do título de Doutor em Linguística.

Orientadora: Profa. Dra. Ana Suelly Arruda Câmara Cabral.

**Brasília
2014**

JOAQUIM PAULO DE LIMA KAXINAWÁ

HÁTXA KUÍ HASKA XARABU

Esta tese foi julgada adequada à obtenção do título de Doutor em Linguística e aprovada em sua forma final pelo Curso de Doutorado em Linguística, do Programa de Pós-Graduação em Linguística do Instituto de Letras da Universidade de Brasília.

Brasília, 19 de dezembro de 2014.

Professora e orientadora Ana Suelly Arruda Câmara Cabral, Dra. (Presidente)
Universidade de Brasília

Prof. Roberto Zariquiey, Dr. (Membro externo)
Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP)

Prof. Sanderson Castro Soares de Oliveira, Dr. (Membro externo)
Universidade do Estado do Amazonas, Centro de Estudos Superiores de Tabatinga

Prof. Aldir Santos de Paula, Dr. (Membro externo)
Universidade Federal de Alagoas

Prof. Andérbio Márcio Silva Martins, Dr. (Suplente)
Universidade Federal da Grande Dourados, UFGD

Ao povo Hãtxa Kuĩ.

MIA KIRI XI NÃI

Ë ibu huni Yube inũ, ibu aĩbu Ayani, habuã ea yumewatã hamapai xarabu yusĩtã, mae betsa kakĩ ma ea shunuĩmabuki. Nawã hatu betxinishũ hatu rayama txakakĩ, hiwetãbũ habiaska naxui ishũ nukũ beya xarabu inũ, nukũ hãtxa kuĩ ea yusĩ, na nawã hãtxa nĩkai ã meni kiranimaki, habia beya rabe keska tapĩ birakinã. Haska kũkirani kereshepatã nawã kene uñakĩ, tapĩ katsi ã irukiranimaki. Há ã ibu huni, hawẽ babã miyuka, baiã “2007” txinirã, ea una shubu merã yunukinã, hatu shushawati ã meninũ ea ani, hatu yuimaki. Haskaya ea menirã, isĩ shushawati meniama, nukũ hãtxa kenea shushawati ã meni xinaki, habiawẽ nukũ hãtxa xarabu kenetã hatu meniwa birãtirã. Hãtxa kenea inũ, habia hãtxa kuĩ kirana inũ, nunũ beya xarabu kenetã unawa biranarã.

Enabu kaya, aĩbaibu habuki ã bakebu bawa xinarã inũ, hatibu ã bakebu hatuki xinãkĩ ã yunuai – Bismani, Yube, Siã, Tene, Mawapai, Bismani, Bixku, Yaka, Yuberã. Hatibu ana ã hatu yura benawa xinabu, hatuki pe xinãkĩ keneki ã hatu yuimai ikairã.

Hati ã bakebu yumewairã, habia beya betsa ã meni kirã xinaki, haskaibu uĩkĩ inũ, hatu hiwetã katsi rayai haska kirãti meni kũkiranirã, habiabũ ea manawa ã hiwe kũkirã xinakirã.

Hati enabu ã ibu hunĩ enabu inũ, ã ibu aĩbũ enabu hiweabu inũ, hati huni kuĩbu há “11” maewẽ hiweabu inũ, hati maewã betsanu “Peru” anu hiweaburã.

Hati shanẽ ibu xarabũ ea merabewa birã xinaburã, hanu ã huni yusĩnã kiranayarã, hatibũ ea mekẽ inã xinaburã naki: 1. *Comissão Pró-Índio do Acre (CPI-AC)*; 2. *Organização de Professores Indígenas do Acre (OPIAC)*; 3. *Associação de Produtores e Criadores Kaxinawá da Praia da Carapanã (ASKAP)*; 4. *Secretaria Estadual de Educação do Acre (SEE)*; 5. *Fundação Nacional do Índio (FUNAI)*; 6. *Universidade Estadual de Mato Grosso (UNEMAT)*; 7. *Coordenação Geral de Educação Escolar Indígena (CGEEI) do Ministério da Educação (MEC)*; 8. *Laboratório de Línguas e Literaturas Indígenas (LALLI) da Universidade de Brasília*; 9. *Observatório da Educação Escolar Indígena da CAPES*

Hati yusinã xarabu habuã huni kuĩbu rabewanũ iwanã xinã birã xinaburã na xarabuki, “Acre anu shunã”: *Terri Vale de Aquino (Txai)*; *Nietta Lindeberg Monte*; *Vera Olinda Paiva*; *Marcelo Piedrafita*; *Maria Uchoa (Malu)*; *Terezinha de Jesus Maher*; *Adair Pimentel Palácio*; *Aldir Santos de Paula*; *Marilda Calvacante*; *Kleber Matos Gesteira*; *Márcia Spayer*; *Ruth Monserrat*; *Renato Gavaze* ; *Dêdê Mais*; *Conceição Mais*; *Marcelo Piedra Fita*.

Hati hatũ kene xarabu ẽ yuiyama ishurã, ẽ hatu benimai inũ, pekiri ẽ xinã shunai, habianũ nuku yusĩkĩ inũ, nuku berabewa xinabukenã.

Habia pekiri hatu xinã shũriakinã, hatibũ hãtxa xarabu nĩkatã kene misbu ẽ hatu yunu riai; na habuã pekiri nuku xinã shũbirã xinaburã, habia nukũ hãtxa nĩkatã nũ kenenũ, nuku bepẽ shũxinaburã, na eskatiã habia matu memis akawẽ ishũ abirã xinabu ẽ yui ikairã:

Huni yusinã “Dr.Aryon Dall'Igna Rodrigues”hatũ rukũ hãtxa xarabu kenea inũ, hatu yusĩ birã xinarã, bariã “2014” ushe nabu anu hene kesha butuaitiã, mae betsã kakĩ hatu shunũ baĩ xinaki. Haska yarã, hatibu hatu meniwa baĩ xinarã, habiaskari raya kani kiki, hatũ hãtxa yuka itã kene kanirã.

Aĩbu yusinã “Dr^a Ana Suelly Arruda Câmara Cabral” xinã pepa, rayakapa, hãtxapa inũ, hatu merabewa katsis imis ẽ yunuai. Hatũ hãtxa xarabu yuka itã kene birãti hatu bepẽ shunimarã, habuwã hatũ hãtxa kene katsi ikaiburã, haskakĩ kenea hatu yusĩti inũ, unawashũ hatu yusĩti hatu meniwa biranairã.

Hati nawa betsa betsapa xarabu nukũ mae inũ, beya xarabu yauxi biranaiburã, hari nũ hiwea inũ, haska nũ hiwe katsi ikaibu hãtxa misburã;

Hati shanẽ ibu xarabu kene yusinãã kaiti hãtxa misburã (CNEEI); hati hanushũ hãtxa kene misbu anu raya misburã *do Laboratório de Línguas e Literaturas Indígenas (LALLI)*, hatubetã kene unãi “4” barã binui ẽ hatube hiwe xinarã: *Aissanain Páltu Kamaiurá, Anita Tikuna, Edilson Melgueiro Martins Baniwa, Wary Kamaiurá, Sanderson Soares Castro de Oliveira, Andérbio Márcio Silva Martins, Ariel Pheula do Couto e Silva, Chandra Wood Viegas, Fernando Orphão de Carvalho, Letícia de Souza Aquino, Lidiane Szerwinsk Camargos, Maxwell Gomes Miranda e Suseile Andrade Sousa, Jorge Domingues Lopes, Ana Maria Aguilar, Kaman Pedrinho Chandro, Makaulaka Mehinaku, Ticiane Cavalcante, Gabriel Barros, Rodrigo Prudente, Namblá Gakran, Mauro Luiz Carvalho, Altacir Correia Rubim, Austria Rodrigues Brito, Eliete de Juseus Bararuá Solano.*

YUI TESE

Na hãtxa kuĩ xinãtã kene birãkinã habi hari nũ hãtxa misbu xarabu ẽ axiãki. Haska xarabu kene kinã, habia kene xarabu inũ, haskawẽ tae nũ hãtxa misbu unãtã ẽ axiãki. Kene kinã eska xarabu ẽ axiãki, kene shãtukunã, uĩ manãtirã, tanati xaraburã, rãkã hãtxa xaraburã, betsa betsapa xaraburã, hatũ haskawai xaraburã, hatũ haskawai rabewai xaraburã, hatũ itxawashũ yuyai xaraburã, hui xaraburã, shunĩ hãtxa xaraburã. Haska kene riakinã, nũkua hãtxa keska xaraburã, haska nukũ binua xaraburã, hanu nũ hãtxai tiã há yui tese xarabu haska misbu xaraburã, há nũ haska hãtxai xarabu nĩkatã keneti xaraburã. Haska nuku huni kuĩbu nũ hiweabu inũ, haska nukũ beya xarabu yusĩ nanã kaĩti yuikinã, haska kene meni riana ipaunibu inũ, na eskatiã una shubu merãshũ hatu meniwa baina xinãkinã, nukũ shanẽ tibi nũ hiwea buanurã . Haska xarabu yusĩ baĩti xinãkinã, habia meni xarabũ abainakirã, habu xinã meni inũ, habu mimã meni xaraburã, habu ma hakima bainabu ana hatu yusĩ birãti xaraburã, haskakĩ nukũ hãtxa xarabu kereshwa birãti xaraburã. Nenurã hãtxa inũ, xinã betxa xarabu akama, habia nukũ beya xarabu haska kaina xarabu xinãtã ẽ kene xarabu xinakirã, haska nukũ beya xarabu inũ, hãtxa xarabu nũ yuimisburã, haska kenikĩ unũ, xinãkinã habiaskai nũ hiwe kũkirana xarabu uĩmis xinãkĩ ẽ axiãkirã.

Palavras-chave: Gramática da Língua Hãtxa Kuĩ. Classes de palavra. Alinhamento. Combinação de orações. Tempo, aspecto, modo e modalidade. Família Pano.

ABSTRACT

The present Ph.D dissertation is about fundamental aspects of the Hãtxa kuin language, under an anthropological linguistic approach. It starts with a description of Hãtxa kuin word classes, focusing on its internal constituent morphemes which are closely detailed described. We have also described nouns, personal pronouns, demonstratives, quantifiers, postpositions, adjectives, verbs, adverbs, conjunctions, idiophones and interjections. We have also described the alignment system of the language, the interface between tense, aspect, mood and modality, and the combination of clauses. We have also made some considerations on the Huni kuin people, with focus on its traditional education, contextualizing it, and showing how it is important for the continuity of the Huni kuin people, and the necessary Huni kuin schools main reference . The analytic method used here is basically the one which makes use of contrast, complementary distribution, and the one which imposes a strong knowledge of the language being analyzed, and the necessity of interpreting adequately the linguistic functions in discourse. None specific theory had been the guide of the present work, but we have made use of specific studies on relevant grammatical topics by different authors who have contributed to the view that a grammar of a language must be conceived as built upon the cultural experience of its speakers.

Keywords: Hãtxa Kuin Grammar . Word classes. Alignment. Combination of clauses. Tense, aspect, mood and modality. The Panoan linguistic family.

LISTA DE FIGURAS

FIGURA 1 – LOCALIZAÇÃO DAS TERRAS <i>HUNI KUÏ</i> DO ESTADO DO ACRE (BALÕES VERMELHOS), EXTRAÍDO DO ATLAS GEOGRÁFICO DO ACRE, CPI/ACRE, 1995.	21
FIGURA 2 – ONÇA VERMELHA – TXASHU INU	61
FIGURA 3 – ONÇA-PINTADA – INU KENEYA	64

LISTA DE TABELAS

TABELA 1 – PRONOMES PESSOAIS SÉRIE 1	74
TABELA 2 – SÉRIE 2	74
TABELA 3 – PRONOMES POSSESSIVOS	74
TABELA 4 – DEMONSTRATIVOS	76
TABELA 5 – DEMONSTRATIVOS – FUNÇÕES ARGUMENTAIS	164

LISTA DE ABREVIATURAS

1.NOM	Primeira pessoa nominativa
123	Primeira pessoa do plural
2	Segunda pessoa do singular
23	Segunda pessoa do plural
3	Terceira pessoa
ABS	Absolutivo
ASS	Associativo
ATEN	Atenuativo
AUX	Auxiliar
AUX.D	Auxiliar dinâmico
AUX.EST	Auxiliar estático
COL	Coletivo
CON	Conectivo
DECL.1	Modo declarativo de conteúdos informacionais realizados
DECL. 2	Modo declarativo de conteúdos informacionais em realização
DECL. 3	Modo declarativo de conteúdos informacionais não atestados ou de um passado mítico
ERG	Ergativo
EST	Estativo
EXIST	Existencial
EST.EM.PÉ	Estar em pé
FOC	Foco
GEN	Genitivo
HAB	Habitual
IMPR	Imperativo
IMPERF	Imperfectivo
INSS	Inessivo
INSTR	Instrumentico
MS	Mesmo sujeito
SD	Sujeito diferente
NOM	Nominativo
PASS.DIST	Passado distante
PRED	Predicativo
PRIV	Privativo
PROJ	Projetivo
PROSP	Prospectivo
RECR.1	Passado anterior ao momento da fala
RECR.2	Passado recrente de um dia atrás ou mais
REFL	Voz reflexiva
REM	Passado remoto

REM.NA	Remoto não atestado
RETR	Retrospectivo
TH	Terra Huni kuin

SUMÁRIO

0. MIYUI TESE	15
0.1 HASKA YUYAI XARABU	15
0.2 HASKAWA XINA INU, HABU UITÃ AXIÃ	16
0.3 HASKAWATI.....	17
0.4 HASKAWA XARABU XINA.....	17
1. HUNI KUĨ	19
1.1 HUNI KUĨ.....	19
1.2 ASPECTOS SOCIOLINGUÍSTICOS DO POVO <i>HUNI KUĨ</i>	22
1.2.1 Terras onde a maioria dos Huni kuĩ é falante de <i>Hãtxa kuĩ/ Hanu Hãtxa kuĩ</i> mesma xarabu	22
2. HASKA BEYA XARABU KENE SHUBU MERÃNUA MENITI XINÃ BAINA	23
2.1 HÁ XARABU YUĨTI	23
2.1.1 Kena kaya	23
2.1.2 Rauyatũ haskawa paunibu yui tese	24
2.1.3 Beya xarabu haska yusiã.....	26
2.1.4 Hunibũ raya inũ aĩbũ raya inũ, haska nũ hiweabu.....	26
2.1.5 Haska tanaibũ beya xarabu hatu yusĩti	27
2.1.6 Beya xarabu yusinãnãti.....	28
2.1.7 Haska nũ benuima xarabu.....	30
2.1.8 Haskatã aĩyã inũ beneyati	32
3. KENA XARABU HASKA	34
3.1 HASKA YUI BETSA	34
3.1.1 Kena xarabu.....	35
3.1.1.1 Kena xarabu retsamia	36
3.1.1.1.1 Hamapai xarabu haya imis.....	36
3.1.1.1.2 Hamapai ewapabu keska.....	39
3.1.1.1.3 Haska keska tana baina	39
3.1.1.1.4 Hatũ mestewã.....	41
3.1.1.1.5 Formação de nomes por meio de justaposição.....	41
3.1.1.2 Haska kena xarabu ikaina.....	43
3.1.1.3 Considerações sobre a formação de algumas subclasses semânticas de nomes	43
3.1.1.3.1 Yura kina farabu	43
3.1.1.3.2 Baka kena farabu	50
3.1.1.3.3 shaka raweresh atia.....	52
3.1.1.3.4 Şaka kuxia.....	54
3.1.1.3.5 Yuinaka hene merã hiwea xarabu	54
3.1.1.3.6 Nukũ hãtxa kuĩwẽ baka kena xarabu haska kainarã	55
3.1.1.3.7 şara kina farabu.....	56
3.1.1.3.8 Ni kina farabu	57
3.1.1.3.9 Betsa betsapa.....	59
3.1.1.3.10 Kena kuĩ xarabu	61
3.1.1.3.11 Haska nuku nabu kena baĩti xarabu	66
3.1.1.3.12 Kena yuka ika xarabu	71

3.1.1.4 Kena haska kaina xarabu.....	71
3.1.1.5 Kena shätuku.....	73
3.1.1.5.1 Série pronominal nominativa.....	74
3.1.1.5.2 Ibuya xarabu	75
3.1.1.6 Kena uĩmati xarabu.....	76
3.2 BETSA BETSAPA	79
3.3 NOMES E ADJETIVOS EM FUNÇÃO PREDICATIVA.....	80
3.3 KENA BETSA BETSAPA HATÛ MESTEWÃ BAINA	80
3.4 YUI TESE MERÃ KENA BETSA BETSAPA IRUA XARABU.....	91
3.5 YUI TESE XARABU HASKA YUIYA.....	92
3.6 FORMAÇÃO DE VERBOS TRANSITIVOS A PARTIR DE NOMES, DE ADJETIVOS E DE VERBOS INTRANSITIVOS	93
3.7 QUANTIFICADORES (<i>HUNI KUÏNĒ TANATI XARABU</i>) (MATEMÁTICA).....	94
3.8 IDEOFONES.....	112
3.9 HAWĒ ATI XARABU	122
3.10 KENA HATÛ HASKAWAI XARABU	128
3.10.1 Kene yui tese anu yuka imai.....	128
3.11 KENA HASKAI XARABU HATÛ RABEWAI	131
3.11.1 kena xarabu hatũ rabewairã, haskai inũ, hariri ka yui kiki	132
3.11.2 Habuã rabewai xarabu	133
3.12 KENATI XARABU	133
3.13 KENA HASKAI XARABU HATÛ RABEWAI.....	136
3.14 HATÛ RETXIA	139
3.14 SHUNĪ HÃTXA INÛ, TEKI IKA	140
4. HÃTXA XARABU KEYA TAPIBAINA	141
4.1 SÉRIE PRONOMINAL NOMINATIVA	141
4.2 SÉRIE 2.....	145
4.3 PRONOME ENFÁTICO.....	148
4.4 ALINHAMENTO NOS NOMES.....	152
4.5 HATÛ MESTEWATÃ ABAINA.....	159
4.6 RABE BINUTÃ BETSA UÏMA KESKARÃ NAKI.....	164
4.7 ALGUMAS CONSIDERAÇÕES GERAIS SOBRE ALINHAMENTO/ HASKA XARABU KAYA TAPI KAINA XINÃKĪ ESKA RABE KENE XINA	169
5. HASKA BUNU XARABU KAINA.....	170
5.1 KETASH KENE HATÛ NUKU YUI SHABA KABI KESKA NUKU YUIYAI	170
5.1.1 Yui tese rabe anu yuikinã	170
5.1.2 O morfema <i>kiki</i>	172
5.1.3 A partícula <i>kiaki</i>	173
5.2 AS PARTÍCULAS <i>KI</i> , <i>KIKI</i> E <i>KIAKI</i> EM PREDICADOS DE NATUREZA NOMINAL.....	174
5.3 AS PARTÍCULAS <i>KI</i> , <i>KIKI</i> E <i>KIAKI</i> EM SENTENÇAS COM MAIS DE UMA ORAÇÃO	176
5.3.1 <i>Ki</i> em duas orações de uma mesma sentença	177
5.4 BINUI RASKA XARABU	180
5.5 YUNU NAMEA	182
6. PERGUNTAS EM HÃTXA KUÏ.....	185
7. HATÛ TSUMATÃ KERESHA BAINA KESKA.....	192
7.1 TSUMA BAINA	192
7.2 HATÛ KERESHA INU, HASKA KAINA KESKA.....	194
7.3 BINUI TIÃ KERESHA BAINA.....	195
7.4 SUBORDINADAS DE SUCESSIVIDADE	198
7.5 HABEBIS IKAINA.....	199

7.6 HATU KERESHTWA RESKEAI ANURÃ.....	200
8. KETASH KENE RÊKA XARABU	203
CONCLUSÃO	207
REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS	209
ANEXO 1	212
ANEXO 2	286
ANEXO 3 – FOTOS.....	299

0. MIYUI TESE

Na nukū Hātxa haska xarabu kenekinā, eska tanakī axiāki uīkawē; beya xarabu inū, hātsarā pashka maki. Beya xaraburā habiatū hātxa nini baini kiki, habiaskari há miyui xaraburā habia hātxawē yuitiki; haskakē pashka timaki. Haskakē beya inū, hātcharā habiarabe niabu keskaki, haska pashka tibumarā, betsa paskarā, betsa bunumiski beya kasmaai hātcharā.

Haska kene kinā, habia nukū hātxa xarabu hari pūtea kakea xinātā ē axiāki; haska kena xarabu nū hātxa misburā. Habu kene kinā; haska binu xarabu kaīmis xinātā, eska mēkai ishūnā ē axiāki, haskawakinā tsuā haska keneriamakē ē axiākirā. Há kenekinā haska nukū hātxa nūku kaina xarabu xinātā ē taewa xinakirā. Habuā nukū hātxa menima biatū kene nibu uītā, há akama inibu ē retxia kake xinakirā. Habia taewakī ē axiāki, há uītā betsāri mā pewa kūbaishanunā.

0.1 HASKA YUYAI XARABU

Nawa betsa xarabū nukū hātxa kene kūbiranaiburā, harabesmaki, habuā ma akimaburā na xarabuki: *Abreu* bariā pexke usūti-ti itā ketash(1914), *Montag* pixke usūti-ti kekūti usū (1979) *Camargo* pixke usūti-ti buneti kekū inū, pixke usūti-ti usūti besti (1987, 1991). Haska uītā inū, habi nukū beya xarabu ē meni inū ē xināmis, hātcha habia ē meni, haska xarabu itxawatā ē aka kexinaki.

Nukū hātxawenā, binu xarabumis tsuā kene riamakē ē kene taewa xinaki, há rama binu kainai inū natiā ikima tanakī haskawa misburā. Haska inū hamapai kena xarabu nū kenamis ē axiāki: yui xaraburā, shunī hātcha xaraburā, kenanamea xaraburā, shara kena xaraburā, baka kena xaraburā, betsa betsapa haska nū yuimis xaraburā, haska nukū hātcha xarabuanu nū kena inā baīmis xaraburā. Haska kene biakinā, hatiri hātcha tatxa ikainarā, keyu ē akama ixiāki, nukū hātcha haska xaraburā harabesmaki, haki retxikia kake kainarā. Na raya kenekinā, habia huni yusinā xarabu xinākī ē axiāki, habuā neke unā biranaibu inū, habuā hatu kene yusī misbu xinākinā. Haska xinākī, nukū hātcha beya xarbu xinātā ē rabukū kene xinaki, haskakē na eskatiā ma hatiritū kenekī, na kene yuikī akaibū ē matu kene shunai, nukū hātcha keneawenā.

0.2 HASKAWA XINA INU, HABU UITÃ AXIÃ

Miyui beya xarabu bikinã, habia habu meni xarabu yukatã ã biake biake xinaki, yuka ishũ kenekĩ inũ, hatũ hui mane hãtxa bitiwẽ biake biake kinã. Hãtxa kayaibu bikinã, huni ewa inũ yumebu hãtxaibu bikinã, miyui inũ mimawa xarabu bikinã, hãtxa xarabu bikinã. Hatiri miyui inũ, mimawa xaraburã, yuxĩ nũ tseka kake xinaki, há nĩkatã kene xarabutirã.

Hatiri hamapai xarabu kenekinã, habia ma ã meni xarabu inũ, há mawaira ã menima xarabu yuka itã kenekĩ inũ, na hatũ yui biake biaketã ã akũbaĩxinaki, haska nukũ miyui xaraburã, beya xaraburã, piti wakĩ haskawa misbu xaraburã, yusinã inũ, habuwã kene unãibu xarabu hatu nĩkatanã, bake ixta hãtxaibu nĩkatanã, huni ewa yusĩ nãnã nĩkatanã, haska xarabu tana kaketã ã kenea kake xinaki.

Haska xarabu kenekinã, habia hariri nukũ hãtxa xarabu ikainã nũ hãtxa bestimi, na eskatiã kenewẽri haska xarabu ikaina tanakĩ ã akake xinakirã. Haska kenekinã, hatiri haris hãtxama uĩkĩ, hatiri betsa keska xinã misbu ã tana kake xinaki, hanu haska rabanẽ hãtxai imisbu unã kakekinã, hãtxa kayai betsa inũ, keneanu betsa imis ã unã kake xinakirã.

Haska xarabu nuku nawẽ kene katsirã, habu rukũtũ hatũ hãtxa inũ, hãtxa betsabu kene nibu ã uĩ xinarã na xarabuki; *Bienveniste* (1966) hãtxa retxia xarabu *Eugênio Caseriu* (1972), hãtxa haskamis xarabu tanani *Andersen* (1985 a, 1985b), betsa *Shachter* (1985). *Habiaskari* pe keska, binu kainai xarabu keneni (*COMRIE*, 1976) betsa keska *PALMER*, (2002), betsa habia kayabitũ amis keska *Dietrich* (2012), betsa *Guentcheva* (2011, 2012), betsa kene haririrmas xarabu keneni *Foley* inũ, *Van Valin* (1986). Haska xarabu kene nibu uĩkinã, habia nukũ hãtxawẽ rẽkawẽ kene baina unãkĩ, *Dixon* (1994) betsa *Comrie* (1987). Haska hui xarabu nukuna keska keneni *Kaufman* (2009) betsa Manã inũ, *Cabral* hui xarabu rama akaibu.

Haska hãtxa xarabu ma habuã kene kũbiranaiburã na xarabutũ amisbuki; nũ kuĩ biakẽ nuku kena txakakĩ panukẽ “*pano*” aniburã, (*ABREU* 1914; *CAMARGO*, 1994, 1996, 1997, 1999, 2001; *VALENZUELA*, 2002, 2003, 2012; *PAULO*, 2004; *FLECK*, 2003; *ZARUKIEJ*, 2011; betsa *OLIVEIRA*, 2014).

0.3 HASKAWATI

Na hãtxa xarabu kene kinã, habia nukũ hãtxa kene baina xinãkĩ ã axiãki, habia há hãtxa betsa xarabu kene nibu uĩki inũ xinãkinã. Haska wakinã habia ã ma meni xarabu inũ, habu ã menima xarabu yuka itã ã nuku kubãixinaki, habuã nukũ hãtxa kenekĩ, há keneama inibu, xinãtã ã retxia kake xinaki, habu nukuna pe xarabu xinãtana, hati nukũ hãtxa kena xarabu nũ hawẽ hamapai xarabu yuimisburã.

Haska xarabu xinãtã ã kene xina xarabu:

Hãtxa inũ xinã xarabu ana ewawa kũbai, haskakẽ há kakabuma ikimabu ana yuka iki petã retxi baina ixiãki.

Haska nukũ hãtxa xarabu ikake kaina, hatu keneshũ uĩmakĩ inũ, hatu xinãmakĩ ati xaraburã, haska nukũ beya xarabu aki nũ hãtxa misburã.

Haska nukũ hãtxa beya xarabu hatu keneshũ uĩmakĩ inũ, habu kene riabuma xarabu ã kene taewa xinakirã.

Nukũ hãtxawẽ rãkawẽ hãtxa xarabu ikaina tapĩshũ kene pewakĩ, hari nukũ hãtxa xarabu nũku kaina ã kene kake xinakirã.

Eska mekãi ishũ, nukũ binua xarabu ã kenea kake xinaki, haska nawabũ tapiãma hamari kene misbukenã.

Haska xarabu yui tese nũ kenemis xarabu, unãtã hatũ kaya tapĩ baina keska kenekinã.

Nukũ hãtxa pashka xarabutã tana bainarã, haska biakẽ há nawabũ nuku meniwama, nuku yukatã besti kene misbu ã tana xinaki. Haskaya há eã kenekinã, hariris nũ hãtxama, betsa keska nũ hãtxa mis xarabu, tanatã ã akake xinaki, haskawẽ há nukũ beya xarabu yuka itã kene baĩti xaraburã.

0.4 HASKAWA XARABU XINA

Haska kene taewa kinã, haska keneti xarabu miyui tese kenekĩ, haska xarabu ã kene xina kenekĩ, habuã ma haska kene misbu uĩyã kakekĩ, haska xarabu inũ, haskawati ã

axiãki. Haska kene kinã, hatibi ã keneai ã pashka kake xinaki. Bestirã, haska Huni kuĩ ã yui xinaki. Miyui tese betsa yuikinã, hati nuku Huni kuĩ xarabu, mae tibi nũ hiwea kakea yuikĩ, nukũ hãtxa nũ haska xarabu há mae tibi nũ hiweabu ã hatu yuima xinaki. Rabe ikainanurã, haska nukũ hãtxa inũ, nukũ beya xarabu, ikaina yuikĩ, haskatã há nukũ beya xarabu, meniti inũ yusinãã kaina ã axiãki, una shubu merã nushunã. Haskari kenekinãa, haskawashũ nukũ beya xarabu, uma shubu merãshũ yusĩti inũ, ma hati bariã binutanaibu hatu yusĩ bãiti xarabu ã kene xinaki. Haska kene kinã, haska nuku Huni kuĩnẽ, uĩkĩ inũ xinãtã, hati nukũ beya xarabu, hati rama tashni biranaibu hatu ana meniwa bãiti xarabu xinãkĩ ã kene xarabu xinakirã, ana keyu kayama habianu mestẽwatã, hati beya xarabu nũ haya hatu betã tsumati xaraburã.

Metsã pake kainanurã, hanu taekainaki, nukũ hãtxa betsa betsapa xarabu ikaina ã kene xinarã. Ketash pake kainarã, haska nukũ beyanu, binua xarau ikaina ã kene xinaki. Metsã pake kainarã, hãtxa nũkua kakea tibi ã xinãtã kene xinaki. Sĩti pake kainarã, haska xarabu ketashametã nukũ yui tese xarabu iake iake kaina, xinãtã ã kene xinaki, hãtxa kuĩ, há nawa betsa xarabu hãtxa misbu keskarã. Haskawatã haska xarabu ã kene xina ã yuimakĩ reskeai, betsarã hati miyui xarabu inũ, yuxĩ xarabu ã tsaiã kake xinaki, habu uĩtã nukũ hãtxa haska xarabu ã tana kake xinarã. Hawẽ heneki kenekinã, há ã keneaitiã, habuã ea merabewa kake xinabu, hatũ yuxĩ xarabu ã netã kake xinakirã.

1. HUNI KUÍ

1.1 HUNI KUÍ

Huni kuí burã, nuku kene txakakĩ “*pano*”ki ishũ habiari nuku beyawanibu, habiawẽ kene misbuki, nuku mebi kena nameirã, nũ kuí xarabuki; *Brasil* anu, *Acre* anu inũ, mae betsã “*Peru*” anu ikabuki. Nukũ hãtxa kenarã Hãtxa kuíki, hari biakẽ “*pano*” anibu kiaki, nukũ kene kuí Panu nĩkashũnã (*Rodrigues* 1986), habuã nuku tanakinã maewã “*America do sul*” anurã, nũ eskarabes nuku tana nibu kiaki. Maewã “*Brasil*” anu, “*Acre*” merãnã, nawa betsa xarabu nũ hatu binuaki, hati mae anu nũ ikarã na xarabuki (Taraya, Yuraya, Baria, Mapuya, Hubeya) hátibi anurã nũ bushte (100) shanẽ ikabuki, Itã besti (11) mae anurã. Mae “*acre*” anurã nũ ma 11.506 yura hayaki. Hanu nawabũ nuku betxi riamarã nũ harabesma ipaunibuki. Nukuki nukutã sinatakĩ nuku rete taewa nibuki, nawabu habuwã shaubĩ rayakĩ inũ, bĩ kuí rayai beimashunã (*Cf. AQUINO* 1982, 1994), nuku haskawabu hanu nũ eskarabesi inũ, nũ pashkai taenibuki, hene rebu tibi pashanũ ika bukanirã. Pashai kakinã, nukũ hamapai xarabu nũ, beya xarabu benu kubainibuiki.

Haskawẽ taea pashakinã, há nukũ beya xarabu ana akabuma hene taewa bainibuki, nukũ mimã xarabu inũ, beya xarabu nũ aki beyusmisbu ana akabumarã, haskawai hiwe misbu ana akabuma, ana hatu yusiãmarã. Há pashkaimashunã, nukũ beya xaraburã, ana meabuma inũ, na habu menibu mae betsa kakĩ hatu shũnũ bainabu, hakima kubainimabuki, habu nukũ beya xaraburã. Há nuku paskakĩ atãnã, nawa shanẽ ibu xarabũ, hatu rayama paunibuki; bai rayamakĩ, mitumakĩ, shashu timamakĩ, nuku nabu hatu hanubi tsakamakĩ apaunibuki, haskawẽ taeshũ hatu mabu xarabu inãkatsirã, pia inũ hawẽ rayati xarau hatu inãtirã. Haskai hiwekinã, ana beya xarabu meabuma, hakima kubainimabuki, habu nukũ beya pepa xaraburã. Habũ nawabu raya shũpauniburã, xinã besti paunibuki, nukũ beya xarabu haska pauniburã. Hatiritunã habia nawa shanẽ ibu raya shũbiakinã, hune nukũ beya xarabu berua beyus paunibuki. Haskairã há nukũ beya betsa, hakima ria kubainimabuki, aĩyã kirirã; ana hania hawẽ shanu kaya kasmai, hawẽ txaita kaya bitimarã, hanubi hatũ ewa kasmai, hatũ atxi bitã,

bake pawa kubainirã, ana haraquiri kena namei petibuma ikubainimabuki. Haskai há nukū hãtxawẽ nũ hãtxayarã, nawabũ hatu usãbu rakei ana nukū hãtxawẽ ikabuma, nawana besti beya birã xinabuki, habu rama tashni biranirã, haskai na eskatiãnã, hatiri yumeburã nuku nawẽ ikabuma nawana besti wẽ ikani kiki. Nawabũ hatu yuãkĩ inũ hatu usãnã, hanu rakei inũ ratekĩ ana hatũ bakebu nukū hãtxawẽ akabuma, nawana besti wẽ hatu akĩ, hanu nawana besti hatu beyawa birãxinabuki.

Há metsã besti(11) mae anu nũ hiweaburã, s̃iti mae anurã hãtxa kuĩwẽ hãtxairã, mestebu besti ikani kiki, yumebu inũ berunã xaraburã nawã hãtxa besti wẽ ikani kiki. Haskairã nukū beya xaraburã, ana iki peisbumaki, hanu hawaira beya hatu uĩmakinã, hanu nawa nãtakea besti buxiãbu hatu uĩmai besti imisbuki, nũ ipauni keska ana ikabumarã.

Hati mae anu huni kuĩ hiweaburã, beya xaraburã ana keyu isbumaki, ikaitũ besu besti misbuki. Hamapai xaraburã betsa xinaki, nũ hiwe pauni kirirã, piti xaraburã, mibã xaraburã, hiwewa kirirã, yunu heshe xarabu kirirã, kena namea kirirã, aĩyã kirirã, besea kirirã, mimã xarabua kirirã, nũ hãtxa mis xarabu kirirã.

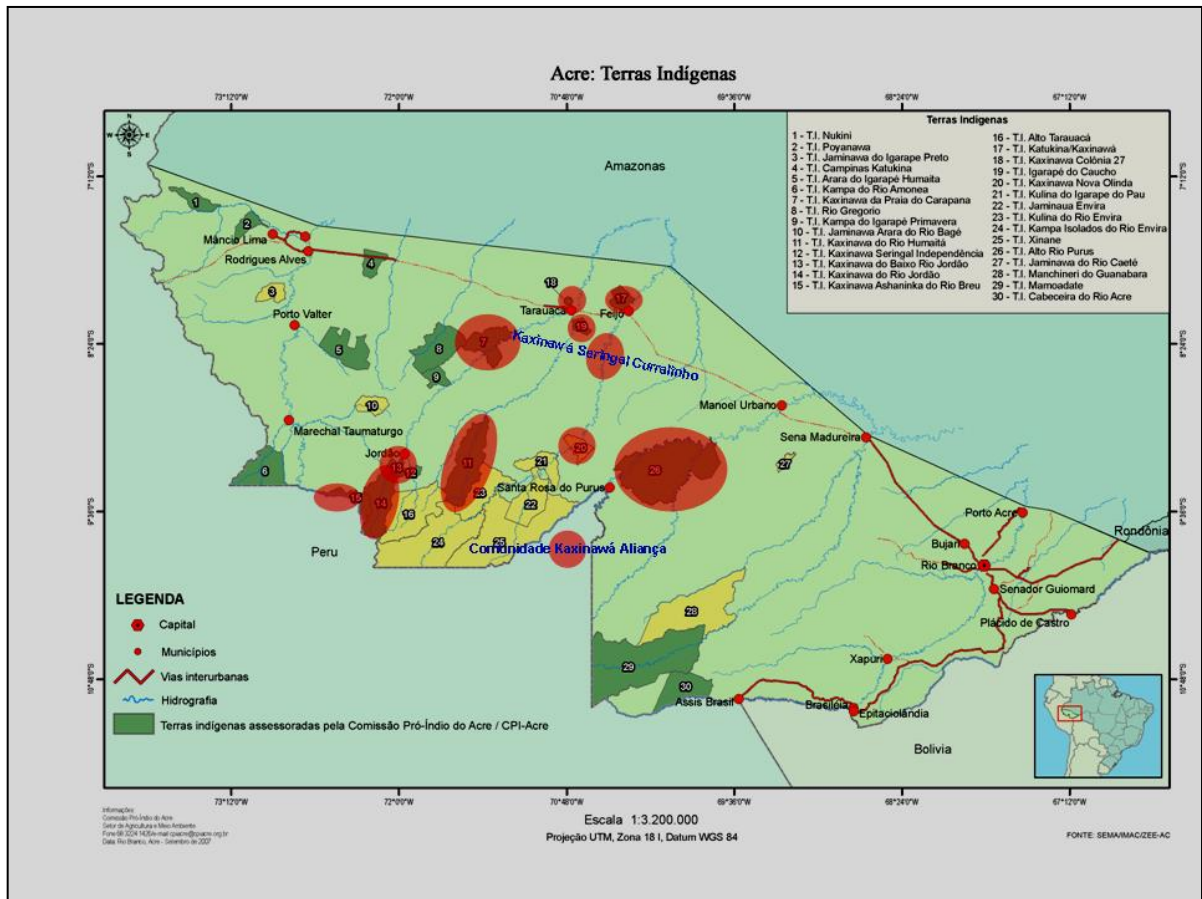
Haskaya hatiri mae anu hiweaburã, bestibu xinã kanikiki, nukū beya xarabu inũ, hãtxa inũ, nawati xarabu inũ, mimawa xarabu inũ, mimã xaraburã.

Habia natiã nawabũ nuku betxi biarã, rabeti-ti (200) bariã binu biarã, nuku Huni kuĩnã, nũ raya betsa xarabu berutã nũ pe katsis ikainai, habia nukū beya xarabu kenetã há yumebu rama tashni biranaibu hatu yusĩ baĩtirã, habuwã habe tsuma pewa baĩshanunã. Haska xinãkinã, haskawashũ hati nukū beya xarabu tsuma baina nũ xinã, nukuna inũ nawã beya xarabu menitã, habiarabe bukĩ pewa bainarã; nukuna xarabu inũ, há nawana xarabu nũ meni kũkainairã.

Hati huni kuĩ xarabu mae tibi hiweaburã, nawã raya xarabu beruimabu hawẽ taea, shukutã raya birã kani kiki; *associação* kiakirã. Na eskatiãnã, ma Itã tsamĩ (13), Bushte(100) uma shubu, bushte s̃iti-ti metsã (165) yusĩna xarabuki. Haskakẽ una shubu merã shunã, habia nukū beya xarabu yusĩ baĩti yubaka kani kiki, habia rabe meni pe kãitirã; nawana inũ nuku narã, hãtxa inũ kenearã. Haskakĩ há nukū beya xarabu tsuma pewa baina, yubaka kani kiki,

hanu hatu kene yusĩkĩ, nawana besti akama, habiaraabe hatu yusĩ pewa bainarã. Haska xinãkinã, há mae tibirã habia nukũ nũ hatu merabewa biranimabuki, há maewã xarabu eskatiã hanu hiweaburã.

Figura 1 – Localização das Terras *Huni kuĩ* do estado do Acre (balões vermelhos), extraído do Atlas Geográfico do Acre, CPI/ACRE, 1995.



Mae xarabu hanu habiati hãtxa kuĩwẽ, hãtxa misburã hati xarabuki uĩkawẽ:

1 - Yuraya	2.419
2 - Taraya rebuki	515
3 - Mapuya	554
4 - Hubeya	2.837
5 - Bi meweya	602
Total	6.927 (2014) ¹

¹ Os cálculos feitos por nós em 2014, professores *Huni kuĩ*, apontam para uma população atual de aproximadamente 11.506 pessoas, só no Brasil. Entretanto, como essa soma inclui *Huni kuĩ* urbanos e como não sabemos ainda quantos deles vivem nas Terras Indígenas, preferimos manter o último senso.

1.2 ASPECTOS SOCIOLINGÜÍSTICOS DO POVO *HUNI KUÏ*

1.2.1 Terras onde a maioria dos Huni kuï é falante de *Hãtxa kuï*/ Hanu Hãtxa kuï mesma xarabu

Tarauacá	1.754 pessoas
Jordão	2.934 pessoas
M. Thaumaturgo	554 pessoas
Feijó	2.331 pessoas
Santa Rosa	3.300 pessoas
Keyu	11.969 pessoas (2014)

Hati Huni kuïbu hatũ shanẽ hene biranima, maewã xarabu anu nawabu naxui ika hiweabu: 1.096 pessoas.

Keyurã hati nũ hiweabuki: 11.506 Huni kuï.

Nenurã hati mae anu, mestebu besti hãtxa kuï misburã hatiki uïra kawẽ:

1 – Sãwãyã	277
2 - Bĩ kuïyã	702
3 - Pinuya	173
4 - Txanaya	126
5 - Ixtxi Nãti	705
6 – Nia ibu	1.500
Keyu	3.483

2. HASKA BEYA XARABU KENE SHUBU MERĀNUA MENITI XINĀ BAINA

2.1 HÁ XARABU YUÍTI

Huni kuĩnē beya inũ hāt̃xa yusiānā, habia nuku nabu yusĩ nānāi haska paunibu tapĩtā ikainaki, haskatā hatu yusĩ pauniburā, haska nushũ hatu yusĩ pauniburā. Habia nukũ miyui haskatā yusĩkĩ inũ, haskawatā beya xarabu apaunibu xinātā hatu ama bainarā, habia nukunā inũ, bawabuna xarabu meni pe kaĩti xaraburā.

2.1.1 Kena kaya

Nuku kayabi kena nameirā, Huni kuĩnā nũ imisbuki, na habia eskatiānā habiari nũ ma kene kubainai, hama kiri nuku kena nibu unātānā. Haska inũ kena betsa nuku kayabi yui katsirā; nuku kuĩ nũ yuimiski, haska inũ betsarā, nuku kayaki, nawa betsa habia nukũ hāt̃xa keska hatu kenakinā, nukũ betsarā nũ amisbuki. Habu nuku keskama yuraa betsabu kenā, mae betsa nua beniburā, raku nawarā akĩ tawa nibuki, na eskatiānā nawarā nũ abesti misbuki.

Nuku Huni kuĩ, hanu nuku betxikĩ taewakinā, nuku kena txaka nibuki, habia nawa betsa nuku keska xarabunā, hanu itxatā benimai; sai sai iki inũ yuix hina kasmai xumu txā txā aki nũ imisbukē, hati nuku kenakinā; sai nawaki ishũ hari nuku kena nibu kiaki.

Haska inũ nuku shete nawarā ishũ nuku kena nibu kiaki, betsarā pisi nawarā nuku anibu kiaki, pisi nũ pimisbukē haki nuku ramiwakinā. Betsarā nuku kaxiki ramiwa nibu kiaki, nuku nabu pitxāshũ nũ pimisbukenā, nami pikinā kaxĩ amiski ishũ haki nuku ramiwakĩ nuku anibu kiaki.

Haska bia kenā, nuku nabu mawa kenā, há pikatsis ikai besti apaunibu kiaki keyu hati rebuaibu piabumarā. Pikinā há pikatsis ikaibu besti, pitxāshũ pipaunibu kiaki, habiaska nukũ beya xarabukē apaunibu kiaki e, iskawā piabumarā.

Ipaunibu inũ, na habia eskatiānā, hayabuki, haska keska pitxāshũ pipauniburā, huni hamapai xarabu meni xaraburā; mimawa menirā, rau xarabu menirā, txarawa menirā, pei bakea menirā, miyui xarabu menirā, habia beya xarabu keyu menirā. Yura haska meni xarabu, pitxāshũ piarā, habia hawē beya xarabu yuiwai ipaunibu kiaki, haumwes pinũ iwanā piabumarā.

2.1.2 Rauyatũ haskawa paunibu yui tese

Huni rauyatũ hatu raũkinã, habia hawẽ txakabu pĩtsiaya apaunibu kiaki, haska raũkinã huni shuarãwã akasmakĩ, aĩbu shuarãwã katushũ apaunibu kiaki, haska piti pekenã. Haska wakinã habia hawẽ rauki parana hatu raũshũ pi ipaunibu kiaki, habia hawẽ rau txakabũ yuxĩnĩ yunuarã.

Nuku nabu rebua ruairã eska pauni kiaki, rebua hanabu beru txasha rakarã betsa ruai ipauni kiaki, samama betsa haska ria shani kiki ikarã. Huni ikarã hawẽ aĩ ruai ipauni kiaki. Aĩbu beneuma ikarã hawẽ bakebu ruai ipauni kiaki.

Pikinã pitxã batayana apaunibuki. Há pitxãbutiã kēti haki pitxãbu tuash ikirã, hatu ruai ipauni kiaki, samama betsa habiaska ria shani kiki ikarã. Haska xarabu unãkinã, yuxiãbũ hatu yui paunibu kiaki, na eskairã hamesti pitxameama, betsari mã pitxã shãkanai ika ipaunibu kiaki.

Haskayarã há huni rau paepa kasmai, rau txakabuyarã, benima paunibu kiaki, samama betsa raũ katsirã. Há raũ shanai menimarã, aĩbu txipax hawẽrua bena paunibu kiaki, haska betxitã me paya ia ikamakenã, há apaunibu kiaki ruũ kinã, hamẽ habe ushai ikayarã há meama ipaunibu kiaki.

Haska inũ habu mabu hawẽruaya inũ, mabu pepaya xarabu hatu bena paunibu kiaki, haska betxitã há mabu hatu ea aka, inã bumarã há apaunibu kiaki raũkinã, hawẽ unãkĩ mabu haki yauxiama inãburã hatu meama ipaunibu kiaki.

Yura pitxãtã pishunã, hawẽ shau xaraburã aru paunibu kiaki, ushe betsa tiã rurushũ, betētã akatsirã. Há shau xaraburã, shuikĩ pewatã, nanĩ tiki rutu paunibu kiaki, rutu mesiwakinã. Haskawai buãnã, hawenabu huni bunã, mitu paunibu kiaki, yuinaka rete kinã, haskaibuã há aĩbaibunã, sheki rurukĩ, tama beruakĩ, atsa nisa paunibu kiaki, há shau ruru inũ yuinaka nami xarabu kapãtã betē katsirã. Haskawairã, hunibu inũ, aĩbaiburã kasha betanã apaunibu kiaki, hiweshũ haskawai uĩmisbu yui betanã akinã; rayai inũ, mitui inũ, hatu besemai uĩ misbu, mawama kanirã. Betē bawatanã, kētxaki hatu pashka kaketã inã paunibu kiaki. Haska pitãnã, kashai inũ sakui pene pena ipaunibu kiaki, habia rama rebukẽ ikas paunibu kiaki. Há kashakinã, yuinaka xarabu kenati yui ipaunibu kiaki, yuinaka nãta nitxiãma

nuku hiwe rapi iwe shūshawē ishū yui ipaunibu kiaki, betsa rebua yuinaka atā pi benima shanunā ikarā.

Hanu nuku Huni kuī rebuabu kenā, hawē mabu xaraburā, sēke keyu kasmakī, menu kasmakī, hayabi maiwa paunibuki. Betsā hawē mabu biākatsirā, habia mawanū ika shākā ikaya yuka paunibuki, eskawakinā:

-Mī maburā ē mia biāi, txakabuama mia pewa shūkatsirā; atā bi paunibuki.

Haskawama hune biāburā, hawē yuxīnā, yuka ipauni kaiki; hania ē mabu xarabu baxikuimarā ikarā.

Hanu betsā isī tenei, mawa katsis itanarā, hawenabu nāta hiwea kakeabu hatu txanima shūpaunibuki; hawē bakeburā, babawānā, hawē bababurā, betsabu inū pui burā, isī tene kayai kiki uībekāwē ishū hatu yuima paunibuki.

Betsa mawa kenā, kashai sakuki, hawenabu txanima xina mana paunibuki. Há kashai inū, sakukinā rayai haskamis inū, mitui haskamis, hatu pimai haskamis, ruawa paunibuki, haskakī hawē mabu xarabu teke keyu paunibuki, hawē mabu uī nui tirubukē xinākinā.

Hanu shanē ibu kasmāi, beya meni xarabu rebukenā, shubuwā hanua ikarā, ketī paunibuki, habu keyu menu nunā; haskawatā shanē betsa bepētā, ana shubuwā betsawatā, hanu hiwetā, yunu xarabu bana paunibuki. Haskatā mae betsā maeirā, há rebu xina hakima ruakabi katsi ipaunibuki, haskamarā há rebu xinarā, habia hatube hiwea keskakē apaunibuki, haska rayai uīmisbu hawēs besui, kashai hiwe katsi ikabumarā.

Mae benawatā hiwearā, há rebu xinarā mawaira xināma ipaunibu kiaki, hanu hatube hiweama ixiānā. Há beya, nuku nabu kaya rebu xīkē mae betsā maeerā, na habia eskatiānā, habiaska misbuki. Betsa shanē anua rebukenā, ana hanu hiweabuma, shanē betsa mae misbuki, hakima yuyū ikarā. Haskai na eskatiānā, hawē taea mae betsā maei hiweabuki, habia nuku nabū apauni keskama biarā; há rebu xinatū hamapai menukī inū, tekeama biarā, mae betsa bepeā besti hiwe kani kiki.

Hanu bawabũ nuku betxi riamarã, huni kasmai aĩ rebe xĩkenã, hawẽ bakeburã nanewẽ rapu sheke paunibu kiaki. Ibu rebu xĩkenã, hawẽ bake hunirã, meshtekei mãkutã, hawẽ yur keyu nanewẽ mexu paunibu kiaki. Bene rebu xĩkenã, hawẽ aĩnã, nanẽ rapusheke kasmai, mashewẽ rapushekea nipaunibu kiaki. Haskairã hawẽ yuxĩki rakei inũ, samama hawẽ yuxĩ hakima katsi iki ipaunibu kiaki.

2.1.3 Beya xarabu haska yusiã

Nuku Hunikuĩnẽ beya xarabu hatu yusĩkinã eskawa misbuki: (a) hatiri beya xaraburã, keyu menitibumakẽ, hatu bestibu katutã yusĩ paunibuki, (b) beya betsa xaraburã habia keyu hatu yusĩtiki, habia há shanẽ anua inũ, shanẽ nãtakea xarabu hatu txanimatanã. Há beya xarabu habiati hatu imakĩ yusĩtirã, habia bake ixta inũ, berunã inũ, txipax inũ huni ewabu hatu imatiki. Há xarabu keyu shukua itirã; na xarabuki:

katxa nawá

txirĩ

nixpu pima

bunawa

2.1.4 Hunibũ raya inũ aĩbũ raya inũ, haska nũ hiweabu

Habuã beya xarabu hatu yusĩkinã, habu nukũ beya xarabu menibũ hatu amisbuki, rua bake kasmai inu bakebunã. Habu menibunã, hatu yusĩkatsirã, hatu katushũ misbuki, huni kasmai aĩbu katutanã, rau kasmai hawaira nukũ beya há ewabu besti yusĩtirã. Haskaya há beya mimãti xaraburã habiati hatu yusĩtiki; shashuara, hiwewarã, baiwarã, shapu turu akarã, yumẽ mexupawarã, mimawa xaraburã, kene xarabu meniarã, mapu mearã, jaska xaraburã habia ewabu inũ yumebu hatu yusĩtiki.

Nuku Huni kuĩnã, mimã xarabu inũ beya xarabu menirã, habia hiwetãnua imisbuki; akiabu uĩ inũ, nĩkakĩ inũ, na yunuabu akirã. Haska meni kũbaĩmisbuki, ibubũ haska yusĩkatsi ikaibu hatu yunua kanirã, na hawẽ hutxi kasmai, hawẽ txai bestebu inũ, hawẽ txitxĩ hatu meniwa katsi hamapai xarabu hatu yunua kanirã. Yumebu hatũ hutxĩ kasmai, hawẽ txai

bestebū yusī kubainarā, hamapai xarabu samama meni misbuki, nukū beya xarabu meni kanirā. Haskakī hatu bebūkiri hawaira pewakī hatu benimawa misbuki, ibubu inū hawenabu hatu benimawakinā.

Beya xarabu habiati keyu menitima, berunā yusīkatsirā, yusītiki há beya haskakī ati habu tapī nūnā, kuxix kawā hatu itxakawa katsi atimarā. Eska keskarā, rau metū, hatu rauwakinā meni petā ati yuikinā, hatu rauwakinā ea rauwawe ikaibū ati tapīmakinā. Haskawakinā hanu hatu rauwa, habu hamakiri hātxama ishanu atiki ishū yuikinā, haskamarā ea raū xinaki imisbukē hatu atiki, haska xarabu hatu tapīmakinā.

Há beya meni xarabu, hari hatu yusīkinā, hatiri ea shushawawe ikaibuā hatu, rau tupishū hatu rauwa, pea bumarā, ea raū xinaki imisbukē hatu yui imisbuki. Haska menirā hanu ea rauwawe ika beabunā, haska misbuki ishū yuitiwakinā, habu kayanameama inū bunā. Hasak hatu hatu yuiyarā, hatū isī teneai inū, hawe nabu habu kaya nameama ishanū hatu yui imisbukirā.

2.1.5 Haska tanaibū beya xarabu hatu yusīti

Nukū beya xarabu menitirā, habia keyu hatu yusīti xinā misbuki, hati shanē hiweabua nurā, tsua teshewamarā.

Yumeburā habia ewapama xarabu, nukū beya xarabu meni kūbāi misbuki. Haska bia hatiri nukū beya xarabu meni katsirā, ma kereshepa tanaibu hatu abāitiki. Hatiri mimawa xarabu inū nawati xaraburā, yumebu uīmakī na nikama timaki, haska xarabu mawakinā yame napū atiki, hanu yumebu ushayarā. Haska xaraburā katxa tiā, hina itxakī, shebi itxaki, imisbuki yumeki rake kanirā. Haska xarabu mawa biākinā, há aībū mabu inū, hunī mabu txakabu yui bainakē imisbuki, yumebu nīkama katsi ikamarā. Há mimawa mawa bainaibunā, aībaibunā, penu sebitā hatū txaita xarabu biwasri amisbuki. Há aībaibū hatu haskawarā, hunibunā há penu rekushū beaibu, hatu mebītā há aību mtsūtā nawama bāumisbuki, sai sai iwanānā. Haskakē, há ewabunā yumebu naxui ikaibu hatu heneismaki, habu ewa yushanūbunā, haskakē yame napū imisbuki haska kanirā.

Betsarã, yura yuxĩ nitxiã meni katsi imisbuki; haska meni katsirã pabĩ pekaya itiki, meni pekatsirã. Haska meni katsirã, pashku riri ikaiyanu bushũ hatu mawa shũmisbuki, hawapã nĩka timanu kashunã, haska mimawarã hawapã nĩka tima kiaki. Há mimawa xaraburã, na eskatiãna ana mawaira tsua menimaki, hati meni ipauniburã ma mae betsã bui mabuki, há mawaira hatu yusiãmarã.

Ĩka meste Maru, hawẽ nawã kena “Miguel Macario” ma mestebu kayairã, habia besti há mimawa merirã, habu meni xarabu yukarã, akũki mimawa shunama, eskarabeski mawa shũpaunibu kiaki, pasku riri ikai anushunã. Haska mimawa xarabu meni katsirã, yumãtã ipaunibu kiaki, haskakẽ na eskatiã mawaira haska tsua menibuma kiaki. Haska xarabu meni katsirã, pitxakayama inũ, naxikã pu ikama inũ, hãtxai sai ikama ipaunibu kiaki. Haska xarabu menitãna habiatũ hatu yura bai tapĩ shũpauni kiaki. Haska meni pe katsirã, usha katsi inũ, haia rayai karã, mimawa paunibu kiaki, hakima miski ikarã.

Betsa rebukenã, há menitunã habu rama meni aibu, hatu yuba paunibu kiaki, mĩ habi meni xina mẽkã hatu ishuwẽ mia nĩka nunã, aka ipauni kiaki. Há iki pekenã benimatã yui paunibu kiaki, ma mĩ ea mebĩ xinaki, miã hatu uĩbãishawẽ ishunã. Mawaira iki peama ishukẽna, ana riri ikaiyanu iushũ mawa shũ pauni kiaki, habu ana nĩka pewanunã, haska keyu meni paunibu kiaki, yura baka nãta nitxĩti xaraburã.

2.1.6 Beya xarabu yusinãnti

Hatiri beya xarabu meni katsirã, hamapai xarabutiki, meni pe katsirã. Mimawaxarabu meni katsirã, habu meni xarabu yubatiki, ea yutxiwẽ hãpayawe ishunã, mĩ hatu haskawa mia hãpaya misbuki, hametsawa kinã. Há menitũ mia hãpayakinã, habia yuinaka huyamis xarabu yuibetã, mia abainikiki, hune akamarã, haska misbuki nukũ beya meni pe katsirã.

Hunibu habuã yuinaka rete katsi ikaiburã, rau misbuki betxeshekei inũ naxi misbuki, aĩbu habuwã yumẽ kenekĩ yura kenekĩ, txitxã kene katsi ikaiburã, ushe bena tiã hatu bawewẽ betxeshtiki, habu samama kene binũbunã. Habu meni katsi ikaibu hatu betxeshkinã, aĩbu kene meni ama misbuki, habu kiaki hewẽ kene inãnubunã. Hatu betxeshkinã hune hatu

akama, habia há yuinaka kena xarabu kene misbu yuibetānā amisbuki, mī kene ea ināwē abetanānā.

Berunābuā yuinaka rete katsi ikaiburā, metsapa rau xarabuwē betxesheke kūbāi misbuki. Piaya kashū yuinaka xarabu bewātā ati xaraburā, habu yuinaka mapua unābāi akī, hatu benimawatirā, piaya ka mais huama yuinaka akū retekī hatu uīmakī iū, hatu nīkamatirā.

Haska xarabu kaketā imisbuki nukū beya xarabu meni kanirā. Hunibū há berunā xarabu yusī bainūbū, aībaibū há txipax xarabu yusī baīmisbuki, haska nukū beya hatu meniwa pewa katsirā. Haska hatu yusīkinā, há ma meniburā, habia ana meni pe kūbāimisbuki, habu nukū mimā pepa xarabu inū, nukū beya betsa betsaparā, haska akū meni misbuki.

Ma habia nū yui kūbiranairā, habu nukū beya betsa xarabu meni shanūbunā, hatu katu misbuki. Haska katukinā eska keska amisbuki; hawē hātxa pewenā, hatu pimai inū, hatubetā pi haskamirā, mabuakī haskawa mis tanakinā, ibu buya haska hiwemis hanakinā, haska há beya meni katsis ikai tanakinā, haska xarabu hatu tanatā amisbuki, nukū beya pepa xarabu hatu yusīkinā.

Nukū beyanu habu keyu hatu yusītimarā rabeki; betsarā aību bakeya tima rauki, betsarā rau txakabu meniaki, hawē hatu rebuati xaraburā, há keyutū tapī timaki. Rau bake bitima xaraburā, aību bake bena yusītimaki, yusīkinā aību bake kāi peisma inū, ma bake henei amisbuki, txipax yusī panā bunā, bake biriyama, há rau aka bakeyama itirubukē imisbuki. Aību bake benarā, yusiāma rauwa besti misbuki, hawe nabū ana bake bia kikama kenā, bake bena yusī panābunā, habe bake bena yusītirukē imisbu kiaki. Rau beke bitimawē hatu rauwakinā, hune kaya amisbuki, haskawa xinarā, samaketiki; bata xarabu piama inū, hunibe txuta nameamarā, haskairā ushe rasi binutiki, haska xarabu samakeirā.

Rau txakabu yusīkinā, há raumatunā habia hawenabu apauni kiaki, hawē bake kasmai, hawē babarā, há pe keska uīmisrā. Há yusīnanāinā, hune kaya ipaunibuki, tsua bana bimamarā, habia há meniai inū, hatū yusīai besti meniburā. Hune akama hatu bana bimaburā, habu haska ki isbumarā, hatū yusīai inū, há meni airā, retenū ika ipaunibu kiaki. Haska meni katsirā, piti xarabu inū, raya xarabu pewati meni paunibu kiaki. Piti pikinā, nami piama inū,

bata piama, inĩ xarabu sheteama, yume rapi niama, aĩbu rapi niama ipaunibu kiaki. Haska pikinã, mani shu hua, tama naikĩ inũ, tubã mabesh besti apaunibu kiaki, hawa nami xarabu piamarã. Hanu rau txakabu metanarã, karu meshteshũ iai niskã txakayama paunibu kiaki, hawẽ kuxipa binũ ikarã, askamarã habia hawẽ rau rabãi mawa misbukẽ ipaunibu kiaki. Ana betsa tiãã, há rau txakabu pei bitã, askawati meni paunibu kiaki, há ma menitũ yusiã akũbaĩkinã. Askawa xinarã hanu ipaunibu kiaki, raya txakayamairã, yapa karu xarabu sêketã iairã, niskãkĩ há rau kuxipa beyawa kinã. Há rau txakabu reshke xinarã, hanu unã paunibu kiaki, kamãki akasmakĩ, habia nuku yurakirã, pima kasmakĩ, hawẽ hamapaiki rapushkinã, askawa samama rebuayarã, peki ishũ aru paunibu kiaki. Rau nããinã, e askawã ikabuma, hatũ txakabuai inũ, yunuabu besti apaunibu kiaki, mia raunũ ishũ akabumarã.

Nukũ beya xarabu meni katsirã eska ipauni inũ eska misbuki; berunã xarabu yusĩkatsirã hatu katu misbu, há keyu yusĩnãã tima hatu yusĩtirã.

Eska yuikinã, habu nukũ beya xarabu meniburã, e askawã hatu yusĩsmaki, hatu yusĩ kinã hawẽ pe kaĩti hatu amisbuki, aska inũ mia yusĩnũ huwe isbumaki, hamapai xarabu meni katsi ikirã, habia miã mĩ hatu benaki. Haska inũ, há menitanã habiawẽ hatu akĩ, hatu benimawa bainaki ishũ xinãkĩ hatu amisbuki, askakĩ há rama ibiranaibu hatu meniwa bainaki ishũnã.

2.1.7 Haska nũ benuima xarabu

Nuku Huni kuĩnã, hanu nuku raku nawabũ betxi taewa tanayarã, hene ewapa rebu xarabu rebua kake nibuki, nuku rete kana ika pasha kanirã. Hatiri mestebu xarabu hiweabũ xinãkinã, hene hashpawẽ nũ hiweabu ipaunibu kiaki. Haska xinãkinã, ĩka bestebu mapuya rebuki hiweabu inũ, tĩtũ hene anu hiweabũ amisbuki, askanu nũ hewe paunibu xinãkinã. Há hene haspa hiweaburã, hatiri peita xaraburã, pukeikairã unu ma ikikai pu ipaunibu kiaki. Askai uĩmisburã, há hene kena kinã; Kushu pu iniarã, apaunibu kiaki, há hene kena kinã. Haska txani aibu nĩkakinã, na eskatiãã; habi há raku nawã kenani nũ nĩkamis; Amazonas inũ, Solomõe inũ, ukayari amisbu nũ xinã misbuki, hanu nũ hiweabu ipaunibuki ikarã.

Há hene hashpa nua, raku nawabũ nuku, iti maskawa mae betsa benakinã, hanu nukũ hamapai xarabu inũ, beya xarabu nũ benu taewaniki. Hanu nukũ kētxa ewapa xarabu benukĩ, há rau pepa xarabu bana misbu, haraquiri butima benukĩ, hawẽ hamapai xarabu kene katsi; pei inũ shaka xarabu, unãtiwa misbu haraquiri butima benukĩ anibuki. Haska kaini, nãta maeimaburã, ana há raku nawabu nukutã hatu ana tsaka tsaka akaburã, ana maekĩ, hanu ana hamapai xarabu benu riapaunibuki. Hanu ana hanus ikabuma, bestibu pashka taekanirã, haskakĩ nukũ beya xarbu betsawa kũbainibuki; mimawa xarabu inũ mimã xaraburã.

Há raku nawã nuku haskawaburã, hiwenũ ikarã hanu pashkai tae baĩnibuki, hanu mae betsa bepētã hiwei taenibuki. Raku nawã hatu haskawarã, hanu ana hene kesha ikabuma, manã kayã, pashku rebuanu hiwei tae bainibuki, raku nawaki rakei pasha kanirã. Haskaya hatirirã, manã kayã ikabuma, habia keya kesha ikaburã, há raku nawabu ana hatu rete tanũ iaka bukinã, harukũ hatu apaunibu kiaki, tsaka taewakinã. Há raku nawã, kaya kesha ikabu hatu tsakai nĩka tanã, habu mananã ikaburã haburukũ pasha paunibu kiaki. Haskai nãta pashai, ikubãikĩ, haska há nawa betsa xarabu keska, paska nibuki; na eskatiã nawã hamakiri hatu kena nibu nũ nĩka misburã; kuĩ xarabu biakenã (noko koĩ, uni kuĩ, honi kon, huni kunĩ), há pashka kakei, hãtxa betsa xarabu kubainibuki.

Há nuku haskawa kũbaĩkĩ, nuku hene xarabu rebuamatãnã, raku nawabu shaubĩ bixa tanũ ika buimaburã, raku nawa betsa manibu, bĩ kuĩ bena kubirani, nuku kunãtã tsakaa nameibunã, hanu nuku nabu ana pashka txakayama nibuki; rabukũ Baria namaki bunũbũ, rabukũ hubeya rebuki bukanirã, há baria namaki niti ikimaburã, hanu txĩtũ hene rebu xarabuanu ana pashka kake nibuki. Há raku nawaki rakei hubeya rebuki buniburã, hakimamari, habia raku nawabu Manibũ hatu betxishũ hatu rayama taewanibuki, na eskatiã habiari hiweabuki, hatũ hãtxa inũ, hatũ beya xarabu meni kanirã.

Hanu nuku pashka kinã, nuku txakabu beru shunibuki, nukũ beya pepa xarabu nuku benuma nibuki, haskatã há nawabũ piti inũ hawẽ beya xarabu nuku beyawama kinã. Haska nuku beyawamakĩ, hawẽ raya xarabu nuku yusĩkĩ, hawẽ mabu xarabu nuku beyawamatã, nuku rayama biranimabuki, há hatũ raya hatu ashũki, ana nukũ beya xarabu akamarã. Hanu nukũ beya xinãtã akaibunã, há nawabunã hatu txikix yui paunibu kiaki, ea

besti raya shūkawē ikarā, nuku haskawakī nukū hamapai xarabu inū, beya xarabu nuku hakimawai mabukirā.

Maewā kenakī “Brasil” anuburā, Huni kuīburā, habiatū há nawa shanē ibu xarabu rays shunimabuki. Habiabū ni inū pashku xarabu menibu kenā, habiatū hatu bai nashte shūkī, hanushū shaubī bixati hatu mae xarabu bepē shunimabuki. Hatirirā, há nawa shanē ibu ea bī raya shuwē ikayarā, nāta hiwei bupaunibuki, hawē ibubu pashka bainirā. Há nāta ibubu hatu pashka bainarā, nukū beya kirirā txakabuki, habianu nukū beya xarabu hakima kaina ipaunibuki. Haskairā ana haskawashū katxa xinātā hatube beyus tima ipaunibuki, nukū beya keska piti akuwā xina shaba rasi munū amarā. Haskairā katxa wakinā, ana ipauni keskama, habia eskarabes shaba inū, piti akuāma ikūbirā xinabuki, haska inū ana mawaira mimawa xarabu meni bumakenā. Haskairā, shaba betsā nawabu raya shūkatsi ikūbiā xinabuki. Hanu benimakī shaba rasu munū aibunā, há nawa shanē ibunā, hatu yuā paunibuki, hatu txikix yuikinā, haska meama ea bī akuā shūkawē ika kiakirā.

Há nawabu bī raya shuni, mae tibi hiwekinā, nukū beya haskatā aīyāi inū beneya kaina xarabu betsa kirā xinabuki. Haska nukū beya keska, aīyā inū beneyarā, inu bakē banu bake biaki, rua bakē inani bake bitiki. Haskai há eskarabes buimabu itxai, há berunā xarabuninū txipax xarabu ewai, hania hatū txaita inū hatū shanu bitibumarā, habia beneya txakai, aīyā txaka birā xinabuki, habia ibubu haska kikama biakenā. Há aīya txakatā inū, beneya txakatā, bake bibainaburā, hanu kena kuī inū kena namea betsa kirā xinabuki. Hunī ibu huni rabukī, aībū hawē ibu aību rabikī akaburā, hawē kena kuī betsa, hari kenati betsa kirā xinaki.

2.1.8 Haskatā aīyā inū beneyati

Nuku Huni kuīnā bake ixta kaī tanayarā kena kuī inātiki. Rua kasmai Inu kenā, há benarā hawē ibubu rabikī amisbuki. Huni burā: Rua inū Inuki, aīburā; Babu inū, Inaniki, haska biakanātā imisburā.

	Huni	Aību
A	<i>Inu</i>	<i>Inani</i>
B	<i>Rua</i>	<i>Banu</i>

huni **A** rā, aību bikinā **B** atiki, a B bikinā awē shanu bimisbuki, huni rua bakenā aibu inani bikinā hawē Shanu bitiki, huni Inu bakē aību Banu bikinā hawē Shanu bitiki. Hati huni kasmai aīburā kena kuī hayabuki, haska biarā ana kena betsa inā misbuki, hawē txaibū kasmai, hawē shanubunā, há haskaibu uīta inā misbuki. Kena pewa kūbaīkinā, Rua bakē Inani bishū amisbuki, habiaskari Inu bakē Banu bishū amisbuki. Haskama Rua bekē Banu bake bishū bake bawarā, hawē kena inū hariri kena namekainarā betsa miski: hawē kena kuī Rua bakei, hawē kana baina, rua biake inui, inu biakē rua misbuki. Aību habiaska riakaīmiski kena hama kiri kainirā. Haska mī tanarā; ruama inū, inuma inū, banuma inū, inanima keskaki. Huni bake bawatanā, rabikinā nukū ibu huini atiki, aību ikenā, aībuānā hawē ibu aību rabi tiki.

Haska bake akuyā kūkāikinā, huninā hawē ibu huni rabukī, hawē epabu rabi bāimisbuki, haskaya aībunā, hawē ibu aību rabikī, hawē ewabu rabi misbuki. Haskaya huni inū aību epa kasmai ewa akū hayamarā, habia hawē epabu nātakea amisbuki, haskaya aībuwā habiaska riwamisbuki, hatū ewa nāta kea rabikinā. Huni Rua bekē hatu bawarā, hawē bakeburā rua inū banu bake buki, Inu bakē hatu bawarā, hawē bakeburā; Inu inū inani bakebuki. Haska xarabu ikainaki uīra kawē, nukū beyarā unā numas makirā.

Haska inū, hawē epabu nata kea akatsi ikabumarā, habia ibu huni ana amisbuki, haskaya aībuānā habiaska riwamiski, hawē ewabu nāta kea akatsi ikamarā, habia ibu aību ana hanubi rabi bāimisbuki. Aīyāi inū, beneya kanirā, unānumas ikabuma, habia hatū shanu bikī, hatū txaīta besti benewati ikainaki. Haskama hatū ewa bikī, hatū kuka benewa bainaburā, hanu nukū kena namea xarabu betsa kaini kiki, rua biatikē inu keskai, inani biatikē banu keska kainirā, haskairā ana harakiri mī hatu kenakī pewa tima kubāi misbukirā.

3. KENA XARABU HASKA

3.1 HASKA YUI BETSA

Na pashka repi kainanurã, nukũ hãtxawẽ kene xarabu haska baina, tapĩtã ã kenen xinaki. Haska kenekinã; kena xarabu inũ, hatũ haskawai inũ, betsa betsapa inũ, habuwã retxi xarabuai inũ, rekã hãtxa inũ, shunĩ hãtxa inũ, hui xarabu inũ, binu xarabu kainai nũ hãtxamis ã axiãkirã. Haska kenekinã, kena hatũ haskawai inũ, hui xaraburã, habiati habe ketashameaki. Nukũ hãtxa kuĩ merã, hãtxa betsa irui keskarã, nawã hãtxa biakẽ, nukunawẽ apaikĩ nũ betsawa misbuki, isĩ tenei kiki ishũ “*ruĩtxi*” yuimisbuki, há hãtxarã nawa biakẽ, nũ betsawakĩ amisbukirã. Kena betsarã; awa kena nawana kiri apaikĩ “*buyu*” amisbuki, há nawa “*boi*” imisbukẽ, hari apaikĩ aki imisbukirã. Haska xarabu ã nĩkamis ã matu kene shuni ikairã.

Haska xarabu kene birãkinã, habia nukũ hãtxa haska kaina tana katsi ã axiãki, hatiri kena xaraburã, ketash kene bestiwẽ ikaina inũ, akũwẽ ibainaburã, há kena xarabu haska yui ikai inũ há hawẽ tatxa xarabu hawẽ taewa baina unãtirã. Haskakĩ rekã hãtxa kaina inũ, hanu pashka repia inũ, hawẽ mabuati xarabu inũ, na hawẽ retxia kake baina xaraburã, haska xarabu ma unã misbukẽ, há nukũ hãtxawẽ, habiaskari xinãkĩ ã kene xinakirã.

Na hati nukũ hãtxa kena xarabu kenekinã, habia habũ hãtxa xarabu yuka itã, nĩkatã ma kene kũbirãkĩ amisbu, tanatã ã abirã xinaki, haska tibi pashkati xarabu pasha birãkinã. Hatibũ ma haska kene misbu uĩtã, nukuna ã uĩyanã, habiaskari tapi kãikẽ ã akũbãi xinaki, haska nukũ hãtxa pashka xarabua, xinãtã pashka baikinã, habuwã ma haska kene misbu kiakirã; *Coseriu* (1972), habiaskari hatũ kenenirã na kiaki; *Shachter* (1985). Haska xarabu tana birãkinã, habuwã kene kinã, hati hãtxa kene misburã, habiaskeska kene nibu kiaki; kena xarabu inũ, kena haskai xarabu inũ, kena betsa betsapa xarabu inũ, kena hatũ retxi xarabu bainai anibu kiaki. Há bebũ kenekĩ nũ axiã mã uĩkĩ, unãibu uĩ shãkawẽ, haska hãtxa xarabu yurabu kuĩ harabuna inũ, habia nuku Huni kuĩ bestina xaraburã, (*cf. Everett* 2012:196). Haska matu yuikinã, nukũ hãtxa kuĩ haska xarabu bainarã, habia nukũ beya xarabu tanakĩ ã axiãki, na betsã kenenĩ keskarã; *Everett* (2012:196).

3.1.1 Kena xarabu

Nukū hātxa xaraburã, eska xarabu hayaki, hatirirã yura keska yui kiki, hatirirã yurama keska yui imiski. Haska xaraburã eska keska yui ikiki, tapĩ kawẽ; ‘huni, hiwe, runu, nai, ũpash, matsi, shana biri’ haska inũ xinanẽ besti xinãkĩ yuimisburã; ‘manu namei, sinatai, ki iki, benimai, yuxĩ’. Haska xarabu inũ, habia nukū hātxa kene bainarã, betsa xarabu keska uĩmanã kaini kiki, habuã retxia xarabu kena tashni kainairã, hatũ haskawai txani kainai xaraburã, kena xarabuanu, yuka ikai inũ, yuka ikama xarabu mia yui bainairã, haska xarabu tapi kainaki.

Nukū hātxawẽ kena xarabu ikainarã; besti kene inũ, V rabe kene inũ, CV, VC metsã kene inũ, CVC. Hanua unuri ikainaki, habia nukū hātxa yuiya tibi betsa besti kainaki, yuiya haskai yanu inũ, betsa betsapa nu inũ, kena retxi xarabuti anurã.

Nomes/kena xarabu

V	<i>ũpash</i>	‘água’
	<i>isa</i>	‘passaro ou porco espinho’
CV	<i>ba</i>	‘amigo, marido, companheiro’
	<i>bi</i>	‘tamanduá bandeiro e morisoca/ carapanã’
	<i>hu.ni</i>	‘homem’
	<i>ta.ka.ra</i>	‘galinha’
VC	<i>is.ku</i>	‘japó’
	<i>ix.kĩ</i>	‘bodó preto ou bodó da tronqueira’
CVC	<i>bush.ka</i>	‘cabeça’
	<i>pushku</i>	‘esp. de bodó’
	<i>bashtũku</i>	‘cotovelo’

Nukū hātxa kuĩnã, kena xarabu yuiya nurã, hawẽ henei kene repiaburã, hanu yui kuxipawa tiki, hanu hui shākama keska repiarã.

3.1.1.1 Kena xarabu retsamia

Hātxa kuĩ anurã, hatũ kena xarabu yui pewa bainairã, retsami bainaki. Kena xaraburã, rabe retsãbaina haya xarabuki. Há kena xarabu kene baina nurã, tatxa besti hayaki, kena xarabu anu kapuke kake kainarã; betsa betsapa ikaina xarabu inũ, há hatũ yuyai xarabu ikaina nurã, habia kapuke bestia kake kaina kirã, haska ẽ tapĩ xinaki uĩshãkawẽ, habiaska kaya mekãinã.

Nukũ hãtxa haska kũkainairã eska xarabuki, há kena betsa xarabuirã eska miski; betsa betsapa kainirã, eskatiã ikai inũ, ikima inũ, ishnaĩ inũ, ewapa inũ ewapama, tanati xarabu, besti inũ akũ yuiti xarabu yahaki. Haska xarabu tapĩtã ẽ kene xinaki hanu uĩtã xinã shãkawẽ, habiaska itiru mekãinã.

3.1.1.1.1 Hamapai xarabu haya imis

Nukũ hãtxa xarabuwẽnã, haska yuyai tana baĩkinã, eskawẽ abaĩtiki; rama iki mẽkãĩ, ma ixiã mẽkãĩ, rama ishani nẽkãĩ tanakinã. Haska xarabu mia yuikĩ inũ, mia unãmai keskarã, habia há kenaki kene betsa retxamia keskatũ, abaini kiki, haska xarabu yui ikaiburã, há haskaibu unãmakinã.

-∅ ‘atual’

-ini ‘retrospectivo’

-itiru ‘prospectivo’:

Na eskatiã ikai

Hamapai na habia estiã ikayarã, hatũ mia yuimai keskarã -∅ na kene turu keska tsamĩtiki, hawa retxiana keska mia yui ikiki, ishanai inũ, binu xina mia yuimarã, haska xarabu mĩ unã kubainai, hawa retxiana kenã.

1)

i-ã hiwi-∅ hawĩ-rua

1-GEN casa-ABS bonita-EST

‘minha casa é bonita’

Hamapai ma binuima kasmai, yura ma rebuima tuna yuirã, ana há hamapai xarabu aisbuma tuirã, habi binuima xarabu mĩ yui bainai. Haska xarabu ikãikenã, habia ana hiweama keska inũ, ana mĩ meama keska xarabu yuitikẽ, amisbu kiaki, hatũ kene hãtxa xinã kirirã, haska tapĩtã ã kene ria xinaki, nũ habiaskari hayakenã:

2)

i-ã ibu-∅ nuku şu
1-GEN pai-ABS chegar RECR

‘meu pai chegou’ (diálogo ocorrido há poucas horas ou durante o dia)

Kena IBU rã, rabe keska yui iki kiki, betsarã hatũ mia bawani yui iki kiki, betsarã ma inibu yui imiskirã, haska inũ, habia hiwebia ana hatu rapı hiweabumakẽ yui imisbuki. Haskakẽ betsã hawẽ ibuã ma shunũni yui kanirã, habiari yui misbuki, ã ibu iniki ikarã, haska xarabu ikainaki ishũ ã kene kũbãi xinaki hanu uĩrakawẽ.

3)

i-ã ibu-ini nuku şu
1-GEN pai-retr chegar RECR

‘meu ex-pai chegou’ (falando sobre a chegada do pai falecido no passado)

Hamapai ma binu xĩkẽ yuiti xarabu.

Hamapai binu xina yuikinã eska xarabu amisbuki, ma apauni inũ, ma hatu shunuĩmakẽ yuikĩ inũ, uĩ pauni ana tsuã uĩbuma yuikĩ amisbuki. Haska xarabu yuinũ iwanã akubaĩnibu, unãtã ã kene riaxinaki, nũ habiaskari haya kenã, habiaska hãtxa biakĩ nũ haska xinãismarã.

4)

i-ã hiwi hawĩ rua-ini
1-GEN casa bonita EST-RETR

‘minha casa era bonita’

Na yuimai anurã, hiwerã hayaki, haska bia hawẽruamarã, betsanurã hiwerã hawẽruaki, haska bia ana mina marã, haska kasmai hiwerã ana hayama keska yui iki kiki, mĩ ana ibuma keskarã.

5)

ĩ-ã hiwĩ-ini hawĩ-rua

1-GEN casa-RETR bonita-EST

‘minha ex-casa bonita’

Hawaira betsa xarabu itiru keska.

Hamapai bebũkiri mina ishanayarã, eska xarabu yui itiki; tau inũ, nixi inũ, hepe bitã hiwewa hawẽ hiwekatsirã, ena ishani kiki, habu ã bitã ashanaai hiwewakinã ika keska txani imisbuki: ã hiwe itiruki ikasmai, ã hiwe ishani kiki ika imisbuki.

6)

ĩ-ã hiwĩ-itiru

1-GEN casa-PROSP

‘minha futura casa’

Na eska kena xarabu xinãtã kene unã bainarã, betsa xarabu keskaki, hiwe ena itiru inũ, hiwe ena shani kiki ika yuiyarã, habiarabe yuiyarã habias keska yui kiki, haska biakẽ kene besti betsa kaĩni kiki, haska biakẽnã kene kinã habia rabewẽ atiki.

7)

ĩ-ã hiwĩ-itiru-ini

1-GEN casa-PROSP-RETR

‘minha ex-futura-casa’ (ia ser, mas não foi)

8)

ĩ-ã hiwĩ-ini-itiru

1-GEN casaretr-PROSP

‘minha futura-ex casa’ (foi vendidae agora vai ser comprada pelo mesmo ex-proprietário)

Bunua xarabu xinãtã kene kinã, ãka mestẽ taewani kiaki, há hãtxa betsa kenea kakekinã. (Rodrigues 1997, acervo Aryon Dall’Igna Rodrigues organizado por Cabral).

3.1.1.1.2 Hamapai ewapabu keska

Kena xarabu hãtxa kuĩwẽ yuikinã eska xarabuwẽ yui kakeaki; pixtarã peshe pixta yui iki kiki, ewapa yuikinã, habia harakiri keyu tima yui imisbuki, xinã kasmai, beya xaraburã. Hatiri kena xarabu ẽ kene shuki uĩkawẽ:

9)

huni-pif̃ta-farabu-∅

homem-ATEN-COL-ABS

‘homenzinhos’

Na kene kirã, pixta yuikinã ewapamakẽ yui ikama, habia kashea kiri yuikĩ ẽ akai, haska inũ habia ewapama kayakẽ yui itikẽ amisbu ẽ kene kakei ikai.

10)

ĩã hiwĩ-itiru-pif̃ta-farabu-∅

1-GEN casa-PROSP-ATEN-COL-ABS

‘minhas futuras casinhas’

Ewapa xarabu hawẽ henei kene tsamirã – WÃ imiski.

bay-wã ‘roçadão’

huni-wã ‘homemzarrão’

aĩbu-wã ‘mulherona’

hãtfa-wã ‘que fala muito’, ‘falador’, ‘falatório’

hiwĩ-wã ‘casa grande’

kaya-wã ‘riozão’

yutfi-wã ‘pimentão’

fia-wã ‘ardidão’

matsi-wã ‘frioção’

sina-wã ‘raivão’

bñima-wã ‘alegria grande’

3.1.1.1.3 Haska keska tana baina

Nukū hātxawē akū yuikinā, eska rabewē nū amisbuki; BU inū XARABU ki. Há kena raberā eska keska yuikī nū amisbu ē tana xinaki; Bu yuikinā mawaira mī uīma yuikī mī aki ikai, XARABU yuikinā mī hatu uī beyawa aki imisbu ē tana kake xinakirā. Habiaraberā habia akū yuikī nū amisbukirā.

-farabu

huni-farabu ‘mais de um homem’

mapu-farabu ‘miolos de mais de uma pessoa ou bicho’

takara-farabu ‘galinhas’

tfara-farabu ‘flechas’

hunibu ‘mais de um homem’

mapubu ‘miolos de mais de uma pessoa ou bicho’

Não é possível combinar –bu com *takara* ‘galinha,’ , nem com *tfara* ‘flecha’, visto que seus respectivos referentes são [-humano].

Há kena xabaru inū bu pashkashū unākinā eskanu ē axiāki, habia akū yui nū ikanai. Hatu yuikī “huni xaraburā” ikirā, há huniburā nukū uīkē nū hatu aki imisbuki. Haskai há hātxa betsa keska “huni bu” yuikinā há huniburā nukū uīma xarabuki, haska keska tanatā ē kene xarabu xina kirā. Haska kenā betsa txanima keska inū, betsa txani keska kirā, “bu” inū “xarabu” yuiyarā. Habia tapītā beste yui kubainakirā, hawa betsama kirā.

Maxi yuikinā habia “xarabu” yuitiki, habiaska bia há maxi beshke yui ikama, há maxi hene kesha huyu baina yui nū imiskirā.

mafi ‘praia ou areia’

mafi-farabu ‘praias’

3.1.1.1.4 *Hatũ mestewã*

kena merã hãtxa kaina, hatũ mestewãnã, habia eska xarabu yui imisbuki tapĩkawẽ, habia betsã kereshwa keska yui imisbukirã, hatũ mia mimã shũmis keskarã; beneumarã, mekẽumarã, beyayaumarã.

Kene anu hatu kereshwa keskarã, habia há kene merã ikainaki uĩkawẽ, há bestibu ã kene xina keska xaraburã:

11)

ĩã hiwĩ-itiru -ma

1-GEN casa-prosp-PRIV

‘sem minha futura casa’

12)

ĩã hiwĩ-ma-itiru

1-GEN casa-PRIV-prosp

‘sem minha casa futura’

O morfema privativo se combina também com verbos, como veremos na seção 3.10.

3.1.1.1.5 *Formação de nomes por meio de justaposição*

Kena xarabu nukũ hãtxa kuĩwẽ ikainarã, habia há kena betsa betsapa inũ, kena hatũ haskawai xarabuya kapamanãi ikas kaĩmiski, hanu yui yanu inũ kene bainaburã, kena inũ, há hatũ haskawai retxi kainarã.

- Nome+Nome

13a) *burĩ baĩ*

palmito : caminho, ou listras na pele de certos peixes, similar a caminhos’

literalmente: ‘palmito com listras ou com caminhos’ ou ‘surubim’

13b) *pitsu sawĩ*

periquito : jabuti

‘tartaruga com casco flexível encontrada em lagos’

13c) *šibũ biru*

uricuri : olho

‘piauí de salão’

13d) *bari i*

sol : arraia

‘literalmente sol arraia (peixe braço de moça)’

13e) *sanĩ šitaya*, literalmente

piabinha : dente-ATRI-TOT :

‘piabinha dentada’, ou ‘piabinha que possui dente’

13f) *nawa bakũ*

povo : favo de mel (mitológico)

‘literalmente povo abelha’, ‘abelha arapoá das grandes’,

- Nome : Adjetivo

14a) *šaka : kufia*

casco : duro

‘peixes que possuem casco duro’

14b) *tau tia* ‘tipo de cachimbo fino e reto’ (como se fosse tamanho da palmeira-*tia*)

palmeira : reta

14.c) *bĩru yuku* ‘candirú’ , literalmente ‘olho machucado’

olho : machucado

- Adj : Adj

15) *yapa turu* ‘matapiri’ literalmente ‘piaba matapiri’

chato : redondo

- Nome : Verbo

16) *mai kuya* ‘curimatã’ ‘literalmente gosta de barro’
barro gostar

- Verbo : Nome

17) *uša sãtʃu* ‘esp. de carangueijo de igarapé’
dormir carangueijo

3.1.1.2 Haska kena xarabu ikaina

Nukũ hãtxa kuĩwenã, kena xarabu kainirã, habia há kena xarabu retxiki kainanu ikãimiski, na ã kene xina keskarã.

18) *rĩkĩ sui*
nariz.gen buraco
‘buraco do nariz’

19) *rĩkĩ sau*
nariz.gen osso
‘osso do nariz’

20) *bĩĩGEN hĩni*
olho líquido
‘lagrima’

3.1.1.3 Considerações sobre a formação de algumas subclasses semânticas de nomes

3.1.1.3.1 *Yura kina farabu*

Na pakeanurã, nukũ yura kena xarabu ã kene xinaki, haska pakea tibi bũ hãtxa kãimistrã. Haska kene kinã, há kena pakea tibirã, kene hawẽ taekaina inũ, hanu reskea tibi besti kene xarabu tsamia há unãtã ã kenea kake xinaki. Haska xarabu nũ hãtxa mis xaraburã, haska inũ, habia bai taekĩ, hari kena birãnibu mẽkãĩ ishũ xinãkĩ ã kene pake xinakirã, habiari kaya mẽkãĩ ishũ ã kene xinakirã.

Haska xarabu kene kinã ma nawa betsã habiaskari keneni uĩtã, há nukuna habiaskari ibainakẽ ã tapĩtã kenea kake xinaki, habuã ma haska kene niburã naki: *Matsis, por Fleck* (2005) betsã *Kashibo-Kakataibo, por Zarikiey* (2011). Haska kene xarabukinã, nukũ hãtxa xaraburã habiaskari uĩyã kakekĩ ã kene kũbaĩ xinaki, hari xarabu nĩkatã nũ hãtxa xarabumis tana kake tanã, nukũ hãtxa merã habiaskari hayakẽ uĩyã kake tanã.

Hanu nũ bai taeirã, nukũ hãtxa xaraburã haska ipauniki, na eska tiãnã ma hatiri betsã xarabu kũbaikiki, haskakẽ ma hatiri unãki inũ, kenekĩ amisbu uĩshũ ã kenea kake xinakirã, hatũ ma habiaskari nawa betsana kene xinarã natirã: (cf. OLVEIRA, 2014). Haska uĩtã ã kene kake xinarã, na namã ã hati kene xinaki uĩkawẽ, haska xarabu nũ hãtxa kaĩmis xaraburã.

Nukũ yura kena xarabu ketash kenewẽ taekainarã; **bu** kirã:

21) *bu* *ska* ‘cabeça’

22) **bu** ‘cabelo’

Nukũ yura kena xarabu, ketash kene; **be** ikainawẽ kenerã naki:

23) *b* *isu* ‘cara, face, rosto’

24) *b* *ũku* ‘testa’

25) *b* *ĩpi rani* ‘sobancelha’

26) *b* *ĩmi* ‘cílio’

27) *b* *ĩru isĩ* ‘dordolhos’

28) *b* *ĩru kiĩpi* ‘tersol’ ‘literalmente para dentro do olho’

29) *b* *ĩpi* ‘ossos superiores dos olhos’

30) *b* *ĩru kĩti* ‘olheira’ lit. ‘panela do olho’

31) *b* *ĩka* ‘zarolho’, ‘vesgo’

32) *b* *ĩkũ* ‘cego’

33) *b* *ĩru-ma* ‘sem olho’

34) *b* *ĩru* ‘olho’

35) *bīpu* ‘remela’

36) *bīū hene* ‘lágrima’

Haska nukū yura kena xarabu haska kainarā, eska kainaki; be kena betsa inū, tūku, kena betsakirā, haska kene kinā, nukū hātxa xraburā, pashka xarabu iake iake kainakirā: be kena betsaki, tūkurā kena betsakirā, haska raabe itxawatā mī akai **betūku** yuikinā. Kena betsarā, beū heneki; beūnā kena betsaki, henerā kena betsakirā, haska rabe retxitā mī akai; **beū hene** kene kinā. Haska xarabu ikainaki nukū hātxa xarabu kene bainarā, habia tapī pewatā abaina kirā, haska xarabu tapiākirā pashka xraburā.

Betsarā habia kena betsa pu yuikinā kena **mapu** yuikinā; ma kena betsa inū, pu kena betsakirā, haska rabe retxishū aka kirā mapu kene kinā. Haskakē mapu inū, bepurā habiari rabes kena keska inū, kenea keska kirā, habianu tashni miskenā.

Nukū yura kena betsa rirā, re ikainaki ketash keke rewē taekainarā; eska keskarā “rekī”. Betsarā nukū rani xarabu yuiyaki, ketash kene hawē henekī kene arā “ni” eska keskarā; rani, na bebū ē kene xinaki uīkawē eska xarabu kirā.

37) *rīfu* ‘catarro’

38) *rībīšā* ‘cera do nariz’

39) *rīmū* ‘espécie de argola usada como enfeite de nariz’

40) *rīšni* ‘pelo do nariz’

41) *rīkī* şui ‘buraco do nariz’

42) *īkī* şau ‘osso do nariz’

Kena betsa há ketash kenewē nū kene taewa misrā ke ikainaki; eska keskarā xraburā “kesha”, haskarā há ketash kene xraburā pashkatā keneti xrabukirā.

43) *kībitfi* ‘lábio’, *kī-bitfi*, uma vez que *bitfi* significa ‘pele’ ou ‘couro’.

Kena betsa yuikinã na nũ amisbuki, ketash kene hawẽ tae kainarã; eska keskarã “keshni” inũ reshni yuiyarã. Haska keska tapĩkinã eska ẽ axiãkirã: yura ni ki ishũ ẽ axiãkirã, há hi xarabu nirã nũ amisbukenã.

44) *kĩni* ‘bigode, barba’

45) *kĩyu* ‘morder’,

46) *kĩpĩs* ‘morder’

47) *kĩnu* ‘saliva’

Hãtxa betsarã hati nukũ hashpa nua kene xarabu nũ yuimisbuki, ketash kene **ha** wẽ tae kainarã.

48) *haspa* ‘interior da boca’

49) *hana* ‘língua’

50) *hãsaka* ‘palato’

51) *hãtfa* ‘fala’

52) *haspi* ‘abrir o bico’

53) *hanã* ‘vômito’

54) *hãpis* ‘mau hálito’

55) *hatu* ‘estômago’

Sheta xaraburã **ma** wẽ taekainakirã

56) *makufpi* ‘canino’

57) *ma*ku ‘molares’

Kena xarabu nanebu xarabu yuikatsirã, ketash kene **te** wẽ taewa bainakirã:

58) *tĩfpi* ‘glote’

59) *tĩpũ* ‘corda vocal’

- 60) *tĩũ* ‘pomo de adão’
 61) *tĩsu* ‘parte dianteira do pescoço’
 62) *tĩuşku* ‘gânglio do pescoço’
 63) *şiai tĩpũ* ‘corda de engolir, ou onde se engole’
 64) *tĩsarã iti* ‘traqueia’

Kena betsa xarabu ketash kene “ushku” ikainarã na xarabuki uĩkawẽ; “piushku, shãshku, paushku, kãshku” ikaina kirã. Betsarã nami yui ikama shau yuirã habiariri yuiyaki: “hupushku inũ mepushku yuirã, haska xarabu ã unãtã kene xinakirã.

- 65) *pişpatfi* ‘parte lateral sob o braço’
 66) *pi fi* ‘costela’

Haska há kena xarabu ã tanarã, habia ketash kene, tae kaina inũ retsami bainaki, haska xarabu kene misbu uĩtã, há nukuna habiaskarikẽ ã axiãkirã.

Nukũ yura kene betasrã, **pa** xarabuwẽ tae kainakirã; eska keskarã “pa-bĩki”.

- 67) *pabĩki* ‘orelha’
 68) *pabĩki şui* ‘buraco da orelha’
 69) *papĩsa* ‘furar orelha’
 70) *pau* ‘brinco’
 71) *pabĩşã* ‘cera da orelha’

Kena betas xarabu, yurakia inũ nenebu yuiyarã, ketash kena **pu** wẽ taekainakirã:

- 72) *puştu* ‘buxu/barriga’
 73) *pubi* ‘couro da barriga’
 74) *puku naştu* ‘umbigo’
 75) *puku* ‘tripa/intestino’
 76) *pui nãti* ‘reto’
 77) *puĩki* ‘ânus’
 78) *pui* ‘fezes’

Kena betsa xarabu, hunibũ mabu xarabu yuiyarã, ketash kene **hu** wẽ tae kaina kirã:

79) *hina* ‘pênis/rabo’

80) *hubu* ‘saco escrotal’

81) *hubuşku* ‘testículos’

82) *hura* ‘esperma’

Kena betsa xarabu aĩbũ mabu xarabu yuiyarã, ketash kene **sha** wẽ tae kaina kirã:

83) *şani* ‘pelos púbicos’(pentelhos)

84) *şibi* ‘vagina’

Kena betsa nukũ mabu xarabuanua rani yuiti xaraburã eskaki; txixni yui misbuki, txĩkã rani inũ, txishu rani yuikinã hari xarabu kenati kirã. Haskaya há hunibũ mabu xarabu inũ, aĩbuna hatu hakayabis yuikatsi ikama atikirã mabu yuikinã.

Kena betsa hunina inũ, aĩbunarã, hawẽ mabuanua rani yuikinã “shani” amisbukirã, habia há reshni txixni nũ yuimis keska xarabukirã. Haska keska yui bainarã ashni- shani, uwa kene haska kainaki ishu ẽ kene birã xina keskarã CV keskarã.

Kena betsa nanebu anua yuikinã **ta** wẽ atiki:

85) *taka* ‘figado’

86) *taşã* ‘pulmão (‘bofe’)

87) *tab̃ba* ‘diafragma

88) *tafĩpi* ‘fel’

Haskaya nukũ tamu yuikinã, ketash kene **ta** wẽ tae kainaki, eska keskarã:

89) *tamu* ‘bochecha’

Kena xarabu pabu xarabu anua yuibainarã, ketash kene **me** wẽ tae kainakirã:

90) *mĩsis* ‘unha do dedo da mão’

91) *mĩuti* ‘dedo da mão’

92) *mĩkĩ* ‘mão’

93) *mĩpušku* ‘punho/nó do punho’

94) *mĩpiti* ‘antebraço’

95) *mĩrani* ‘pelo na mão’

96) *mĩkĩ pĩfi* ‘dorso da mão’

97) *mĩpũ* ‘tendões da mão’

Kena pabu anua kena betsarã na xarabuki: pabu manauriarã, ketash kene **pu** wẽ tae kainaki, eska keskarã “puyã”, betsarã pabu namanuarã, ketash kene ta wẽ ikainakirã, eska keskarã; “**tae**” hawẽ pai kãiti yuikinã.

98) *pũpustu* ‘braço’

99) *pũrani* ‘pelo no braço’

100) *punu* ‘tendão’, veia’

101) *taĩ mĩuŕ* ‘dedo do pé’

102) *taĩ* ‘pé’

Há nomes que formam pequenas subclasses, como são os casos dos nomes relativos a canela e a joelho:

103) *bikĩrã* ‘canela’

104) *bipustu* ‘batata da perna’

105) *rãtũku* ‘joelho’

106) *rãŕaba* ‘parte de trás do joelho’

Kena betsa habia pabua nuas bia, kena haskas marã, na xarabuki; ketash kene hawẽ ikainarã, **ki** kixi nami yuirã:

- 107) *ki fi* ‘coxa’
- 108) *ki fi* nami ‘carne da coxa’
- 109) *hũtsis* ‘unha do dedo do pé’
- 110) *hupuşku* ‘nó do tornozelo’

- 111) *katĩ* ‘espinhaço/COLuna vertebral’
- 112) *pi fi* ‘costela’
- 113) *şut fi* ‘torax/peito’
- 114) *t fut fu* ‘mamilo/seio’
- 115) *huĩti* ‘coração’
- 116) *natsa* ‘baço’
- 117) *kui* ‘queixo’

Nukũ yura pakea kena xaraburã, eska xarabuki; keyurã yuraki, hanua pasha karaburã eskai kiki: puyã, yura, kixiki, keyu yuikinã pabu xarabu yuitiki, habiati keyu yuikinã, haska nũ pakea kakeakirã.

Kena betsa xarabu habia nuas bia kena haskasmarã, nukũ bashtũku keneaki, shtũku yuiyarã.

- 118) *baştũku* ‘cotovelo’.

3.1.1.3.2 Baka kena farabu

Nukũ hãtxa wenã baka yuikinã metsãwẽ nũ yui miaski, eska xarabu uĩkawẽ:

- 119) *bit fia* = peixes com couro
- 120a) *şaka rawırış atia* = peixes que possuem escamas
- 120b) *şaka kufia* = peixes que possuem casco duro

(a) *bit fia* = peixes com couro

Haska baka xarabu kena kinã, hawẽ yura xarabu uĩtã nũ amisbuki, há bitxia xaraburã, baĩ yuikĩ, na bakawã yui misbuki. Há bãi kenarã hawẽ kene xaraburã habia bai tapia kakea uĩtã haki kenakĩ amisbuki, “bãinã” akinã, bãi kenarã harabesmaki kena xarabu haya ibainaki.

Subclasse *baĩ*

121) *puki baĩ* ‘pintado, surubim’

122) *sisi baĩ* ‘pintado, surubim cabeça seca’

123) *fi fi baĩ* ‘litrado, camisa de meia’

124) *ibũ baĩ* ‘pintado marrom, camisa de meia’

125) *şapu baĩ* ‘branco, dourado’

126) *baĩ kiniya* ‘pintado, caparari’

127) *burĩ baĩ* ‘literalmente palmito listrado ou com caminhos’, ‘surubim’

Nukũ mae anua baka bitxia ewapa uĩkinã, bakawã nũ uĩmiski. Hamapai ewapa yui katsirã ketash kene **awã** mĩ yuiyai.

Tunũ kena betsa xarabu;

Há baka betsa hawẽ kena “tunũ” xarabu yuikinã, habia rēkawẽ yui baĩtiki, haska inũ, tunũ ewapawa katsirã habia wã mĩ yuiyarã, ewapa txakama keskai kiki, eska keskarã; “tunũmawã”, haska mia yuiyaburã habia mĩ xinanẽ besti ewapai kiki.

128) <i>tunũ</i> ‘mandim grande’	133) <i>tunum-awã</i> ‘mandinzão grande’
129) <i>tunũ sisi</i> ‘mandim pintado’	134) <i>tunum-awã sisi</i> ‘mandinzão pintado’
130) <i>ibũ</i> ‘mandim mole do igarapé/pedra’	135) <i>ibum-awã</i> ‘mundinzão mole do igarapé/pedra’
131) <i>rayũ</i> ‘mandim mole sem esporão’	136) <i>rayum-awã</i> ‘mandim mole sem esporão’
132) <i>kuşũ</i> ‘bico de pato’, por analogia ao pássaro ‘cujubim’ <i>kuşu</i> , que como o peixe tem lista longitudinal branca nas laterais.	137) <i>kuşũm-awã</i> ‘bicão de pato’

Baka tunũ keska bia, tunũ yuiyama kena betsa hayarã **ixix-ki**, hari kenakinã habiatũ mia txatxia isinã, **ixix-mũki** txã ika keskakẽ anibu mēkãi ishũ tapĩkĩ ẽ kene xinakirã.

Baka bitxia bia, kena haskasmarã na xarabuki:

138) *maku* ‘cangatir’, cuja feição da cabeça lembra os dentes molares *maku*

139) *bĩru yuku* ‘candirũ’, literalmente ‘olho machucado’

140) *tutu* ‘com pouca pinta, piramutaba’, semelhante a *tutu* ‘pintas’

141) *puiĩ* ‘braço de moça grande’

142) *yuma* ‘douradinha’

143) *bari i* ‘braço de moça’

3.1.1.3.3 shaka raweresh atia

Baka kena xarabu shakayarã, ewapabu yuikatsirã habia **awã** yui riatiki. Eska mis keska ẽ kene xinaki uĩ kawẽ:

144) *saũma-wã* ‘pirarucu’

145) *yapa-wã* ‘pirapitinga’, por analogia a planta ‘murici’ *yapa*, pois o pirapitinga aprecia muito os frutos dessa planta’

146) *pasi-wã* ‘tambaqui’

147) *sanĩma-wã* ‘matrinchã’

148) *şawa-wã* ‘ritubarana’, por analogia à arara canindé, pois possui mancha amarelada

149) *buwi-wã* ‘curimatã grande’

150) *bĩru-wã* ‘mamori’, por analogia a olho, pois possui olho grande

Peixes de escama da subclasse *m*

Baka betsa xarabu habia rekã hãtxa xarabu kainarã, na xarabuki uĩkawẽ, eska ikaina kirã:

151) <i>batũ</i> ‘piauí’	156) <i>batum-awã</i> ‘piauzão’
152) <i>mafi şaũ</i> ‘pescada’ (literalmente peixe da areia com pedra na cabeça, de <i>mafi şau</i> + <i>m</i> ‘sufixo de classe’)	157) <i>mafi şaum-awã</i> ‘pescadão’ (lit. peixe da areia)
153) <i>şaũ</i> ‘manóel besta’	158) <i>şaum-awã</i> ‘manóelzão besta’

154) <i>šibũ biru</i> ‘piau de salão’	159) <i>šibũ biru-wã</i> ‘piauzão de salão’, tem por base o nome da palmeira <i>šibu</i> , a qual, acrescida de <i>-awã</i> , muda para <i>šibum-awã</i>
---------------------------------------	--

Mas há nomes que não terminam em *m* e que são dessa classe, como o seguinte:

155) *paka runũ tsatsa* ‘cachorrão’ *paka runũ tsatsa-wã* ‘cachorrão’

Yapa kena xarabu:

sanĩ ‘piabinha’

sanĩ shetaya ‘piabinha com dente’

Baka kena xarabu kena kinã, habia haska uĩtã amisbuki; yapa xarabu kenarã eska kirã, turu kenã eska xarabu yuitikirã:

162) *yapa turu* ‘matapiri’ literalmente ‘redondo chato’

163) *yapa* ‘piaba chata’

164) *buwi* ‘sabarú’, por analogia ao que fica na superfície. *Buwi* ‘retirar de cima, como da água’

Baka shakaya betsa xarabu:

165) *sku* ‘traira’

166) *nuša* ‘jejú’

167) *maĩ* ‘cará’, por analogia a chão *maĩ* ‘solo’, pois gosta de viver no chão do rio

168) *pinu tsatsa* ‘peixe agulha’, por analogia ao beija flor, possuidor de bico fino e longo *pinu*.

169) *kapirimã* ou *mai kuya* ‘curimatã menor’ O nome *mai kuya* é um composto de *mai* ‘barro’ e *kuya* ‘gostar’, pois esse peixe gosta de barro.

3.1.1.3.4 *Şaka kuxia*

Baka bitxia inũ, shakaya raweresh atia keskarã, shaka kuxiarã habiaska yuiriatiki;
awã yuiyarã habia ewapa yuikĩ atikirã.

170) *ipu-wã* ‘bodó tranqueira’

171) *ifkĩma-wã* ‘bodó tronqueira preta’

172) *mafĩma-wã* ‘cachimbo da areia’

173) *tuftĩ ipu* ‘bodó amarelo’ de amarelo e *ipu* ‘cascudo em geral’

maşã ipu ‘bodó do rio’

Baka betsa shaka kuxia xarabu:

174) *puşku* ‘cuiu cuiu’

175) *bũku* ‘bacú’

176) *maşã* ‘bodó praiano’

177) *ifkĩ* ‘bodó tronqueira pequeno’

178) *masĩkĩri* ‘bode tronqueira pintado’

179) *hişku* ‘cachimbo de salão’

180) *kanitfĩ* ‘cachimbo de tronqueira’

181) *tfitfĩ rinpiş* ‘cachimbo da reçaca/lama’

182) *tau tia* ‘cachimbo fino’

3.1.1.3.5 *Yuinaka hene merã hiwea xarabu*

183) *kufu ika* ‘boto’ (lit. respiro é)

184) *I* ‘arraia’

185) *İ şanu* ‘soia’ (lit. neto da arraia)

186) *kuni* ‘peixe elétrico’

187) *şãt fu* ‘caragueijo’

- 188) *uša šāt/fu* ‘carangueijo menor’
 189) *šaka* ‘siri o que é encontrado em igarapé pequeno’
 190) *fai* ‘carangueijo pequeno avermelhado’
 191) *nīsu* ‘tracajá’
 192) *nīsuwā* ‘tartaruga grande’
 193) *kimī* ‘tartaruga de lago que tem cabeça grande’
 194) *rapā* ‘tartaruga menor, encontrada em lago e em igapó’
 195) *pitsu šawī* ‘tartaruga com casco flexível encontrada em lagos’
 196) *nīsa* ‘tartaruguinha de lago’

3.1.1.3.6 *Nukū hātxa kuīwē baka kena xarabu haska kainarā*

Nukū hātxa wenā, baka inū yuinaka hene merā hiwea xaraburā, kene kinā hariris akama, nū betsawa kake misbuki. Hatirirā habia hatū yura uītā inū, haska misbu xinātā amisbuki; baī kena kinā habia hawē yura uītā amisbuki. Haska inū habia hatu binu keyukē yuikatsi amisbuki; **awā** wē yuikinā. Haska yui kakekinā, habia mī hatu beyawa kubainai, habiari kenatiwa kubāikinā.

nome em m

- 197) *kušum* ‘cujubim’ = kušū [kujū] ‘peixe bico de pato’, mas kujum-awā ‘cujubinzão’

nome + *baī*

- 198) *pukī* ‘listras dispostas em torno de superfícies cilíndricas’+ *baī* ‘classe de peixe de couro e com pintas ou tachas’ = ‘surubim’

- 199) *sisi* ‘pintas’,

- 200) *sisi baī* ‘peixe com pintas’ ou ‘surubim de cabeça seca’

- 201) *fifi* ‘coati’ *fifi baī* ‘listrado como o rabo do coati’

- 202) *ibū* ‘mandim mole’ *ibū baī* ‘peixe pintado marrom’, ‘camisa de meia’

- 203) *šapu* ‘algodão’ *šapu baī* ‘dourada’

nome + *-awā*

- 204) *ṣaũ* ‘manoeel besta’ *ṣaũm-awã* ‘pirarucu’
 205) *yapa* ‘piaba chata’ *yapa-wã* ‘pira pitinga’
 206) *pasi* ‘piaba da escama miúda’ *pasi-wã* ‘tambaqui’
 207) *sanĩ* ‘piabinha’ *sanĩm-awã* ‘matrinchã’
 208) *buwi* ‘sabarú’ *buwi-wã* ‘curimatã grande’
 209) *biru* ‘olho’ *biru-wã* ‘mamori’
 210) *nĩṣu* ‘tracajá’ *nĩṣu-wã* ‘tartaruga grande’

Nome + nome (atributo)

- 211) *uṣa ṣãtʃu* ‘carangueijo menor’
 212) *bari i* ‘literalmente sol arraia’
 213) *tunũ sisi* ‘mandim pintado’
 214) *sanĩ ṣitaya*, literalmente ‘piabinha dentuda’
 215) *bari i* ‘literalmente sol arraia’
 216) *tunũ sisi* ‘mandim pintado’
 217) *sanĩ ṣitaya*, literalmente ‘piabinha dentuda’
 218) *yapa turu*, literalmente ‘chata redonda’

Determinante e determinado:

- 219) *ĩ ṣanu* = I ‘arraia’ *ṣanu* ‘neto’ -ã ‘caso genitivo’ = ‘neto da arraia’, ‘soia’

3.1.1.3.7 *ṣara kina farabu*

Shara kena xaraburã eska xarabu ikainaki; habuwã bataka misbu xaraburã, kena kinã bunarã amisbuki. Betsa hatũ batakaisma xaraburã sharaki amisbuki.

Habuã bata bisbuma

- 220) *bui* ‘abelha que dá cera dura e forte, mas não dá mel’
 221) *tʃaṣkũ* ‘abelha preta, vermelha que faz moradia no oco das arvores e no barro’

Hati shara xarabũ bata akũwãma imisburã hatiki: shara bataki, nakashki aki inũ, bukũ mebiki amisburã, betsarã nawa bakũki, betsaraã mebakũki, betsarã pusebũki, bakũ ewapama xarabu inũ, shara txuri yui imisbuki.

Buna habuwã batawamis xarabu

222) *buna bisu* ‘abelha urusu boi’, a maior produtora de mel.

223) *kuru buna* ‘moça branca’, ‘uruçu preguiçosa’

224) *şawã puĩki buna* ‘abelha jandaira’

225) *samũ buna* ‘abelha com ferrão’

226) *samũ* ‘besouro grande’ que se assemelha às abelhas’

3.1.1.3.8 Ni kinã farabu

Nukũ hãtxawẽ hi xarabu keyu kena kinã **hi** yuitiki, habu ni merã xarabu mapuaburã **ni** yuitiki. Habiaskarirã nawa betsa xarabũ yuiria misbuki, harakikẽ raki; jê rã akĩ, Tupi rã anibu ã hatu nĩka miskirã. Hatũ panã isã kena kinã eska kiaki: “ywa (asaí) hi kena kinã “yw” amisbuki. Hábiati ni kenarã hiki, haska biarã, hatũ kena haya ibainabukirã, eska keskarã ashu, buni, kumã yapa ikakirã.

227) *aşu* ‘mulateiro’

228) *aku* ‘cumaru de cheiro’, ‘imburana’

229) *ana* ‘assacú’

230) *ami* ‘amarerlim’

231) *başawa* ‘manixi’

232) *bĩku* ‘pau brasil’

233) *bari kumã* ‘miratoá’

234) *bĩpũ* ‘massaranduba’

235) *bĩ* ‘caucho’

226) *bui* ‘outro tipo de samaúma’

- 227) *buni* ‘balson’
 228) *biuṣ* ‘pracuba’
 229) *biḡa* ‘araça’
 230) *ṣunu ou tirĩ hi* ‘samaúma das grandes’ (note-se em *tirĩ hi* aparece o nome *hi* ‘pau’, mas literalmente neste caso *tirĩ hi* significa pau do barulho (barulho feito por espíritos).
 231) *ṣiṣũ* ‘cajá’
 232) *ṣinã* ‘ingá’
 233) *ṣipuṣ* ‘mulungú’
 234) *ṣiṣi* ‘mutamba’
 235) *ṣubĩ* ‘ofé’, ‘caxinguba’
 236) *nani* ‘jenipapo’
 237) *niṣu* ‘gramixó’
 238) *niwã* ‘esp. de castanheira’
 239) *nibĩ* ‘castanha do porco’
 240) *katsis* ‘farinha seca’
 241) *kumã* ‘cumarú de ferro’
 242) *kuṣa* ‘cedro’
 243) *kĩnã* ‘pau fofo’
 244) *kunubĩ* ‘arvore que marca a plantação de milho’
 245) *yae* ‘biorana’
 246) *yumĩ* ‘apuí’
 247) *yapa* ‘murici’
 248) *yunu* ‘árvore típas das vargens, com frutos preferidos por pássaros, e de madeira mole amarelada’
 249) *yukã* ‘goiaba braba’
 250) *iḡiḡi nãti* ‘aguano’
 251) *muṣu* ‘paco paco’

Hi kena kena rabewẽ kena kinã; **nai shabu** nũ yui misbuki, nai anua huama ibianikenã.

3.1.1.3.9 Betsa betsapa

Na paska nurã haska betsa betsapa xarabu ikaina, ã xinãtã kene xinaki uĩ kawẽ. Há betsa xaraburã haska binu kainai keska xarabu yui kikirã, haska nukũ beruwẽ uĩtã nũ yuimis xaraburã.

Eskatiã keska:

252) *tafi-∅* ‘vermelho’

253) *mĩfu-∅* ‘preto’

254) *pañi-∅* ‘amarelo’

255) *huşu-∅* ‘branco’

256) *kuru-∅* ‘cinza’

257) *ãkũ-∅* ‘roxo’

Binu xina keska:

258) *tafi-ini* ‘ex-vermelho’ ‘ou algo que já foi vermelho’

259) *mĩfu-ini* ‘ex-preto’ ‘ou algo que já foi preto’

260) *pañi-ini* ‘ex-amarelo’ ‘ou algo que já foi amarelo’

261) *huşu-ini* ‘ex-branco’ ‘ou algo que já foi branco’

262) *kuru-ini* ‘ex-cinza’ ‘ou algo que já foi cinza’

263) *ãkũ-ini* ‘ex-roxo’ ‘ou algo que já foi roxo’

Ishanai keska:

264) *tafi-itiru* ‘algo que vai ser vermelho’

265) *mĩfu-itiru* ‘algo que vai ser preto’

266) *pañi-itiru* ‘algo que vai ser amarelo’

267) *huşu-itiru* ‘algo que vai ser branco’

268) *kuru-itiru* ‘algo que vai ser cinza’

269) *ãkũ-itiru* ‘algo que vai ser roxo’

Kena betsa xarabu ikai

Hamapai taxipa xarabu yuikinã “taxibu akama, **taxipaburã** atiki, taxiburã akinã, hamapai taxipa ki imiskẽ yui imisbuki. Haskakẽ há kena taxipa xarabu yuikinã, hamapai inũ, yuinaka xarabu besti atiki, nuku yura yui ikamarã. Nukũ hãtxa wenã, raku nawã yuimis keska nũ yuismaki, hatũ yura betsa betsapa yuikinã, haska xinãkĩ na namã ã kene xinaki uĩ kawẽ eska xarabukirã.

270) *tafi-farabu* ‘vários de cor vermelha’

271) *mĩfu-farabu* ‘vários de cor preto’

272) *pañi-farabu* ‘vários de cor amarelo’

273) *huşu-farabu* ‘vários de cor branco’

274) *kuru-farabu* ‘vários de cor cinza’

275) *ãkũ-farabu* ‘vários de cor roxo’

Txasha kenarã, habia kena inũ, hawẽ betsa betsapa yui imisbuki, harabesma txasha xarabu yuikinã **ne** inũ **pa** yuitiki eska keskarã; txasha-**ne-pa** ki atikirã, haskakẽ betsa keska yui kikirã.

276) *tfaşa-niņa* ‘brilhoso’

Betsa betsapa kene betsarã eska yui imisbuki; **rua** yuikinã, mu bu hushu xarabu tanaya yui imisbuki, betsarã txuxti pei hene tsinitã uiyã keska yui imisbuki.

277) *rua* ‘ruivo/grizalho’(cor da onça vermelha, ou seja, a onça vermelha é a referência da cor).

278) *minã* ‘violeta’ (uma planta é a referência para a cor).

Os nomes de cores têm comportamento diferente dos outros nomes, por se combinarem com o morfema *-tapa ~ -pa* ‘adjetivizador’, como veremos adiante.

Os nomes de cores são monomorfêmicos, à diferença dos demais nomes, que podem ser monomorfêmicos, derivados por meio de derivação ou por meio de justaposição.

3.1.1.3.10 Kena kuĩ xarabu

Hunũ kena kuĩ xaraburã, habia bai taekĩ betxi birãnibuki, haska tapĩtã betxi kinã nũ pashka rabeyaki keskaki: rua inũ inurã, Rua bakeburã, hunirã ruaki, aĩburã banuki, Inu bakeburã; hunirã inuki, aĩburã inaniki. Há rua bakeburã txashu inũ **rua** kiaki, haskaya há inu bakeburça, **inu** keneyã ruabu kiaki.

Haska tapĩtanã, rua hunĩ aĩbu bikinã, inani ati xinã nibuki, haskaya huni inu bakenã, banu biti anibuki xinãkina. Haskaya aĩbu banu bakenã, benewakinã hawẽ txaita inu bake ati anibuki, haskaya há aĩbu inandinã hawẽ txaita rua bake ati anibuki.

Haska xarabu xinãtanã, hatũ bakebu tashni bainai, kenakĩ hari hatu kenati xinãnibuki. Huni bunã hawẽ ibu huni inũ hawẽ epabu rabi baĩti xinã nibuki, haskaya aĩbunã hawẽ ibu inũ hawẽ ewabu rabi baĩti xinã nibu, na eskatiã habiaskawa misbuki, hatũ ibubu kena kuĩ kena baĩkinã.

Aĩbũ bake aĩbu bitanã, hawẽ ibu aĩbu rabimiski, betsa bitanã hawẽ ewa xarabu rabi baĩmisbuki. Hunĩ bake huni bawa tanã, hawẽ ibu huni amisbuki, ana betsa bawatanã, hatũ epabu rabi baĩmisbuki. Haska xinã niburã kena betsa xarabu rabiama, habia hatũ ibus amisbukirã. Aĩbu tuya xĩkenã, habia hatũ ibu rabi katsi xinã misbuki; beke huni ikayarã ibu huni akatsi xinã misbuki, aĩbu bake ikayarã hawẽ ibu aĩbu akatsi xinã misbuki. Haskati xinã niburã, na eskatiãnanã, habiaska kubãi kani kiki, hatũ ibubu rabi kanirã.

Haska kena xarabu pe kũkainirã, habia aĩyãĩ pei inũ, beneyai pe kũkaina imisbuki; hunĩ hawẽ shanu kaya bishũ hatu bawarã, aĩbũ hawẽ txaita kaya benewatã hatu bawa bainarã. Ruã hawẽ shanu inani bibainarã, inũ hawẽ shanu banu bake bibainarã, haskama aĩya txakai inũ beneya txakarã, betsa kaĩmiski. Huni rua bakẽ banu bake biarã, inu kabẽ hanubi inani bake bitã bake bawarã. Hanubi aĩyã txakatã hatu rabiaburã, hatu kena kuĩ inũ, hatu kena bainarã betsai keyui kiki. Hawẽ kena kuĩ ruakẽ, kenakĩ inũ akasmakĩ, inukẽ kenakĩ ruã amisbuki, harakiri kena pewa tibumarã. Haskakẽ rua inũ banu biakanãtã, inu inũ inani biakanãtã hatu bawarã, hawa bake bumẽ ika yuka ika tsamia kiki, nukũ xinãnẽ bestirã; Rua

bakemẽ? inu bake raka? Ika keska tsamia kiki. Kena kuĩ inũ, kena namea xarabu txakabu keskarã, ma akũ haira hayabuki, aĩyã txakatã, beneya txakatã hatu bawa misburã.

Hati nukũ kena xarabu nĩkatã ẽ kenea kake xinarã naki uĩrakawẽ, hati xinãkĩ ea yuiyabu kene kinã kekũti kekũ (77) ẽ axiãkirã, hatirirã há nukũ kena kayamaki, nukũ txaubũ kaskamai, nukũ shanubũ nuku kena betsa inãbu, hawẽ nuku beyawa misbuki. Haskakẽ nũ kena rasia keskaki.

Figura 2 – Onça vermelha – txashu inu



Fonte: <http://www.cariocadocerrado.com.br/index/wp-content/uploads/onca-parda.jpg>. Acesso em: 17mar.2011.

KENA KUĨ XARABU

RUA BAKE

1-Siã, Txũpi, Bake Peuwa

2-Bixku, Hina Kene, Mãi Xukiti

3-Ixã, Petxiwã, Txana Dunĩ, Shatxĩ Beseya,

4-Busẽ, Sheta Maiti, Yawa Bitxi

5-Mana, Txana Maiti, Shurubau Kubati

6-Bane, Mai TũKu, Misi Tiú, Itxa Dua, Txatxa Puĩki, Yawa Shatxibu

7-Ibã, Mane Hene, Muku Baĩ, Txitimã

8-Yube, Yawa Napu

- 9-Tene, Nixi Waka, Txitu Nawabu
- 10-Txuã, Txatxa Puĩki
- 11-PAE, PEKATI, TAU BINUYA
- 12-Tuĩ, Mane Hene, Shawã Hina Mexu
- 13-Tau Binuya, Nea Bushka
- 14-Txanu, Mai Rerati, Xiabu, Panuti, Txana Hãpis
- 15-Tue, Kutsũ, Maĩ Tamu, Mãku Taxi
- 16-Maya, Mashe Istubĩ, Kere Mapua
- 17-Kixtĩ, Uteti, Teskã Nawa, Maniuma
- 18-IskẽTi, Maru
- 19-Metũ, Hema,*(Ixã Rua)
- 20-Yasã, Baka Pasha, Pinuã

BANU BAKE

- 1-Rani, Barã Tatxauma, Nawa Tximiti, Txukani
- 2-Baka Yuãni, Mashe
- 3-Pai, natsuani, nawe mani
- 4-Bina, Natxuani, Babeani, ShẽKũ
- 5-Mai Beshati, Pĩpĩ
- 6-Awa Txixa,*Duvida
- 7-Yaka, Yawa Yaka, Nixpu Teke, Yuriani
- 8-Shemã Tima, Mau, Txarani, Nãti Binuani
- 9-Same
- 10-Maxi, Rãkani
- 11-Parã, Heuwani, Kuxiani
- 12-Txana Pai, Beisani, MũTi Beanaka
- 13-Bismani, Pai
- 14-Bimi, Mawa Pai, Tikũ Sheta,
- 15-Tamani
- 16-Basa Yasa
- 17-Tue, Yawa Rika, Mãku Taxi*
- 18-Pãteani, Kãmani
- 19-Itã, Yawa Txanu

Figura 3 – Onça-pintada – Inu keneya



Fonte: [http://2.bp.blogspot.com/_d21r2l7Ra_E/Rf_0dcpv99I/ABE/LtZZo9o3mYA/s400/gb+-+onca+pintada+\(4\).jpg](http://2.bp.blogspot.com/_d21r2l7Ra_E/Rf_0dcpv99I/ABE/LtZZo9o3mYA/s400/gb+-+onca+pintada+(4).jpg). Acesso em: 17mar.2011

INU BAKE

- 1-Muru, Rume Kuru, Punu Bena, Kari Meshte
- 2-Txana Mashã,
- 3-Bina, Atxi Baĩ,
- 4-Siã, Sebi Rua, Kuni Siã, Bixati,
- 5-Isaka, Awa Kayawã, Teskãbãi, Isa Bari
- 6-Xupĩ, Bai Shenabu, Mani Shaka, Shenãbu
- 7-Shemãtima, Makeyã, Mau, Hashka,
- 8-Makari, Nui, Mai TũKu, Hãpimawã
- 9-Meka, Banĩ Tia,
- 10-Sakuti,
- 11-Isa Mema,
- 12-Keã, Bukũ Mapua, Amẽ
- 13-Shane, Txana Shane, Tawa Teke
- 14-rasu,
- 15-Naxixma, Aya Txurãti (Rua)
- 16-Yukã, Kepunu, Nĩ Nawa,
- 17-Atxi Baĩ
- 18-Kupi, Maru Paisma, Kiristuba
- 19-Iskubu, Tuĩ, Habaina

20-Itsairu,

21-Awa Xiru, Shenābu, Xupī

INANI BAKE

1-Mukani, Shane Bana, Kanawā,

2-Ibatsai, Txureani, Inawā Pini, HAB Ani

3-Buni, Txashu Sheta, Batani, Īka Besuani

4-Maxi, Awa Beruā,

5-Yāka, Sheki Īku, Īka Tapani

6-Siriani, Ayani, Shekiwā Txirixpi, Īka BUSHAB U, Tama Txumi, Metuani, Tsīkiani, Pamani, Mesiani

7-Mushani, Isa Mema, Memani,

8-Nāke, Tubī Nawa, Bistuani, Kariani

9-Txana Kayani, (Mukani, Txana Biski

10-Txira Betuya, Īkani, Txana Txixī,

11-Same,

12-Txima,

13-Baxiku, Shekuani, Shabu rua

14-Hashuani, Īka Tsauwani

15-Yeke, Reweani, Inu Bai

16- Nete, Īka Bana

17- Mākuani, Shuniani, Runu Maxa, Barā Tatxauma

1- Rua 20

2- Banu 19

3- Inu 21

4- Inani 17

1- Rua : Inū - Banu (Rua 20 e Banu 19 = 39 Kenakuī)

2- Inu : Inū - Inani (Inu 21 e Inani 17 = 38 Kenakuī)

Nukū Kana Kuī Keyu ‘total’ = 77

Nukū kena xaraburã, habia hamapai xarabukiri nuku kene nibuki, bimi xarabu kirirã, hi kena kirirã, betsa betsapa keska xarabu anibukirã.

3.1.1.3.11 Haska nuku nabu kena baĩti xarabu

Nuku nabu kaya yuikibã eska xarabu yuitiki; mĩ eparã, mĩ ibu hunĩ betsaburã, hawẽ puiburã, mĩ ibu aĩbũ betsa burã. Mĩ ibu hunĩ puibũ bakeburã, habuki mĩ txaibu inũ mĩ shanuburã. Mĩ ibu aĩbuwã bakeburã mĩ betsa buki, mĩ pui buki. Habu benewati xarabu inũ, habu aĩwati xaraburã, mĩ atxĩ bakebu inũ, mĩ kukã bakebu atiki. Mĩ atxĩ bakebu inũ, mĩ kukabũ bekerã; huniburã mĩ txaibuki, aĩbaiburã mĩ shanubuki. Aĩwakĩ inũ benewakinã haska buna atiki; mĩ atxĩ bakeburã, mĩ kukã bakeburã; huni iuwatunã aĩbu maskurã, inanĩ atiki, huni mashkunã aĩbu iuwarã shanũ atikirã, inu bakebu kenã.

<i>INU</i>		<i>RUA</i>	
homem	mulher	homem	mulher
<i>ibu huni</i> dono homem ‘pai’			
<i>ibu aĩbu</i> dono mulher ‘mãe’			

KENA NAMEI HASKATI XARABU

<i>INU</i>		<i>RUA</i>	
homem	mulher	homem	mulher
<i>ĩpa</i> ‘pai’			
<i>ĩwa</i>			

‘mãe’			
<i>hutfi</i> ‘irmão mais velho de homem ou de mulher’, ‘pai do pai de homem (avô paterno)’			
<i>sanu</i> ‘avó paterna de homem’			
<i>tfi tfi</i> Mãe da mãe de mulher			
<i>tfai</i> ‘pai da mãe de homem e filho do irmão da mãe ou da irmã do pai			
<i>sanu</i> ‘mãe do pai’ (avó paterna)			
<i>atfi</i> irmã do pai de homem (tia paterna, homem falando)		<i>atfi</i> irmã do pai de homem (tia paterna, homem falando)	
<i>iwa</i> ‘irmã da mãe (segunda mãe)			
<i>ipa</i> irmão do pai (segundo pai)			
<i>kuka</i> ‘irmão da mãe (sogro)’			
<i>rua</i> ‘irmão mais novo de homem’		<i>inu</i> ‘irmão mais novo de homem’	
<i>hutfi</i> ‘irmão mais velho de homem’		<i>hutfi</i> ‘irmão mais velho de homem’	
<i>banu ou itfu</i> ‘irmã mais nova’		<i>inani ou itfu</i> ‘irmã mais nova’	
<i>tfipi</i> ‘irmã mais velha’			
<i>sanu</i> ‘prima cruzada mais velha de		<i>sanu</i> ‘prima cruzada mais velha de	

homem'		homem'	
<i>inani</i> 'prima cruzada mais velha de homem'		<i>banu</i> 'prima cruzada mais velha de homem'	
	<i>tsabi</i> 'filha da irmã do pai ou do irmão da mãe' (mais nova falando com mais velha)		<i>tsabi</i> 'filha da irmã do pai ou do irmão da mãe' (mais nova falando com mais velha)
<i>tfai</i> 'filho da irmã do pai ou do irmão da mãe' (mais novo falando com mais velho)		<i>tfai</i> 'filho da irmã do pai ou do irmão da mãe' (mais novo falando com mais velho)	
<i>tfai</i> 'filho da irmã do pai ou do irmão da mãe' (mais novo falando com mais velho)		<i>tfai</i> 'filho da irmã do pai ou do irmão da mãe' (mais novo falando com mais velho)	
	<i>jaja</i> 'sogra'		<i>jaja</i> 'sogra'
	A sogra chama a nora de: <i>banũ</i> ou <i>inaniĩ</i>		A sogra chama a nora de: <i>banũ</i> ou <i>inaniĩ</i>
O homem mais jovem chama o homem da divisão <i>rua/inu</i> , que pode ser o sogro dele de: <i>kuka</i> 'tio,sogro'		O homem mais jovem chama o homem da divisão <i>rua/inu</i> , que pode ser o sogro dele de: <i>kuka</i> 'tio,sogro'	

	O homem mais jovem chama o homem da divisão <i>rua/inu</i> , que pode ser o		O homem mais jovem chama o homem da divisão <i>rua/inu</i> , que pode ser o	
--	---	--	---	--

	sogro dele de: <i>kuka</i> ‘tio,sogro’ ‘pode ser sogro’		sogro dele de: <i>kuka</i> ‘tio,sogro’ ‘pode ser sogro’	
--	--	--	--	--

HUNI KUÍNĒ BEYA XARABU HASKA KAINA

	<i>INU</i>		<i>RUA</i>		
	homem	mulher	homem	mulher	
	ibu huni ‘dono homem’/ <i>ĩibu</i> ‘meu pai’				
	ibu aimbu ‘dono mulher’/ <i>ĩiwa</i> ‘minha mãe’				
‘meu filho’	<i>ĩbaki huni/</i> <i>ĩbaki</i>				‘meu filho’
‘minha filha’	<i>ĩbaki aimbu/</i> <i>ĩbaki</i>				‘minha filha’
‘irmão da mãe’	<i>ĩkuka</i>				‘irmão da mãe’
‘irmã do pai’	<i>ĩatfi</i>				‘irmã do pai’
‘irmão do pai’	<i>ĩpa</i>				‘irmão do pai’
‘irmã da mãe’	<i>ĩiwa</i>				‘irmã da mãe’
irmã mais velha de mulher		<i>ĩtʃipi/ĩ</i> <i>bitsa iuwa</i>	<i>ĩtʃipi/ĩ</i> <i>bitsa iuwa</i>		‘minha irmã mais velha’
irmã mais nova de mulher	<i>ĩitʃu/ĩ</i> <i>banu/ĩpui</i> <i>maʃku</i>			<i>ĩitʃu/ĩ</i> <i>inani/ĩpui</i> <i>maʃku</i>	‘minha mais irmã mais nova’
irmão de mulher		<i>ĩbitsa</i>	<i>ĩbitsa</i>		‘meu outro/irmão’
irmão mais velho de homem		<i>ĩbitsa iuwa</i>	<i>ĩbitsa iuwa</i>		‘meu irmão mais velho,’
irmão mais		<i>ĩbitsa</i>	<i>ĩbitsa</i>		‘meu irmão

nove de homem		<i>maşku</i>	<i>maşku</i>		‘novo’
irmã de homem		<i>ĩ pui</i>	<i>ĩ pui</i>		‘minha irmã’
filho da irmã do pai (homem falando)		<i>ĩ tfai</i>	<i>ĩ tfai</i>		‘meu primo cruzado’
filho do irmão da mãe (homem falando)		<i>ĩ tfai</i>	<i>ĩ tfai</i>		‘meu primo cruzado’
filha da irmã do pai (homem falando)		<i>ĩ şanu</i>	<i>ĩ şanu</i>		‘minha prima cruzada’
filha do irmão da mãe (homem falando)		<i>ĩ şanu</i>	<i>ĩ şanu</i>		‘minha prima cruzada’
filho da irmã do pai (mulher falando)		<i>ĩ tfaita</i>	<i>ĩ tfaita</i>		‘meu primo cruzado’
filho do irmão da mãe (homem falando)		<i>ĩ tfai</i>	<i>ĩ tfai</i>		‘meu primo cruzado’
filha da irmã do pai (mulher falando)		<i>ĩ tfaita</i>	<i>ĩ tfaita</i>		‘meu primo cruzado’
filha do irmão da mãe (mulher falando)		<i>ĩ tfaita</i>	<i>ĩ tfaita</i>		‘meu primo cruzado’
mãe da mãe ou do pai		<i>ĩ tfitfi</i>	<i>ĩ tfitfi</i>		‘minha avô materna’
pai da mãe ou do pai		<i>ĩ tfai</i>	<i>ĩ tfai</i>		‘meu avô por parte de mãe’
minha esposa		<i>ĩ aĩ</i>	<i>ĩ aĩ/yuşã</i>		‘minha mulher/fêmea’

meu esposo		<i>ĩ bini</i>	<i>ĩ bini</i>		‘meu macho/marido’
madrasta		<i>aniwa aĩbu</i>	<i>aniwa aĩbu</i>		‘madrasta’
padrasto		<i>aniwa huni</i>	<i>aniwa huni</i>		‘padrasto’

Nuku Huni kuĩ beya xaraburã eskaki; nukũ kuka inũ atxirã, hãtxa shunĩwẽ hatu hãtxawa tiki. Mĩ bake hunĩ aĩ inũ, mĩ bake aĩbũ benerã, habia hãtxa shunĩwẽ hatu hãtxawa riatiki. Habiaskari aĩbaibu imisbuki, hatũ rais inũ hatũ babawã hãtxawa kanirã. Haskakẽ nukũ beya xaraburã habia nuku bestitũ amisbuki haska xarabu tapĩkinã.

3.1.1.3.12 Kena yuka ika xarabu

Nukũ hãtxa kuĩwenã, hanu hamapai yuka ikirã eskarabe keska nũ imisbuki; ketash kene tsu inũ, betsa haw ikainakirã. Haska keskarã há namã ẽ kene xinaki uĩkawẽ, habiaska xará mekãinã.

3.1.1.4 Kena haska kaina xarabu

kena xarabu haska misburã eskaki. Metsã keska tiã imisbuki, rẽkã hãtxai inũ, hanu rẽkama hãtxai keskarã:

Caso ergativo –ã

Bi/ku + ã = Bi/kuĩ

279)

Bi/ku-ã jai/f-∅ pi-šũ

Bi/ku-erg tatu-ABS comer-perf.RECRente

‘*Bi/ku* comeu tatu’

Caso Absolutivo -∅

280)

Bi/ku-ã jai/f-∅ pi-šu

Bi/ku-erg tatu-ABS comer-perf.RECRente

‘*Bi/ku* comeu tatu’

Haskai rekã hãtxa mis

Nukũ hãtxawẽ rekã hãtxa xaaraburã rabe keskaki; betsa hawa yuiyama ikarã habia hawẽ kena habiaskaki. Betsarã hatũ hamapaiwai yui katsi imiski, eska keskarã; bina = binã, há rekã yuikinã hatũ hamapaiwai yui iki kiki. Haskakẽ há kene rẽka retsamirã, haska xarabu hatu yuikatsi iki kiki, hamẽ ikamarã. Haska xarabu unãtã ã kene kake xinaki, hari uĩrakawẽ, habiaska xará mekãinã. Haskakẽ na namã eskares ã kene xinaki, uĩkawẽ habiari kaya mekãinã, rẽkawẽ hãtxa kainarã:

bina+ ã = binã

281)

bina-ã p#j

bina-GEN asa

‘asa do maribondo’

Combinam-se também com o caso absolutivo -∅.

282)

hatu-ã mi-a anu nami-∅ inã su ki

3-ERG 2-ACU paca carne-ABS dar RECR DECL.1

‘ele deu a carne de paca a você’

Combinam-se com o caso ergativo -ã

283)

hatu-ã i-a hiwi-∅ şiwa rabî wa su ki

3-ERG 1-ACU casa-ABS tecer ajudar fazer RECR DECL.1

‘ele me ajudou a cobrir a casa’

284)

tsu-ã t#fani fina min? şaşu-∅ wa ni ra-ã?

quem-ERG dizer REC.2 intenc barco-ABS fazer REM suj’

‘quem disse? Que fez o barco no passado?’

285)

tsu-ã awa-∅ a su?
 quem-ERG anta-ABS matar RECR?
 ‘quem matou a anta?’

286)

ĩã
 1-erg
 ‘eu’

Kena shātukũ yuka ikairã, habia kena xarabu ketashame kaini kiki, kene rēka
 retsami kainirã-ã

Hatũ yuka ikama yuiyai

287)

ha bi i-ã ka tã su ki ni mi rã nã
 ‘3 ASS 1-SUB ir ir.e.vir RECR DECL.1 mata dentro FOC FOC’
 ‘fui com ele dentro da mata’

Sujeito de transitivo

288)

haw-a mi-ã rĩĩ su mi?
 o.que-ACU 2-erg matar RECR PERG
 ‘o que você matou?’

289)

ĩã mi-a uĩ mis ki
 1-subj 2-ACU ver-HAB DECL.1
 ‘eu vejo você’

3.1.1.5 Kena shātuku

Nukū hāt̃xa kuīwenā, harabesma kena shātukū hayaki, haska inū kena uīmanāti xarabu habiaskariki. Kena shātukūnā ketash hayaki, tsamī tirā habia uīkī mī akai yuikinā, bestirā uīyama keska iki kiki. Kena uīmanāti xaraburā metsā hayaki; ẽ txaima kea inū, nāta xarabu uimanā kake kainarā. Kena shātukū inū, kena ibuyarā haskas keskaki, hanu hatū mimāyarā, há kena xaraburā rēka kaini kiki. Há pashka xarabu ẽ kene xina mā uīyai keskarā, haska xarabu ikainakirā.

Tabela 1 – Pronomes pessoais Série 1

Série 1		Recebem as seguintes marcas flexionais	
	É a base para a marcação de objeto direto e indireto, de objeto de algumas posposições, e para os pronomes independentes	objeto direto e indireto	agente
1	<i>ĩ</i>	+ -a ‘ <i>caso acusativo</i> ’	-ã ‘ <i>caso ergativo</i> ’
12	<i>mi</i>		
123	<i>nuku</i>		
23	<i>matu</i>		

3.1.1.5.1 Série pronominal nominativa

Há uma série que ocorre nas funções de sujeito de predicados transitivos e intransitivos e, no caso desses últimos, independentemente do fato de serem ativos ou inativos:

Tabela 2 – Série 2

Série 2 – Nominativa	
Sujeito de intrans.	Sujeito de trans. Sujeito de predicados nominais
ĩ ‘1’	
mī ‘2’	
nū ‘123’	
mā ‘23’	

Na harukū ẽ kene birāshu keskarā, há rekā hāt̃xa kainarā betsa betsapa kaini kiki, haska mia uīmamarā. Haskakē há rekā hāt̃xa kainarā, habiatū retxia kake baini kiki, nukū yui

tese inũ, kene xaraburã. Kenekĩ inũ yuikĩ mĩ rēka hakima kainarã kena betsai kiki, há mĩ yuiyai ikamarã, haskakẽ unã pewatã bainaki kenekĩ inũ, yuikinã.

3.1.1.5.2 *Ibuya xarabu*

Kena ibuyarã, habiatũ mabu xarabu ibuya mia yui baini kiki, eska keskarã: ena, mina, nuku ikainaki.

Tabela 3 – Pronomes possessivos

	Série 2	
	Possessivos	<i>Só ocorrem em combinação com o sufixo que marca o caso acusativo</i>
1	<i>in</i>	<i>-a</i>
12	<i>min</i>	
123	<i>nukun</i>	
23	<i>matun</i>	
3	<i>hawin</i>	
3COL	<i>hatun</i>	

É provável que os pronomes possessivos tenham historicamente evoluído da combinação dos pronomes da série 1 com a antiga forma do sufixo genitivo –an. Mas na atualidade não é possível seguí-los, nem tão pouco poderia um pronome ser flexionado para dois casos simultaneamente, visto que são mutuamente exclusivos.

Alguns exemplos ilustrativos dessa série são:

- 290) na-∅ in-a
‘este é meu’
- 291) na-∅ min-a
‘este é teu’
- 292) na-∅ nukun-a
‘este é nosso’

- 293) há-∅ nukun-a
‘esse é nosso/nossa’
- 294) tua-∅ in-a
‘aquele é meu’
- 295) tutu-ria in-a
‘aquele que está longe é meu’
- 296) tutu-ria min-a
‘aquele que está longe é seu/sua’

3.1.1.6 Kena uĩmati xarabu

Nukũ hãtxa kuĩwenã, kena uĩmati xaraburã metsã hayaki, ketash tirã uĩkĩ mĩ akai yuikinã, betsarã uĩyama bia mĩ meni mĩ akai, nãta kea yuikinã. Há kena xarabu yuibaĩkĩ mĩ abainai, hanu hamapai nia kasmai raka tapĩ baĩkinã. Haskakẽ há nũ uĩyãi inũ, há nũ uĩyama nũ yui miaski, kene ibuya xarbuwenã.

Tabela 4 – Demonstrativos

	Visível	invisível
perto do falante	na	
perto do ouvinte e +/- perto do falante	há v. p 158	
longe do falante e do ouvinte	uwa	
muito longe do falante e do ouvinte	tua	
muito, muito longe do falante	tuturia	

Exemplos:

- 297) *na-∅ mani-∅ pi wi*
 este-ABS banana-ABS comer fazer
 ‘coma esta banana’
- 298) *na-∅ şaşu-∅ rã ina ki*
 esse-ABS barco-ABS FOC meu DECL.1
 ‘este barco é meu’
- 299) *na-∅ huni-∅ rã jau fi ki*
 este-ABS homem-ABS FOC sovino DECL.1
 ‘este homem é sovino’
- 300) *ha -∅ mani-∅ pi wi*
 esse-ABS banana-ABS comer com
 ‘coma essa banana’
- 301) *ha -∅ şaşu-∅ rã ina ki*
 esse-ABS barco-ABS FOC meu DECL.1
 ‘esse barco é meu’
- 302) *ha-∅ hun-∅ i rã jau fi ki*
 esse-ABS homem-ABS suj sovino DECL.1
 ‘esse homem é sovino’
- 303) *uwa-∅ mani-∅ pi wi*
 aquele-ABS banana-ABS comer fazer
 ‘coma aquela banana’
- 304) *uwa-∅ şaşu-∅ rã ina ki*
 aquele-ABS barco-ABS FOC meu DECL.1
 ‘aquele barco é meu’

- 305) *uwa-∅ huni-∅ rã jau fi ki*
aquele-ABS homem-ABS FOC sovino DECL.1
‘aquele homem é sovino’
- 306) *tua-∅ mani-∅ pi wi*
aquela-ABS banana-ABS comer fazer
‘coma aquela banana’
- 307) *tua-∅ şaşu-∅ rã ina ki*
aquele-ABS barco-ABS FOC meu DECL.1
‘aquele barco é meu’
- 308) *tua-∅ huni-∅ rã jau fi ki*
aquele-ABS homem-ABS FOC sovino DECL.1
‘aquele homem é sovino’
- 309) *tuturia-∅ mani-∅ pi wi*
aquele.lá-ABS banana-ABS comer fazer com
‘coma aquele lá banana’
- 310) *tuturia-∅ şaşu-∅ rã ina ki*
aquele.lá-ABS barco-ABS FOC meu DECL.1
‘aquele barco lá é meu’
- 311) *tuturia-∅ huni-∅ rã jau fi ki*
aquele.lá-ABS homem-ABS FOC sovino DECL.1
‘aquele homem lá é sovino’

Voltaremos a tratar dos pronomes e dos demonstrativos no capítulo que discute alinhamento em Hãtxa kuin.

3.2 BETSA BETSAPA

Nenurã kena betsa betsapa haska xarabu ikaina ã uikĩ axiãki, haska há kena hatũ haskawai xarabu betsa kainarã. Haskakẽ há kena xaraburã, habiatũ hamapai xarabu haska xarabu mia yui kiki; ewa kasmai, ewapama yuikinã, keya tapa kasmai txãpa mia yuikinã. Haskakẽ nukũ hãtxarã, betsa keska ikainaki, há hãtxa betsa xarabu mĩ tana bainarã, haska keska ã kene xinarã há namã ikainaki uĩkawẽ.

Adj : Adj

312) *yapa turu* literalmente

chato : redondo

‘matapiri’

Em função modificadora, o adjetivo segue imediatamente o nome:

313) *ĩ tfara-∅ tfiti ki-is-ma ki*
 1.NOM flecha-ABS curta querer-HAB -PRIV DECL.1
 ‘eu não gosto de flecha curta’

314) *hiwi-∅ tfiti ri i su ki*
 casa-ABS curto cair aux RECR DECL.1
 ‘a casa curta caiu’

315) *ruru-∅ misi ĩ ki imis ki*
 farinha-ABS fina 1.NOM querer HAB DECL.1
 ‘eu gosto de farinha fina’

316) *kuki-∅ sãka ĩ bi su ki*
 panero-ABS leve 1.NOM carregar REC.1 DECL.1
 ‘eu carreguei panero leve’

317) *ĩ tari-∅ mitfa ĩ patsa su ki*
 1.GEN roupa-ABS molhada 1.NOM lavar RECR DECL.1
 ‘eu lavei minha roupa molhada’

3.3 NOMES E ADJETIVOS EM FUNÇÃO PREDICATIVA

Nomes e adjetivos podem constituir núcleos de predicados possessivos. Nomes, nessa função recebem o sufixo atributivo *-ya/ -haya* e adjetivos nessa função recebem o sufixo *-(ta)pa*. Mas quando se trata do caso em que o sujeito é possuidor apenas parcialmente, não completamente de uma qualidade ou sensação se combina com o sufixo *-rua*. Finalmente, quando se predica sobre a privação de algo, um objeto, uma coisa, ou uma qualidade, os temas se combinam com o morfema *-uma ~ -ma* ‘PRIVATIVO’. O quadro seguinte sintetiza a distribuição dos morfemas atributivos e os PRIVATIVOS:

3.3 KENA BETSA BETSAPA HATŪ MESTEWĀ BAINA

Nenurã kena betsa betsapa haska kaina xarabu unãtã ã kene xinaki uĩkawẽ. Kena hayabi retxi kaina eska xarabukirã; ketash kene ya retsamiarã betsa yui inũ, -uma betsa yui ikani kikirã. Uma yuikinã hamapai xarabu minama keska mia yui iki kiki, haskakẽ habiaska kaya mekãishũ há namã ã kene xinaki hari uĩ pewa kawẽ, nukũ hãtxa haska xarabu ikaina ã unãtã kene xinakirã:

	ATRIBUTIVO		PRIVATIVO
	total	parcial	
Nomes	<i>-ya, -haya</i>		<i>-uma</i>
Adjetivos	<i>-(ta)pa</i>	<i>-rua</i>	<i>-ma.</i>

***-haya, -ya* ‘atributivo de nomes’**

318) *Maria-∅ rã rau-ya ki*

Maria-ABS FOC remédio-ATR.PARC DECL.1

‘Maria é enfermeira’, ou seja ‘tem remédio’, ou ‘é dona do remédio’

319) *mi-ã ãpa-ya ki*

2-GEN pai-ATR.PARC DECL.1

‘você tem pai’

320) *habu-∅* *ipa-ya* *ki*
 eles-ABS pai-ATR.PARC DECL.1
 ‘eles têm pai’

320) *habu-∅* *hina-ya* *ki*
 esses-ABS rabo- ATRI-TOT DECL.1
 ‘esses tem rabo’

321) *ha-∅* *biru-haya* *ki*
 esse-ABS olho- ATRI-TOT DECL.1
 ‘ele tem olho’

322) *ha-∅* *mĩkĩ-ya* *ki*
 esse-ABS mão-ATRI-TOT DECL.1
 ‘ele tem mão’

323) *ha-∅* *taĩ-ya* *ki*
 esse-ABS pé-ATRI-TOT DECL.1
 ‘ele tem pé’

324) *ha-∅* *aĩ-ya* *ki*
 esse-ABS esposa--ATR.PARC DEC.1
 ‘esse tem mulher’

-uma ‘PRIVativo dos nomes’

325) *ĩ-ã* *ipa-uma* *ki*
 1.GEN pai-PRIV DECL.1
 ‘eu não tenho pai’

326) *mi-ã* *ipa-uma* *ki*
 2.GEN pai-PRIV DECL.1
 ‘você não tem pai’

habu-∅ ipa-uma ki
 eles-ABS pai-PRIV DECL.1
 ‘eles não tem pai’

(327) *habu-∅ hina-uma ki*
 eles-ABS rabo-PRIV DECL.1
 ‘eles não têm rabo’

(328) *ha-∅ b̄iru- ma*
 ele-ABS olho-PRIV
 ‘ele é sem olho’

(329) *ha-∅ m̄k̄i-uma ki*
 ele-ABS mão-PRIV DECL.1
 ‘ele sem mão’

(329) *ha-∅ tāi-uma ki*
 ele-ABS pé-PRIV DECL.1
 ‘ele sem pé’

(330) *há-∅ pab̄i-uma ki*
 ele-ABS orelha-PRIV DECL.1
 ‘ele sem orelha’

(331) *awa-∅ rã s̄aka-ma ki*
 anta-ABS FOC leve-PRIV DECL
 ‘a anta é pesada’

-tapa, -pa ‘atritivo total das qualidades

(332) *ĩã tari-∅ rã tāfi-pa ki*
 1.GEN roupa-ABS FOC vermelho DECL.1
 ‘a minha roupa é vermelho’

(333) *ĩ-ã tari-∅ rã taʃi-ma ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC vermelho-PRIV DECL.1
 ‘a minha roupa não é vermelha’

(334) *ĩ-ã tari-∅ rã taʃi-ma-rau kabi ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC vermelho-já-ATR.PARC estar DECL.1
 ‘a minha roupa é quase vermelha’

meʃu-pa ‘preto’

(335) *ĩ-ã tari-∅ rã miʃu-pa ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC preto –ATR.TOT DECL.1
 ‘a minha roupa é preta’

(336a) *ĩ-ã tari-∅ rã miʃu-ma ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC preto-PRIV DECL.1
 ‘a minha roupa não é preta’

Pode-se dizer também :

(336b) *ĩ-ã tari-∅ rã miʃu-pa ma ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC preto-ATRI.TOT PRIV DECL.1
 ‘a minha roupa não é preta’

(337) *ĩ-ã tari-∅ rã miʃu rua kabi ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC preto-ATR.PARC quase estar DECL.1
 ‘a minha roupa é quase preta’

paʃĩ nipa ‘amarelo’

(338) *ĩ-ã tari-∅ rã paʃĩn-ipa ki*
 1-GEN roupa -ABS FOC amarelo-ATRI.TOT DECL.1
 ‘a minha roupa é amarela’

(339) *ĩ-ã tari-∅ rã paḟĩ ma ki*
 minha roupa-ABS FOC amarelo PRIV DECL.1
 ‘a minha roupa não é amarela’

(340) *ĩ-ã tari-∅ rã paḟĩ rua kabi ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC amarelo-ATR.PARC quase estar DECL.1
 ‘a minha roupa é quase amarela’

huṣu-pa ‘branco’

(341) *ĩ-ã tari-∅ rã huṣu-pa ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC branca-ATRI.TOT DECL.1
 ‘a minha roupa é branca’

(342) *ĩ-ã tari-∅ rã huṣu-maki*
 1-GEN roupa-ABS FOC branca-PRIV DECL.1
 ‘a minha roupa não é branca’

(343) *ĩ-ã tari-∅ rã huṣu-rua kabi ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC branca-ATR.PARC estar DECL.1
 ‘a minha roupa é quase branca’

kuru-pa ‘cinza’

(344) *ĩ-ã tari-∅ rã kuru-pa ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC cinza –ATRI.TOT DECL.1
 ‘a minha roupa é cinza’

(345a) *ĩ-ã tari-∅ rã kuru-ma ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC cinza-PRIV DECL.1
 ‘a minha roupa não é cinza’

ou

(345b) *ĩ-ã tari-∅ rã kuru-pa-ma ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC cinza-PRIV DECL.1
 ‘a minha roupa não é cinza’

(346) *ĩ-ã tari-∅ rã kuru-rua kabi ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC cinza-ATR.PARC estar DECL.1
 ‘a minha roupa é quase cinza’

ãkune-pa ‘roxo’

(347) *ĩ-ã tari-∅ rã ãkũĩ-pa ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC roxo-ATRI.TOT DECL.1
 ‘a minha roupa é roxa’

(348) *ĩ-ã tari-∅ rã ãkũĩ-pa ma ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC roxo-ATRI.TOT PRIV DECL.1
 ‘a minha roupa não é roxa’

(349) *ĩ-ã tari-∅ rã ãkũĩ-pa rua kabi ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC roxo-ATRI.TOT quase estar DECL.1
 ‘a minha roupa é quase roxa’

tfaşa-ne-pa ‘brilho’

(350) *ĩ-ã tari-∅ rã tfaşanĩ-pa ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC brilho-ARTR.TOT DECL.1
 ‘a minha roupa é brilhosa’

(351) *ĩ-ã tari-∅ rã tfaşanĩ-pa ma ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC brilho-ATRI.TOT PRIV DECL.1
 ‘a minha roupa não é brilhosa’

ĩ-ã *tari-∅* *rã* *tfaʃanĩ-pa-rua* *kabi* *ki*
 1-GEN roupa-ABS FOC brilho-atr-atr.parc estar DECL.1
 ‘a minha roupa é quase brilhosa’

Dimensões

tfa-pa ‘baixo’

352) *hiwĩ-∅* *rã* *tfa-pa* *ki*
 casa-ABS FOC baixo-ATRI.TOT DECL.1
 ‘a casa é baixa’

353) *hiwĩ-∅* *rã* *tfa-ma* *ki*
 casa-ABS FOC baixo-PRIV DECL.1
 ‘a casa não é baixa’

354) *hiwĩ-∅* *rã* *tfa-pa-rua* *kabi* *ki*
 casa-ABS FOC baixo-ATRI.TOT-ATRI.PARC estar DECL.1
 ‘a casa é quase baixa’

tfai-pa ‘longa/comprida’

355) *hiwĩ-∅* *rã* *tfai-pa* *ki*
 casa-ABS FOC comprida-ATRI-TOT DECL.1
 ‘a casa é comprida’

356) *hiwĩ-∅* *rã* *tfai-ma* *ki*
 casa-ABS FOC comprida-PRIV DECL.1
 ‘a casa não é comprida’

- 357) *hiwɨ-∅ rã tfaipa-rua kabi ki*
 casa-ABS FOC comprida-ATRI.PARC estar DECL.1
 ‘a casa é quase comprida’

ɨwa-pa ‘grande/grosso’

- 358) *hiwɨ-∅ rã ɨwa-pa ki*
 casa-ABS FOC grande-ATRI-TOT DECL.1
 ‘a casa é grande’

- 359) *hiwɨ-∅ rã ɨwa- ma ki*
 casa-ABS FOC grande-PRIV DECL.1
 ‘a casa não é grande’

- 360) *hiwɨ-∅ rã ɨwa-pa- rua kabi ki*
 casa-ABS FOC grande-ATRI.PARC estar DECL.1
 ‘a casa é quase grande’

iruma-pa ‘feio’

- 361) *hiwɨ-∅ rã iruma-pa ki*
 casa-ABS FOC feio-ATRI.TOT DECL.1
 ‘a casa é feia’

- 362) *hiwɨ-∅ rã iruma-pa-ma ki*
 casa-ABS FOC feia-ATRI.TOT-PRIV DECL.1
 ‘a casa ‘não é feia’

- 363) *hiwɨ-∅ rã iruma-pa -rua kabi ki*
 casa-ABS FOC feia-ATRI-TOT-ATRI-PARC estar DECL.1
 ‘a casa é quase feia’

hãtfa-pa ‘conversador’

364) *huni-∅* *rã* *hãtfa-pa* *ki*
 homem-ABS FOC conversador-ATRI.TOT DECL.1
 ‘o homem é conversador’

365) *huni-∅* *rã* *hãtfa-pa-ma* *ki*
 homem-ABS FOC conversador-ATR-PRIV DECL.1
 ‘o homem não é conversador’

366) *huni-∅* *rã* *hãtfa-pa-rua* *kabi* *ki*
 homem-ABS FOC conversador-ATR.PARC estar DECL.1
 ‘o homem é quase conversador’

367) *ha -∅* *kÿya-tapa* *ki*
 3-ABS alto-atr.adj DECL.1
 ‘ele é alto’

368) *barã-∅* *rã* *kÿya-tapa* *ki*
 mamão-ABS FOC alto-atr.adj DECL.1
 ‘o mamão é alto’

369) *aĩbu-∅* *rã* *kÿya-tapa* *ki*
 mulher-ABS FOC alta-atr.adj DECL.1
 a mulher é alta’

Nukũ hãtxa xarabuanurã, hãtxakĩ haska nũ tanaisma xaarabu ẽ unã kake xinaki uĩkawẽ. kena “keya” yuikinã hamapai kaskamai, hunĩ hatu bibua nia yui imisbuki, eska keskarã; “keya-tapa”. Haskakẽ keya yuiyama tapa besti yuiyarã, kena betsa yui kiki, hatu binua yuiyamarã. Haskakẽ há namã ẽ kene xinaki uĩ kawẽ.

kÿya-tapa-ma ‘não ser alto’

370) *awa-∅ rã kîya-tapa-ma ki*
 anta-ABS FOC alto-ATRI.TOT-PRIV DECL.1
 ‘a anta não é alta’

371) *şawî-∅ rã kîya- tapa- ma ki*
 jaboti-ABS FOC alto-ATRI.TOT-PRIV DECL.1
 ‘o jaboti não é alto’

Habiaskarirã hamapai namã yuiti imisbuki, yura kasmai nirã; eska keskarã, “huni txãpa, ni txãpa”. Haska yuibainarã hãtxa mestewã baina yui imisbu kiaki.

třã-pa ‘baixo’ ou ‘é baixo

372) *huni-∅ rã třã-pa ki*
 homem-ABS FOC baixo-atri DECL.1
 ‘o homem é baixo’

373) *kamã-∅ nã třã-pa ki*
 cachorro-ABS FOC baixo-atri DECL.1
 ‘o cachorro é baixo’

Betsarã “pa” inũ, “iruma” yuiyaki, kene betsa betsapa xaraburã, eska keskarã; “hãtxapa, **irumapa** keskara, na namã ã kene xinaki uĩkawẽ:

iruma-pa ‘feio’

374) *tari-∅ rã iruma-pa ki*
 roupa-ABS FOC feio-atri DECL.1
 ‘a roupa é feia’

- 375) *ʒaʒu-∅ rã iruma-pa ki*
 barco-ABS FOC feio-atri DECL.1
 ‘o barco é feio’

hãtfa-pa ‘conversador’

- 376) *yumí-∅ rã hãtfa-pa ki*
 jovem-ABS FOC conversador-ATRI-TOT DECL.1
 ‘o jovem é conversador’

- 377) *aĩbu-∅ rã hãtfa pa ki*
 mulher-ABS FOC conversador-ATRI-TOT DECL.1
 ‘a mulher é conversadeira’

-rua ‘atributivo parcial de qualidades’

- 378) *ĩ kanũ-∅ hawĩrua-rua kabi ki imis ki*
 1.NOM arco-ABS bonito-ATR.PARC estar gostar HAB DECL.1
 ‘eu GOSTO de arco mais ou menos bonito’

- 379) *kanũ nã hawĩ rua -rua kabi ki*
 arco.NOM FOC.3 bonito-ATR.PARC estar DECL.1
 ‘o arco é mais ou menos bonito’

- 380) *i-ã tari-∅ rã hawĩrua-rua kabi ki*
 1GEN roupa-ABS FOC bonita-ATR.PARC estar DECL.1
 ‘minha roupa é mais ou menos bonita’

As construções com *-rua* quando necessitam do privativo têm a seguinte estrutura:

- 381) *hawĩrua- ma-rua kabi*
 bonito-PRIV-ATR-PARC estar
 ‘ele não é tão tão bonito’

382) *tari-∅* *rã* *hawĩ rua-ma-rua* *kabi* *ki*
 ROUPA-ABS FOC bonita-PRIV-quase estar DECL.1
 ‘a roupa não é tão bonita’

383) *kuki-∅* *rã* *hawĩrua-ma-rua* *kabi* *ki*
 pão-ABS FOC bonito-PRIV-ATR.PARC estar DECL.1
 ‘o pão não é tão bonito’

384) *hiwĩ-∅* *rã* *hawĩrua- ma- rua* *kabi* *ki*
 casa-ABS FOC bonito- PRIV-ATR.PARC estar DECL.1
 ‘a casa não é tão bonita’

3.4 YUI TESE MERÃ KENA BETSA BETSAPA IRUA XARABU

Kena betsa betsaparã, eska xarabu ikainaki, hatũ yui tese inũ, kena xarabu mestẽwã bainerã, na namã ẽ haska keska kene xinaki uĩ kawẽ:

385) *ĩ* *tfara-∅* *rã* *tfifti* *ki*
 iGEN flecha-ABS FOC curto DECL.1
 ‘a minha flecha é curta’

386) *hiwi-∅* *rã* *tfifti* *ki*
 CASA-ABS FOC curto DECL.1
 ‘a casa é curta’

387) *ruru-∅* *rã* *missi* *ki*
 FARINHA-ABS FOC fino DECL
 ‘farinha é fina’

388) *şapu pi-∅* *rã* *şaka* *ki*
 folha-ABS FOC maneiro DECL.1
 ‘a folha do algodão é maneira’

- 389) *isa-∅* *p̃i* *rã* *ṣãka* *ki*
 pássaro-ABS pena FOC leve DECL.1
 ‘a pena do pássaro é leve’
- 390) *ĩ* *tari-∅* *rã* *mĩtfa* *ki*
 GEN roupa-ABS FOC molhado DECL.1
 ‘minha roupa está molhada’
- 391) *ui* *ika-ma* *rã* *mai-∅* *rã* *mitu* *ki*
 chuva estar -PRIV FOC barro-ABS FOC enxuto DECL.1
 ‘não choveu o barro está enxuto’
- 392) *pi-ti-∅* *rã* *kui* *kiki*
 comer-NLZD-ABS FOC quente DECL.2
 ‘a comida está quente’
- 393) *bari-∅* *rã* *ku* *i* *kiki*
 SOL-ABS FOC quente IMPER DECL.2
 ‘o sol está quente’
- 393) *ũpaṣ-∅* *rã* *matsi* *ki*
 água-ABS FOC frio DECL.1
 ‘a água está fria’

3.5 YUI TESE XARABU HASKA YUIYA

Yui tese xarabu haska yui bainarã, habia hamapai mĩ ibu keska yui iki kiki eska keskarã: ã mabu **hayaki** ikarã. Na namã ã kene xinaki uĩ kawẽ:

- 394) *ĩ* *ipa-haya* *ki*
 1.GEN pai-ATRI-TOT EXIST DECL.1
 ‘eu tenho pai’

- 395) *ĩã hiwĩ-haya ki*
 1.GEN casa ATRI-TOT ter DECL.1
 ‘eu tenho casa’
- 396) *ĩ aĩbu-haya ki*
 1GEN mulher - ATRI-TOT ter DECL.1
 ‘eu tenho mulher’
- 397) *tari-∅ huni-∅ sua tuna rã haya-ma ki*
 roupa-ABS homem-o gordo dele FOC exist-PRIV DECL.1
 ‘não tem roupa para homem gordo’
- 398) *huni-∅ imana-haya -ma ki*
 homem-ABS magro ATRI-TOT -PRIV DECL.1
 ‘aqui não tem homem magro’

3.6 FORMAÇÃO DE VERBOS TRANSITIVOS A PARTIR DE NOMES, DE ADJETIVOS E DE VERBOS INTRANSITIVOS

Nomes e adjetivos podem ser a base para a formação de verbos, por meio do morfema caustivo *-wa*. Exemplos ilustrativos desse processo derivacional são:

- 399a) *hiwĩ-wa* > ‘fazer casa’
 399b) *pĩ-wa* > ‘ajeitar’, ‘fazer bom’
 399c) *inĩ-wa* > ‘fazer cheiroso’
 399d) *bĩnĩma-wa* > ‘fazer animar’, literalmente ‘fazer levantar’
 399e) *batfi-wa* > ‘fazer vestido’
 399f) *pia-wa* ‘fazer flecha’

Alguns exemplos contextualizados:

- 400) *saşu-∅ ta.fi-pa-wa*
 barco-ABS vermelho ATRI-TOT-CAUS
 ‘fez o barco vermelho’

- 401) *ʃiki-∅ ruru-∅ rã misi-wa ʃu ki*
 milho-ABS farinha-ABS FOC fino-CAUS RECR.1 DECL.1
 ‘fizeram a farinha de milho fina’
- 402) *tfaʃu-∅ nami-∅ ba-wa ʃu ki*
 viado-ABS carne-ABS cozinhar-CAUS RECR.1 DECL.1
 cozinhou a carne de viado
- 403) *hatu-ã hiwɨ-wa ʃu ki*
 3.NOM casa-CAUS RECR.1 DECL.1
 ele fez a casa
- 404) *ʃi tɨfara-wa ʃu ki*
 1.NOM flecha-CAUS RECR.1 DECL.1
 eu fiz a flecha
- 405) *katfa-∅ nawa-wa ʃu ki*
 festa-ABS dançar-CAUS RECR.1 DECL.1
 fez a festa do katfa

3.7 QUANTIFICADORES (*Huni kuñE Tanati Xarabu*) (MATEMÁTICA)

Na pashka ikainaburã, hati nukũ tanati xarabu nũ hãtxa mis ẽ kene taewa xibaki uĩrakawẽ, haska inũ hanua pasha xarabu kaina kirã.

Hanu raku nawã nuku betxi riamarã, tana kinã nũ betsawa paunibuki, hati nukũ tanati xaraburã, habia mekẽti inũ taeti apaunibuki. Haskakẽ na eskatiãñã, há raku nawabũ amisbu keska nũ xinã birãkĩ, eska itiruki ishũ unuri nũ retxia kake xinabukirã. Habiaskari nawa betsabũ akũbirãñibu xinã kaketanã. Haska inũ nukũ tanati xaraburã, betsa xaraburikirã, habia uĩkĩ inũ, xinãtã nũ yui baĩmiskirã; akũ, itsaska, harabesma, itxapa ikaina kirã. Na namãñã nũ eskawa xinaki uĩkawẽ, mã tapĩ mekãinã.

Hawẽ kena xaraburã eska kaina kirã:

- 406) *ʒaka*
 ‘seco ~ casca’
 ‘zero’

Note-se que zero, é na realidade, o conceito de seco, de casca.

- 407) *bɨsti*
 ‘um’

- 408) *rabi*
 ‘dois’

- 409) *tsamĩ*
 colarar
 ‘três’

- 410) *kɨtaʒ*
 juntar
 ‘quatro’

- 411) *mɨsã*
 juntar dois dedos
 ‘cinco’

- 412) *sĩti*
 em carreira
 ‘seis’

- 413) *kɨkũ*
 emparelhar
 ‘sete’

- 414) *bunɨ*
 amarrar
 ‘oito’

- 415) *usũ*
enfiar
'nove'
- 416) *nati*
encher
'dez'
- 417) *itã bĩsti*
de novo mais um
'onze'
- 418) *itã rabi*
de novo mais dois
'doze'
- 419) *itã tsamĩ*
de novo COLAR
'treze'
- 420) *itã kĩaş*
de novo e juntar
'quatoze'
- 421) *itã mĩtsã*
de novo e ajuntar os dedo
'quinze'
- 422) *itã sĩti*
de novo em carreira
'dezesseis'

- 423) *itã kãkũ*
de novo emparelhar
'dezesete'
- 424) *itã bunĩ*
de novo amarrar em cima
'dezoito'
- 425) *itã usu*
de novo enfiar
'dezenove'
- 426) *rabĩ-ti*
dois+ estar
'vinte'
- 427) *rabĩ-ti* *bĩsti*
dois-NLZD mais um
'vinte e um'
- 428) *rabĩ-ti* *rabĩ*
dois-NLZD mais dois
'vinte e dois'
- 429) *rabĩ-ti* *tsamĩ*
dois-NLZD colar
'vinte e três'
- 430) *rabĩ-ti* *kĩtaş*
dois-NLZD emparelhar
'vinte e quatro'

- 431) *rabí-ti m#sã*
dois-NLZD ajuntar os dedos
'vinte e cinco'
- 432) *rabí-ti siti*
dois-NLZD em carreira
'vinte e seis'
- 433) *rabívti k#kũ*
dois-NLZD juntar
'vinte e sete'
- 434) *rabí-ti bunĩ*
dois-NLZD amarrar em cima
'vinte e oito'
- 435) *rabí-ti usũ*
dois-NLZD enfiar
'vinte e nove'
- 436) *tsamĩ-ti*
colar-NLZD
'trinta'
- 437) *tsamĩ-ti bĩsti*
COLAR-NLZD um
'trinta e um'
- 438) *tsamĩ-ti rabí*
COLAR-NLZD mais dois
'trinta e dois'

- 439) *tsamĩ-ti* *tsamĩ*
COLAR-NLZD colar
‘trinta e três’
- 440) *tsamĩ-ti kĩaş*
COLAR-NLZD emparelhar
‘trinta e quatro’
- 441) *tsamĩ-ti* *mĩsã*
COLAR-NLZD ajuntar os dedos
‘trinta e cinco’
- 442) *tsamĩ-ti* *sĩti*
COLAR-NLZD enfileirar
‘trinta e seis’
- 443) *tsamĩ-ti* *kĩkũ*
COLAR-NLZD juntar
‘trinta e sete’
- 444) *tsamĩ-ti* *bumĩ*
COLAR-NLZD amarrar em cima
‘trinta e oito’
- 445) *tsamĩ-ti* *usũ*
COLAR-NLZD enfiar
‘trinta e nove’
- 446) *kĩaş-ti*
emparelhar -NLZD
‘quarenta’

- 447) *kʰaʃ-ti* *bɨsti*
 emparelhar -NLZD mais um
 ‘quarenta e um’
- 448) *kʰaʃ-ti* *rabi*
 emparelhar -NLZD mais dois
 ‘quarenta e dois’
- 449) *kʰaʃ-ti* *tsamĩ*
 emparelhar -NLZD colar
 ‘quarenta e três’
- 450) *kʰaʃ-ti* *kʰaʃ*
 emparelhar -NLZD emparelhar
 ‘quarenta e quatro’
- 451) *kʰaʃ-ti* *mʰsã*
 emparelhar-NLZD e ajuntar os dedos
 ‘quarenta e cinco’
- 452) *kʰaʃ-ti* *sĩti*
 emparelhar-NLZD em carreira
 ‘quarenta e seis’
- 453) *kʰaʃ-ti* *kʰkũ*
 juntar-NLZD juntar
 ‘quarenta e sete’
- 454) *kʰaʃ-ti* *bunĩ*
 emparelhar-NLZD amarrar em cima
 ‘quarenta e oito’

- 455) *kṛāṣṭi* *usū*
 emparelhar-NLZD enfiar
 ‘quarenta e nove’
- 456) *mṛsā-ti*
 juntar dois dedos-NLZD
 ‘cinquenta’
- 457) *mṛsā-ti* *bīsti*
 juntar dois dedos-NLZD mais um
 ‘cinquent e um’
- 458) *mṛsā-ti* *rabī*
 juntar dois dedos-NLZD dois dedos
 ‘cinquenta e dois’
- 459) *mṛsā-ti* *tsamī*
 juntar dois dedos-NLZD COLAR
 ‘cinquenta e três’
- 460) *mṛsā-ti* *kṛāṣ*
 juntar dois dedos-NLZD dedos
 ‘cinquenta e quatro’
- 461) *mṛsā-ti* *mṛsā*
 juntar dois dedos-NLZD ajuntar os dedos
 ‘cinquenta e cinco’
- 462) *mṛsā-ti* *sīti*
 juntar dois dedos-NLZD emparelhar os dedos
 ‘ciquenta e seis’

- 463) *m̃sã-ti* *kãkũ*
 juntar dois dedos-NLZD os dedos emparelhar
 ‘cinquenta e sete’
- 464) *m̃sã-ti* *bunĩ*
 juntar dois dedos-NLZD amarrar em cima
 ‘cinquenta e oito’
- 465) *m̃sã-ti* *usũ*
 juntar dois dedos-NLZD enfiar
 ‘cinquenta e nove’
- 466) *sĩti-ti*
 enfileirar- NLZD
 ‘sessenta’
- 467) *sĩti-ti* *bĩsti*
 enfileirar- NLZD mais um
 ‘sessenta e um’
- 468) *sĩti-ti* *rabi*
 enfileirar- NLZD mais dois
 ‘sessenta e dois’
- 469) *sĩti-ti* *tsamĩ*
 enfileirar- NLZD COLAR
 sessenta e três’
- 470) *sĩti-ti* *kãtaş*
 enfileirarNLZD emparelhar
 ‘sessenta e quatro’

- 471) *sĩti-ti* *mãtsã*
 enfileirar- NLZD ajuntar os deos
 ‘sessenta e cinco’
- 472) *sĩti-ti* *sĩti*
 enfileirar-NLZD emparelhar
 ‘sessenta e seis’
- 473) *sĩti-ti* *kãkũ*
 enfileirar-NLZD emparelhar
 ‘sessenta e sete’
- 474) *sĩti-ti* *bunĩ*
 enfileirar-NLZD amarrar em cima
 ‘sessenta e oito’
- 475) *sĩti-ti* *usũ*
 enfileirar- NLZD enfiar
 ‘sessenta e nove’
- 476) *kãkũ-ti*
 juntar- NLZD
 ‘setenta’
- 477) *kãkũ-ti* *bĩsti*
 juntar-NLZD mais um
 ‘setenta e um’
- 478) *kãkũ-ti* *rabĩ*
 juntar- NLZD mais dois
 ‘setenta e dois’
- 479) *kãkũ-ti* *tsamĩ*
 juntar-NLZD COLAR
 ‘setenta e três’

- 480) *kɛkũ-ti* *kɛtaʃ*
 juntar- NLZD emparelhar
 ‘setenta e quatro’
- 481) *kɛkũ-ti* *mɛsã*
 juntar- NLZD ajuntar os dedos
 ‘setenta e cinco’
- 482) *kɛkũ-ti* *sĩti*
 juntar- NLZD emparelhar
 ‘setenta e seis’
- 483) *kɛkũ-ti* *kɛkũ*
 juntar- NLZD emparelhar
 ‘setenta e sete’
- 484) *kɛkũ-ti* *bunɛ*
 juntar- NLZD amarrar em cima
 ‘setenta e oito’
- 485) *kɛkũ-ti* *usũ*
 juntar- NLZD enfiar
 ‘setenta e nove’
- 486) *bunɛ-ti*
 amarrar-NLZD em cima
 ‘oitenta’
- 487) *bunɛ-ti* *bɛsti*
 amarrar-NLZD em cima mais um
 ‘oitenta e um’

- 488) *buní-ti rabi*
 amarrar- NLZD em cima mais dois
 ‘oitenta e dois’
- 489) *buní-ti tsamĩ*
 amarrar- NLZD em cima COLAR
 ‘oitenta e três’
- 490) *buní-ti k#taŝ*
 amarrar- NLZD emparelhar
 ‘oitenta e quatro’
- 491) *buní-ti m#tsã*
 amarrar- NLZD ajuntar os dedos
 ‘oitenta e cinco’
- 492) *buní-ti s#ti*
 amarrar-NOM emparelhar
 ‘oitenta e seis’
- 493) *buní-ti k#kũ*
 amarrar- NLZD emparelhar
 ‘oitenta e sete’
- 494) *buní-ti buní*
 amarrar- NLZD amarrar
 ‘oitenta e oito’
- 495) *bun#ti usũ*
 amarrar- NLZD enfiar
 ‘oitenta e nove’

- 496) *usũ-ti*
enfiar- NLZD
'noventa'
- 497) *usũ-ti bĩsti*
enfiar- NLZD mais um
'noventa e um'
- 498) *usũ-ti rabĩ*
enfiar- NLZD mais dois
'noventa e dois'
- 499) *usũ-ti tsamĩ*
enfiar- NLZD COLAR
'noventa e três'
- 500) *usũ-ti kĩaş*
enfiar- NLZD emparelhar
'noventa e quatro'
- 501) *usũ-ti mĩsã*
enfiar-NLZD ajudar os dedos
'noventa e cinco'
- 502) *usũ-ti sĩti*
enfiar-NLZD emparelhar
'noventa e seis'
- 503) *usũ-ti kĩaũ*
enfiar-NLZD emparelhar
'noventa e sete'

- 504) *usũ-ti bunĩ*
 enfiar-NLZD amarrar em cima
 ‘noventa e oito’
- 505) *usũ-ti usũ*
 enfiar-NLZD enfiar
 ‘noventa e nove’
- 506) *buštĩ*
 trouxa
 ‘cem’
- 507) *rabĩ-ti--ti*
 dois-NLZD.NLZD
 duzentos’
- 508) *tsamĩ-ti-ti*
 colar- NLZD.NLZD
 ‘trezentos’
- 509) *k#taš-ti -ti*
 emparelhar- NLZD.NLZD
 ‘quatrocentos’
- 510) *m#sã-ti -ti*
 ajuntar- NLZD.NLZD (os dedos)
 ‘quinhentos’
- 511) *sĩti-ti -ti*
 emparelhar- NLZD.NLZD
 ‘seiscentos’

- 512) *kʰkũ-ti -ti*
 juntar- NLZD.NLZD aux
 ‘setescentos’
- 513) *buní-ti-ti*
 amarrara- NLZD.NLZD
 ‘oitocentos’
- 514) *usũ-ti -ti*
 enfiar- NLZD.NLZD
 ‘novecentos’
- 515) *piʃki*
 algo trançado
 ‘mil’

Alguns verbos nativos usados para expressar conceitos matemáticos:

- 516) *bi baina*
 pegar aux
 ‘adição’
- 517) *tʃiʃti kiri*
 voltar para trás
 ‘subtração’
- 518) *matsã baina*
 colar por cima
 ‘multiplicação’
- 519) *paška*
 separar
 ‘divisão’

Os Huni kuin do Brasil considera *bĩsti* ‘um’, ‘unidade’ (U= unidade). Com o dêitico nati ‘esse’ combinado com o coletivizador *farabu*, obtêm-se o conceito de vários, ou de dezenas *na-ti farabu* ‘esse vários’ (D= dezenas). Com a palavra *bustĩ* combinada com o coletivizador, obtêm-se o conceito de várias centenas, *bustĩ farabu* (C= centenas) ‘trouxa vários’, e com a palavra tecido combinada com o COLetivo, obtêm-se o conceito de milhares, *pi/fki farabu* (M= milhar), ‘tecido varios’.

bĩsti- uma unidade

520)

kuma besti ẽ ashuki

kuma-∅ bĩsti ã a su ki
 nambu-ABS um 1.NOM fazer RECR.1 DECL.1
 ‘matei só um nambu’

Aqui, nos exemplos contextualizados identificamos outras estratégias para quantificar, usadas pelos Huni kuin:

rabi ~ eskarabi - duas unidades

521)

kuma-∅ rabi ã a su ki
 nambu-ABS dois 1-NOM fazer RECR.1 DECL.1
 ‘matei dois nambus’

rabi inũ bĩsti- três unidades

522)

rabi inũ bĩsti ã kuma-∅ a su ki
 dois e um 1-NOM nambu -ABS fazer RECR.1 DECL.1
 ‘eu matei três nambus’

rabi rabi- quatro unidades

523)

rabi inũ rabi ã kuma-∅ su ki
 dois e dois 1-NOM nambu-ABS RECR.1 DECL.1
 ‘eu matei quatro nambus’
 mikã bisti- uma mão

524)

mikã bisti-ti ã kuma-a su-∅ ki
 mão-ABS um-NLZD 1.NOM nambu-ABS fazer DECL.1
 ‘eu matei cinco nambu’

mikã rabi- dois pés

525)

miki-ABS rabi-ti ã baka-∅ bi su ki
 mão-ABS duas -NOM 1.NOM peixe-ABS pegar DECL.1
 ‘eu peguei daz peixes’

mikã rabi inũ tai rabi- duas mãos e dois pés

505)

mikã-∅ rabi inũ tai-∅ rabi-ti ã baka-a bi su ki
 mão-ABS duas e pé-ABS doer-NLZD 1.NOM peixe -ACU pegar RECR.1 DECL.1
 ‘eu peguei vinte peixes’

Outras palavras quantificadoras são:

akũ tʃakama- bem muito

526)

baka-∅ akũ tʃaka ma bi kã ʃu ki
 peixe-ABS muito bem CAUS pegar -NOM RECR.1 DECL.1
 ‘pegaram muito peixes’

aku~ - muito

527)

baka-∅ akũ bi kã ʃu ki
 peixe-ABS muito pegar AUX REC.1 DECL.1
 ‘pegaram muito peixe’

rabiş - pouco

528)

baka-∅ rã rabiş i ʃu ki
 peixe-ABS FOC pouco IMPER RECR.1 DECL.1
 ‘o peixe estava pouco’

iska rabiş- um pouco

529)

baka-∅ rã iska rabiş pi kã ʃu ki
 peixe-ABS FOC pouco comer AUX QUANT RECR.1 DECL.1
 ‘comera um pouco de peixe’

bistima ‘vários’

530)

baka-∅ rã bisti-ma ki

peixe-ABS FOC um-PRIV DECL.1

‘tem vários peixes’

hara bisma ‘bocado’

531)

hara bisma baka-∅ pi kã şu ki

vários bocado peixe-ABS comer QAUNT RECR.1 DECL.1

‘comeram um bocado de peixe’

rabukũ ‘um bocado’

532) baka rabukũ ea inã shuki

baka-∅ rabukũ ia inã şu ki

peixe-ABS bocado me dar RECR.1 DECL.1

‘me deu um bocado de peixe’

3.8 IDEOFONES

The most obvious kind of sound symbolism is imitative - where sound in language imitates sound in nature. This is commonly called onomatopoeia. (KAUFMAN, 2009, p. 2)

Há vários ideofones em Hãtxa kuĩ, todos imitativos. Há ideofones que expressam barulhos de objetos, de animais ou humanos na natureza, de cantos e falas dos animais. Um estudo mais detalhado sobre ideofones em Huni kuin encontra-se em desenvolvimento por de Lima-Kaxinawá e Cabral. Ilustramos, em seguida, o rico repertório de ideofones em Hãtxá kuin:

533) sĩ ‘eco do zunido do terçado ao cortar o vento e outros zunidos análogos’

534) şũ ‘zunido da flecha’

- 535) şũ ~ pi-kiri ‘levantada de vôo de ave’
- 536) tũpĩ ‘nadar no rio’
- 537) kuka-tsa, kuka-tsa ‘ferver’
- 538) tʃaij-tʃaij ‘quebra galho seco’
- 539) bas,bas ‘varrer com a vassoura’
- 540) hãş, hãş ‘roncar dormindo’
- 541) ʃuru ‘derramar liquido’
- 542) naşa-naşa-ika ‘ação do debulhar do milho’
- 543) pukũ-pukũ-ika ‘cair na água’
- 544) ris! ‘arranhar’
- 545) ʃf! ‘rasgar tecido’

Yuinaka hui farabu ‘as vozes/cantos dos animais’

Yuinaka namã nua; ‘caças terrestres’:

- 546) Assobio da anta *Awa*:
- sĩ!, sĩ!, sĩ!
- 547) Berro de veado *Tfaşu*:
- uã!, uã!, uã!
- 548) Bufado do caititu *Yawa hunu*:
-huş!, huş!, huş!

- 549) Piar da cutia *Mari*:
- piaş!, piaş!, piaş!
- 550) Piar da cutiara, chamada de *Tsnas*:
-tsias!, tsias!, tsias!
- 551) Quatipuru aquando *Kapa*:
-kās!, kās! Kuşpiri!, kās! Kās! kuşpiri!

finu farabu; ‘macacos’

- 552) Grito do macaco aranha *Isu*:
-uah!, uah!, uah! uah!
- 553) Grito do macaco barrigudo *Isu kuru*:
-tʃó kórós! tʃó kórós!
- 554) Grito do macaco prego e cairara *Abu finu, finu kuĩ*:
- kó kó! Kó kó!
- 555) Grito do macaco paruacú *Rukawã*:
-kuşku, kuşku!, kuşku, kuşku!
- 556) Grito do macaco zogue-zogue *Paka ruka*:
-tsukã tsukã, tsukã tsukã!
- 557) Grito do macaco da noite *Niru*:
-hi hi, hi hi, hi hi!
- 558) Grito do saguim *fipi*:
- sĩ sĩ, sĩ sĩ!

559) Grito do macaco de cheiro *Basa*;

- bĩs bĩs, bĩs bĩs!

p̄iya ʃarabu; ‘de penas’

560) Sopros de nambu azul *Kumawã*;

-ʃó!, ʃó!

561) Canto da nambu galinha *kuma kuĩ*;

- ʃõ kóró, ʃõ kóró!

562) Canto da nambu preta *sĩ ikawã*;

- s̄ĩ!, s̄ĩ, s̄ĩ!!

563) Canto de outro nambu preta *S̄ĩĩ*;

- s̄ĩ,s̄ĩ,s̄ĩ, s̄ĩ, s̄ĩ,s̄ĩ!

564) Canto da nambu surulinda *ʃuri*;

-ʃurĩ!, ʃurĩ!, ʃurĩ, ʃurĩ!

565) Canto de outro nambu surulinda *S̄ĩuri*;

- s̄i! turi turi turi!

566) Canto da nambu macucaua *Bapã ʃua*;

- ʃó, ʃóʃóʃó!

567) Canto da nambu da capoeira *Kuarũ*;

- kóarũ!, kóatũ!

568) Canto do uru macho *B̄kũ b̄ĩĩ*;

- hõstóró!, hõstóró!

569) Canto do uru fêmea *Bĩkũ yuṣã*;
-kurã, kurã!

570) Canto da saracura *Taku*;
-takó takó, kókókó!

571) Canto do pavão do igarapé *Sĩĩ*;
- siĩ, siĩ!

pĩiya Jarabu ‘aves’

572) canto do caboré *Pupu*;
- pó pó pó pó!

573) Canto de outro caboré *Pupu*;
- biru tókó!, biru tókó!

574) Canto do corujão *Pupuwã*;
- kati titi tiki, kati tiki tiki!

575) Canto da coruja *Bapa*;
- bau! Bau!

576) Canto da mãe da lua *Nawa kanu*;
-hó hó, hó hó!

577) Canto da rasga mortaia *Bĩnu*;
- ruṣ, ruṣ, ruṣ!

578) Canto do papagaio *Bawa*;
- kuriṣ, kuriṣ!

- 579) Canto do papagaio menor *Tumi*;
- tuij,tuij, tuij!
- 580) Canto da arara *Kaĩ, şawã, kana*;
- aş, aş, aş!
- 581) Canto do tucano *şuki*;
-tjaş kuã, kuã kuã!
- 582) Canto do arassarico *Pisa*;
- pişã, pişã, pişã!
- 583) Canto do mutum *Hasĩ*;
- kuĩj,kuĩj!
- 584) Canto do jacú *K#bu*;
- kibũ! kibũ! Hãs hãs hãs!
- 585) Canto da aracoam *Hana*;
- harakã, harakã, harakã!
- 586) Canto do pica pau da cabeça vermelha *Maşpi buĩ*;
- kãs, kãs, kãs karã!
- 587) Canto do gavião real *Nawa t#ĩ*;
-bĩs, bĩs, bĩs!
- 588) Canto do gavião que canta ao meio dia *T#ĩ huşu*;
- kőkó, kőkó, kőkó bĩuş!

- 589) Canto do gavião preta *fã ika*;
-fã, fã, fã!
- 590) Canto do gavião canção *T#í yupukunã*;
- mawai kawa!, mawai kawa!!
- 591) Canto do martim pescador *Tfaraş*;
-t[faş,tfaş, tfaş!
- 592) Canto do tetéu *Rui rui ika*;
-rui rui!, rui rui!

Isa Jarabu ‘pássaros’

- 593) Canto do japó macho *Isku b#n#*;
- t#k#r# t#k#!
- 594) Canto do japó fêmea, *Isku yuşã*;
- h#s, h#s! h#s, h#s!
- 595) Canto do japinin *Txana*;
- t[ã, t[ã, t[ã, t[ã!
- 596) Canto de senhãssú *Ban# ş#m#*;
- ş#m#s, ş#m#s! ş#mis, ş#mis!
- 597) Canto do rouxin#l *Tf# t[ũ*;
- t[ũ birif#l, t[ũ birif#l!
- 598) Canto da beija-flor *Pinu*;
- p#s, p#s, p#s,p#s!

599) Canto do sabiá da mata macho *Baiƒ baiƒ ƒó*;
- Baiƒ baiƒ ƒó! Baiƒ baiƒ ƒó!

600) Canto do sabiá da mata fêmea *Pabĩ tƒuyũ*;
- Pabĩ tƒuyũ!, Pabĩ tƒuyũ!

601) Canto do sabiá do campo *Kũş ika*;
- kũş, kũş, kũş!

602) Canto João de barro *Tsuna*;
- tƒuã, tƒuã, tƒuã, ƒéréré!!

603) Canto do anun *Kuĩ kuĩ ika*;
- kuĩ! kuĩ! kuĩ! kuĩ!

şakaya ƒarabu ‘répteis’

604) Esturro do jacaré *Kapí*;
- ãũ!, ãũ!,

605) Jabuti se escondendo no casco *şawí*;
- hiş!!

606) Canto da jiboia *Yubi şini*;
- sirĩ!, sirĩ!, sirĩ!.

Bitsa ƒarabu ‘anfios’

607) Canto do sapo cururu *şakara*;
-tararara!!!

- 608) Canto do sapo canoeiro *Tua*;
-tuã, tuã, tuã, tuã!!
- 609) Canto do sapo da lagoa *Tfaşu*;
- uaş!, uaş!, uaş!
- 610) Canto do sapo da lagoa *Panu*;
- î!, î!, î!, î!, î!!
- 611) Canto da rã/gia *Hû*;
- mô! mô! mô!
- 612) Canto do sapo do do pau *Iftfikã*;
-kĩpu şiani ã!, ã!, ã!, ã! ã!

Bitsa Jarabu ‘insetos’

- 613) Canto do grilo que é do dia *Bari fini*;
- tsó, tsó, tsó!
- 614) Canto do gafanhoto *Tfãpu*;
- iʃʃ, iʃʃ!
- 615) Cigarra do verão que canta as 10:00 até às 14:00 horas *Tfĩ*;
-raĩ, raĩ, raĩ raĩĩ!
- 616) Cigarra que canto as 18:00 horas da tarde *Tfĩ iʃpi amis*;
- ris, ris, ris, ris, risssss!
- 617) Som da tucandeira *Buna*;
ʃĩ, ʃĩ, ʃĩ, ʃĩ!

- 618) Som do vou da carapanã/muriçoca *Bi*;
- bã, bã, bãã!

Baka hui jarabu ‘som dos peixes’

- 619) Piranha no anzol *Makí*;
-tĩ!, tĩ!, tĩ!!

- 620) Mandin no anzol *Tunũ*;
- tĩ!, tĩ!, tĩ!!

- 621) Mandin mole no anzol *Ifi*;
- tsĩ!, tsĩ!, tsi!!

- 622) Bodó no seco *Ipu*;
-yiş, yiş, yiş!!!

Hui bitsa jarabu ‘som da natureza’

- 623) Trovão *Rĩ ika*;
- tũ!!tũ!!

- 624) Trovão de estralo *kana tai f iki*;
- tras!!!

- 625) Zunido do vento no ouvido *Niwí pabĩki anu*;
- uş! şuu!

- 626) Chuva fina *ui asní*;
- saa!,saa!

- 627) Chuva grossa *ui akũ*;
-rif!, rif!!
- 628) Algo pequeno caindo na água *Hamapai íwapama ũpaş ki pukui*;
- pukũ!!
- 629) Algo grande caído na água *Hamapai íwapa ũpaşki pukui*;
-puu!!!
- 630) Pisada na água *hinĩ pai kaini*;
- başka, başka, başka!

3.9 HAWË ATI XARABU

Nenurã há nukũ hãtxawẽ hawẽ hamapai wati xarabu ã xinãtã kene kake xinaki uĩkawẽ. Hãtxa haska xarabu ikaina tapĩtã ã akake xinakirã.

Hawẽ ati xaraburã, habia ketash kene retsamia mĩ unãi, WË tsamiarã, há kena uĩtã mĩ akai haska yui ikai tapĩkinã:

wĩ ‘caso instrumentivo’

nupĩ+wĩ ‘com faca’

631)

baka-∅ nupĩ +wĩ mĩstĩ su ki
peixe-ABS faca +instr cortar RECR DECL.1
‘cortou peixe com faca’

632)

hi-∅ mikĩ +wĩ i-ã tiki su ki
pau-ABS mão +INSTR 1-NOM quebrar REC.1 DECL.1
‘quebrei o pau com a mão’

633)

porta-∅ nupi +wĩ i-ã bĩpĩ su ki
 porta-ABS faca +INSTR 1-nom abrir REC.1 DEC.1
 ‘abri a porta com a faca’

634)

tfara +wĩ ã baka tsaka su ki
 flecha INSTR 1.NOM peixe flechar REC.1 DECL.1
 ‘flechei o peixe com a flecha’

635)

runu-∅ hi +wĩ kufa su ki
 cobra-ABS pau +instr bater REC.1 DECL.1
 ‘bateu a cobra com o pau’

636)

sa-su +wĩ i-ã ka tã su ki
 barco +instr 1-nom ir IR/VIR REC.1 DECL.1
 ‘fui com barco e voltei’

637)

há +wĩ tĩsu a nu isin kiaki
 ‘dele instr +bunda EST lá doer DECL.3
 ‘dizem que ele está com a bunda doída’

***bi* ‘associativo’**

638)

kamã-n-ã i +bi ka i kiki
 cachorro-nom 1 ass ir IMPER DECL.2
 ‘o cachorro vai comigo’

639)

aĩbu rã i +bi hu fiã ki
mulher FOC 1 ass vir RECR.2 DECL.1
‘a mulher veio comigo’

Inessivo

mirã significa ‘dentro de algo’, ‘inessivo’

640)

kĩti mirã aru wi
panela INESS guardar fazer
‘guarde dentro da panela’

641)

hiwi-∅ mirã ka su ki
casa dentro ir REC.1 DECL.1
‘foi para dentro da casa’

642)

kini mirã iru su ki
buraco dentro entrar RECR DECL.1
‘entrou dentro do buraco’

ablativo

nua significa ‘afastando-se de algo’

643)

tƒara hiwi tã nua bi tã wĩ
flecha casa loc abl pegar ir-vir IMPER
‘vá buscar flecha na casa’

644)

ʂaʂu-a nua ʔ hu a i
 barco-LOC ABL 1-NOM vir est IMPER

‘estou vindo do barco’

645)

ni mĩã nua ʔ hu a i
 mata LOC.INES ABL 1.NOM vir EST IMPER

‘eu estou vindo da mata’

ki ‘relativo’

646)

ʂaʂu-∅ i ki jauʔi ʂu ki
 barco 1 REL sovino REC.1 DECL.1

‘sovinou o barco de mim’

647)

ʔki hãtxa ʂu ki
 1-REL falar RECR DECL.1

‘ele falou de mim’

648)

hi-∅ ʔ ki tĩ i ʂu ki
 pau-ABS 1-REL cair IMPER REC.1 DECL.1

‘o pau caiu em mim (com respeito a mim)’

mama ‘sobre’

649)

ʂawi-∅ hiwi-∅ mama ki raka ki
 ‘jabuti-ABS casa-ABS sobre DECL estar.deitado DECL.1

‘o jabuti está em cima da casa’

650)

isa-∅ hiwí-∅ mama ki tsau wa ki

pássaro-ABS casa-ABS sobre DECL sentado estar DECL.1

‘o pássaro está em cima da casa’

bábũ ‘em frente de’

651)

huni-∅ rã í-a bábũ ka i kiki

homem -ABS FOC.1 1-ACU em.frente ir IMPERDECL.2

‘o homem está indo na minha frente’

putfinĩ ‘no meio de’

652)

nakaş rã hi-∅ putfinĩ tsami a ki

cupim FOC pau-ABS no.meio pregado EST DECL.1

‘o cupim está pregado no meio do pau’

napun ‘pelo meio’

653)

hiwí-∅ ibu-∅ hãtfa i rã ma napun a ĩ hu şu ki

casa-ABS dono-ABS falar IMPER FOC.1 ja no.meio EST 1.NOM vir REC.1 DECL.1

‘eu cheguei quando o dono da casa estava com a conversa ja no meio’

654)

hĩni-∅ putfinĩ ĩ ka ya í-a kma bu ĩ tfitũ şu ki

água-ABS no meio eu ir quando 1.ABS chamar COL 1.NOM voltar REC.1 DECL.1

‘estava no meio do rio quando me chamaram e eu voltei’

rapi ‘ao lado de’

655)

ĩã b#sa-∅ rã ĩ-a rapi hiwĩ a ki
 1.GEN irmão-Abs FOC 1-ACU perto casa EST DECL.1
 ‘o meu irmão mora ao meu lado’

656)

matu-∅ miyui-∅ yui nũ ĩ-a rapi tsau ka wĩ
 2.pl-Abs historia-Abs contar ir 1.ACU perto sentar estar ORD
 ‘sentem ao meu lado que eu vou contar história’

namã ‘embaixo.de’, ‘sob’

657)

kamã-∅ nã hiwĩ namã raka kiki
 cachorro-Abs FOC casa em.baixo deitar DECL.2
 ‘o cachorro está deitado em baixo da casa’

658)

kamã-∅ nã ni namã raka kiki
 cachorro-Abs FOC árvore em.baixo deitar DECL.2
 ‘o cachorro está deitado em baixo da árvore’

Locativo pontual

Este locativo se combina com espaços amplos associado a COletividade.

659)

aĩbu-∅ rã unu bai anu ki
 mulher FOC lá roçado loc DECL.1
 ‘mulher está lá no roçado’

660)

mĩ cidade anu ka i

2.NOM cidade dir ir IMPERf

‘você vai na cidade.

3.10 KENA HATŪ HASKAWAI XARABU

Nukũ hãtxawẽ hãtxa haskai xarabu yuiyairã, rabe hayaki; betsarã mĩ yuiyarã hawa yuka ikama keskaki, hanua betsarã mĩ yuiyarã ana mia yukai keskaki, keyu mĩ yuiyama ishu keskarã. Há mĩ yuiya mia ana hawa yukama keskarã, kenakinã “*transitivo*” ki ishũ hari kena misbuki, haskaya mĩ yuiya mia ana yukai keskarã, kena kinã “*intransitivo*” ki ishũ kena nibu kiaki. Haska xarabu hãtxai anu tapĩkinã, há nũ hãtxai tiã, ketash kene hawẽ reskea- **ke** nũ yuimiskirã. Haska tapĩtã há namã ã eskarabes kenea kake xinaki uĩkawẽ.

3.10.1 Kene yui tese anu yuka imai

Kena yui tese rabe yukai imai

661)

ĩ *mi-a* *uĩ- mis* *ki*

1.NOM 2-ACU ver-HAB DECL.1

‘eu vejo você

662)

ĩ *bi* *uĩ- mis* *ki*

1.NOM refl ver HAB DECL

‘eu me vejo’

Kena yui tese rabe yukai imai:

663)

ĩ *nami-∅* *pi* *ma* *ma* *i* *su* *ki*

1-NOM carne-ABS comer fazer não IMPER REC DECL

‘eu não deixei comer carne’

664)

ĩ *nafi* *ma* *şu* *ki*

1.NOM banhar fazer REC DECL

‘eu banhei ele’

665)

ĩ *kufi* *ma* *şu* *ki*

1.NOM correr fazer REC DECL

‘eu fiz ele correr’

666)

ĩ *ni* *ma* *şu* *ki*

1.NOM andar fazer REC DECL

‘eu fiz ele andar’

667)

ĩ *hātfa* *ma* *şu* *ki*

1.NOM conversar fazer REC DECL

‘eu fiz ele conversar’

668)

ĩ *ha-∅* *mabiş* *wa* *ma* *i*

1.NOM esse-arg caiçuma fazer CAUS IMPERF

‘eu faço ela fazer caiçuma’

669)

ĩ *hatu* *hantfa* *nisi* *ma* *mis* *ki*

1.NOM esse-arg conversar parar/calar CAUS HAB decl

‘eu faço eles se calarem’

670)

ĩ *matu-∅* *pi* *ma* *tjaka-ya* *ma* *mis* *ki*

1.NOM 2.pl-ABS comer CAUS muito-quando CAUS HAB DECL1

‘eu faço vocês comerem bastante’

672)

mã ia uša ma mis ki
 2.NOM eu dormir CAUS HAB DECL1
 ‘vocês me fazem dormir’

673)

mã i-a mimawa ma mis ki
 23.NOM 1-ACU cantar CAUS HAB DECL1
 ‘vocês me fazem cantar’

Verbos intransitivos não possuem argumento objeto direto.

bafi ‘ficar’

673)

aĩbu-∅ rã bafi ku şu ki hiwi tã nã
 mulher-ABS FOC ficar estar RECR.1 DECL.1 casa LOC FOC
 ‘a mulher ficou em casa’

674)

ĩ ka ma ki ĩ bafi ku a i
 1.NOM ir PRIV DECL.1 1.NOM ficar estar EST IMPER
 ‘eu vou não, vou ficar’

kufi ‘correr’

675)

ĩ kuji şu ki ui ki rati i rã
 1.NOM correr RECR.1 DECL.1 chuva REL medo IMPER FOC
 ‘eu corri com medo da chuva’

676)

kamã-∅ kuʃi ki nã hatu bibũ bi rã ʃu ki
 cachorro-ABS correr DECL.1 FOC eles passar estar FOC RECR.1 DECL.1
 ‘o cachorro correndo passou por eles’

677)

yawa-∅ ĩ biʃi ma rã kuʃi ʃu ki
 caititu-ABS 1-NOM espantar CAUS FOC correr RECR.1 DECL.1
 ‘o caititu que espantei, ele correu’

678)

kuʃi tã wĩ ma bari-∅ ka i kiki rã
 correr FOC IMP já sol-ABS ir IMPER DECL2 FOC
 ‘corre que o sol esta indo’

679)

i-ã risi-∅ anua ĩ butu ʃu ki
 1-GEN rede-ABS abl 1.NOM descer RECR.1 DECL.1
 ‘eu desci da minha rede’

uʃa ‘dormir’

680)

ĩ uʃa i-a biʃĩ wa kã ʃu ki
 1.NOM dormir 1-ACU acordar fazer AUX.DIN amigo RECR.1 DECL.1
 ‘eu estava dormindo e me acordaram’

3.11 KENA HASKAI XARABU HATÛ RABEWAI

Há em *Hãtxa kuĩ* verbos auxiliares que marcam estados, posição e movimentos diRECRionais:

3.11.1 kena xarabu hatũ rabewairã, haskai inũ, hariri ka yui kiki

ka ‘ir’,

hu ‘vir.sing’ bi ‘vir.COL’

Exemplos:

682)

ha-∅ raya i ka i kiki
 3-ABS trabalhar IMPERF ir IMPER DEC2
 ‘ele vai trabalhar’

683)

ha -bu-∅ raya i bu ka ni kiki
 3-COL-ABS trabalhar IMPER COL ir estar.em.pé DECL.2
 eles vão trabalhar

684)

ha-∅ raya i hu i kiki
 3-ABS trabalhar IMPERF vir.sing IMPER DEC2
 ‘ele está vindo trabalhar’

685)

ha-bu-∅ raya i bi ka ni kiki
 3-COL-ABS trabalhar IMPER vir .COL ir estar.em.pé DECL.2
 ‘eles estão vindo trabalhar’

686)

aĩbu jarabu-∅ rã, tĩjpu bi ka ni kiki
 mulher COL-ABS FOC depois vir.COL ir estar.em.pé COL DECL.2
 ‘as mulheres vão vir depois’

3.11.2 Habuã rabewai xarabu

Identificamos até agora três auxiliares estativos. O auxiliar *a* ‘estativo’, o auxiliar *ni* que contribui com a informação de que o sujeito está ou age em pé, e o auxiliar *i* que contribui com o significado de IMPERfectividade.

a ‘estativo’

687)

ha- wĩ bai-∅ rã nãta a ki ma ki
 esse-gen roçado-ABS FOC distante EST DECL.1 AUX DECL.1
 ‘o roçado dele é distante’

i ‘estativo.imperfectivo’

688)

pi ti-∅ rã nuĩ i şu ki
 comer nom-ABS FOC sabor IMPER RECR.1 DECL.1
 ‘a comida estava gostosa’

ni ‘estar.em.pé’

689)

habũ mani-∅ pi ka ni kiki
 3.NOM banana-ABS comer estar estar.em.pé DEC.2
 ‘eles estão comendo banana’

3.12 KENATI XARABU

Kena haskai xarabu unãkinã, habia ketash kene retsamiawẽ ati xarabuki.

-ti ‘nominalizador de circunstância’, formando nomes de lugar, evntos e tempo. Exemplos:

pi-ti= comida

690)

pi-ti-∅ rã nuĩ i şu ki
 comer -NLZD ABS FOC sabor IMPERRECR.1 DECL.1
 ‘a comida estava gostosa’

691)

ĩ pi-ti-∅ wa i
 1.NOM comer-NLZD-ABS fazer IMPER
 ‘eu estou fazendo comida’

692)

nukũ pi-ti-∅ rã ma keyu i kiki
 123GEN comer-NLZD-ABS FOC já acabar IMPER DECL.2
 ‘a nossa comida ja está acabando’

693)

ĩ pi-ti-∅ bu a i pi katsi rã
 eu comer- NLZD-ABS levar EST IMPER comer querer MS
 ‘eu vou levar comida para comer’

694)

i-ã uşa-ti-∅ ã bu a i
 1-GEN dormir- NLZD-ABS 1.NOM levar EST IMPER
 ‘eu vou levar a minha dormida’

695)

yaij uşa-ti-∅ rã mai kini ki
 tatu dormir-NLZD-ABS FOC barro buraco DECL.1
 ‘a dormida do tatu é no buraco’

696)

ha-∅ ki uşa-ti-∅ ã risi wa i
 esse-ABS REL dormir-NLZD -ABS eu rede fazer IMPER
 ‘estou fazendo rede para dormir nela’

697)

i-ã mai-ti-∅ rã niʃi ki
 1-gen chapéu-NLZDABS FOC envira DECL.1
 ‘meu chapéu é de envira’

698)

hanu-∅ taşni-ti-∅ ã a ka i
 esse -ABS sair-NLZD-ABS 1.NOM EST para IMPER
 ‘estou fazendo o lugar de saída’

699)

anu-ã taşni-ti-∅ rã kini nisa pei mata ki
 paca-gen sair-NLZD-ABS FOC buraco seca folha cheio DECL.1
 ‘a saída da paca é no buraco cheio de folha seca’

-ni ‘nominalizador de agente

700)

huni-∅ rã yuinaka-∅ riti- ni ka ki
 homem-ABS FOC caça-ABS matar-NLZD ir DECL.1
 ‘o homem é matador de caças’

701)

huni-∅ rã yuinaka-∅ nami-∅ pi-ni ka ki
 homem-ABS FOC caça-ABS carne-ABS comer- NLZD ir DECL.1
 ‘o homem é comedor de carne de caças’

702)

huni-∅ rã mimawa-mis-ni ka ki
 homem-ABS FOC cantar-HAB- NLZD ir DECL.1

‘o homem é cantador’

3.13 KENA HASKAI XARABU HATŪ RABEWAI

Kena hatū rabewai xaraburã, habia há kena haskai xarabu rabewati besti yui imisbuki, há mĩ yuiyamarã mĩ keyu yuiyama keskaki. Nukū hãtxawẽ há kena hatū rabewai, mĩ yuibainai hãtxa hatu tapĩma pewa katsirã. Haska xarabu keskarã há namã ã rabukū kene xinaki uĩkawẽ.

namã ‘baixo’

703)

isa *namã* ka *su* ki
 pássaro baixo ir RECR DECL

‘o pássaro foi baixo’

Aqui, o pássaro não é o que está baixo, apenas passou voando baixo. A contiguidade de *namã* com o verbo *ka* ‘ir’ mostra as posições preferenciais dos advérbios em *Hãtxa kuĩ*.

No exemplo seguinte, temos duas orações, a primeira ‘atei a rede’ seguida de *nã* que sinaliza que a oração seguinte tem sujeito diferente; a segunda explica que a rede foi atada baixo, que está baixa e tem o auxiliar *a* ‘estativo’.

704)

risi-∅ *tĩwi* ki *nã* *namã* *ĩ* *a* *su* ki
 rede-ABS atar fazer AUX baixo 1.NOM EST REC.1 DECL.1

‘eu atei a rede baixo’

‘pouco’

705)

ĩ *iskarabís pi su ki*

1.NOM pouco comer RECR DECL.1

‘eu comi pouco’

O próximo exemplo mostra que o advérbio é o que está em foco no discurso, e este vem no início da sentença:

706)

iskarabís ĩ pi su ki

pouco 1.NOM comer RECR DECL.1

‘pouco, eu comi’

707)

ĩ *há nu hiwi a rã tfai ki*

1.NOM onde LOC casa EST SUJ longe DECL.1

‘onde eu moro é longe’

708)

ĩ *bitsa-∅ rã tfai-ma hiwi a ki*

1.NOM irmão-ABS FOC longe-PRIV casa est DECL.1

‘o meu irmão mora perto de casa’

709)

ĩ *tfai hiwí-∅ a ki*

1.NOM longe casa-ABS est DECL.1

‘eu moro longe’, ou literalmente, ‘eu longe casa está’

710)

ĩ *unãsubira pi mis ki*

1.NOM devagar comer HAB DECL.2

‘eu como devagar’

711)

ĩ *unãsubira* *hãtfa* *mis* *ki*
 1.NOM devagar conversar HAB DECL
 ‘eu converso devagar’

712)

ĩ *unãsubira* *kĩĩ* *mis* *ki*
 1.NOM devagar pintar.desenhar HAB DECL
 ‘eu pinto/desenho devagar’

713)

ĩ *unãsubira* *raya* *mis* *ki*
 1.NOM devagar trabalhar HAB DECL.1
 ‘eu trabalho devagar’

714)

ĩ *unãsubira* *ni* *mis* *ki*
 1.NOM devagar andar HAB DECL.1
 ‘eu costume andar devagar’

715)

ĩ *raja* *třaka-ya* *ma* *řu* *ki*
 1.NOM trabalhar bastante-ATRI CAUS RECR DECL.1
 ‘eu trabalhei muito’

Já

716)

ĩ *hatu-Ø* *hãtfa* *nisi* *ma* *mis* *ki*
 i-NOM eles(as) conversar parar/calar já HAB DECL.1’
 ‘eu costume fazer eles se calarem rapidamente’

Ainda

719)

ha-∅ uşa fina bistĩ ria-ma ki

esse-ABS dormir ontem acordar ainda-PRIV DEC.1

‘ele dormiu ontem e ainda não acordou’ (ele dorme o tempo equivalente a algumas horas atrás ou a ontem, mas ainda não acordou)

3.14 HATŪ RETXIA

Hatũ kena xarabu retxi bainairã rebe ã betxi xinaki, nukũ hãtxa kuĩwenã; betsarã

“inũ” wẽ abainakirã:

720) *jauĩ-ku nawa ha-wĩ ina bu rã runu inũ*
 sovina-INTENS povo 3-GEN criação COL FOC cobra CNCT

bina inũ kapi inũ runu-wã inũ
 maribondo CNCT jacaré CNCT cobra-grande CNCT

şawã inũ inu inũ jawa inũ Awa
 arara CNCT felino CNCT queixada CNCT Anta

inũ tşaşu inũ hati i ni kiaki
 CNCT veado CNCT muito IMPER AUX REPORT.2

‘o povo sovino tinha muitas criações, cobra, maribondo, jacaré, cobra grande, arara, felinos, queixada, anta e veado’

A conjunção *-ja* funciona como subordinador de orações dependentes com o sujeito diferente do sujeito da oração principal.

721) *mĩ ka-ja ĩ bařiku a i*
 2.A ir-quando/se 1.A ficar EST IMPER

‘quando você for, eu fico’

3.14 SHUNĪ HĀTXA INŪ, TEKI IKA

Nukū hātxa wenā shunī hātxa xarabu nū hayaki; teku iki, sinatai, ratei, benimai, isī, hatu shuni hātxawai iti xarabukirā. Na namā rabukū ē kene xinaki uīkawē:

722) a! ‘espanto’

723) ju! ‘lamento’

724) i-i! ‘susto, medo’

725) há-ba! ‘admiração’

726) ari! ‘dor’

727) ūū! ‘gemer’

632) Haskamā! ‘surpresa com a informação’

4. HĀTXA XARABU KEYA TAPIBAINA

Na pekeatunã haska nukũ hĀtxa xarabu haska kaina ẽ tapĩtã rabukũ kene xinaki; kena xarabu inũ, kena haskai inũ, kena shĀtukũ inũ, kena uĩmanã xarabu ẽ axiãkirã. Eska kainaki ishunã.

Demonstramos, em seguida, que *HĀtxa kuĩ* apresenta um sistema de alinhamento complexo com várias cisões, uma delas distingue nomes de pronomes, e outra é uma distinção na distribuição dos pronomes segundo marcas casuais.

4.1 SÉRIE PRONOMINAL NOMINATIVA

Há uma série que ocorre nas funções de sujeito de predicados transitivos e intransitivos e, no caso desses últimos, independentemente do fato de serem ativos ou inativos:

Série 2 – Nominativa		
Sujeito de verbo intransitivo	Sujeito de verbo transitivo	Sujeito de predicados nominais
	ĩ ‘1’	
	mĩ ‘2’	
	nũ ‘123’	
	mã ‘23	

Embora a nasalidade desta série possa ter origem em um sufixo casual, sincronicamente a análise mais adequada nos paRECRE considerá-la morfológica, constituindo uma série única, com funções bem definidas. Não poderíamos postular um sufixo nominativo *-ã*, visto que há na língua dois sufixos de caso com a forma *-ã*, o sufixo de caso ergativo e o sufixo de caso genitivo.

Assim, para expressar o sujeito de predicados transitivos e de predicados intransitivos, a língua faz uso da série pronominal 1, a série pronominal nominativa. Exemplos:

Sujeito de verbo transitivo

728)

ĩ mi-a kĩni mis ki
 1.NOM 2-ACU pintar HAB DECL.1

‘eu costume te pintar’

729)

ĩ mi-a hantfa wa mis ki
 1-NOM 2-ACU fala CAUS HAB DECL.1

‘eu costume te falar’

730)

mĩ i-a nafĩ ma mis ki
 2-NOM 1-ACU banhar CAUS HAB DECL.1

‘você costuma me banhar’

731)

mĩ i-a uşa ma mis ki
 2.NOM 1-ACU dormir CAUS HAB DECL.1

‘você me faz dormir’

732)

mã i-a kaşa ma mis ki
 2.NOM 1-ACU chorar CAUS HAB DECL.1

‘vocês costumam me fazer chorar’

733)

nũ hatu-Ø nafĩ ma mis ki
 123 3-ABS banhar CAUS HAB DECL.1

‘nós costumamos banhar eles’

734)

mã ha-bu-∅ kñi ma mis ki

23.NOM 3-COL-ABS pintar CAUS HAB DECL.1

‘vocês costumam fazer eles pintar’

735)

ĩ nami pi a i

1-NOM carne comer EST IMPER

‘eu estou comendo carne’

736)

mĩ nami pi a i

2 carne comer EST IMPER

‘voce está comendo carne’

737)

nũ nami pi a i

1.pl-NOM carne comer EST IMPER

‘nós estamos comendo carne’

738)

mã nami pi a i

2.pl-nom carne comer est IMPER

‘vocês estão comendo carne’

739)

hatu nami pi kiki

ele carne comer DECL.2

‘ele está comendo carne’

740)

hatũ nami-∅ pi ka ni kiki

esses-NOM carne-ABS comer ir est.em.pé DECL.2

‘eles estão comendo carne’

741)

mĩ i-a kuja mis ki
 2.NOM 1-ACU bater HAB DECL.1

‘você costuma me bater’

742)

ĩ mi-a kuja mis ki
 1.NOM 2-ACU bater HAB DECL.1

‘eu costumeo bater em você’

743)

mã i-a kuja mis ki
 2pl.NOM 1-ACU bater HAB DECL.1

‘vocês costumam me bater’

744)

nũ hatu-∅ kuja mis ki
 1pl.NOM 3-ABS bater HAB DECL.1

‘ nós costumamos bater em vocês ’

745)

mã u-∅ kuja mis ki
 2pl.NOM 3-ABS bater HAB DECL.1

‘vocês costumam bater neles’

Sujeito de verbo intransitivo

746)

ĩ tĩ fiã
 1.NOM cair RLZD.2

‘eu caí’

747)

mĩ tĩ ʃiã
 2.NOM cair RLZD.2
 ‘você caiu’

748)

nũ tĩ ʃiã
 12.NOM cair RLZD.2
 (nós caímos)

749)

mã tĩ ʃiã
 23.NOM cair RLZD2
 ‘vocês caíram’

750)

ha-∅ tĩ ʃiã
 3.abs cair RLZD2
 ‘ele caiu’

751)

habu tĩ ʃiã bu
 3COL cair RLZD COL
 ‘eles caíram’

4.2 SÉRIE 2

Já a série 2 é constituída de elementos que se combinam com os morfemas de caso acusativo, de caso genitivo, de caso comitativo, e de caso relativo:

		caso acusativo	sufixos casuais	caso genitivo
1	i	-a	-bi 'associativo'	-ã
12	mi		-ki 'relativo'	
123	nuku			
23	matu			

Exemplos:

Como objeto direto:

752)

mĩ i-a kuja mis ki

2 -ACU bater HAB DECL.1

'você costuma me bater'

753)

ĩ mi-a kuja mis ki

.NOM 2-ACU bater HAB DECL.1

'eu costumo bater em você'

754)

mã i-a kuja mis ki

2pl.NOM 1-ACU bater HAB DECL.1

'vocês costumam me bater'

Em função de recipiente, combinado com o sufixo do caso 'acusativo' -a:

757)

hatũ i-a una-∅ inã şu ki

3.NOM 1-ACU livro-ABS dar RECR.1 DECL.1

'ele me deu o livro'

758)

hatũ mi-a una-∅ inã şu ki
 3.NOM 2-ACU livro-ABS dar RECR.1 DECL.1
 ‘ele deu o livro a você’

Combinado com sufixo ‘comitativo’ -bi

760)

i-bi hu-∅ şu ki
 1-ASS 3-ABS RECR.1 DECL.1
 ‘ele veio comigo’

761a)

hu-bi hu-∅ şĩã ki
 3-ASS 3-ABS RECR.1 DECL.1
 ‘veio com ele’

Combinado com sufixo ‘relativo’ -ki

661b)

şaşu i-ki jaufi şu ki
 barco 1-rel sovino REC.1 DECL.1
 ‘sovinou o barco de mim’

Combinado com o sufixo ‘genitivo’ -ã

661c)

kapit-ã hina rã tiſti ki
 jacaré-GEN cauda FOC curto DECL.1
 ‘o rabo do jacaré é curto’

4.3 PRONOME ENFÁTICO

A série 2, combina-se morfema *-ã* ‘ergativo’ quando codifica um agente. Esta função é acionada quando um pronome ocorre em função enfática e como único elemento de uma sentença fragmento. Comparem-se os exemplos abaixo em que formas pronominais agentivas recebem *-ã* e absolutivas recebem *a-* :

Exemplos:

762)

tsuã awa așu? ‘quem matou a anta?’

i-ã

‘eu’

763)

tsua hanu mĩ? ‘quem está aí?’

-i-a ‘eu’

764)

tsuã pi șu mĩ?

‘quem comeu?’

-i-ã

‘eu’

765)

tsua tșani-șumĩ?

‘quem falou?’

-i-a

‘eu,’

776)

tsuã awa așu mĩ?

‘quem matou a anta?’

767)

nuku=ã > nukũ

‘nós’

768)

tsua hanu mĩ?

‘quem está aí?’

- nuku-∅

‘nós’

769)

pi ʃĩã mĩ?

‘quem comeu?,

nuku=ã > nukũ

770)

tsu-a tʃani ʃĩnamĩ?

‘quem disse?,

nuku-a

‘nós’

Camargo (2002:82) observa que, como tópicos, as formas livres co-ocorrem com os clíticos pronominais, marcados pelo caso nominativo, e ilustra este fato com exemplos como:

771) *e-an, e-n anu-∅ tsaka-a-ki*
 1sg-a.top 2sg-a paca-p matar result-ass1
 ‘(eu), eu matei paca.’

772) *e-a bai-anu e-n ka-ai*
 1sg-s.top roçado-dir 1sg-s ir-proc
 ‘(eu), eu estou indo ao roçado.’

Nossa análise difere da análise de Camargo, sobretudo em função dos dados em que nos baseamos. Os dados utilizados em nossa tese são do Huni kuĩ do Brasil, enquanto que Camargo se baseou principalmente em variedade Hãtxa kuĩ do Perú.

Nas variedades do Brasil, a nasalidade das formas pronominais pode ser interpretada como parte da prosódia dessas formas, enquanto que na variedade estudada por Camargo, um morfema *-an* é ainda destacável.

Há, por outro lado, o morfema *-ã*, que se agrega a formas pronominais do conjunto 1 para marcar o caso ergativo em situações ilustradas acima, quando uma forma pronominal é usada como resposta a perguntas informativas.

Sujeito de predicado nominal

773a)
 ã mĩtʃa-ki
 ‘eu estou molhado’

773b)
 mĩ mĩtʃa-ki
 ‘você está molhado,

774a)
 mã mĩtʃa-ki ‘vocês estão molhados

774b)
 ha mĩtʃa-ki ‘ele está molhado

774c)
 habu mĩtʃa-bu-ki ‘eles estão molhados

Sujeito de predicados possessivos

775) ĩ ĩpa-ya ki

‘eu tenho pai’

776)

ĩ ĩpa haya ki

‘existe meu pai’

777)

mĩ ĩpa-ja ki

‘você tem pai’

778)

habu ĩpa-ja ki

‘eles tem pai’

779)

habu hina-ja ki

‘eles tem pais’

Sujeito de predicados descritivo/estativo

O sujeito pronominal de predicados descritivos/estativos é marcado pelo sufixo do caso acusativo *-a*, seguido da partícula *rã*. Este morfema é típico dessas orações estativas essivas e ocorre sempre seguindo o constituinte sujeito, focalizando-o.

780)

ĩ-a rã Bişkũ baki ki

1-ACU FOC Bişkũ.gen filho DECL.1

‘eu sou filho de Bişkũ’

781)

mi-a rã riku-ya ki

2-ACU equat matar-nom DECL.1

‘eu sou é caçador’

4.4 ALINHAMENTO NOS NOMES

Os nomes em Hãtxa kuĩ recebem o marcador *-ã* quando funcionam como agente de verbos transitivos e o marcador *-∅* ‘absolutivo’ quando funcionam como objeto desses mesmos verbos. Diferem portanto dos pronomes, como descritos anteriormente.

Nos nomes que terminam por vogal, o morfema *-ã* se funde com a vogal precedente, nasalizando-a:

$$Bi|kũ + \tilde{a} = Bi|kũ$$

782)

Bi|kũ jai|f-∅ pi sũ

Bi|ku.erg tatu-ABS comer RECR

‘Bixku comeu tatu’

Quando a vogal final do tema é *i*, o morfema *-ã* muda para *-ĩ*:

783)

jai|fi-an atsa-∅ pi su

jai|fi-ERG macaxeira comer RECR

‘tatu comeu macaxeira’

Temas nominais que terminam em consoante, recebem o alomorfe *-ã*, exceto quando termina por consoante nasal. Neste caso o alomorfe é *-ĩ*:

$$sawĩn + \tilde{a} = sawinã$$

784)

şawin-ã kunu-∅ pi şu ki
jabuti-ERG cogumelo-ABS comer RECR DECL.1
‘jabuti comeu cogumelo’

Alomorfe -ĩ

785)

ũpaş-ĩ i-a birã şu ki
água-ERG 1-ACU derrubar RECR DECL.1
‘a água me derrubou’

786)

kaman-ĩ jaij-∅ pi-şũ ki
kaman.ERG jaij-ABS comer-RECR1 DECL.1
‘cachorro comeu tatu’

787)

Sian-ĩ i-a kuja şũ ki
Sian-ERG 1-ac bater RECR.1 DECL.1
‘siã bateu em mim’

788)

Busin-ĩ i-a uĩ şũ ki
Busin-ERG 1-ac ver RECR1 DECL.1
‘Busi nĩ me viu’

789)

namĩ i-a tʃaka bu a şu ki
carne-ERG 1-ACU mal bu COL aux RECR.1 DECL.1
‘a comida fez mal a mim’

Alomorfe -ã

780)

awar-ã sal-∅ pi şu ki
 anta-erg sal-ABS comer RECR.1 DECL.1
 ‘anta comeu sal’

790)

kapit-ã awa-∅ pi şu ki
 jacaré-erg anta-ABS comer RECR.1 DECL.1
 ‘jacaré comeu anta’

792)

hatũ jose-∅ uĩ şu ki
 3-ERG anta-ABS comer RECR.1 DECL.1
 ‘ele viu José’

793)

kaman-ĩ jaij-∅ pi-şũ ki
 cachorro-ERG jaij-ABS comer-RECR1 DECL.1
 ‘cachorro comeu tatu’

Apresentamos aqui outros exemplos da ocorrência de nomes em função de argumento externo de verbos transitivos:

794)

huni-ã mani-∅ pi şu ki
 homem-ERG bana-ABS comer RECR DECL.1
 ‘homem comeu banana’

795)

runuu-ã kamã-∅ kijju şu ki
 cobra-ERG cachorro-ABS morder RECR DECL.1
 ‘cobra mordeu cachorro’

796)

marĩ atsa-∅ pi şu ki
 cutia-ERG macaxeira comer RECR DECL.1
 ‘cutia comeu macaxeira’

797)

şawĩn-ã kunu-∅ pi şu ki
 ‘jabuti -ERG cogumelo comer RECR DECL.1
 ‘jabuti comeu cogumelo’

798)

kapĩt-ã baka-∅ pi şu ki
 jacaré-erg peixe-ABS comer RECR DECL.1
 ‘jacaré comeu peixe’

799)

Mafii-ã jaij-∅ pi-şũ ki
 Mafĩ.ERG tatu-ABS comer-RECR1 DECL.1
 ‘Mafĩ comeu tatu’

800)

Bani-ã jaij-∅ pi-şũ ki
 Mafĩ.ERG tatu-ABS comer-RECR1 DECL.1
 ‘Bani comeu tatu’

801)

mari-ã şisu-∅ pi şu ki
 cutia-ERG cajá-ABS comer RECR.1 DECL.1
 ‘cutia comeu cajá’

802)

bawa-ã şiki-∅ pi şu ki
 papagaio.erg milho-ABS comer RECR.1 DECL.1
 ‘papagaio comeu milo’

803)

pi-tii-ã i-a tʃaka bu a ʃu ki
 comer-ERG 1-ACU mal COL aux RECR.1 DECL.1

‘a comida fez mal a mim’

804)

marii-ã ʃisu-∅ pi ʃu ki
 cutia-ERG cajá-ABS comer RECR.1 DECL.1

‘cutia comeu cajá’

805)

bawa-ã ʃiki-∅ pi ʃu ki
 papagaio.erg milho-ABS comer RECR.1 DECL.1

‘papagaio comeu milho’

806)

bin-ã Biʃku-∅ tʃatʃi ʃu
 maribondo-ERG Biʃku-ABS tʃatʃi RECR.1

‘maribondo ferrou Biʃku’

807)

jaiʃi-ã atsa-∅ pi ʃu
 tatu-ERG macaxeira comer RECR.1

‘tatu comeu macaxeira’

Hãtxa kenea kaya tapĩ bairã, nukũ hãtxa xaraburã eska keskaki uĩkawẽ, hatũ
 abainairã kena haska yuka ikai keskarã, habia hakayabis yuiya keskai kikirã

808)

tunum-ã baki-∅ iʃta tʃatʃi ʃu ki, tai ki rã
 ‘mandim-ERG criança-ABS pequena furar RECR DECL.1 pé LOC FOC’

‘o mandim furou a criança pequena no pé’

809)

nibuu-ã i-a mikĩ-∅ ki t/fatfi su ki
 escorpião-ERG 1-ACU mão-ABS LOC furar RECR DECL.1
 ‘o escorpião me ferrou na mão’

810)

Bifkũ jaij-∅ pi-şũ ki
 Bifku.ERG tatu-ABS comer-RECR1 DECL.1
 ‘Bixkũ comeu tatu’

811)

Maji-ã jaij-∅ pi-şũ ki
 Maji.ERG tatu-ABS comer-RECR1 DECL.1
 ‘Majĩ comeu tatu’

812)

Bani jaij-∅ pi-şũ ki
 Maji.ERG tatu-ABS comer-RECR1 DECL.1
 ‘Bani comeu tatu’

813)

mari-ã şisu-∅ pi şu ki
 cutia cajá-ABS comer RECR.1 DECL.1
 ‘cutia cmeu cajá’

814)

bawã-ã şiki-∅ pi şu ki
 papagaio.erg milho-ABS comer RECR.1 DECL.1
 ‘papagaio comeu milo’

815)

pi-tĩ i-a tfaka bu a şu ki
 comer-ERG 1-ACU MAL COL AUX RECR.1 DECL.1
 ‘a comida fez mal a mim’

O sujeito de verbos intransitivos, por sua vez, recebe o caso absoluto - \emptyset .

816)

anu- \emptyset kini- \emptyset merã nua taşni şu ki
 paca-ABS buraco-ABS dentro abl sair REC.1 DECL.1
 ‘a paca saiu do buraco’

817)

şawi- \emptyset hiwi- \emptyset tã taşni şu ki
 jabuti-ABS casa-ABS loc sair RECR DECL.1
 ‘o jabuti saiu na casa’

818)

kapi- \emptyset tĩ şu ki
 jakaré-ABS cair RECR.1 DECL.1
 ‘jacaré caiu’

819)

awa- \emptyset i nũ ka şu ki
 anta-ABS IMPER DIR ir RECR.1 DECL.1
 ‘anta foi indo’

820)

mari- \emptyset uşa şu ki
 cotia-ABS dormir RECR.1 DECL.1
 ‘cotia dormiu’

821)

bawa- \emptyset i nũ ka şu ki
 papagaio-ABS IMPER DIR ir RECR.1 DECL.1
 ‘papagaio foi indo embora’

822)

piti-∅ kiyu şu ki
 comer-ABS acabar RECR.1 DECL.1
 ‘comida acabou’

823)

nami-∅ kiyu şu ki
 carne-ABS acabar RECR.1 DECL.1
 ‘carne acabou’

824)

Mayã Bixku-∅ mani-∅ inã şu ki
 ‘Maya-ERG Bixki-ABS banana-ABS dar RECR DECL.1
 ‘Maya deu banana para o Bixku’

Em *Hãtxa kuĩ* não há distinção morfológica entre nomes em função de objeto direto e em função oblíqua, o que requer que consideremos um caso absolutivo que inclui também um outro objeto correspondente ao dativo do português. Também não há distinção morfológica entre nomes nessas funções e nomes na função de sujeito de predicados intransitivos, adotamos portanto a expressão ‘absolutivo’ de Dixon (1994) para nomear o sufixo que distingue essas funções da função de agente,

825)

Maya-ã Bixku-∅ mani-∅ inã şu ki
 ‘Maya-ERG Bixki-ABS banana-∅ dar RECR DECL.1
 ‘Maya deu banana para o Bixku’

4.5 HATŪ MESTEWATĂ ABAINA

Hanu kena yuikĩ ketash kene rēkawē abainarã, habia hatũ shabawai keska yui iki kiaki, haskakē na namã ẽ kene xinaki uĩkawē:

826)

awa-∅ rã nuĩ ki
 anta-ABS FOC gostoso DECL.1
 ‘anta é gostoso’

827)

mari-∅ rã nuĩ ki
 cutia-ABS FOC gostoso DECL.1
 ‘cutia é gostoso’

828)

bawa-∅ rã nuĩ ki
 papagaio-ABS FOC gostoso DECL.1
 ‘papagaio é gostoso’

829)

kapi-∅ rã nuĩ ki
 jacaré-ABS FOC gostoso DECL.1
 ‘jacaré é gostoso’

830)

Bişku-∅ rã ha-wĩ rua ki
 Bişku-ABS FOC 3-GEN bonito DECL.1
 ‘Bişku é bonito’

831)

Bişku-∅ rã ã baki ki
 Bişku-ABS FOC 1 filho DECL.1
 ‘Bişku é meu filho’

832)

Bişku-∅ rã riku-ya ki
 Bişku-ABS FOC matar-NOM DECL.1
 ‘Bişku é caçador’

833)

Bişku-∅ rã nimawa-nika ki
 Bişku-ABS FOC cantar-NOM DECL.1
 ‘Bişku é cantador’

834)

mari-∅ rã kuru-pa ki
 cotia-ABS FOC marrom-ATR DECL.1
 ‘cotia é marrom’

835)

nãpu-∅ rã mişu-pa ki
 mosca-ABS FOC preto-CARAC DECL.1
 ‘mosca é preta’

836)

unã-∅ rã taĵĩ-pa ki
 formiga.de roça-ABS FOC vermelho-atr DECL.1
 ‘formiga de roça é vermelha’

837)

buna-∅ rã paĵĩni-pa ki
 formiga.de roça-ABS FOC vermelho-atr DECL.1
 ‘abelha é amarela’

838)

tari-∅ rã huşu-pa ki
 roupa-ABS FOC branco-atri DECL.1
 ‘roupa é amarela’

839)

şani-∅ rã nãkita-pa ki
 pássaro-ABS FOC azul-atr DECL.1
 ‘pássaro é azul’

840)

mari-∅ rã mişu-pa ki
 cotia-ABS FOC preta-atri DECL.1
 ‘cotia é preta’

841)

bawa-∅ rã nākita-pa ki
 papagaio-ABS FOC preto-atri DECL.1
 ‘papagaio é verde’

842)

nami-∅ rã babu ki
 carne-ABS FOC mole DECL.1
 ‘carne é mole’

843)

hi-∅ rã kuji ki
 pau-ABS FOC duro DECL.1
 ‘pau é duro’

844)

ũpaş-∅ rã bişnã ki
 água-ABS FOC transparente DECL.1
 ‘água é transparente’

845)

Maria-∅ rã rau-ya ki
 Maria-ABS FOC remédio-atri DECL.1
 ‘Maria é enfermeira’

846)

Terry-∅ rã antropólogo ki
 Terry-ABS FOC antropólogo DECL.1
 ‘Terry é antropólogo’

849)

Malu-∅ rã peruana ki
 Malu-ABS FOC peruana DECL.1
 ‘Malu é peruana’

850)

Dedê-∅ rã huni kuin jarabu-∅ mĩni ki
 Dedê-ABS FOC huni kuin COL-ABS sábio DECL.1
 ‘Dedê é sábia dos huni kuin’

851)

Muru-∅ rã rau mĩni ki
 Muru-ABS FOC remédio sábio DECL.1
 ‘Muru é sábio dos remédios’ ou ‘Muru é pajé’

852)

ĩinu-ã hina-∅ rã tĩai-pa ki
 macaco.GEN rabo-ABS FOC comprido-ATRI DECL.1
 ‘rabo do macaco é comprido’

853)

hi-∅ rã nũku-pa ki
 pau-ABS FOC vertical.fino-ATRI DECL.1
 ‘o pau é fino’

854)

aimbu-∅ rã nũku-pa ki
 mulher-ABS FOC vertical.fino-ATRI DECL.1
 ‘a mulher é fina, magra’

855)

şaşu-∅ rã nũku-pa ki
 barco-ABS FOC vertical.fino-ATRI DECL.1
 ‘o barco é fino’

4.6 RABE BINUTÃ BETSA UÏMA KESKARÃ NAKI

Nukũ hãtxawẽ rabe binutã uïmanã, hayama keskaki, haska uïmakinã eska keska nũ yuimiski; **hábu** ki nũ imisbukirã. Há namã kene kinã hari nukũ hãtxa kiri yaka tapi kaina xinãkĩ nũ axiãki uïkawẽ.

Kena uïmanã habia mia rapi kaya inũ, nãta kainai yui kubainaki, hatirirã habia rëkawẽ yuiriaticirã, habu haskawashũ uïtbuma xaraburã.

Kena uïmanã xaraburã, hatirirã habia kena kaya inũ hatiri hatũ kena rabewai keska kaini kiki. Haska keska ẽ matu yui ikairã eska ui ẽ ikai: mia rapi, nãtaska, nãta txakama, mĩ uïyama bia mĩ meni yui imisbuki:

na ‘proximal’

ha ‘medial’

tua ‘distal’

tuturia ‘super distal’

Nukũ hãtxa kuïwenã, kena uïmanã xaraburã eska ikainaki. Hati nukũ kena uïmati xaraburã ketash ti hayaki; harapi kaya inũ, benãta ruakabi inũ, nãtaska inũ, nata txakamarã, haska xarabu nũ yuimisburã hati kirã. Haska xarabu unãkĩ ẽ hatiri kenea kake xinaki hanu uïkawẽ.

Tabela 5 – Demonstrativos – Funções argumenatais

	Objeto de verbos transitivos; sujeito de verbos intransitivos; sujeito de predicados descritivos combinam-se com o morfema absolutivo -∅	Agente de verbos transitivos e possuidor combinam-se com o morfema ergativo -tũ
próximo do falante	na-∅	na-tũ
próximo do ouvinte	ha-∅	ha-tũ
3COL distante de ambos, visível pelo falante mas na direção oposta do ouvinte	tua-∅	tua-tũ
muito distante dos dois, invisível para o ouvinte	tuturia-∅	tuturia-tũ

Exemplos:

856)

na-∅ baki iʃta hawīrua ki
 este-ABS menino pequeno bonito DECL.1

‘este menino é bonito’

857)

na-∅ hiwi-∅ in-a ki
 este-ABS casa minha-ABS DECL.1

‘esta é minha casa,

858)

na-∅ risi pi ki
 este-ABS rede bom DECL.1

‘esta rede é boa’

859)

há-∅ hiwi i-ã bitsa na ki
 esse-ABS casa 1-GEN irmão FOC DECL.1

‘essa casa é do meu irmão’

860)

tua-∅ baki hawi rua ki
 aquele-ABS menino bom ATR.PARC DECL.1

‘aquele menino é bonito’

861)

tua-∅ hiwi i-ã mãe na ki
 aquele-ABS casa 1-GEN irmão FOC DECL.1

‘aquela casa é da minha mãe’

862)

tua-∅ risi pi ki
 aquele-ABS rede bom DECL.1
 ‘aquela rede é boa’

863)

tutu ria-∅ baki-∅ iʃta-hawĩ-rua
 aquele.longe-ABS menino-ABS bom-ATR.PARC
 ‘aquele (lá longe) menino é bonito’

864)

tutu ria-∅ hiwi-∅ i-ã bitsa na ki
 aquele.muito.longe-ABS casa-ABS 1-GEN irmão FOC DECL.1
 ‘aquela (lá longe) casa longe é do meu irmão’

865)

tutu ria-∅ risi-∅ pi ki
 aquele.muito.longe-ABS casa-ABS bom DECL.1
 ‘aquela rede (lá longe) é boa’

Demonstrativos em função de agente

866)

na-tũ mani-∅ pi ʃu ki
 este-ERG banana-ABS comer REC.1 DECL.1
 ‘este comeu banana’

867)

há-tũ mani-∅ pi ʃu ki
 esse-ERG banana-ABS comer REC.1 DECL.1
 ‘esse comeu banana’

868)

tua-tũ mani-∅ pi şu ki
 aquele-ERG banana-ABS comer REC.1 DECL.1
 ‘aquele comeu aquela banana’

869)

tuturia-tũ mani-∅ pi şu ki
 aquele.lá-ERG banana-ABS comer REC.1 DECL.1
 ‘aquele lá comeu banana’

Demonstrativos em hãtxa kuĩ podem preceder ou seguir o nome que eles modificam:

866)

bakiiʃta-∅ na-∅ hawĩ-rua
 menino-ABS este-ABS bonito-ATR.PARC
 ‘este menino é bonito’

867)

bakiiʃta-∅ há-∅ hawĩ-rua
 menino-ABS esse-ABS bonito-ATR.PARC
 ‘esse menino é bonito’

868)

bakiiʃta-∅ tua-∅ hawĩ-rua
 menino-ABS aquele-ABS bonito-ATR.PARC
 ‘aquele menino é bonito’

869)

bakiiʃta-∅ tuturia-∅ hawĩrua
 menino-ABS aquele.longe-ABS bonito-atrib.parc
 ‘aquele (longe) menino é bonito’

Exemplos de demonstrativos em função pronominal:

870)

na-∅ in-a

este-ABS 1-ACU

‘este é meu’

871)

na-∅ min-a

este-ABS 2-ACU

‘este é teu’

872)

na-∅ nukun-a

este-ABS 123-ACU

‘este é nosso’

873)

há-∅ nukun-a

esse-ABS 123-ACU

‘esse é nosso/nossa’

874)

tua-∅ in-a

aquele-ABS 1-ACU

‘aquele é meu’

875)

tuturia in-a

aquele.lá.longe-ABS 123-ACU

‘aquele que está longe é meu’

876)

tuturia min-a

aquele.lá.longe-ABS 123-ACU

‘aquele que está longe é seu/sua’

4.7 ALGUMAS CONSIDERAÇÕES GERAIS SOBRE ALINHAMENTO/ HASKA XARABU KAYA TAPI KAINA XINĀKĪ ESKA RABE KENE XINA

Nenu kene kinā nukū hātxa kuīwē kena xarabu haska kake kaina, xinākī ē kenea kake xinaki uīkawē. Hatiri kena xaraburā habia hātxa rēka xarabuwē ikaina kirā, hatū kai keska xarabu keskara. Haska kenekinā, nukū hātxa keneanurā, haska bestima unuri ikūkaina xarabu keska kirā. Haska xarabu tapīkī, harabesma kena xarabu inū yui tese xarabu akū ē kene xinaki, habiaska kaya mekāi ishunā, há nama ikainaki uīkawē, hati ē kene xinarā.

	ALINHAMENTO	RESTRICÇÕES
	NOMES DEMONSTRATIVOS	X
ERGATIVO	-ã	
ABSOLUTIVO	-∅	
	PRONOMES	
NOMINATIVO	Série pronominal.2	
ERGATIVO	Série Pronominal.1+ -ã	Na primeira e segunda pessoa do singular. Nas pessoas do plural a forma pronominal é nasaliada
ACUSATIVO	Série Pronominal.1+a	

A análise gramatical apresentada neste capítulo representa a primeira análise lingüística mais aprofundada que um falante nativo do Hātxa kuī faz de sua língua. Muito ainda há que ser aprofundado para que sirva como contribuição ao conhecimento lingüístico das variedades Hāxta kuī faladas no Brasil.

5. HASKA BUNU XARABU KAINA

Na pake kainanurã, nukũ hãtxa kuĩ anurã, ketash kene xarabu retsami kaina xarabunã, haskai nuku yui kiki; ki inũ, kiki inũ, kiaki rã hamapai haskai xarabu yui baini iki kiki. Eska keskaki uĩkawẽ: **Ki** yuikinã ma habianu hamapai keyu yuiyanu mĩ yui ikai; **kiki** yuikinã hamapai habia ikai tiã inũ, iriama keska yui mĩ ikai, **kiaki** yuikinã, mĩ mawaira menima mĩ yui ikai. Haska xarabu nukũ hãtxa merã ikainarã, habia hamapai xarabu mĩ hatu shaba kebiwai ikai, hawaira hatu yuikinã. Haska xarabu xinãkĩ ã kene xina na namã ikainaki uĩkawẽ, habiaska kaya mekãinã.

5.1 KETASH KENE HATÛ NUKU YUI SHABA KABI KESKA NUKU YUIYAI

Na ketash kene xaraburã, habiatũ yui tese nuku shaba kabi keska yuibaini kiki, uĩkawẽ, na namã habiaska keska xarabu ã kenea keke xinakirã:

Yui tese namauriarã, habia bestiwai ki mia uĩmai kiki, yui tes besti anurã, haskairã habiatũ akai keska yui iki kikirã. Haska keskara, há yui tese rabe anurã, betsarã hatũ kena rabewai iki kikirã.

5.1.1 Yui tese rabe anu yuikinã

Hatiri yui tese xarabuanurã, ketash kene kirã, eskarabeki iriamiski ki tashnirã, haskairã betsarã hatũ akai keska mia yui iki kikirã, há namã ã eskarabes kene xinaki uĩkawẽ:

877)

ĩ *uʃa* *i* *i* *ʃu* *ki*
 1.NOM dormir IMPER IMPERf RECR.1 DECL.1
 ‘eu estava dormindo’

878)

baki-∅ *ifita* *kaʃa* *i* *bafiku* *ʃu* *ki*
 criança-ABS pequena chorar IMPER ficar RECR.1 DECL.1
 ‘a criança ficou chorando’

879)

ha-∅ nafi fina ki

3-ABS banhar REC .2 DECL.1

‘ele banhou ontem’

880)

ha-∅ kaşa fina ki

3-ABS chorar REC .2 DECL.1

‘ele chorou ontem’

881)

ha-∅ tsau wa ki

3-ABS sentar fazer DECL.1

‘ela está sentada’

882)

ũpaş-∅ şana şu ki

água-ABS esquentar REC .1 DECL.1

‘a água esquentou’

883)

nami-∅ ba şu ki

carne-ABS cozinhar REC.1 DECL.1

‘a carne cozinhou’

884)

matsi-∅ nuku şu ki

frio-ABS chegar REC.1 DECL.1

‘o frio chegou’

Nenurã ketash kene ki eskarabeki tashni kiki, betsa shaba kiranai yui ikaya, betsa yane besteãma ikai yui iki kikirã. Haska nurã habia yui tese besti anurã ki tashni miskirã.

Na yui tese betsa nurã, eska yui kiki, betsa **ki** inũ, betsa **kiki** yui kikirã, há namã ẽ
kene xinaki uĩ kawẽ eska yui kiki ishũ ẽ axiãkirã.

5.1.2 O morfema *kiki*

O morfema *kiki* é a expressão do modo declarativo quando o conteúdo informado pelo predicado ainda não se concluiu, seja porque está em desenvolvimento, ou porque foi apenas projetado.

885)

mĩfu *kiri* *nafi* *şani* *kiki*
escuro noite passar banhar DECL.2
‘amanhã ele vai banhar’ (com certeza)

886)

pĩna *i* *şaba* *kirani* *kiki*
amanhecer estar claro iniciar/ vir DECL.2
‘amanhecendo está clareando’

887)

aĩbu-farabu-∅ *rã,* *tʃĩpu* *bi* *ka* *ni* *kiki*
‘mulher-COL-ABS FOC depois vir ir est.empé DECL.2
‘as mulheres vão vir depois’

888)

mĩfu *kiri* *nafi* *şani* *kiki*
escuro/noite passar banhar proj. DECL.1
‘amanhã vai banhar’ (com certeza)’

889)

ha-∅ *şaşũ-∅* *ka* *i* *kiki*
3-ABS barco-ABS ir IMPER DECL.2
‘ele vai viajar de barco’

890)

tfaka-∅ minu i kiki
 lixo-ABS queimar IMPER DECL.2

‘o lixo vai queimar’

O que esses exemplos com *kiki* têm em comum é o fato de que o que está em processo ainda não foi concluído, da mesma forma que o que é projetado também não o foi.

5.1.3 A partícula *kiaki*

A partícula *kiaki* marca declarações cujo conteúdo informacional ou não foi atestado ou é projetado, mas sem que haja certeza de sua realização. A partícula *kiaki* se combina com predicados quando o núcleo informacional deste não foi atestado pelo falante, mas por outro:

891)
mifu kiri nafi sani kiaki
 escuro/noite amanhã banhar PROJ DECL.3
 ‘amanhã dizem ele vai banhar’

892)
fumu-∅ mufi sani kiaki
 pote-ABS quebrar PROJ DECL.3
 ‘o pote vai quebrar (sem certeza)’

893)
mifu kiri hu sani kiaki
 noite amanhecer vir PROJ DECL.3
 ‘dizem que ele vem amanhã’

894)
ui ika ja nafi sani kiaki
 chuva cair quando banhar PROJ DECL.3
 ‘dizem que vai tomar banho quando a chuva cair’

895)
hiwi wa sani kiaki

casa fazer PROJ DECL.3

‘dizem que vai fazer a casa’

5.2 AS PARTÍCULAS *ki*, *kiki* E *kiaki* EM PREDICADOS DE NATUREZA NOMINAL

Em *Hãtxa Kuĩ* predicados nominais que têm por núcleo um atributo inerente do sujeito são marcados pelo morfema declarativo *ki*. Nesse sentido percebemos que uma qualidade inerente é algo visto como consumado, estabelecido, sem chances de mudança, como ocorre com eventos e processos realizados.

Note-se que nos predicados nominais cujos núcleos correspondem semanticamente à uma característica inerente do sujeito, a partícula *ki* é usada. Há naturalmente uma relação entre algo realizado e uma qualidade ou característica inerente de algo ou de alguém.

896)

i-ã hiwi-∅ rã turu ki

1-GEN casa-ABS FOC redondo DECL.1

‘minha casa é redonda’

899)

mi-ã hiwi-∅ kija-tapa ki

2-GEN casa-ABS alto-ATRI-TOT DECL

‘sua casa é alta’

900)

ĩ hiwi rã tʃai pa ki

‘minha casa SUJ longo AUX DECL.1.1

‘minha casa é comprida’

901)

mĩ hiwi rã kĩska ki

2.GEN casa FOC torto DECL.1.1

‘sua casa é torta’

902)

ha rã pata ki

3 SUJ moco DECL.1.1

‘ele é moco’

Por outro lado, sentenças com predicados atributivos cujo núcleo é uma qualidade efêmera, ou seja momentânea, não inerente, são marcadas pelo morfema *kiki*, como é também o caso de sentenças com predicados cujos conteúdos encontram-se em desenvolvimento ou projetados:

903)

ha-∅ bi ni ma i kiki

3-ABS alegre IMPER já IMPER DECL.2

‘ele está alegre’

Qualidades ou estados que não são inerentes, como estar alegre ou estar triste se comportam, assim, diferentemente de palavras como alto, bonito, feio, pequeno, etc., os quais são concebidos como inerentes ao referente.

Mais exemplos com *kiaki*

904)

isã-∅ nã kija-tapa bi tã su kiaki

açaí-ABS FOC alto-ATRI buscar FOC REC.1 DECL.3

‘dizem que o açaí que pegou era bem alto’

906)

sašu-∅ wa fina bu rã hawĩ-rua kiaki

barco-arg fazer REC.2 COL FOC bonito-ATRI. DECL.2

‘dizem que o barco que fizeram é bonito’

907)

kamã nã isĩ tini i kiaki
cachorro FOC dor sentir IMPER DECL.3

‘o cachorro estava doente’

908)

bakĩ-∅ ifta şaşu-anua tĩ i şu kiaki
criança-ABS pequeno barco-ABL air IMPER REC.1 DECL.3

‘o menino caiu do barco’

5.3 AS PARTÍCULAS *ki*, *kiki* E *kiaki* EM SENTENÇAS COM MAIS DE UMA ORAÇÃO

Em sentenças com mais de uma oração, a partícula *ki* ocorre na oração principal se o sujeito for o mesmo:

909)

nafi ã nuna mis ki
banhar 1-NOM nadar HAB DECL.1

‘eu tomo banho e nado’

910)

baka bi kĩ i-ã bakĩ-∅ ã mijui mis ki
peixe pegar ms.tr 1-GEN filho-ABS 1.NOM contar.historia HAB DECL.1

‘eu pesco contando história para meu filho’

911)

hãtfa bita nã nũ tari patsa mis ki
conversar estar FOC 1.pl.NOM roupa lavar HAB DECL.1

‘nós lavamos roupa conversando’

912)

ha uşa fina bistĩ ria-ma ki
3 dormir RLZ acordar ainda-PRIV DECL.1

‘ele dormiu ontem e ainda não acordou’ (ele dorme o tempo equivalente a algumas horas atrás ou a ontem, mas ainda não acordou)

O exemplo precedente contém uma única ocorrência de *ki*, que se encontra na segunda oração que tem o mesmo sujeito da primeira oração. É como se as duas orações juntas formassem um todo, com a segunda oração funcionando como uma expressão adverbial.

5.3.1 *Ki* em duas orações de uma mesma sentença

É possível a ocorrência de *ki* em mais de uma oração de uma mesma sentença, quando não há correferência de sujeito, como mostra o exemplo seguinte:

913)

ha-∅ şaba binu fina ki, uşa fina bistĩ ria-ma ki
3-ABS claro passar REC.2 DECL.1 dormir REC.2 acordar ainda-PRIV DECL.1

‘desde ontem (o tempo passou), ele dorme e não acordou’

Eis um caso de um evento ocorrido, ‘o clarear do dia’, seguido de outro evento ocorrido, “o dormir desde ontem de alguém, sem ter ainda acordado”, razão pela qual só se marca o sujeito, que é o da oração principal, mas são marcadas duas ocorrências de *ki*, uma relacionada a realização do clarear do dia e outra relacionada ao não acordar do dormente.

O exemplo seguinte apresenta uma oração marcada por *ki* e outra por *kiki*, uma vez que o predicado que é marcado por *ki* já foi realizado, enquanto que o predicado da segunda oração é marcado por *kiki* porque está apenas projetado.

914)

bariã-∅ binu fina ki, na

‘verão-ABS passar REC.2 DECL.1 nesse
iska tiã nã, ui b̃ru ku IMPERDECL.2
 similitivo AUX SD chuva começar AUX *i kiki*
 ‘o verão passou, agora esta começando a chover’

O exemplo seguinte apresenta duas orações com o mesmo sujeito, de forma que há apenas uma ocorrência de *kiki*, que contribui com a informação de que a chuva se aproxima, naturalmente, já que o verão se foi.

Enfatizamos que a partícula *kiki* ocorre também em construções cujo conteúdo informacional ainda não se concretizou, mas há possibilidade ou certeza de sua ocorrência, seja pela potencialidade, pela sistematicidade em que normalmente ocorre, obrigatoriedade ou desejo:

915)

uši-∅ rabi binu tã, uijã b̃ruku i kiki
 lua-ABS duas passar FOC inverno começar IMPER DECL.2
 ‘passando duas(2) luas começa o inverno’

Há yui tese bebũ ikainarã, ketash kene kiki yuikinã eska yui iki kiki uĩ kawẽ; uiyã kema kiranai yui iki kikirã, ma bariã binu xĩkenã.

Na betsanurã, kiki yui kinã, txanima hamapai shanaya yui imiski, mia yuiyabuma habia mia kayabis mĩ meni, ixara shanaya yui iti kirã. Habia miã kaya mĩ ashanai yui riai iti kirã, tsuana yui ikamarã.

916)

b̃ipi-wa ku fi kaĩ h̃ñ-∅ pukuni kiaki
 sombrancelha-PERL correr ir.na.direção.de água-arg cair DECL.3
 ‘(outra homem foi roubar macaxeira, então os maribondos ferraram na testa dele), pela sombrancelha, e ele correu e caiu na água’

Na ketash kene betsa kiaki yuiyarã, mia kayabis ikama inũ, txanima yui ikama, betsã mia yui xina, hatu yui itiki, ishanai kasmai ikama keska hatu yuikinã. Há namã ẽ eskarabes kene xinaki uĩkawẽ habiaska mekãinã:

917)

ha ianĩ puku a kapĩ-ã pi pa-já
 3 igapó molho EST jacaré.ERG comer querer-quando

nĩšĩki ki rã isĩ tĩĩ i ana hĩĩ-∅
 sair DECL.1 MS dor sentir IMPERF de.novo água

puku a kapĩ-∅ rami ni kiaki
 cair est jacaré transformar est.em.pé DECL.3

‘ele caiu no gapó, o jacaré queria comer, sentindo dor queria sair, de novo caiu na água e se transformou em jacaré’

918)

kapĩ-∅ bĩpi-∅ farabu rã ha bianu binã
 jacaré-ABS mondongo-arg vários FOC 3 mesmo maribondo

pi ni imis kiaki
 ferrar rem HAB DECL.3

‘os mondongos que o jacaré tem, foram os marimbondos que o ferraram’

Nukũ hãtxawẽ hawẽ kiaki yuikinã, mawaira menima iki kiki, ishani kiki ika inũ, miã uĩyama, betsã uĩ xĩshũ mia yui xina mĩ hatu yui ikai. Haskakẽ na hati yui tese manauria mã nawã hãtxawẽ uĩ kubiranairã, haska xarabu yui iki kiki; mĩ meni kaya inũ, xinã ishanai inũ, mia yui xinabu hatu yui itirã.

Na bebũnã, há ketash kene “ki, kiki, kiaki” haska binuai xarabuanu yuiti ã kene xina mã uĩyãĩ uĩkawẽ.

5.4 BINUI RASKA XARABU

Na namãã binui haska xarabu kaĩmis ã bestibu kene xinaki uĩkawẽ, eska itiruki ishũ ã axiãkirã.

O hantxa kuĩ não possui a categoria de tempo gramaticalizada no verbo. Noções temporais são expressas por meio de partículas que seguem predicados e precedem as partículas de modalidade. São quatro as partículas que expressam noções temporais:

su ‘passado imediato, antes do momento da fala’

fiã ‘passado recente (um dia ou mais)’

ma ‘passado distante (mais de um ano)’

ni ‘passado remoto’

pauni ‘passado remoto não atestado’

Em seguida, ilustramos a ocorrência de expressões temporais combinadas com marcas de modalidade. Modalidade independe de tempo, mas tempo se associa a modalidade.

su ‘antes do momento da fala’ + *ki* DECL. 1

919)

ĩ *nafi* *su* *ki*

1.NOM banhar REC.1 DECL.1

‘eu banhei’ (logo que terminei de banhar)

920)

ui-∅ *i* *su* *ki*

chuva-ABS IMPER REC.1 DECL.1

‘choveu’ (acabou de parar de chover)

fiã ‘tempo passado precedente (um dia ou mais)’ + *ki*

921)

ĩ nafĩ fiã ki

1.NOM banhar REC.1.2 DECL.1

‘eu banhei’ (mais de um (1)dia ou semanas)

ma ‘passado distante, mais de um ano’ + *ki* dec. 1

922)

ui i ki ma ki

chuva IMPER ir PASS.DIST DECL.1

‘chuveu’ (mais de um 1 anos)

923)

ma pi ma ki

já comer PASS.DIST DECL.1

‘já comeu’(mais de um 1 ano)

ma ‘passado distante’+ *kiki*

924)

ma pi ma kiki

já comer PASS.DIST (tempo.passado) DECL.2

‘já comeu’ (quando está respondendo a pergunta do outro; mais de 1 ano)

925)

ma pi ma kiaki

já comer PASS.DIST (tempo.passado) dec.2

‘dizem que já comeu’ (mais de 1 ano)

ni ‘passado remoto’+ *kiaki* DECL. 3

926)

ui i ni ki

chuva IMPER REM DECL.1

‘chuveu’ (muitos anos atras)

927)

ma pi ni ki

já comer REM DECL.1

‘já comeu’(muitos anos atras)

*pauni*² ‘passado remoto não atestado’ + *kiaki*

928)

huni rau-ya i pauni kiaki

homem remédio-ATRI IMPER REM.NT DECL.3

‘o homem conhecia remedios’(há muito tempo)

pauni ‘remoto, não atestado’+ *kiki*

929)

ma pi pauni kiki

já comer REM DECL. 2

‘sempre comia’ (quando está respondendo a pergunta do outro;há muito tempo)

5.5 YUNU NAMEA

Nukũ hãtxa kuĩ anurã, ketash hatũ hawaira yunuai uĩmakinã **we** ikainakirã, há namã ã eskarabes kene xinaki uĩkawẽ.

² Contrariamente a *ni* que existe como marca temporal independente, *pau* não tem significado sozinho, razão pela qual consideramos *pauni* uma partícula insegmentável, embora historicamente tenha resultado da combinação de um morfema *pau* + *ni*.

930)

risi-∅ mĩ tĩwi jina pĩka wi
 rede-ABS 2.NOM atar REC.2 desatar IMP
 ‘desate a rede que você atou’

931)

i-a kuʃpi a ka wã ya ma wi,
 1-ACU acuar fazer IR AUX ATRI PRIV IMP
 ‘não me acue’

933)

Misi wa nũ i-a kuʃpi aka wã ya ma wi,
 beijú fazer ir 1-ACU acuar AUX estar atri PRIV IMP
 ‘vou fazer beijú, não me acuem’

935a)

ika hu a ya. ha aĩbũ a kĩ:
 estar vir fazer enquanto essa mulher EST dizer
 ‘quando estava vindo a mulher disse’

935b)

- ne ri hu ri wi i-a wa ka wĩ
 aqui dir vir DIR IMP 1-ACU fazer dizer IMP
 ‘me chame que estou vindo’

937)

- mi-ã tsua miã i, ni ri hu ri wi, a tã
 2-NLZD quem será IMPER pra,cá vir para IMP fazer FOC
 ‘quem será você? Venha para cá!’

938)

- mĩ tsua mi kãĩ mĩ kina ia yui ri wi, aka bu.
você quem IMP é seu nome me dizer logo IMP fazer PL
'quem é você, me diga logo o seu nome?'

6. PERGUNTAS EM HĀTXA KUĪ

Em Hātxa kuī, constituintes perguntados são os primeiros elementos dos enunciados. Há sete palavras interrogativas nessa língua: *tsu* ‘quem’; *hawa* ‘o que’, *haska* ‘como, por que’, *hani* ‘quando’, *hara* ‘onde’, *hati* ‘quanto’ e *haratu* ‘qual’.

tsu- é usado para interrogar sobre um agente ou um sujeito/objeto. Como Agente combina-se com o sufixo de caso ergativo –ã, como sujeito ou objeto combina-se com o sufixo do caso absolutivo -∅:

939)

tsu-ã	riti	ʂu	mĩ
quem-ERG	fazer.matar	REC.1	PERG

‘quem matou?’

940)

tsu-a	nuku	ʂu	mĩ
quem-ACU	fazer	chegar	REC.1

‘quem chegou?’

941)

tsu-a	mi-ã	riti	ʂu	mĩ
tsu-ACU	2-NLZD	matar	REC .1	perg

‘quem você matou’

942)

tsu-a	raki	riti	kã	ʂu	ki
quem-ACU	parecer	matar	ir	REC .1	DECL.1

‘alguém foi morto’

943)

tsu-ã	raki	anu	riti	ʂu	ki
quem-ERG	parece	paca	matar	REC .1	DECL.1

‘alguém matou a paca’

944)

tsu-a raki nuku şu ki
 quem-ACU parece chegar REC.1 DECL.1
 ‘alguém chegou’

945)

tsua-n i ra ĩ pi ti pi kiki
 quem-ERG IMPER dúvida 1.GEN comida CAUS comer DECL.2
 ‘alguém vai comer minha comida’

946)

tsu-ã ĩ pi ti pi a ma ki
 quem-ERG 1.GEN comida CAUS comer fazer PRIV DECL.1
 ‘ninguém comera minha comida’

947)

tsu a raki rĩti kã şu ki
 quem fazer DUB matar AUX.EST REC.1 DECL.1
 ‘mataram alguém’

tsu- se combina com posposições pra expressar companhia:

948)

tsu-bi mĩ ka şu mĩ
 quem-assoc 2.NOM ir REC .1 PERG
 ‘com quem você foi’

hani substitui nas perguntas o local sobre o qual se pergunta:

949)

hani a há-∅ rã
 onde EST esse-ABS FOC
 ‘onde está ele’

950)

hani mi iska ti-ã nã há rã
 onde PERG estar LOC FOC esse FOC
 ‘onde está ele’

951)

ha-nia mĩ hu şu mĩ
 esse-ABL 2.NOM vir REC .1 PERG
 ‘de onde você veio’

haniraki

952)

há ni ra ki
 esse lugar dúvida DECL.1
 ‘em algum lugar’

hati questiona quantidades:

953)

hati yumĩ nuku kã şu mĩ
 quantos meninos AUX.EST COL şu PERG
 ‘quantos meninos chegaram’

954)

hati- \varnothing mani mĩ pi su mĩ
 quanto-COL- ABS banana 2.NOM comer REC.1 PERG
 ‘quantas bananas você comeu’

hawa questiona o que, mas também sobre tempo:

955)

hawa tiã mĩ ka i
 quando PERG você ir IMPER
 ‘quando você vai’

956)

hawa tiã mĩ awa- \varnothing riti i ka i
 quando PERG 2.NOM anta-ABS matar IMPER ir IMPER
 ‘quando você vai matar a anta’

957)

hawa- \varnothing mĩ ki ka i
 que 2 quer estar IMPER
 ‘o que você quer’

958)

hawa- \varnothing tĩ i su mĩ
 que-ABS cair IMPER REC.1 IMP
 ‘o que caiu’

959)

hawa tiã i rã
 quando PERG IMPER FOCO
 ‘qualquer tempo’

960)

hawa tiã ra ki rã
 quando perg dúvida DECL.1 rã
 ‘algum tempo’

961)

hawa-∅ pã mi-a tʃuʃa ʃu mĩ
 o que-ABS PERG 2.NOM machucar REC .1 PERG
 ‘o que machucou você’

962)

hawa-∅ wĩ mĩ hi-∅ miʃti ʃu mĩ
 o que-ABS com 2.NOM pau-ABS cortar REC .1 PERG
 ‘com que você cortou a árvore’

963)

hawa wĩ mĩ ka ʃu mĩ ʃanĩ a nu rã
 que com 2.NOM ir REC.1 PERG aldeia fazer LOC FOC
 ‘com que você foi para a aldeia’

964)

hawa mirã nua mĩ nuku ʃu mĩ
 que dentro abl 2.NOM chegar REC.1 PERG
 ‘dentro de que você chegou’

965)

hawa mirã tari miʃu mĩ nani ʃu mĩ
 que dentro roupa suja 2.NOM colocar REC .1 PERG
 ‘dentro de que você COLOCou a roupa suja’

haska questiona a causa, o porque do conteúdo informacional do predicado:

966)

haska tã mĩ nĩnu nuku şu mĩ
 como FOC você aqui chegar REC.1 PERG
 ‘como você chegou aqui’

967)

haska wa tã mĩ a şu mĩ ha-∅ tari-∅ rã
 como fazer FOC 2.NOM EST REC.1 PERG esse roupa-ABS FOC
 ‘como você fez essa roupa’

968)

haska i mĩ sina mĩ
 por que IMPER 2.NOM raiva PERG
 ‘por que você esta triste’

969)

haska i mĩ ka mĩ
 por que IMPER 2.nom ir perg
 ‘porque você veio’

970)

haska i mĩ hu şu mĩ
 que IMPER você vir REC.1 PERG
 ‘para que você veio’

971)

haska kĩ mĩ haska wa i
 por que estar 2.NOM isso fazer IMPER
 ‘porque você faz isso’

haratu questiona qual dentre vários:

972)

haratu tari-∅ mĩ ki ka i
 qual roupa-ABS 2.NOM quer estar IMPER
 ‘qual roupa você quer’

973)

haratu baki-∅ mĩ ki ka i
 qual filho-ABS 2.NOM querer estar IMPER
 ‘qual filho você quer’

974)

hara kiri mĩ ka i
 onde para 2.NOM ir IMPERF
 ‘para onde você vai?’

Ressaltamos que *tsu-* e *hawa-* podem se combinar com as posposições para serem usadas como questionadores de sintagmas adverbiais.

7. HATŪ TSUMATĀ KERESHTWA BAINA KESKA

Na pekea nurā, haska Hāt̄xa kuīwē nukū yui tese xarabu ikaina xarabu tapītā ē kene xinaki uīkawē. Haska matu uīmanu iwanā, kene kinā, haska há yui tese kene anu haska kaīmis xarabu, habe ketashamea keska ikaina xarabu ē kene xinakirā. Eska itiruki ishunā, hanu ikai tiā inū, binu kainai tiā xaraburā.

Nenu matu yuimakinā, hatirirā, nukū hāt̄xa xaraburā, hayamaki haskakē hatirirā, haska irutima xarabuki, há hāt̄xa betsa keska unā misbu keskarā. Haskakē hatū kereshtwa baina inū, kaya tapī bainai keskarā, nenurā hayama keska ikainakirā.

Na kene kinā hati nukū hāt̄xa keneki, haska xarabu ikainarā, na habia eskatiā ē kene xinaki, haskē há yui btsa xaraburā, ana tana pewatā uīti ē matu yuimai.

7.1 TSUMA BAINA

Nenurā yui tese rabe ikaina nurā, betsarā rēka kainū, betsarā rēkama ikainakirā, há rēkai kainirā hatū hamapaiwai yui iki kiki. Há rēkamārā há haskawaibu kasmai, haki hāt̄xaibu imiski, haskakē na namanā eska mekāi ishū ē kene xinaki uīkawē, habiaska ikaītiru mekāinā, há rēka inū, há rēkama ikaina xaraburā.

975)

huni-∅ tī i ka rā rati su ki
 homem-ABS cair IMPER ir FOC medo REC.1 DECL.1
 ‘o homem caiu porque teve medo’

Na yui tese rabe anu uīkawē eska kirā; kena huni anu rēkamarā, há hunirā hatū hawama, habiāi hamapai iki kiki. Haska há hunī hawaira wairā, hanu imiski rēka iruirā eska keskarā; hunī pishuki ika keskarā.

976)

huni-∅ tī i ka rā rati su ki

homem-ABS cair IMPER ir FOC medo REC.1 DECL.1

‘o homem teve medo e caiu’

Outros exemplos são:

977)

rɪn i ki kana-∅ taij i ki rã, ui-∅ itja
trovão IMPER REL relampago-ABS estalar IMPER REL FOC chuva-ABS acumular

imis ki

HHAB DECL1

‘o trovão que estala é sinal de que está acumulando chuva’

978)

ʃinu-∅ ã tsaka rã tĩ i ka raka kiki
macaco-ABS 1-NOM matar FOC cair IMPER AUX deitar DECL2

‘o macaco que eu matei esta caído’, ‘eu matei o macaco, ele está caído’

979)

yujin-∅ kaʃa-ya rã, miʃu, miʃu mis ki
alma-ABS chorar-ATRI FOC escuro, escuro HHAB DECL1

‘estando a alma a chorar, o tempo fica escuro’

980)

kaya-∅ bai mata rã ma niʃtu i kiki
rio-ABS caminho encher FOC já secar/vazar IMPERF DECL2’

‘o rio que encheu já esta vazando’

981)

ainbu-∅ bawa uma rã, ina uma ki
mulher-ABS cozinhar PRIV FOC prestígio PRIV DECL1

‘a mulher que não cozinha não tem prestígio’

981)

ainbu-∅ ʃinan tʃaka bu rã kaʃa is ma ki
mulher-ABS pensar ruim/mal COL FOC chorar HAB PRIV DECL.1
‘a mulher que tem pensamento mal não chora’

982)

hi-∅ ki huti i ki rã i-ã huntsis-∅ tuaʃ i ʃu ki
pau-ABS REL topar IMPER IMPER FOC 1-GEN unha-GEN partir IMPER REC1 DECL
‘a topada no pau rachou minha unha’

Há yui tese binu shukirã, haska keska yui kiki, hi nenarã hatũ mia akama, miãĩ mĩ kaki ikarã há hi kenarã haska rēka timaki, rēkairã hutũ mia aka besti imiski eska keskarã; hĩ ea kuxa shuki, betsarã; hi anu ã kai, eska keska ã yuinũ iwanã matu kene shuni ikairã.

983)

bai anu ka i rã ã ʃii ika i
roça no ir IMPERF FOC eu assoviar estar IMPER
‘enquanto estou indo a roça, estou assoviando’

7.2 HATŨ KERESHA INU, HASKA KAINA KESKA

Betsarã há hãtxa nũ rēkawai yanurã, habia nukũ hãtxanu habiaska ikainakẽ iki kiki; hatũ akai inũ, hatũ akama yui ikamarã. Habia nukũ hãtxa tibirã, rēkawenã habiawẽ nũ retxikĩ akaswabainai, eska keskarã; barã, kerã, berã ika xarabu ikaina kirã. Há namã habiaska xarabu ã kene xina mã uĩ yãinã.

984)

mĩ ika ya rã, nĩka ʃũ ã yunu a ka i
2-NOM estar ATRI FOC ouvir PROJ 1.NOM legume-ABS EST ir IMPERF
‘se você disser isso, vou plantar legume’

985)

mĩ i-a kuʃa rã ĩ kaʃa i
 2-NOM 1-ACU bater FOC 1.NOM chorar IMPER
 ‘se você me bater eu choro’

O morfema rã serve também a função de marcador de condição de uma predicação. É portanto marca de condição. são as orações condicionais do Hãtxa kuin.

7.3 BINUI TIÃ KERESHTWA BAINA

Betsarã habia yui tese xarabuanu, ketash kene betsa nũ rēkawa miski eska keskarã; tã haska yuikinã habiawẽ nũ retxi bainai nukũ xina xaraburã, eska keskaki uĩkawẽ; bitã, katã, hutã ikaina xarabu kirã. Haska inũ há ketash kenenã habia kena haskai xarabu nuku yuiriai iki kiki, na namã ẽ rabukũ kene xinaki uĩ kawẽ.

986)

nuku tã hatu-∅ kena ʃu ki
 chegar FOC eles-ABS chamar PROJ DEL1
 ‘quando chegou chamou eles’

987)

nĩka tã, bu rinã ka wĩ ma yunu rami a kiaki rã.
 escutar quando COL ir AUX IMP já legume-ABS transformar fazer DECL3 FOC
 ‘quando ouviram que os legumes já tinham se transformadas, vieram’

988)

hiwi-∅ ʃiwa mini tã butu i ĩ ti i ki ran ʃu ki
 casa tecer terminar FOC descer IMPERF NOM pular IMPER REL FOC REC.1 DECL1
 ‘quando terminei de cobrir a casa eu pulei para descer’

989)

runu-∅ uĩ tã nã ĩ rati ʃu ki

cobra-ABS ver quando FOC 1.NOM medo REC.1 DECL.1

‘quando eu vi a cobra tive medo’

990)

kira ni hatu-ã hiwi tã hiki tã uĩ ya bu rã,
 assim REM 3-GEN casa FOC chegar st ver atri COL FOC

‘assim quando chegaram em casa é que viram’

991)

Haska ya ha aĩ baibũ, mani hufĩ pi kĩ,
 assim ATRI essa mulher COL banana madura comer CON-D

‘assim as mulheres estavam comendo as bananas maduras’

992)

yani wa tã hatu-ã mai mabiş huka kĩ mai
 encher fazer quando 3-ERG barro mingau derramar CON-D barro

‘quando encheram a panela derramaram o mingau de barro’

993)

nuku tãn+aya kaşa kã şu ki
 chegada FOC+ atri chorar AUX.EST REC.1 DECL1

‘na chegada dele, choraram’

994)

a ni kiaki aska wa ha kapa hi ki tsau kĩ,
 fazer REM DECL3 assim fazer esse esquilo pau REL sentar AUX

‘assim fez e o esquilo estava sentado no pau’

995)

aĩbũ ha-∅ wĩ jumũ ũpaş mata wa tã,
 mulher esse com vaso água encher fazer quando

‘quando a mulher encheu o vaso de água...’

996)

ia bira ni ha-∅ wĩ hiwi tã hiki tã,
 carregar estar REM esse com casa FOC chegar quando
 ‘quando chegou em casa...’

997)

ũpaş tsaũ tã, há wi nabu yui kĩ:
 água arriar quando esse com parente dizer DECL.1
 ‘quando arriou a água falou para os parente’

998)

- ũpaş bi ti kişã rã, kapã ia kufpi aka ya,
 água pegar estar beira FOC esquilo me acuar estar fazer
 ‘na beira onde se pega a água, esquilo estava me acuando’

999)

kĩti bipĩ tã ũpaş mani wi
 panela abrir FOC água COLOCAR IMP
 ‘quando abrir a panela, COLOQUE água’

1000)

mani huĩ bi tã rafki tã, ha nu kişã raba nĩ,
 banana madura pegar FOC esfoliar FOC esse na boca estar e
 ‘quando pegou a banana madura, discascou e achou que era a boca’

1001)

Aĩbu bi pişi ki tã uĩ ya nã,
 mulher cara abrir AUX FOC ver fazer FOC
 ‘quando a mulher abriu a visão, viu’

1002)

mi maška tã şũ aka,
 mão encher FOC soprar fazer
 ‘quando encheu a mão e soprou’

7.4 SUBORDINADAS DE SUCESSIVIDADE

Esse tipo de subordinação é feito por meio do morfema *tanaya ~ taya ~ naya ~ ya*, que segue o verbo da oração dependente:

1003)

i-ã bini hiwi tã nuku **taya** ã ia bini ma şu ki
 1GEN macho casa FOC chegar depois 1.NOM 1-NOM alegrar CAUS1 REC.1 DECL.1
 ‘depois que meu esposo chegou em casa, eu me alegrei’

1004)

baka ã bawa **tanaya** ã binĩ pi şu ki
 peixe eu cozinhar depois meu macho comer REC.1 DECL.1
 ‘depois que cozinhei o peixe, meu esposo comeu’

1005)

ha ma kima kira na ya,
 ele já perto estar quando estar
 ‘quando estava se aproximando...’

1007)

tsami a kułpi ika ya, aĩbũ itja kĩ:
 grudar fazer acuar esta quando mulher esculhambar estar
 ‘quando estava grudada, ficou acuando e a mulher esculhambou’

1009)

tsaũ wã matsi a ya.
 sentar fazer esfriar estar quando
 ‘quando estava esfriando...’

1010)

haska ya há kapa rami kira ni;
 assim quando esse esquilo transformar vir REM
 ‘assim o esquilo se transformou e veio’

7.5 HABEBIS IKAINA

Hanu yui tese rabe kene kainai yanurã, hatiri yui tesorã ketash kene **nã** nũ
 abaĩmiski, hanu rabes yuikinã, na namã ã eska kene xinaki uĩ kawẽ.

1011)

ainbu-n şapu a ki nã, turu bin, turu bin a mis ki
 mulher-ERG algodão EST DECL FOC rodar AUX rodar AUX EST HAB DECL1
 ‘a mulher trabalhando no algodão fica rodando no fuso’

1012)

mĩ niskan-ya niwi-∅ bi i ki nã, mi-a bini ma wa mis ki
 2.NOM suar-atri vento-ABS soprar IMPERF DECL FOC 2-ACU animar CAUS fazer DECL
 ‘estando você suado, ocorrendo sopro de vento, dá animo em ti’

1013)

niwi-∅ bi i ki nã i-a rani tubis wa şu ki
 vento-ABS soprar IMPER DEC.1 FOC 1-ACU pelo arrepiar fazer REC.1 DECL1
 ‘o soprar do vento fez eu ficar com pelo arrepiado’

1014)

ainbu-ã mabiş-∅ wa ki nã, şiki-∅ inũ
mulher-ERG caiçuma-abs fazer SD FOC milho-ARG ASS

tama-∅ kapan-∅ jina akan şu ki
milho-ABS amendoim-ABS misturar REC.2 tomar REC.1 DECL1

‘a caiçuma que a mulher tinha feito, estava misturada com milho e amendoim’

7.6 HATU KERESHTWA RESKEAI ANURÃ

Hatiri yui tese xaraburã eska riamiski, nukũ hãtxa xarabuanurã; habia rãka rabewẽ
nũ reske riamiski, eska keskarã; **nã** kasmai **rã** yui kinã

Betsã yui tese reskeai anurã eska miski uĩkawẽ, na namã ẽ bestibu kene xinakirã:

1015)

hatũ atsa-∅ bana jina ki ĩ hatu-∅ inã şanu **nã**
3.nom macaxeira-ACU plantar REC.1 DECL.1 1.NOM 3.NOM dar PROJ FOC
‘ele plantou macaxeira para eu vender’

1016)

ĩ atsa-∅ bana jina ki habu-∅ hatu inã şanu **nã**
1.NOM macaxeira-ABS plantar REC.1 DECL 13.NOM AUX dar PROJ FOC
‘eu plantei macaxeira para ele vender’

1017) Quando os sujeitos são iguais, a subordinada é marcada por *rã*:

1018)

ni bu kiaki, riti katsi yubaka kani rã.
REMT COL DECL3 matar estar combinar fazer FOC
‘combinaram para matar’

1019a)

atsa-∅ ĩ bana jina ki cidade bu ti **rã**
 macaxeira-ABS 1.NOM plantar REC.1 DECL1 cidade levar AUX FOC
 ‘plantei macaxeira para levar á cidade’

1019b)

atsa bitsi şũ ĩĩ-ã rais inã ti **rã**
 macaxeira arrancar PROJ 1-GEN sogro dar AUX FOC
 ‘COLhi macaxeira para dar a meu sogro’

1020)

há pi katsi mai-∅ bi bu kani rã.
 esse comer estar barro-ABS pegar COL estar FOC
 ‘pegaram o barro para comerem’

1021)

ni bu kiaki, riti katsi yubaka kani rã.
 REMT COL DECL3 matar estar combinar fazer FOC
 ‘combinaram para matar’

1022)

ĩ bai bipĩ a i há nu niti rã
 1.NOM caminho abrir fazer IMPER nele LOC andar FOC
 ‘eu vou abrir o caminho para andar nele’

1023)

ĩ-ã risi-∅ ĩ nişa i raka katsi rã
 minha rede 1.NOM amarrar IMPER deitar para MS
 ‘vou amarrar a minha rede para deitar’

Nesse capítulo vimos as estratégias combinatórias de orações. Identificamos seis tipos de combinações, um tipo de coordenação e cinco de subordinação – condicional, temporal, sucessividade e simultaneidade e finalidade ou propósito. constatamos que a língua possui um sistema de referência alternada, marcando situações em que o sujeito das orações que se combinam são o mesmo, distinguindo-o das combinações de orações com sujeitos distintos.

Vimos ainda que uma mesma partícula pode ter mais de uma função na combinação de orações e que quando os sujeitos são correferentes só é marcado em uma das orações, preferencialmente a primeira.

8. KETASH KENE RĒKA XARABU

Nukũ hãtxawẽ há ketash kene rĕka xaraburã, habiatũ nukũ xinã xarabu retxi baini kiki. Ketash kene **tã** betsa mia yyui kiki, yui tese xinãtã mĩ keneai anurã. Haskaya ketash kene betsa rĕka hãtxa kainarã **rã** ikainarã betsari mia yui iki kiki, há manaũri ĕ yui birãshu keskarã. Haskaya há ketash kene **nã** ikainarã habia betsari mia yui iki kiki, haska itiruki ishũ ĕ kene xinarã na namã ikainaki uĩkawẽ.

1024)

haska tã habia mai tibi hatu yuba kiyu
 assim FOC deles terra todo eles convidar todo
 assim convidou todos eles da terra'

1025)

ni bu kiaki, rĩti katsi yubaka kani rã.
 REMT COL DECL3 matar estar combinar fazer FOC
 'combinaram para matar'

1026)

haska jina bu rasibis itja i kiyu tã,
 assim REC.2 COL todos ajuntar IMPER todo FOC
 'assim todos ajuntaram'

No exemplo seguinte, *tã* focaliza o sujeito da oração subordinada:

1027)

i-ã bini hiwi tã nuku taya ĩ i-a bini ma şu ki
 1GEN macho casa FOC chegar ATRIB 1.NOM 1-ACU alegrar CAUS1 REC .1 DECL1
 'depois que meu esposo chegou em casa eu me alegrei'

1028)

i-ã hiwi rã paʃin ki, min-a rã huʃu pa ki, ha win-a rã paʃin ki
 1-GEN casa FOC amarela DECL 2pron.poss FOC branco EST DECL 3P dele DECL amarela DECL
 ‘minha casa é amarela, a tua branca e a dele amarela’

A partícula rã, também marca constituintes em FOCO, como em:

1029)

na rã hawa iki mĩkãĩ atʃĩ? aka.
 esse FOC o que ser estar tia disse
 ‘o que é esse, tia, perguntou’

1030)

nuku-ã mētsis-∅ ki aka.
 nosso-GEN unha-ABS DECL.1 dizer
 ‘nossa unha, disse’

1031)

haska rã, ninu rã ana há nu hiwi ya ma nawĩ,
 assim FOC aqui FOC não esse lugar viver fazer PRIV estar
 ‘assim não podemos morar nesse lugar’

1032)

nuku nabu anu rã, ninu a i-a kaĩ ya ma ʃa wĩ,
 nosso parente aqui FOC aqui EST 1-ACU nascer fatri PRIV PROJ IMP
 ‘não me nasça no nosso parente’

1033)

mai mabiʃ rã ĩ a is ma ki, a ni kiaki.
 barro mingau FOC eu fazer AUX PRIV DECL.1 fazer REM DECL3
 ‘mingau de barro eu não bebo’

1034)

bai-∅ tana bai ni ka i rã, ka i rã, kai rã,
 caminho-ABS andar ir REMT ir IMPERF FOC ir FOC ir IMPERF FOC
 ‘caminhado indo, indo indo’

A partícula *rã* também tem a função de marcar sujeitos de orações essivas, como mostram vários exemplos dessa tese. Vejamos os seguintes:

1035)

Malu-∅ rã peruana ki
 Malu-ABS FOC peruana DECL.1
 ‘Malu é peruana’

1036)

Dedê-∅ rã huni kuin fjarabu-∅ mini ki
 Dedê-ABS FOC huni kuin COL-ABS sábio DECL.1
 ‘Dedê é sábia dos huni kuin’

1037)

Muru-∅ rã rau mini ki
 Muru-ABS FOC remédio sábio DECL.1
 ‘Muru é sábio dos remédios’ ou ‘Muru é pajé’

1038)

fjinu-ã hina-∅ rã tfjai-pa ki
 macaco.gen rabo-ABS FOC comprido-atri DECL.1
 ‘rabo do macaco é comprido’

1039)

hi-∅ rã nũku-pa ki
 pau-ABS FOC vertical.fino-atri DECL.1
 ‘o pau é fino’

Embora em certos dos seus usos, essas partículas associem-se à correferencialidade, a sua função mais geral parece ser a de FOCalizador. Separando orações, põe em FOCO a estrutura subordinada, em outras funções põem em FOCO os constituintes que devem ser ressaltados, seja em perguntas, seja em declarações.

CONCLUSÃO

Na eska kene birākinā, habia nuku mebi nū haska keneisma ẽ miyuiwa xinaki, uīkawē, kene meninū ika iru kiranimashū ẽ axiākirā. Haska xarabu kene biranarā, habia nama keska ẽ axiākirā, haska nukū beya xarabu inū nukū hātxa xarabu ikaina xinātanā. Haska hātxa kenea inū, na unuri hatu yusī bainarā, kene shubu merāshunā, hati Huni kuī mae anu xarabu nū hiweaburā, habia nukuki keyame kainaki uīra kawē, na hati kene meninū ika mā iru kiranairā.

Na hatū kenekī nawabu hanushū hatū kene xarabu unā misbu “*Pós-Graduação em Linguística da Universidade de Brasília*”, huni yusinā inū, aību yusinā, habia hatū hātxa yuka itā keneti xarabu hatu bepē shunimaki, habuā bepē kinā natū akimabuki: “*Aryon Dall’Igna Rodrigues e Ana Suelly Arruda Câmara Cabral*”. Hasdka hatu bepē shūkinā, habia há nawa betsa xarabu hatibu hatū hātxa yuka itā kene katsi ikaibu, hatu meniwa katsi akimabuki, hatū hātxa xarabu, kenekī raku nawas hatu ashūmisbukē, ana haskama habia matumebi akawē ishū hatu bepē shunimanu, iruimashū ẽ axiākirā, nukū hātxa haska xarabu ikaina kenekinā. Haska hatu bepē shūkinā, habiabu besti hatū hātxa xarabu tapīkī inū, menibukē hatu ashuimabu kiaki, haska menitā ẽ iruimashū axiākirā, nukū hātxa haska xarabu imis xarabu kene birākinā. Haska menitā hatū mae anu txītū kái hatube rakī hatu hātxa kenea xarabu, hatu meniwa baītirā. Haska ẽ meni xinarā, na unurirā habia hariri nukū hātxa yusīnānā kaina nū xinā bainakirā, ma nū hātxa misbu, na unuri kene menitā hati nukū beya xarabu kene baina kirā.

Há ketash (4) bariā binukinā, habia hātxa xarabu kene katsi haskawa misbu ẽ hatu betā unā xinaki, há nukū hātxa kuī hari ikaina xarabu, tapītā kene xará baīkatsirā, haska xarabu ẽ binu xarabu xinakirā.

Na nukū hātxa xarabu kene kinā, habia ẽ hātchai inū, ẽ tapīmis unātā ẽ kene kake xinaki, há habuwā ea uīmaibu hatube ketashametānā, haska xarabua tiki ishū ea yuiyaburā. Haskawakinā habia há hātxa betsa xarabu ma kenenibu, ma meni xarabū ea tapīmabu ẽ akū bāixinakirā, haska nukū hātxa ikaina xarabu tapī riatānā. Nukū hātxa kuī kene kinā, habia hati hamapai kena xarabu xinātā ẽ akūbaī xinakirā, haska nukū hātxa beya xarabu ikainarā.

Hati kene kinã, habia kena xaraburã, hui xaraburã, shunĩ hãtxa xaraburã, hati nukũ tanati xaraburã. Betsarã hati ketash kene xarabu retsami baina unãtã ã kenea kake xinakirã, hati nukũ yura kena xarabu ã kene riaksinakirã.

Betsarã hati nukũ hãtxanu kena kaya tapi xarabu kaina keska ã axiãkirã, betsa haska binuai keska xarabu nũ hãtxa kãimis ã xinãtã kene xinaki uĩ shãkawẽ.

Haska kene riakinã, haska nukũ hãtxa merã ikaina xarabu inũ, ha yui tese xarabuanu kena xarabu ikãimis xinãtã ã kene xinakirã.

Habia nukũ hãtxa kuĩ rama nuku mebi kene biakinã, há rau nawa “*Capistrano de Abreu*”, yume rabe iunishũ kene taewa biranirã, habia bushte (100) bariã binui ikainaya ã kene ria xinakirã. Haska kenekinã, habia na unuri nukũ hãtxa kuĩ yane hakimama, habia beshte xarabu bariã binuti ã xinãkĩ axiãki uĩrakawẽ, hatiri nukũ hãtxa ma hakimaibũ, kenewẽ yane nũ hakima tima itiruki ishũ ã axiãkirã. Haskakẽ na hati huni yusinã xarabu inũ, shanẽ ibu xaraburã, habia matuki keyameaki uĩrakawẽ, “bitxiki” besti yusinãma, shanẽ ibuama, habia xinã inũ, rayanu ibaĩkawẽ shenẽ ibu kainirã, haska marã nukũ beya xarabu inũ, nukũ hãtxa xaraburã, miyui besti nũ nĩka tirubu kirã.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ABREU, João Capistrano de. *Rã-txa hu-ni ku-i... A língua dos Caxinauás do rio Ibuacu, afluente do Muru, Prefeitura de Tarauacá*. Rio de Janeiro: Typographia Leuzinger, 1914. 630p. [Second ed. 1941; splendid collection of caxinauá mythology: 5926 sentences with literal translation in portuguese + 65 caxinauá riddles, told by Bôrô (alias Vicente Penna Sombra) & Tuxinin (alias Luiz Gonzaga Sombra). 96 pages are devoted to a dictionary, modeled on the “Sipibo” one published by Steinen (1904) + plenty of grammatical notes. Abreu, renowned scholar, spent over 6 months working with his teenage informants, one of whom later became a fireman in Rio de Janeiro whereas the other moved to Ceará; review by P. Garvin (1946) in *International Journal of American Linguistics*, vol. 12]
- AQUINO, Terri Valle de. *Índios Caxinauá: de seringueiro caboclo a peão acreano*. Rio Branco: s.ed., 1982. 184 p. (Originalmente Dissertação de Mestrado pela UnB, 1977)
- AQUINO, Terri Valle de; IGLESIAS, Marcelo Manuel Piedrafita. *Kaxinawa do rio Jordão: história, território, economia e desenvolvimento sustentado*. Rio Branco: CPI-AC, 1994. 272p.
- ANDERSON, Stephen R. “Inflectional morphology.” In: SHOPEN, Timothy (ed.). *Language Typology and Syntactic Description, Volume III: Grammatical Categories and the Lexicon*, 150-202. Cambridge: Cambridge University Press, 1985a.
- _____. “Typological distinctions in word formation.” In: SHOPEN, Timothy (ed.). *Language Typology and Syntactic Description, Volume III: Grammatical Categories and the Lexicon*, 3-56. Cambridge: Cambridge University Press, 1985b.
- ANDERSON, Stephen R.; Edward L. Keenan. “Deixis.” In: SHOPEN, Timothy (ed.). *Language Typology and Syntactic Description, Volume III: Grammatical Categories and the Lexicon*, 259-308. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- BENVENISTE, E. *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard, 1966. V.1.
- _____. *Problèmes de linguistique générale*. Paris: Gallimard, 1974. V.2.
- CAMARGO, Eliane. Ergatividade cindida em Kaxinawá (Pano). In Cabral, A. S. A. C ; Rodrigues, A. D. (eds.), *Atas do I Encontro Internacional do Grupo de Trabalho de Línguas da Anpoll, Línguas Indígenas Brasileiras: Fonologia, Gramática e História*. Belém: EDUFPA, 2001. p. 70-88.
- _____. Alimentando o corpo: o que dizem os Caxinauá sobre a função nutriz do sexo. *Sexta Feira: Antropologia, Artes e Humanidades*, n. 4, p. 130-7, 1999. São Paulo, Pletora.
- _____. Les differents traitements de la personne dans la relation actancielle: l’exemple du Caxinaua. *Actances*, s.l. : s.ed., n. 8, p. 1-25, 1994.
- _____. Elementos da base nominal em Caxinauá (Pano). *Boletim do MPEG: Série Antropologia*, Belém : MPEG, v. 13, n. 2, p. 141-65, dez. 1997.
- _____. Enunciação e percepção : a informação mediatizada em Kaxinawá. *Bulletin de la Soc. Suisse des Américanistes*, Genebra : Soc. Suisse des Américanistes, n. 59-60, p. 181-88, 1995-1996.
- _____. *Phonologie, morphologie et syntaxe: étude descriptive de la langue caxinaua (Pano)*. 1991. 448f. Tese (Doutorado em Linguística), Univ. Paris IV, Paris, 1991.

- COSERIU, E. Sobre las categorías verbales (partes de la oración). *Revista de Lingüística Aplicada* 10:7-25. Concepción, 1972.
- PALMER Palmer, Frank R. *Mood and Modality*. 2ª ed. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- COMRIE. Aspect. Cambridge: Cambridge University Press, 1976.
- _____. *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- DIETRICH, Wolf. Tiempo, Aspecto y Evidencialidad en Guaraní, *LIAMES*, v.10, p. 67-83, 2010.
- DIXON, R.M.W. *Ergativity*. Cambridge: Cambridge University Press, 1994.
- EVERETT, Daniel. *Language: the cultural tool*. New York : Pantheon Books, 2012.
- FLECK, D. W. *A grammar of Matsigenka*. Ph.D. dissertation, Rice University, Houston, 2003.
- FOLEY, William A.; VAN VALIN JR, Robert D. *Functional syntax and universal grammar*. Cambridge University Press, Cambridge, 1984.
- GUENTCHEVA Zlatka. *Modélisation de l'aspectualité et de la temporalité : intervalles topologiques et référentiels temporels*. (illustration avec des exemples en français). Conferência no 18º Congresso dos romanistas escandinavos-Universidade de Göteborg, agosto/2011.
- GUENTCHEVA Zlatka. *Théorie énonciative et modalisation de l'aspect et du temps: concepts aspectuels de base, référentiels temporels et intervalles topologiques de représentation*. Conferência no Workshop "Sobre, tempo aspect e modalidade em Línguas indígenas sulamericanas". Universidade de Brasília, maio/2012.
- KAUFMAN, T. S. Sound Symbolism in Meso-America and the Southeast. 2009 (MS.)
- MONTAG, Richard. *Participant referencing in Cashinahua*. SIL Electronic Working Papers S.1.: SIL International, 2005. Disponível em: <<http://www.sil.org/silewp/abstract.asp?ref=2005-013>> Acesso em: dez/2014.
- OLIVEIRA, Sanderson S. C. de. *Contribuições para a Reconstrução do Proto-Pano*. 2014. Tese (Doutorado em Linguística), Universidade de Brasília, 2014.
- PAULA, S. A. *A língua dos índios Yawānawá*. 2004. Tese (Doutorado em Linguística), Universidade Estadual de Campinas, 2004.
- RODRIGUES, Aryon Dall'Igna. *Línguas brasileiras: para o conhecimento das línguas indígenas*. São Paulo: Loyola, 1986.
- _____. Línguas indígenas: 500 anos de descobertas e perdas. *DELTA. Revista de Documentação em Lingüística Teórica e Aplicada*. São Paulo: Associação Brasileira de Lingüística, 1993, v. 9, n. 1, p. 83-103.
- _____. Argumento e predicado em Tupinambá. *Boletim da ABRALIN*, n. 19, p. 57-66, 1996.
- SCHACHTER, Paul. Parts-of-speech systems. In: SHOPEN, Timothy (ed.). *Language typology and syntactic description*. Cambridge: Cambridge University Press, 1985, v.1, p. 3-61.
- TESNIÈRE, L. *Éléments de syntaxe structural*. Paris: Klincksieck, 1959.

VALENZUELA, Pilar M. Causativization and Transitivity in Shipibo-Konibo. In: Masayoshi Shibatani (ed.). *The Grammar of Causation and Interpersonal Manipulation*, Typological Studies in Language. Amsterdam: John Benjamins. 2002. p. 417-483.

_____. *Transitivity in Shipibo-Konibo grammar*. Ph.D. Dissertation. Oregon: University of Oregon, 2003.

ZARIQUIEY BIONDI, Roberto. *A Grammar of Kashibo-Kakataibo*. Ph.D. dissertation, La Trobe University, Australia, 2011.

ANEXO 1

- 1) huã-∅ karu-∅ yuʃi-bu
 huã-ABS lenha-ABS espírito.mutante-COL
 ‘espírito mutante do huã’
- 2) aĩbu-∅ bini-uma hiwi a
 mulher-ABS macho-PRIV viver est
 ‘morava a mulher sem marido’
- 3) pui-bu yas hiwi.
 irmão-COL EXCL ASS
 ‘a mulher vivia só com os irmãos’
- 4) haskaya ha-∅ puĩ-∅,
 assim 3-ABS irmão-ABS
 ‘assim a irmã’
- 5) karu-haya ma kĩ,
 lenha-ARI-TOT PRIV AUX
 ‘então não tinha lenha’
- 6) huã-∅ karu-∅ hiwi-∅ ʔtʃai-ma rira ni bu raka.
 esp.de.árvore-ABS lenha-ABS casa-ABS longe PRIV derrubar COL deitar
 ‘derrubaram a árvore perto de casa’
- 7) ka ʃũ piʃa, piʃa aka,
 ir PROJ abrir, abrir AUX.DIN
 ‘foi e partiu’
- 8) hawĩ tuaʃ-∅ piʃi piʃta tĩ ika raka kĩ.
 3.poss pedaço-ABS menor pequena cair estar deitar AUX.EST
 ‘foi, partiu os pedaços e caiu um pedaço pequena’

- 9) ha-∅ aĩbu-∅ bĩni-uma ka şũ karu-∅ tumis itjawa-∅
 3-ABS mulher-ABS macho-PRIV IR PROJ lenha-ABS cavaco-ABS
 juntar COND
 baũ kĩ,

‘a mulher sem marido foi e começou a juntar os cavacos’

- 10) bitji ni kiaki; karu-∅ tumis yikĩ piſta raka rã.
 achar REMT DECL3 lenha-ABS pedaço liso pequeno deitar FOC
 ‘achou o cavaco de lenha pequeno e lisinho no chão’

- 11) há-∅ bitji tã, bi tã hãtja wa ni kiaki;
 esse-abs achar FOC pegar FOC conversar fazer REM DECL3
 ‘achou esse pegou e conversou’

- 12) mĩ huni-∅ kuĩ kinã i-ã mi-a bini wa ka na i!
 2.NOM homem-ABS verdadeiro se 1.NOM 2.ABS macho fazer ir estar IMPER
 ‘se você fosse um homem (gente) casaria com você’

- 13) işũ şiti, şiti a tã bi şũ, hiwi-∅ tjiſi ri aka.
 assim cheiro, cheiro est FOC trazer PROJ casa-ABS detrás arriar AUX.DIN
 ‘assim cheirou, trouxe e arriou detrás da casa’

- 14) ha-∅ hatiri wi atsa bawa bai, miſu aya inakĩ, miſu mirã
 3-ABS bocado ASS macaxeira cozinhar estar escuro ATRI subir.na rede
 escuro dentro
 ‘com esse bocado cozinhou a macaxeira durante a noite’

- 15) há-∅ karu-∅ kaşki rami kã i há ki ina tuſi a ma
 3-ABS lenha-ABS cavaco transformar estar IMPER REL DECL.1 subir est DREC
 kiaki. haska ya:
 DECL.3 assim est
 ‘assim o pedaço de cavaco se transformou e deitou com ela’

- 16) mĩ tsu-a mi? iṣũ yuka.
2.nom, quem-ACU é? assim perguntou.
'assim perguntou: quem é você?'
- 17) habia mĩ i-a bini-∅ wa tiwa ã hua ikai ani kiaki.
assim 2.NOM 1-ACU macho-ABS fazer quer eu vir estar dizer DECL.3
'você disse que eu poderia ser o seu marido'
- 18) karu-∅ kaṣki-∅ i-ã aki ikaki ikaya,
lenha-ABS cavaco-ABS 1.NOM fazer estava dizer
'estava dizendo isso com cavaco de lenha'
- 19) habia-∅ i-ã ia ki aka,
esse.mesmo-ABS 1.NOM me DECL dizer
'sou eu mesmo'
- 20) atimas yuka tapĩ ṣũ, huni ha-∅ bi mi nami ni kiaki.
pelejando perguntar entender proj escondido 3-ABS inst mexer ser REM DECL.3
'com muita peleja se entenderam e transaram'
- 21) huni ha-∅ bi ikĩ baki-∅ wa ni kiaki.
escondido 3.ARG ASS fazer filho-ABS fazer REM DECL.3
'escondido ficando com ele, fez filho'
- 22) ha-∅ baki-∅ wa i ma ra ki, ha nu tsu-a hiwi a ma,
ela filho-ABS fazer IMPER já REL lá loc alguém-ABS morar est priv.
'ela fez filho e não morava alguém'
- 23) tsu-a kaṣi wa i uĩs bu ma
ninguém-ABS brincar fazer IMPER ver COL priv
'ninguém via ela brincar com as outras'

- 24) haska-ya ha-∅ puĩ-∅ haska wa tã tapĩ-ti ma
 assim-atrí 3. ABS irmão-ABS por.isso fazer FOC entender-NLZD PRIV
 ‘o irmão não entendendo isso, mesmo assim morava com ela’.
- 25) ha-∅ biaska ha-∅ bi hiwi a
 3-ABS ass casa-abs est mesmoest
 ‘o irmão não entendendo isso, mesmo assim morava com ela’.
- 26) haska i ha hawĩ pustu-∅ iwai, i ka ya, pui-∅ tʃaʃu a jiã,
 assim IMPER3 3.genbarriga-ABS crescer IMPER ir atrí veado-abs matar EST REC.2
 ‘assim a barriga estava crescendo e o irmão matou o veado’
- 27) há-wĩ tsabĩ-∅ nani jiã,
 3.gen cunhada-ABS moquear REC.2
 ‘cunhada dela moqueou’
- 28) tuya pĩtsi kĩ tũku a şũ pi tã nafi ka ni kiaki.
 grávida comer querer cortar fest PROJ comer FOC banhar ir est.em.pé DECL3
 ‘grávida com vontade de comer carne, cortou o pedaço e foi tomar banho’.
- 29) haskaya ha-wĩ tsabi-∅ haki sina ta ni kiaki.
 assim 3. poss cunhada-ABS 3 rel falar mal est.em.pé DECL3
 ‘com isso a cunhada dela falou mal dela’
- 30) tsuã bakĩ wa i ma pĩ-tsi kĩ ĩ nami i-a kiyu ã mĩ,
 quem filho fazer IMPER PRIV comer com minha carne me acabar fazer estar
 ‘quem será que engravidou ela e comeu minha carne toda’
- 31) bini est tã ha-wĩ bini-∅ şuã aka ma rã. i ka
 macho fazer FOC 3-POSS macho-ABS matar AUX.DIN PRIV FOC IMPER ir
 haki ha-∅ i kaya.
 dizer 3-ABS IMPER fazer
 ‘podendo casar para comer o que o marido matar, disse com ela’.

- 32) ha ha-wĩ bakĩ-∅ nĩka ni kiaki;
 3. 3.POSS filho-ABS ouvir est.em.pé DEC.3
 ‘o filho dela ouviu’
- 33) há-∅ bia pustu-∅ merã su nã.
 3.ABS dentro barriga-ABS dentro PROJ FOC
 ‘dentro da barriga’
- 34) haskaya ibu-∅ yui ni kiaki:
 assim dono-ABS dizer est.em.pé DECL3
 ‘assim disse a sua mãe’
- 35) iwã! atji rã mi-∅ ki ha i su ki,
 mãe tia FOC 2-ABS rel falar IMPER PROJ DECL.1
 ‘mãe a tia falou mal de você’
- 36) mĩ ha-wĩ nami pi ã ki nã.
 2.NOM 3.POSS carne comer fazer AUX.EST FOC
 ‘porque você comeu a carne dela’
- 37) haska rã, ni nu rã ana há nu hiwi ya ma nawĩ,
 assim FOC aqui LOC FOC não 3 LOC viver ATRI PRIV estar
 ‘assim não podemos morar nesse lugar’
- 38) nuku nabu-∅ anu rã, ninu a i-a kaĩ ya ma sa wĩ,
 123 parente-ABS LOC FOC aqui est 1-ABS nascer est PRIV PROJ IMP
 ‘não me nasça no nosso parente’
- 39) tsu-ã i-ã iku-ti ma ki rã, in-a bu anu ka na wĩ,
 alguém-ERG 1.ABS segurar PRIV REL FOC 1.POSS-ABS COL no ir estar IMP
 ‘não vai ter ninguém para me segurar’

- 40) i-ã kai yã i-ã atʃi-∅ bu uĩ kĩ,
 1.NOM nascer atri 1-GEN tia.paterna-ABS COL ver CON
 ‘eu nascendo vai ter minhas tias para me ver/cuidar’
- 41) i-ã şanu-∅ bũ ha-∅ bu i-a uĩ kĩ i-a ikua bu
 1. GEN cunhada-ABS COL 3-abs COL 1-ACU ver REL 1-ABS segurar COL
 i-ã yumi şa nai rã
 1.NOM AUX estar FOC
 ‘minhas cunhadas vão me ver e cuidar’
- 42) aka, ha-∅ ibu pi ki ini kiaki,
 fazer 3-abs dona bom DECL.1 disse DECL3
 ‘faz isso e a mãe disse que sim’
- 43) baki iʃta pustu mirã şũ yui ya rã.
 filho pequeno barriga dentro PROJ dizer fazer FOC
 ‘o filho falou de dentro da barriga’
- 44) haskaya ha aĩbu-ã hawĩ mabu ʃarabu piwa ni kiaki.
 assim ela mulher-ERG dela coisa coletivo ajeitar REM DECL3
 ‘assim a mulher ajeitou as coisas dela’
- 45) haskawa tã miʃu a ya raka tã,
 assim FOC escuro fazer quando deitar FOC
 ‘assim quando escureceu deitou’
- 46) uşa ma raka şũ ʃinã yã,
 dormir PRIV deitar PROJ pensar fazer
 ‘deitado ficou pensando sem dormir’

- 47) ha baki- \emptyset ijtã yui ni kiaki:
 3-ABS criança-ABS pequena dizer REM DECL3
 ‘a criança pequena dizia’
- 48) mi-a yuinũ nĩkawi iwã;
 2-ACU dizer escutar mãe
 ‘vou te dizer escute mãe’
- 49) bai tana bai ni kai rã, kai rã, kai rã,
 caminho andar ir REM ir FOC ir FOC ir FOC
 ‘caminhado, indo, indo, indo’.
- 50) kai rã, kai rã unu ha habi riibu a kaki tã,
 ir FOC ir FOC la nesse mesmo final fazer todos FOC
 ‘indo, indo chegou até o final’.
- 51) unuri mĩ uĩ kubaina; unuri bai şişa rã bitsa rã,
 ali 2.nom ver estar ali caminho dois (entrada) FOC outro FOC
 ‘vendo, ali tem duas entradas’
- 52) há ri ka ya ma şa wĩ, awa baibu hiwi a ki rã;
 esse la ir fazer PRIV PROJ IMP anta povo morar fazer DECL.1 FOC
 ‘nesse não pode ir é onde mora o povo anta’
- 53) ha bai- \emptyset anu rã: awa şau mani baina ki,
 nesse caminho-ABS lá FOC anta osso amontou ter DECL.1
 ‘nesse cominho tem muito ossos de anta’
- 54) awa- \emptyset buşka runu baina ki,
 anta-ABS cabeça pendurar estar DECL.1
 ‘cabeça de anta pendurado’

- 55) awa- \emptyset bitʃi- \emptyset mani baina ki.
 anta-ABS costela-ABS espalhada estar DECL.1
 ‘costela de anta espalhada’
- 56) ha- \emptyset nu ka ma n̄ikiri ka ʃa wĩ ka yabis rã,
 esse ali ir PRIV outro ir PROJ IMP ir direto FOC
 ‘não pode ir nesse outro, ir direto’.
- 57) ka i manã r̄ibua tã mĩ uĩ yã, bai ʃiʃa bitsa rã;
 ir IMPER terra final FOC 2. ver fazer cominho duas entrada outro FOC
 ‘no final da terra firme tem duas entradas’
- 58) yawa- \emptyset baibu- \emptyset hiwi a kiki uĩra ʃa wĩ.
 caititu-ABS povo-ABS morar fazer DECL.2 ver PROJ IMP
 ‘veja que mora o povo caititu’
- 59) ha- \emptyset bai- \emptyset anu rã; yawa buʃka mani baina ki,
 nesse caminho-ABS la FOC caititu cabeça espalhado ter DECL.1
 ‘nesse caminho tem cabeça de caititu espalhada’
- 60) yawa- \emptyset ʃau- \emptyset mani baina ki,
 caititu-ABS osso-ABS espalhado ter DECL.1
 ‘tem ossos de caititu espalhados’
- 61) yawa- \emptyset bitʃi- \emptyset mani baina kiki rã.
 caititu-ABS couro-ABS espalhado ter DECL.2 FOC
 ‘tem couro de caititu espalhado’
- 62) ha tʃaʃu- \emptyset baibu- \emptyset hiwĩa bu habiaska ri ki,
 esse veado-ABS povo-ABS marar COL assim também DECL
 ‘onde mora o povo veado é também assim’

- 63) ha uĩ ya ma ka yābis ka i unu manã bitsa ribua tã,
 esse ver fazer PRIV ir direto ir IMPER la terra firme outro final FOC
 ‘não veja isso e vai direto até o final’
- 64) isa-∅ buaibu ha-∅ nu hiwi a bu mĩ uĩ tufia i,
 ha-∅ nu rã:
 pássaro-ABS povo esse la morar fazer COL 2. ver estar IMPER esse
 ha-∅ nu rã:
 loc FOC
 ‘chega onde mora o povo pássaro’
- 65) isa-∅ rani--∅ mania kiki, isa şau mania kiki,
 pássaro-ABS pena-ABS espalhado DECL.2 passaro osso espalhado DECL.2
 ‘pena de pássaro espalhado, ossos de pássaro espalhados’.
- 66) ha-∅ uri ka ya ma şa wĩ.
 nesse ali ir fazer PRIV PROJ IMP
 ‘nesse não pode ir’
- 67) mĩ uĩ kubaina, şane-∅ buaibu hiwe a bu ki,
 2.nom ver estar passaro-ABS povo morar fazer COL DECL1
 ‘vai vendo onde mora o povo pássaro azul’
- 68) haiaska ria mania kiki, ha-∅ wĩ ka ya ma şa wĩ.
 assim estar espalhado DECL.2 3-abs ass fazer PRIV PROJ imp
 ‘assim estão espalhados e não pode ir’
- 69) haskawa kĩ ha-∅ bia ha nawa-∅ bitsa
 assim com esse estar esse povo-ABS outro
 ‘assim esses outros povos’

- 70) bitsa pa hiwi a bu yui ni kiaki,
outros e morar estar COL dizer REM DECL3
'e com isso falou de outros povos que moravam'
- 71) ha-∅ uri ka ya ma şa wĩ i şu nã.
nesse lado ir estar PRIV PROJ IMP IMPER PROJ FOC
'não pode ir para esse lado'
- 72) haska fini unu pına ya, ibu yunu-∅ ni kiaki,
assim REC.1 REC.2 (a noite) la amanhecer mãe-abs mandar DECL-3
'assim durante a noite, amanhecendo o dia mandou a mãe'
- 73) pustu-∅ mirã şũ yunu ki nã.
barriga-ABS dentro PROJ mandar DECL.1 FOC
'mandou/pediu de dentro da barriga'
- 74) haska kai ni ka kĩ, yaijĩ-∅ pi-ti hua-∅ bitji ni kiaki,
assim ir REM ir estar tatu-ABS comer-NLZD flor-ABS achar REM DECL3
'assim foram andando, acharam a flor da comida do tatu'.
- 75) ha-∅ bia pustu mirã şũ betji ki nã;
esse mesmo barriga dentro PROJ achar DECL.1 FOC
'mesmo de dentro da barriga achou'
- 76) iwã ha yaijĩ-ã pi ti hua-∅ i-a bi şu wĩ,
mãe esse tatu-ERG comer fazer flor-ABS 1-ACU pegar PROJ IMP
'mãe pega a flor da comida do tatu para mim'
- 77) kaĩyã ha-∅ ya i şanu nã ika ya bi şũ ni kiaki.
sair esse-ABS quando IMPER brincar FOC dizer estar pegar PROJ REM DECL3
'quando nascer vou brincar! então foi pegando'

- 78) haska kai ni ka kī, jīkumī hua-∅ taji raka bitji tā,
 assim ir REM ir estar sororoca flor-ABS vermelho estar achar FOC
 ‘assim saíram andando, achou a flor vermelha da sororoca’.
- 79) habiaska ria ni kiaki;
 assim fazer REM DECL3
 ‘assim fez tambem’
- 80) ha bitsa ki i-a bi şũ ria wi,
 esse outro DECL. 1-ACU pegar PROJ tambem IMP
 ‘paga esse outro também para mim’
- 81) kaĩ yã ha ya i şanu nã! ikaya bi şũ ni kiaki.
 sair quando esse com IMPER PROJ FOC disse pegar PROJ REM DECL3
 ‘quando nascer vou brincar com ele, dizia e ela pegava’
- 82) haskawa ha-∅ hua-farabu betji a bi şũ kubai ni,
 assim esse-ABS flor-coletivo achar fazer pegar PROJ estar REM
 ‘assim ela pegava as flores que achavam’
- 83) unu a na bitsa bitji a, ia bi şũ wĩ ika ya,
 lá de novo outro achar fazer me pegar PROJ IMP dizer estar
 ‘achou outro e pediu para pegar’
- 84) bi şũnũ ika tʃaka naku baina ya,
 pegar PROJ estar serrado entrar querer fazer
 ‘querendo pegar entrou no serrado’
- 85) bin-ã tsusa, tsusa a ni kiaki.
 maribondo-erg ferrar, ferrar fazer REM DECL3
 ‘o maribondo ferrou, ferrou’.

- 86) *haskawa ha-∅ aĩbu sinata kĩ;*
 assim 3-ABS mulher zangada DECL.1
 ‘assim a mulher zangou’
- 87) *ma kaĩ yã ni şũ ia aki ma ã,*
 já sair fazer em pé PROJ me estar PRIV IMPER
 ‘já tivesse nascido e andando’
- 88) *pustu mirã şũ ia yunu-∅ kũbãĩ kĩ,*
 barriga dentro PROJ me mandar estar DECL.1
 ‘de dentro do barriga me mandando’
- 89) *mĩ i-a bina-∅ pi mai i şũ; pupais pupais i*
 2.NOM 1-ACU maribondo-ABS ferrar estar IMPER PROJ bateu, bateu IMPER
 ni kiaki.
 REM DECL3
 ‘você fez o maribondo me ferrar; se bateu na barriga’.
- 90) *haskawa ha-∅ baki-∅ ifta sina ni kiaki,*
 assim 3-ABS criança-ABS pequena zangar REM DECL3
 ‘assim a criança pequena zangou-se’
- 91) *haska kakĩ awa-∅ baibu-∅ hiwi a bu*
 assim ir anta-ABS povo-ABS marar fazer pl
 ‘assim foi e chegou onde morava o povo anta’
- 92) *bai-∅ şişa-∅ uĩ tujikĩ yuka ni kiaki:*
 caminho-ABS entrada-ABS ver estar perguntar REM DECL3
 ‘avistou o caminho e perguntou’
- 93) *hamĩ kukã-∅ awa-∅ baibu-∅ mĩ yuiya rã*
 esse filho-ABS anta-ABS povo-ABS 2. dizer FOC
 ‘esse é o povo anta que falou’

- 94) aka, nĩka sanaya ma kiaki,
disse, ouvir responder PRIV DECL3
'perguntou, mas não respondeu'
- 95) haska a na hãtja wa ma ka ni kiaki.
assim de novo falar sem PRIV ir REM DECL3
'assim foi sem falar com ela'
- 96) unu hanu-∅ yui jina nu,
la esse-ABS dizer REC.2 onde
'lá onde falou'
- 97) ĩka baibu-∅ hiwe a bu yui jina,
ĩka povo-ABS morar fazer COL dizer REC.2
'onde disse que morava o povo ĩka'
- 98) ha uri ka ma bĩsa wĩ ka sa wĩ a jĩa,
esse lado ir PRIV outro com ir PROJ IMP fazer REC.2
'não vai nesse, vai em outro, disse'
- 99) ha bai-∅ şĩsa-∅ rabi kĩ, harakiri
esse caminho-ABS entrada-ABS duas estar onde
'nesse havia duas entradas, não sabia onde'
- 100) ka ti ma i tã, yuka ni kiaki:
ir estar PRIV IMPER DECL3 perguntar REM DECL3
'sem saber por onde ir, perguntou'
- 101) na rã hamĩ ki kã?
esse FOC filho rel AUX.DIN
'é esse filho'

- 102) ha mĩ yui i jĩã mẽ, harauri ka pa?
 esse 2.nom dizer IMPER REC.2 itr onde ir posso
 ‘esse é o que esta falando né, onde posso ir’.
- 103) aka nĩka sanã ya ma kiaki.
 disse ouvir responder fazer PRIV DECL3
 ‘perguntou e não respondeu’
- 104) haska, na habia wĩ ka tanũ
 assim esse mesmo com ir estar
 ‘vou nesse mesmo’
- 105) ika ka ni kiaki, ha ka ya:
 então ir REM DECL3 esse ir estar
 ‘então foi seguindo’
- 106) ha-∅ uri ka ya ma wi mia ĩkã pi kiki rã! aka.
 esse-ABS lado ir fazer PRIV com 2. ĩkã comer DECL.2 FOC dizer
 ‘não vá para esse lado, que o ĩkã pode te comer’
- 107) ha-∅ bu jĩã şũ ia pi nu wĩ,
 esse-ABS COL deixar PROJ me comer estar com
 ‘deixa ele me comer’
- 108) mĩ i-a yui ya ma i şu ki rã,
 2.NOM 1-ACU dizer fazer PRIV IMPER PROJ DECL.1 FOC
 ‘você não me disse nada’
- 109) i kai ni ka ya ma kiaki.
 IMPER ir REM ir fazer PRIV DECL3
 ‘e foi caminhado’

- 110) haska kai ni kai rã, unu habia hawĩ atji
 assim ir REM ir FOC 1 la esse 3.GEN tia
 ‘assim foi indo direto a tia dele’
- 111) kaya hiwĩ a nu taşni tuxi a ma kiaki.
 mesmo morar estar no sair estar fazer PRIV DECL3
 ‘mesmo marava chegou’
- 112) a ha-∅ wi atji kaya rã habia ĩkã aĩ wã,
 esse dele com tia mesmo FOC er ĩkã mulher com
 ‘a tia dele era mulher do ĩka’
- 113) haki nuku makĩ iu jĩa.
 nela encontrar ir levar REC.2
 ‘tinha levado para encontrar com ela’
- 114) ha putfa ka ya ĩka jarabu bĩnima ni bu kiaki.
 esse barriguda ir estar ĩka coletivo animar REM COL DECL3
 ‘indo/estando buchuda os ĩka se animaram’
- 115) pi ki ia ia bi hui kiki mana wi! ikai buã,
 bom FOC 1-ACU piolho catar vir DECL.2 esperar com dizer pl
 ‘bom que vai me catar piolho, disseram’
- 116) ha ha-∅ wĩ tsabĩ tsisti rutu,
 esse dela com cunhada carvão pisar
 ‘a cunhada dela pisou o carvão’
- 117) rutu a şũ tjitfã pifta matawa şu ni kiaki.
 pisar fazer PROJ cesta pequena encher PROJ REM DECL3
 ‘pisou e encheu a cesta pequena’

- 118) hatũ ia rã pui babi jarabu matsa mia bu
dele piolho DECL.1 bosta rola coletiva na cabeça PL
'os piolhos deles eram rola bosta na cabeça'
- 119) ha bi tã i-a kipiş wi ika ika ni kiki,
esse pegar FOC 1-ACU quebra no dente com estar estar REM DECL3
'eles queriam que pegasse e quebrasse no dente'
- 120) na wĩ ha wĩ hatu parã şa wĩ i şũ inã ni kiaki.
esse com dele com eles enganar PROJ com IMPER PROJ dar REM DECL3
'com isso poderia enganar'
- 121) ha pui babi mĩ kipişa uya ika ya mia
esse bosta rola 2.NOM morder inguia IMPER quandovocê
'quando você quebrar no dente, quer inguiar'.
- 122) riti nũ ika ika ni kiki rã i şũ yui ni kiaki.
matar quer estar estar REM DECL.2 FOC IMPER PROJ dizer REM DECL3
'querem matar, disse'
- 123) haska ya ĩka jarabu i-a bi wi ika tsau tufia ya,
assim fazer ĩka coletivo 1-ACU piolho pegar ass estar sentar fazer quando
'quando os ĩka sentaram para pegar piolho'
- 124) ha pui babi tsika tã, ha-∅ tsisti kipiş kĩ jão! akaya.
esse bosta rola arrancar FOC esse carvão morder DECL.1 xão fazer
'pegou o rola bosta e mordeu o carvão fazendo a zuadinha'
- 125) unã pairaka! ika bini baĩbaĩnu bũ.
adivinhar estar dizer levantar fazer PL
'esta adivinhado e se levantavam'

- 126) ha ha wĩ tsisti kiyu tanaya,
 esse dela com carvão acabar estar
 ‘o carvão está se acabando’
- 127) ha wĩ hinĩ ha tũ şanĩ ibu bi kĩ,
 ele com ultimo ele é terreno dono pegaar DECL.1
 ‘pegando o último que é chefe dele’
- 128) a na hani a tsisti kipiş ti ma,
 de novo onde fazer carvão morder estar priv
 ‘não tendo mais carvão para morder’
- 129) ha pui babi kipişa, uya i ka ya:
 esse bosta rala morder inguiar IMPER estar quando
 ‘quando mordeu o rola bosta, inguiou’
- 130) a, piki, i-a ranainã! i şũ kuja ni kiaki.
 que, bom 1-ACU rejeitando IMPER PROJ bater REM DECL3
 ‘que bom está me rejeitando e bateu’
- 131) ha kuja tã, puti tã ha-∅ wĩ baki pi nũ ika ikai buã,
 esse bater FOC desfatar FOC esse com filho comer quer estar, estar pl
 ‘matou, desfatoou e queriam comer a criança’
- 132) ha baki iřta yuřibu rika bia,
 3-ABS criança pequena spiritual é por
 ‘a criança por ser espiritual’
- 133) tsiki kã i unu ha-∅ wĩ atji şãřui i ni kiaki.
 arrancar AUX.EST IMPER lá esse ass tia colo IMPER REM DECL3
 ‘arrancou-se e caiu no colo da tia’

- 134) haska ya ha ha-∅ wĩ atxĩ, atjis hũ hatu nema ni kaiki:
 assim esta ela 3-ABS com tia pegar PROJ eles pediu REM DECL3
 ‘assim, a tia dele pediu eles’
- 135) mi ya ma ka wĩ!
 mexer fazer PRIV ir imp
 ‘não mexam’
- 136) i-ã baki u ma ki i-ã yumi wai rã ika ya hini
 su ni bu kiaki.
 1.NOM filho ter PRIV DECL.1 1.NOM criar estar FOC dizer estar
 deixar PROJ REMCOL DECL3
 ‘eu não tenho filho vou criar, deixaram’
- 137) ha hatu nima haska jina, unu
 esse eles pedir assim REC.2 lá
 ‘assim pediu eles’
- 138) yami tibi iwa kã ya ma kiaki.
 noite cada crescer ir fazer PRIV DECL3
 ‘cada noite foi crescendo’
- 139) haskai nia iwai, ha-∅ wĩ atjĩ pi ma iwai ika ya.
 assim andar crescer esse com tia comer já crescer estar quando
 ‘assim a tia dele foi dando de comer e foi crescendo’
- 140) ha-∅ ha-∅ wĩ atji kina kĩ: iwã aka ya,
 esse ela com tia chamar DECL.1 mãe AUX.DIN quando
 ‘quando chamava a tia de mãe’
- 141) ha ĩka jarabũ yui kĩ;
 ele ĩka coletivo dizer DECL.1
 ‘os ĩka diziam’

- 142) mĩ iwa ma ki uĩ rawi mĩ atʃi ki rã,
sua mãe PRIV DECL.1 ver estar sua tia DECL.1 FOC
'ela não é sua mãe é tia'
- 143) mĩ iwa rã mia ĩkã piã ni ki rã,
sua mãe FOC 2.NOM ĩkã comer REM DECL.1 FOC
'a sua mãe, o ĩka comeu'
- 144) aka bu ka ni kiaki.
dizer COL ir REM DECL3
'dissera e foi'
- 145) ha ka şũ ha wĩ atʃi yuka ni kiaki:
esse ir PROJ dele com tia perguntar REM DECL3
'assim pergunto a sua tia'
- 146) atʃĩ! mĩ iwa rã ĩkã mia piã ni ki,
tia, sua mãe FOC ĩkã 2, comer REM DECL.1
'tia, minha mãe ĩkã comeu'
- 147) i-a wabu ĩ nĩka şu ki! aka. ha wĩ atʃĩ akĩ:
1-ACU dizer eu ouvir PROJ DECL.1 fazer. dela com tia dizer
'falaram, eu ouvir assim, a tia disse'
- 148) habiaska ki, mia nani a pustu hu ʃiã,
assim mesmo você dentro estar buchuda vir REC.2
'assim mesmo veio você buchuda'
- 149) kuʃa şũ mia ha bi pinũ ika i buã mia
bater PROJ você ela com comer querer IMPER COL você
'matou e queria comer ela e você'

- 150) yaufi şũ ĩ mia yumi wa ni ki uĩ rawi! ani kiaki.
 sovinar PROJ eu você criar fazer REM DECL.1 ver só disse DECL3
 ‘veja que te sovinei e te criei’
- 151) haska ka ya ni mĩ!
 assim ir fazer REM ECLM
 ‘foi assim’
- 152) ha pi tã nã ha wĩ şau rã
 esse comer FOC quando dele com osso FOC
 ‘quando comeram o osso’
- 153) haska wa ni bu mĩ? ikaya.
 assim foi REM COL ECLM disse
 ‘foi assim, disse’.
- 154) ha wĩ şau rã uwa kumã niwã
 dela com osso FOC ali cumaru grande
 ‘o osso dela esta no cumaru grandão’
- 155) bema ki ri a ni bu ki uĩ rawi! ani kiaki.
 sacopemba DECL.1 derramar fazer REM COL DECL.1 ver só dizer DECL3
 ‘jogaram na sacopemba, disse’
- 156) harukũ tũ mĩ iwa kufa kĩ tai wa ki nã,
 primeiro quem sua mãe bater DECL.1 iniciar fazer DECL.1 FOC
 ‘quem bateu a sua mãe primeiro’
- 157) ha-∅ tũ a ni ki uĩ rawi, uwa ha-∅ wĩ
 ele foi fazer REM DECL.1 ver só aquele dele com
 ‘veja quem fez aquilo’

- 158) hiwi-∅ nu rã: tsau wa rã i şũ mitu ni kiaki.
 casa-abs sentar estar FOC IMPER.PROJ indicar REM DECL3
 ‘a casa dele é essa, apontou’.
- 159) ha katju ha tũ namĩ ki nã
 esse depois ele foi segundar DECL.1 FOC
 ‘depois que segundou foi’
- 160) ha tũ a ni ki i şũ hatũ hiwi
 ele foi fazer REM DECL.1 IMPER PROJ deles casa
 ‘foram eles e mostrou a casa’
- 161) jarabu ha tu mitu ni kiaki.
 coletivo ele foi apontar REM DECL3
 ‘apontou dos eles’
- 162) ha-∅ tũ putĩ ni ki i şũ tapĩ ma kiyu ni kiaki.
 ele foi desfatar REM DECL.1 IMPER PROJ explicar já tudo REM DECL3
 ‘explicou tudo que desfatou’
- 163) haska yuʃibu baki tapĩ ma, piki i jiã nia.
 assim yuxibu filho entender já bom IMPER REC.2 andar
 ‘explicou o yuxibu e disse que estava bom’
- 164) haska wa jina hatu unãti wa kiyu ni kiaki,
 assim fazer REC.2 eles identificar fazer tudo REM DECL3
 ‘assim ele identificou a todos’
- 165) haska jina ni şũ uĩ yã yã.
 assim REC.2 andar PROJ ver estar, estar
 ‘assim andava o bservando’

- 166) ha tũ kuƶa tai wa ni pia ya kai unãti wa ni kiaki.
 ele foi bater iniciar fazer REM flecha fazer ir observar fazer REM DECL3
 ‘o que bateu foi caçar e ele observou’
- 167a) haska ha ma bari kai ika ina ya,
 assim ele já sol ir estar AUX quando
 ‘quando o sol está indo’
- 167b) hanu hu mis unã tã, ma hua kima ya
 ali vir ? adivinhar FOC ja vir perto estar
 ‘adivinhou a hora que chega’
- 168) ka ni kiaki, ha-∅ huã karu yuƶibu baki kai rã.
 ir REM DECL3 ele huã karu yuxibu filho ir FOC
 ‘o filho do huã karu yuxibu foi’
- 169) ha ma kima kira na ya,
 ele já perto estar quando estar
 ‘quando estava se aproximando’
- 170) tau kani kiya biki wa bi rã,
 PAXIUBÃO madura alto envergar fazer pegar FOC
 ‘envervou o paixubã maduro e alto’
- 171) ha-∅ wĩ pi ki tsau şũ,
 dele com palha DECL.1 sentar PROJ
 ‘sentado na folha’
- 172) buri i tsã, tsã aki, unu şara ha-∅ ki
 palmito IMPER bater, bater estar la abelha nele DECL.1
 ‘tirando palmito batendo, batendo cheio de abelha’

- 173) bi a meju ma yaya hu ni kiaki.
vir fazer preto já estar vir REM DECL3
'estava escuro de abelha'
- 174) ha ĩka pia ya ka tjaşu bi rã,
ele ĩka flecha estar ir veado trazer FOC
'o ĩka trazia o veado'
- 175) hu kĩ uĩ yã haska ya:
vir DECL.1 vir quando assim estar
'quando viu isso'
- 176) haska ira i-ã baki ibu ma i-a yumã
assim ? 1.GEN filho pai PRIV 1-ACU coitado
'coitado meu filho sem pai, disse'
- 177) şu ni raka! itã. ha tjaşu bia i kipĩ tã
PROJ REM estar dizer esse viado trazer IMPER arriar DECL3
'arriou o veado que trazia'
- 178) mana yuwi ipã, iska wa ti ki rã iã mia
esperar para filho assim com fazer DECL.1 FOC eu você
'me espera vou fazer para você filho'
- 179) aşu nu nã iwa nã nupi mi bĩ tuji ni kiaki.
fazer vou FOC dizer FOC faca tomar fazer REM DECL3
'chegou tomou a faca e faz para ele'
- 180) uki ri ka wã wĩ aka,
sair para ri com IMP dizer
'passa para ali, disse'

- 181) ha-∅ tau pii jita i tʃifã ka i naya,
 esse paxiubão folha passar IMPER arreganhar ir IMPER quando
 ‘quando foi passando a folha do PAXIUBÃO se arreganhando’
- 182) ha-∅ tau hini a ka kĩ unu pui as a ni kiaki.
 esse PAXIUBÃO soltar fazer ir DECL.1 la bosta espalhar fazer REM DECL3
 ‘soltou o PAXIUBÃO e jogou ele espalhando a bosta’
- 183) askaya ha-∅ tʃaʃu bi ʃũ,
 assim esse-ABS veado trazer PROJ
 ‘assim trazia o veado’
- 184) ha-∅ tũ aka kiska, hatu pi ma mis.
 ele FOC matar fazer eles comer já como
 ‘dava de comer eles como se mesmo matasse’
- 185) haska wa ʃikĩ ha hawĩ nabũ bina i:
 assim fazer REC.2 esse deles parente procurar IMPER
 ‘fez isso e os parentes procurando’
- 186) ha-∅ ma ki runũ aka rã ma kupi
 ESSE-ABS PRIV DECL.1 cobra fazer FOC já vingar
 ‘não se fosse cobra já tinha vingado’
- 187) ria bira ni hu a ika na i, jinaʃukũ aka rã ma
 fazer também REM vir fazer estar ? IMPER aranha fazer FOC já
 ‘tambem fazia e vinha, se fosse aranha já’
- 188) hu a ika na i, haska ira jina iki kiki.
 vir fazer estar ? IMPER alguma coisa REC.2 estar DECL3
 ‘tinha vindo, alguma coisa aconteceu’

- 189) *haskai maĩ paki a ya, ha-∅ hatũ*
 assim acalmar estar fazer quando 3-abs 3.nom
 'quando acalmar isso, ele'
- 190) *namĩ ya ma HAB iaska riwa ni kiaki.*
 segundo fazer já assim vingar tambémREM DECL3
 'assim se vingou tambem'
- 191) *hatu haska wa kūbaĩ kĩ unu ma*
 eles assim fazer estar DECL.1 la já
 'assim foi fazendo e já'
- 192) *hatu kiyu i kawana ya unã ni bu kiaki.*
 eles acabar IMPER estar quando adivinhar REM COL DECL3
 'quando estava quase se acabando desconfiaram'
- 193) *hatu haska wa ya unã ni bu kiaki:*
 eles assim fazer quando adivinhar REM COL DECL3
 'quando fazia isso eles desconfiaram'
- 194) *ha ma ki, ha bia bakĩ ifta ibu ma*
 ESSE-ABS PRIV DECL.1 ele é criança pequena dono priv
 'é o menino sem pai mesmo'
- 195) *yumi i ma tũ nuku aki kiki! itã.*
 criar IMPER já é nos fazer DECL.2, disse
 'se criou e está fazendo isso com nós'
- 196) *eĩti nãka wĩ ika yubaka ni bu kiaki.*
 matar fazer IMP estar combinar REM COL DECL3
 'combinaram para matar'

- 197) haska ya, ha wĩ atĩĩ:
 assim fazer ela com tia
 ‘assim a tia dele’
- 198) ipã, mia riti ka ni kiaki
 filho, você matar ir REM DECL3
 ‘filho vão te matar’
- 199) paşa tã şa wĩ aka.
 fugir FOC PROJ IMP disse
 ‘vá fugir disse’
- 200) habu jinã şũ ia anũ bũ,
 eles deixar PROJT eu fazer PL
 ‘deixa eles fazerem’
- 201) hawa yui ya ma wi i ni kiaki.
 nada dizer fazer PRIV IMP IMPER REM DECL3
 ‘não diga nada’
- 202) haska tã HA-BU ia mai tibi hatu-∅ yuba kiyu
 assim FOC 3-col terra todo 3.abs convidar todo
 ‘assim convidou todos eles da terra’
- 203) ni bu kiaki, riti katsi yubaka kani rã.
 REM COL DECL3 matar estar combinar fazer FOC
 ‘combinaram para matar’
- 204) haska jiã bu rasibis itja i kiyu tã,
 assim rec.2 COL todos ajuntar IMPER todo FOC
 ‘assim todos ajuntaram’

- 205) ha yujibũ tʃitũ-ti nĩ raka ʃu,
 ESSE-ABS yuxibũ encolher-NLZD LOC deitar PROJ
 ‘o yuxibu deitado na rede de embalar’
- 206) tipiri-∅ wi mawa i raka kĩ
 flauta-ABS ASS remedar IMPER deitar DECL.1
 ‘tocando flauta deitado’
- 207) sai, sai iki, yaiʃ hina tʃã, tʃã aki,
 gritar, gritar estar tatu rabo buzinar, buzinar estar
 ‘gritando e buzinando o rabo de tatu’
- 208) tipiri wi mawai ma ʃtʃaima ibira na i bũ.
 flauta com remedar já perto vir ? IMPER PL
 ‘tocando a flauta estão se aproximando’
- 209) ipã mi-a riti i bika ni kiki,
 filho 2-ABS matar IMPER vir REM DECL.2
 ‘filho estão vindo te matar’
- 210) paʃa ta wĩ! aka, ha wĩ atʃi-∅ yui kĩ:
 fugir ir IMP dizer 3 ass tia-ABS dizer CON.D
 ‘vá fugir, a tia disse’
- 211) miaĩ paʃa ta wĩ a ni kiaki.
 2-ABS fugir ir IMP est REM DECL3
 ‘vai você, disse’
- 212) haska tã ha ha wĩ tipiriwi-∅ mawa i raka kĩ.
 assim FOC 3 3 IMP flauta-ABS remedar IMPER deitar con,d
 assim estava tocando a flauta dele’

- 213) ha ĩka mapiki tã ha wĩ binu wĩ
 ESSE-ABS ĩka subir FOC dele com borduna com
 ‘o ĩka subiu com borduna dele’
- 214) kuĵa nũ ika iki ranai bũ; bis ikã i hiwi
 bater querer estar estar vir COL gritar ir IMPER casa
 ‘querer bater estavam vindo, gritando foi’
- 215) tiwi ti, ha wĩ tipĩriwi wĩ kuĵa kĩ,
 atador estar dele com flauta com bater DECL.1
 ‘com flauta dele bateu o armador da casa’
- 216) ha tipĩriwi ĵaĵa kakãi sa i kĩ,
 3-ABS flauta esfarelar ir espalhar IMPER DECL.1
 ‘a flauta esfarelado e espalhando espalhou’
- 217) ĩka ha biati niri akĩ kiyu ni kiaki.
 ĩka ele todo derrubar estar tudo REM DECL3
 ‘derrubou todos os ĩka’
- 218) hatu haska wa mania bu ki,
 eles assim fazer deitado COL estar
 ‘assim estã todos deitados’
- 219) ha ha wĩ atĵi hubu wã raka ŝũ
 ESSE-ABS dele com tia deitar junto com deitar PROJ
 ‘deitado junto com a tia’
- 220) mi yuka baĩ ni kiaki.
 vocẽ perguntar começor REM DECL3
 ‘começou perguntar’

- 221) ha yura kina jarabu rã:
 ESSE-ABS corpo nome coletivo FOC
 ‘os nomes do corpo’
- 222) na rã hawa iki mĩkãĩ atjĩ? aka.
 ESSE-ABS FOC o que ser estar tia disse
 ‘o que é esse tia, perguntou’
- 223) nukũ mētsis ki aka.
 nossa unha DECL.1 dizer
 ‘nossa unha, disse’
- 224) na ha bia nukũ pabu tibi inũ,
 ESSE-ABS ela tudo nosso membro tudo e
 ‘perguntou todos os nossos membros e’
- 225) ha-∅ bia nuku ura kina
 ela tudo nosso corpo nome
 ‘todo nosso corpo’
- 226) kiyu yui tapĩ ma ni kiaki.
 tudo dizer explicar PRIV REM DECL3
 ‘explicou tudo’
- 227) haska wa kĩ atimas na ha-∅ wĩ
 assim estar DECL.1 por acaso ESSE-ABS dela com
 ‘com isso chegou por a caso’
- 228) tjakabu mĩtsa tufia ma kiaki.
 ruim topar fazer já DECL3
 ‘esta vagina tocou’

- 229) na rã hawa mi atjĩ? aka.
 ESSE-ABS FOC o que é tia disse
 ‘essa é o que tia’
- 230) na rã, tji tji hana iki kiki, aka.
 ESSE-ABS FOC vóvó língua é DECL.2 disse
 ‘essa é vóvó língua disse’
- 231) haska wati mi? aka.
 que fazer itr disse
 ‘o que se faz, disse’
- 232) ati ki, aka.
 fazer DECL.1 disse
 ‘é fazer disse’
- 233) a nũ, aka.
 fazer vou disse
 ‘posso fazer, disse’
- 234) a wi, aka. a ni kiaki.
 fazer IMP disse fazer REM DECL3
 ‘fassa disse, fez’
- 235) haskawa tã rau jarabu yuka ni kiaki.
 assim FOC remedio coletivo perguntar REM DECL3
 ‘após isso perguntou o remedios’
- 236) mawa bu hatu bistĩ wa ti yuka tuji a ya,
 morrer COL eles acordar como fazer perguntar iniciar fazer quando
 ‘quando iniciou perguntando como acorda os mortos’

- 237) ma ĩ uşa katsis ika ki i şũ kuyã aka
 já eu dormir querer estar DECL.1 IMPER PROJ brigar dizer
 ‘brigou com ele que já queria dormir’
- 238) hanu yuka hini ni kiaki.
 ai perguntar deixar REM DECL3
 ‘parou de perguntar’
- 239) haska jina ka şũ, ha-∅ kumã niwã
 assim REC.2 ir PROJ ESSE-ABS cumaru zão
 ‘assim foi ao cumaruzão’
- 240) bima nua şau itfa wa şũ,
 sacupemba la osso ajuntar fazer PROJ
 ‘ajuntou os ossos da sacupemba’
- 241) rau wĩ tjişã kaki şũ kuju, kuju aka;
 remédio com colocar fazer PROJ assoprar, assoprar fazer
 ‘colocou em cada osso e assoprou, assouprou’
- 242) tfaşu rami kai ni kiaki,
 veado transformar ir REM DECL3
 ‘o veado se transformou e foi’
- 243) tşaşu şau bi şũ a karã.
 veado osso trazer PROJ fazer FOC
 ‘tinha trazido o osso de veado’
- 244) haska wa kĩ yuinaka şau jarabu
 assim fazer com caça osso coletivo
 ‘assim fez com os ossos de caças’

- 245) itʃa wa ʃũ hatu rami wa paki ni kiaki;
 ajuntar fazer PROJ eles transformar fazer de um por um REM DECL3
 ‘ajuntou e transformou a cada um’
- 246) awa rami wa kĩ, yawa rami wa kĩ,
 anta transformar fazer com caititu transformar fazer com
 ‘transformou a anta e caititu’
- 247) ʃai rami wa kĩ, unu ha-∅ wĩ hinĩ,
 tamanduá bandeira transformar fazer DECL.1 la ESSE-ABS com derradeiro
 ‘transformou o tamanduá bandeira e por fim’
- 248) miʃpu kaya bitʃi ni kiaki, ibuã ʃau rã.
 pó estar achar REM DECL3 dono osso FOC
 ‘achou só o pó o osso da mãe’
- 249) ha-∅ ʃau miʃpu ritʃi a kaki tã tʃiʃã,
 ESSE-ABS osso pó colocar fazer estar FOC pingar
 ‘colocou o pó de osso em posição e pingou’
- 250) ibu bistĩ tã ãhĩ, ãhĩ iki nini kiaki. haska ya:
 dono transformar FOC rir, rir, fazer em pé DECL.2 assim fazer
 ‘a mãe se transformou e ficou rindo, rindo, assim fez’
- 251) ã mia yui ya nĩka mas hukũ ki rã kĩ
 eu você difez fazer ouvir PRIV vir DECL.1 FOC estar
 ‘eu avisei a você e não me ouviu’
- 252) mĩ ãka pi ma ni ã mia bitʃi ʃu ki,
 você ãka comer PRIV REM eu você achar PROJ DECL.1
 ‘o ãka te comeu e te achei’

- 253) turi ĩ atʃi anu kari wi,
la minha tia onde ri IMP
‘vá onde a minha tia estar’
- 254) tʃipu ĩ miki nuku i kai rã, a ni kiaki.
depoi eu você encontrar IMPER ir FOC fazer REM DECL3
‘depois vou encontrar com você disse’
- 255) haska wa hua ya ha-∅ ha-∅ wĩ atʃĩ bini inũ,
assim com vir quando ESSE-ABS dele com tia marido e
‘quando ela veio o marido da tia dele’
- 256) ha-∅ ĩka ʃarabu kuʃa ʃina,
ESSE-ABS ĩka coletiva bater REC.2
‘que tinha batido nos ĩka’
- 257) rau wĩ hatu bitʃiʃ kĩ,
remédio com eles colocou estar
‘colocou o remédio neles’
- 258) tawa tʃaka ʃũ hatu hãtsĩ kĩ aka,
cana bater PROJ eles colocar na boca DECL.1 fazer
‘bateu a cana e esprimeu na boca deles’
- 259) bistĩĩ kiyu ni bu kiaki.
acordar tudo REM COL DECL3
‘todos acordaram’
- 260) ha-∅ bestẽtã; ĩhĩ, ĩhĩ iki beni baunibu kiaki
ele acordar rir, rir estar levantar estão DECL3
‘eles acordaram riram e se levantaram’

- 261) kapa- \emptyset yufibu rami ni
 esquilo-ABS yufibu transformar REM
 ‘o esquilo se transformou em yufibu’
- 262) huni- \emptyset bu yunu- perg haya ma kĩ,
 homem-ABS COL legumes-ABS ter PRIV estar
 ‘os homens não tem legumes’
- 263) hatũ pi ti mai- \emptyset mabiş- \emptyset wa şũ amis bu.
 deles comer AUX barro-ABS mingau-ABS fazer PROJ beber PL
 ‘a comida deles bebiam mingau de barra’
- 264) hatũ binĩ- \emptyset mai- \emptyset tjai kia bi bui ma bu kĩ,
 3.NOM macho-ABS barro-ABS longe estar buscar ir já COL estar
 ‘o macho delas tinha ido pegar barro’
- 265) aĩbũ- \emptyset mai- \emptyset tjai ma kia bi şũ,
 mulher-ABS barro-ABS longem PRIV AUX pegar PROJ
 ‘a mulher pegou o barra de perto’
- 266) mabiş- \emptyset wa şũ aka ni.
 mingau-ABS fazer PROJ beber REM
 ‘fazem mingau e bebem’
- 267) aĩbu- \emptyset bitsã ũpaş- \emptyset bi ka şũ,
 mulher-ABS outra água-ABS pegar ir PROJ
 ‘a mulher foi pegar a água’
- 268) huĩ kap- \emptyset a bitji şũ, aĩbũ itja ni kiaki:
 avermelhado esquilo-ABS ver PROJ mulher esculhambar REM DECL3
 ‘o esquilo avermelhado a mulher viu e esculhambou’

- 269) hufĩ kapa-∅, hufĩ piʃtã turi ka ta wĩ,
 avermelhado esquilo-ABS vermelho zinho lá ir AUX imp
 ‘esquilo vermelhinho vá para lá’
- 270) i-a ũpaş-∅ bi şũ i maĩ, a ni kiaki.
 1-ACU água-ABS pegar PROJ IMPER PRIV fazer REM DECL3
 ‘não pega água para mim’
- 271) haska wa bira ni hu a, mabiş-∅ wai ni kĩ,
 assim fazer AUX REM vir fazer mingau-ABS estar em pé estar
 ‘disse isso e veio para fazer o mingau’
- 272) huni-∅ birunã hawĩrua hu ni kiaki.
 homem-ABS novo bonito vir REM DECL3
 ‘veio homem novo bonito’
- 273) aĩbu-∅ bitsã biʃi şũ; tua bi kanai a ni kiaki.
 mulher-ABS outra achar PROJ aquele vir estão fazer REM DECL3
 ‘a outra mulher avistou e avisou que estão vindo’
- 274) haska ya; tsua hu i miķai itã, ni ri huri wi a şũ,
 assim estar quem vir IMPER AUX disse, para cá vir IMP fazer PROJV
 ‘assim pensou quem seria e chamou para chegar perto’
- 275) itã şũ risĩ tsaũ ni bu kiaki. haska wa şũ yuka kĩ:
 buscar PROJ rede sentar REM COL DECL3 assim fazer PROJ perguntar fazer
 ‘buscou, faz ele sentar na rede e perguntou’
- 276) mĩ hani a huai? aka bu.
 2.NOM onde de vir fazer PL
 ‘de onde você vem, perguntaram’

- 277) mĩ habia ũpaṣ bi ka ṣũ,
2.NOM buscar água ir fazer PROJ
'você buscando água'
- 278) mĩ ia itfa birana ki, aka.
2.NOM 1-ACU esculhambar fazer DECL.1 disse
'você me esculhambou disse'
- 279) ĩ mi-a itfa ma bĩ. HAB i a ĩ ũpaṣ bi ka kã,
1.NOM 2-ACU esculhamber PRIV AUX ESSE-ABS fazer eu água buscar ir estar
'não o esculhambei, tinha ido perga água'
- 280) huḟĩ kapa-∅ kuḟi ka ina ya ĩ itfa bira nabĩ;
avermelhado esquilo-ABS correr ir AUX quando eu esculhambar vir AUX
'quando o esquilo saiu correndo eu esculhambei'
- 281) huḟĩ piḟta turi ka ta wĩ, i-a ũpaṣ-∅ bi ṣũ ma ĩ,
avermelhado zinho lá ir AUX IMP 1-ACU água-ABS pegar PROJ já AUX
'esquilo vermelhinho vá para lá, não está pegando água para mim'
- 282) ĩ wa bira nabĩ, aka bu.
eu fazer vir AUX dizer PL
'eu disse e vim'
- 283) habia mĩ i-a aka ki.
ESSE-ABS 2.NOM 1-ACU fazer DECL.1
'esse era eu mesmo'
- 284) ĩ habia huḟĩ kapa-∅ ki, ĩ rami
1.NOM ESSE-ABS avermelhado esquilo-ABS DECL.1 eu transformar
'eu sou o esquilo avermelhado, eu transformei'

- 285) kirani hu a i, hatu a ni kiaki.
 estar vir fazer IMPER eles fazer REM DEC.3
 ‘fiz e vim, falou’
- 286) nukũ bene--∅ bu rã, mawa txai kea mai bi bu
 1.PL-GEN macho-ABS COL FOC muito longe AUX barro pegar COL
 i ma bu ki,
 IMPER já COL DECL.1
 ‘o nossos machos foram pegar o barro de muito longem’
- 287) nũ hawa pi ti ma, yuinaka i mai-∅ mabiş-∅ bisti
 1.pl.NOM nada comer AUX PRIV coitado IMPER barro-ABS mingau-ABS só
 aki rã,
 beber FOC
 ‘nós estamos com dificuldades só tomando mingau de barro’
- 288) a ni bu kiaki. nukũ yunu-∅ rã, ma ri bu ni ki;
 fazer REM COL DECL3 nossos LEGUME-ABS FOC já morrer REM DECL.1
 ‘disseram; o nossos legumes já se acabou’
- 289) şiki şaka bisti, mani-∅ şaka bisti,
 milho casca só banana-ABS casca só
 ‘só casca de milho e de banna’
- 290) tama şaka bisti ki, nũ hawa pi-ti ma ki, aka bu.
 amendoim casca só DECL.1 nós nada comer-NLZD PRIV DECL.1 AUX.DIN PL
 ‘só casca de amendoim não tem nada para nós comer’
- 291) ĩ matu yunu-∅ rami wa şu nai,
 1.NOM 2.PL.REC legumes transformar fazer PROJ estar
 ‘eu vou transformar os legumes para vocês’

- 292) hãtʃa ya ma ʃã ka wĩ HAB a! ia ma ʃã ka wĩ.
 conversar fazer PRIV PROJ AUX IMP admirar estar PRIV PROJ AUX.EST IMP
 ‘não conversem, não se admirem’
- 293) i-a mani-∅ huʃĩ ʃaka-∅ bi ʃũ ka wĩ,
 1-ACU banana-ABS madura casca-ABS trazer PROJ AUX.EST IMP
 ‘me tragam casca de bananas maduras’
- 294) tama-∅ ʃaka-∅, ʃiki-∅ ʃaka-∅ inã ka wĩ, ika ya.
 amendoim-ABS casca-ABS milho-ABS casca-ABS dar AUX IMP dizer fazia
 ‘casca de amendoim, casca de milho pedia’
- 295) haska ya inã bu, hatu yui ni kiaki:
 assim fazer dar COL eles dizer REM DECL3
 ‘assim eles deram e falou’
- 296) bi pu kua mani ka wĩ; ʃũ, ʃũ a ʃũ,
 cara fechar estar deitar AUX.EST IMP assoprou, assoprou fazer PROJ
 ‘fechem o rosto e fiquem deitados, assoprou’
- 297) ĩ matu kina i uĩ ta nã, haba! ia ma ʃã ka wĩ,
 1.NOM 2.PL.ABS hamar IMPER ver estar admirar fazer PRIV PROJ quando imp
 ‘quando eu chamar vocês, não vão se admirar’
- 298) yunu-∅ inũ bu kiki rã, hatu a ni kiaki.
 legume-ABS embora COL DECL.2 FOC eles fazer REM DECL3
 ‘legumes podem ir em boras’
- 299) hanũ uĩ rika wĩ, hatu a.
 pode ver AUX.EST IMP eles fazer
 ‘agora podem ver, disse’

- 300) haba ia ma ka wĩ, yunu-∅ keyu tiru ki rã,
 admirar fazer PRIV AUX.EST IMP legumes acabar poder DECL.1 FOC
 ‘não se admirem, os legumes podem acabar’
- 301) hatu a ni kiaki. haska tã bi pi ši a bu rã,
 eles fazer REM DECL3 assim FOC olho abrir PROJ fazer COL FOC
 ‘disse eles, abriram os olhos’
- 302) ma yunu-∅ rasi hatu rami wa su na i ni kiaki.
 já legume-ABS todos deles transformar fazer PROJ AUX.EST IMPER REM DECL3
 ‘já tinha transformado todos os legumes deles’
- 303) haska ya ha aĩ-∅ baibũ, mani-∅ huĩ pi kĩ,
 assim atri 3-ABS mulher-ABS COL banana-ABS madura comer DECL.1
 ‘assim as mulheres estava comendo a banana maduras’
- 304) yani wa tã hatũ mai mabiş huka kĩ mai
 encher fazer quando delas barro mingau derramar barro
 ‘quando encheram a pança derramaram o mingau de barro’
- 305) puta ni bu kiaki. hatu haska wa şũ tã, huĩ kapa iki:
 jogar REM COL DECL3 eles assim fazer PROJ FOC avermelhado esquilo disse
 ‘jogaram, assim fez para eles e o esquilo disse’
- 306) ma ĩ inũ kai, mĩ nabu yui ra şa wĩ,
 já eu AUX.EST ir seu parente dizer AUX.EST PROJ IMP
 ‘já estou indo, fale para o seus parentes’
- 307) i-a rĩti kana rã, hatu a ni kiaki.
 1-ACU matar querer FOC eles fazer REM DECL3
 ‘podem me matar, disse’

- 308) huʃĩ kap-ã rami wa ʃina ki,
 avermelhado esquilo-ERG transformar fazer RLZD REC.2 DECL.1
 ‘esquilo avermelhado transformou’
- 309) hatu a ya ma ʒa wĩ ani kiaki.
 eles fazer AUX.EST PRIV PROJ IMP disse DECL3
 ‘não pode dizer a eles’
- 310) haska wa bai ni inũ ka kĩ,
 assim fazer ir REM AUX ir estar
 ‘assim disse e foi embora’
- 311) aĩbu-∅ bĩtsa hi ki ina ʒũ, hawi nabu
 mulher-ABS outra pau DECL.1 subir PROJ dela parente
 ‘outra mulher subiu em uma arvore, dela parente’
- 312) kina kĩ, hatu hô a ni kiaki.
 chamar DECL.1 eles gritar fazer REM DECL3
 ‘chamou gritando’
- 313) bi rika wĩ yunu-∅ ma rami a ki rã hatu a,
 vir AUX IMP legumes já transformar fazer DECL.1 FOC eles fazer
 ‘venha que os legumes já se transformaram, dizia’
- 314) nĩka tã, bu rinã ka wĩ ma yunu-∅
 escutar quando COL ir AUX.EST IMP já LEGUME-ABS
 rami a kiaki rã.
 transformar fazer DECL3 FOC
 ‘quando ouviram que os legumes já tinham se transformadas, vieram’

- 315) haska tã ha-∅ mai rasi puta tã, kuji bi rã bai-∅
 assim FOC ESSE-ABS barro todos jogar FOC correr vir FOC roçado-ABS
 ‘assim jogaram todos os barros e correram para o roçado’
- 316) ya nu taşni tã uĩ yã bu rã;
 quando lá sair FOC ver fazer COL FOC
 ‘quando chegaram no roçado que viram’
- 317) mani-∅ huji baina bitji ni bu kiaki.
 banana-ABS madura estar achar REM COL DECL3
 ‘bananas maduras encontraram’
- 318) haska ya ha-∅ rişubi mani-∅ huji tsitsi şũ,
 assim fazer ESSE-ABS mesmo banana-ABS madura tirar PROJ
 ‘assim foram tirando a banana madura dos cachos’
- 319) pi ni bu kiaki. buni pai pai hu şũ,
 comer REM COL DECL3 fomer forte estar vir PROJ
 ‘comeram muito, estavam com muita fome’
- 320) mani-∅ huji rafki tã,
 banana-ABS madura esfoliar FOC
 ‘descascou a banana madura’
- 321) unu ri mistuku ni bu kiaki.
 lá nariz cenfiar REM COL DECL3
 ‘ficaram só enfiando na boca’
- 322) mani-∅ rukũ yani wa kani rã.
 banana-ABS primeiro encher fazer estar FOC
 ‘se enchendo primeiro com as bananas’

- 323) ha-∅ mani-∅ huʃĩ jarabu pi,
3-ABS banana-ABS madura coletivo comer
'comendo varias bananas'
- 324) hatũ hiwi tã buri a bu ma kĩ;
deles casa FOC ir fazer COL PRIV estar
'ainda não foram a casa deles'
- 325) aĩbũ hatu kina ni kiaki:
mulher eles chamar REM DECL3
'a mulher chamou eles'
- 326) ha-∅ ri a mani-∅ huʃĩ pi a ma,
ESSE-ABS dir fazer banana-ABS madura comer fazer PRIV
'não coma banana madura só aí'
- 327) nĩnu a ak i bĩ kã wĩ!
aqui fazer AUX.EST IMPER vir AUX.EST IMP
'venha fazer aqui'
- 328) hatu a ni kiaki. hatu haska wa,
eles fazer REM DECL3 eles assim fazer
'assim falou com eles'
- 329) hiwi tã hiki ŝũ pi kĩ,
casa quando chegar PROJ comer estar
'quando chegou em casa estava comendo'
- 330) aĩ ba i bu hatu yuka ni kiaki:
mulher IMPER COL elas perguntar REM DECL3
'perguntou as mulheres'

- 331) tsuã yunu-∅ rami wa ʃina mĩ? ika ya.
 quem legume-ABS transformar fazer REC.1 REC 2 IMP perguntar fazer
 ‘quem transformou os legumes, perguntava’
- 332) ha-∅ ma ki rami ʃina ki, a ni bu kiaki.
 ESSE-ABS PRIV DECL.1 transformar REC.1 REC.2 DECL.1 fazer REM COL DECL3
 ‘não se transformou só’
- 333) haska ʃina miʃu kiri aĩbũ ũpaş bi ka, piisa ya
 assim REC.1 REC escuro outro mulher água ir estar demorar fazer
 ‘assim no outro dia a mulher foi pegara água e esta demorando’
- 334) ha-wĩ binĩ tʃibã baĩ uĩ ku bai na rã; birunã
 ESSE-GEN macho atrás ir ver ir AUX FOC jovem
 ‘o marido dela foi atrás e viu o jovem’
- 335) hawĩrua bi, hãtʃa ya hatu atʃi şũ iwi ni kiaki.
 bonito com conversar fazer eles pegar PROJ trazer REM DECL3
 ‘com bonito esta conversando, pegou e trouxe’
- 336) haska wa bi rã binĩ yuka ni kiaki:
 assim fazer AUX FOC macho perguntar REM DECL3
 ‘assim o marido perguntou’
- 337) habia miã mĩ yunu-∅ rami wa ʃina mĩ? aka.
 foi você mesmo legume-ABS transformar fazer REC.1 PERG IMP fazer
 ‘foi você mesmo que transformou os legumes, perguntou’
- 338) ɨ rami wa ʃina ki, a ni kiaki.
 eu transformar fazer REC.2 DECL.1 fazer REM DECL3
 ‘eu transformei disse’

- 339) haska ya ha-∅ ki yuba ka kĩ;
 assim fazer ESSE-ABS DECL.1 combinar AUX.EST estar
 ‘assim combinou com ele’
- 340) mi̯fu kiri pia wa nu buka wĩ, i ni bu kiaki.
 escuro outro arma fazer nos vamos IMP IMPER REM COL DECL3
 ‘amanhã vamos fazer as armas, disseram’
- 341) habia titũ pia wa kĩ kiyu tã:
 ESSE-ABS todos arma fazer DECL.1 tudo FOC
 ‘todos fizeram as armas’
- 342) mi̯fu kiri pia ya bu nãka wĩ,
 escuro outro armas com COL ir IMP
 ‘amanhã vamos todos caçar’
- 343) ha-∅ ribi uşa i rã, i ni bu kiaki.
 ESSE-ABS lá dormir IMPER FOC IMPER REM COL DECL3
 ‘dormindo lá mesmo’
- 344) haskai ha-∅ kapa yuxibu ka ya,
 assim ESSE-ABS esquilo yufibu ir fazer
 ‘assim o esquilo yufibu foi’
- 345) ha-∅ aĩbu inũ, ha-∅ wĩ bini bis bajiku ni kiaki.
 3-ABS mulher e 3-ABS com macho só ficar REM DECL3
 ‘essa mulher fiou só com marido dela’
- 346) haska ya ha-∅ hufĩ kapa yufibu, mi̯fu mi rã
 assim fazer ESSE-ABS avermelhado esquilo yufibu escuro dentro FOC
 ‘assim o esquilo yufibu dentro da noite’
- 347) kafi rami ki rã, ha-∅ wĩ aĩ uĩ ya nã;

morcego transformar estar FOC ESSE-ABS com mulher ver fazer FOC
 ‘transformou em morcego e viu a mulher dele’

348) ha-∅ rukū bini wa baũ, baũ jina, ati wa jina,
 3-ABS primeiro macho fazer AUX AUX REC.2 namorar fazer REC.2
 ‘estava namorando o que tinha sido o primeiro marido dela’

349) ha-∅ bi tʃuta namii uĩ tã,
 ele com transar estar ver FOC
 ‘ele viu que estava transando com ele’

350) binĩ hina iʃti bai ni kiaki.
 macho penis arrancar ir REM DECL3
 ‘arrancou o pênis do marido dela’

351) haska wa baĩ kĩ, miʃu kiri aĩbu hatu yui kĩ:
 assim fazer ir estar escuro outro mulher eles dizer estar
 ‘fez isso e outro dia a mulher contou’

352) ĩ binĩ i-a tʃutai, haska rakiai iʃsiki kai ni,
 meu macho 1-ACU transar assim porquer arrancar ir REM
 ‘o meu marido transando comigo, não sei porque arrancou’

353) mawa ʃu ki! hatu a ni kiaki.
 morrer REC.1 DECL.1 ele fazer REM DECL3
 ‘morreu disse a eles’

354) haskai ha-∅ aĩbũ unã tã, kapa yuʃibu yui ni kiaki:
 assim 3-ABS mulher adivinhar FOC esquilo yuʃibu dizer REM DECL3
 ‘assim a mulher adivinhou e falou para o esquilo yuʃbu’

- 355) mĩ i-ã bini i-a ritĩ jina mĩ i şu na.
 você 1-GEN macho 1-ACU matar REC.2 IMP IMPER PROJ AUX
 ‘você matou o meu marido explicou’
- 356) haska kĩ ha wi nabu yui ni kiaki:
 assim estar ESSE-ABS com parente dizer REM DECL3
 ‘assim falou para os parentes’
- 357) huĩĩ kapa riti i bi ka wĩ,
 avermelhado esquilo matar IMPER vir AUX.EST IMP
 ‘venha matar o esquilo avermelhado’
- 358) ĩ bini i-a riti jina ki işuna.
 meu macho 1-ACU matar REC.2 DECL.1 dizer
 ‘matou o meu marido disse’
- 359) haskaya ha tiri yauji ni bu kiaki;
 assim ESSE-ABS bocado sovinar REM COL DECL3
 ‘assim um bocado defendeu ele’
- 360) riti ya ma ka wĩ ha-∅ biatũ nuku
 matar fazer PRIV AUX.EST IMP ele mesmo nosso
 ‘não podem matar ele foi nosso’
- 361) yunu-∅ rami wa şũ jina ki rã, ika rã.
 LEGUME-ABS transformar fazer PROJ REC.2 DECL.1 FOC estar FOC
 ‘transformou os legumes para nós’
- 362) huni kuĩ-bu hatũ yunu-∅ keyu ni bu,
 homem verdade-COL 3-GEN legume-ABS acabar REM PL
 ‘o povo verdadeiro acabaram com seus legumes’

- 363) ha wa pi-ti ma, bimi-ya ma kĩ,
 ESSE-ABS com comer-NLZD PRIV frutas-ATRI-TOT PRIV CONC
 ‘não tinha nada para comer, não tinha frutas’
- 364) buri-∅ ma kiyu ni bu yuma kĩ.
 palmito-ABS já acabar REM COL coitado estar
 ‘o palmito já tinha se acabou estavam sem nada’
- 365) buni nuita pakĩ-∅ mai yurã wa ni şũ,
 fome coitado estar barro-ABS costumar fazer REM PROJ
 ‘passando fome se acostumaram a comer barro’
- 366) mai-∅ mabiş-∅ wa şũ a kĩ,
 barro-ABS mingau-ABS fazer PROJ EST beber
 ‘tomar mingau de barro’
- 367) tubã şũ pi kĩ, misi wa şũ pi hiwi a bu.
 torrar PROJ comer estar beijú fazer PROJ comer viver fazer PL
 ‘vivía comendo barro torrado e beijú de barro’
- 368) na tiã hábi a nuas mai pi, tʃikiʃ ʃina bu,
 ESSE-ABS muito ali fazer no barro comer preguiça REC.2 COL
 ‘há muito tempo comiam barro que, estavam enjoados’
- 369) nãta ki a mai p̃pa bi nũ ika,
 longe estar fazer barra bom buscar AUX estar
 ‘de longe pegar barro bom’
- 370) yubaka pau ni bu kiaki.
 combinar estar REM COL DECL3
 ‘combinavam’

- 371) ha-∅ yubaka jina rã, kiyu as
 3-ABS combinar REC.1 REC.2 foc todo fazer
 ‘combinando todos iam’
- 372) bu pau ni bu kiaki; huni bu kai,
 ir AUX REM COL DECL3 homem COL ir
 ‘os homens iam’
- 373) aĩ-∅ bai bu kai, baki-∅ piʃta kai i pau ni bu kiaki,
 mulher-ABS AUX COL ir criança-ABS pequena ir IMPER AUX REM COL DECL3
 ‘as mulheres e crianças pequenas iam’
- 374) ha-∅ pi katsi mai-∅ bi bu kani rã.
 ESSE-ABS comer estar barro-ABS pegar COL estar FOC
 ‘pegavam o barro para comerem’
- 375) mai-∅ piʃpa bi nũ ika, tʃai kaya bui,
 barro-ABS bom pegar para estar longe mesmo ir
 ‘para pegar o barro bom iam longe’
- 376) uʃa ku bai pau ni bu kiaki.
 dormir ir AUX estar REM COL DECL3
 ‘dormiam dias e dias’
- 377) haska kũ kaĩkĩ, mapu-∅ piʃpa betʃi tã;
 assim ir para argila-ABS bom achar FOC
 ‘assim iam para achar argila bom’
- 378) huni bũ titũ nu bũ, aĩ bai bũ hatũ kakã ki
 homem COL pera estar COL mulher AUX COL deles paneiro DECL.1
 ‘os homens faziam pera e as mulheres o paneiro delas’

- 379) mata wa nu bũ, baki-∅ ijtã kuki-∅
 encher fazer AUX COL criança-ABS pequena paneiro-ABS
 ‘enchendo, as crianças pequenas paneiro’
- 380) piſta ki mata wa nu bũ.
 pequeno DECL.1 encher fazer AUX COL
 ‘pequeno estavam enchendo’
- 381) haska wa tã tjtũ bira ni, uſa ria ku bira ni,
 assim fazer FOC voltar estar REM dormir fazer vir tambem REM
 ‘assim voltando vinha dormindo tambem’
- 382) bi pau ni bu kiaki. haska ya rã hatũ hiwi-∅ rã,
 vir estar REM COL DECL3 assim fazer FOC deles casa-ABS FOC
 ‘vinham, assim a casa deles’
- 383) aĩbu rabſ inũ, baki-∅ piſta rabis
 mulher duas e criança-ABS pequena duas
 ‘duas mulheres e duas crianças pequenas’
- 384) baſi kui ma bu i ni kiaki.
 ficar ter já COL IMPER REM DECL3
 ‘tinha ficado’
- 385) aĩbu-∅ ha miſti ũpaſ bi nũ ika,
 mulher-ABS ESSE-ABS só água pegar querer estar
 ‘a mulher sozinha queria pegar água’
- 386) ha-∅ wĩ ſumu-∅ ya ka ni kiaki.
 ESSE-ABS com vaso-ABS fazer ir REM DECL3
 ‘foi com o vaso’

- 387) ũpaş-∅ bi ti kişa, huḟi kapa
 água-ABS pegar estar beira avermelhado esquilo
 ‘na beira da fonte esquilo avemelhado’
- 388) kuḟi ka wa ni kiaki.
 correr ir fazer REM DECL3
 ‘foi correndo’
- 389) şibũ hişi tuku ã, hi ki
 uricuri semente na boca estar pau DECL.1
 ‘semente de uricuri na baca em pau estar’
- 390) tsami a kuḟpi ika ya, aĩbũ itʃa kĩ:
 grudar fazer acuar esta enquanto mulher esculhambar estar
 ‘enquanto estava grudada, ficou acuando e a mulher esculhambou’
- 391) huḟi kapa şipũ piʃta,
 avermelhado esquilo boca fina pequena
 ‘esquilo avermelhado de boca fina’
- 392) i-a kuḟpi a ka wã ya ma wi,
 1-ACU acuar fazer ir AUX fazer PRIV IMP
 ‘não me acue’
- 393) huni kuĩ şũ i-a mana wa i ma ĩ.
 homem verdadeiro PROJ 1-ACU acompanhar fazer IMPER PRIV para
 ‘não é homem verdadeiro para me acompanhar’
- 394) misi wa nũ i-a kuḟpi aka wã ya ma wi,
 beijú fazer ir 1-ACU acuar AUX estar fazer PRIV IMP
 ‘vou fazer beijú, não me acuem’

- 395) mĩ kapa-∅ şipũ-∅ pi|ta ki rã.
 2.NOM esquilo-ABS boca-ABS pequeno DECL.1 FOC
 ‘você é o esquilo de boca fina’
- 396) ĩ misti ʔM na bũ i-a baʃi bai ni,
 1.NOM só 1-GEN parente COL 1-ACU deixar AUX REM
 ‘eu estou só, meus parentes me deixaram’
- 397) ĩ hiwi a nuita pai rã,
 1.NOM verer fazer coitado estar FOC
 ‘eu vivo sofrendo’
- 398) yunu-∅ haya ma buni rã, a ni kiaki.
 LEGUME-ABS ter PRIV fome FOC fazer REM DECL3
 ‘não legume estou com fome’
- 399) mai-∅ tuba şũ, mabiş-∅ wa şũ aki
 barro-ABS torrar PROJ mingau-ABS fazer PROJ beber
 ‘bebendo mingau de barro torrado’
- 400) ĩ nuitapai hiwi a ki.
 eu coitado viver fazer DECL.1
 ‘eu vivo passando mal’
- 401) i-ã na-bũ tʃai kia pi ti mai
 1-GEN parente-COL longe estar comer estar barro
 ‘meus parentes de longe pegar barro’
- 402) bi bu ni bu kã, i misti hiwi a ĩ yuinakai.
 buscar ir REM COL estar eu só viver fazer eu sofrer
 ‘foram buscar e eu estou vivendo com sofrimento’

- 403) kapa- \emptyset tʃakabũ, i-a kuʃpi aka wã ya ma wi,
 esquilo-ABS ruim 1-ACU acuar fazer AUX estar PRIV IMP
 ‘esquilo rum não me acuem’
- 404) a ni kiaki. haska wa ha kapa- \emptyset hi ki tsau ki,
 est REM DECL3 assim fazer ESSE-ABS esquilo-ABS pau DECL.1 sentar estar
 ‘assim fez e o esquilo estava sentado no pau’
- 405) aĩbu-ã ha- \emptyset wĩ ʃumu ũpaş- \emptyset mata wa tã,
 mulher-ERG ESSE-ABS com vaso água-ABS encher fazer quando
 ‘quando a mulher encheu o vaso de água’
- 406) ia bira ni ha- \emptyset wĩ hiwi- \emptyset tã hiki tã,
 carregar estar REM ESSE-ABS com casa-ABS FOC chegar quando
 ‘quando chegou em casa’
- 407) ũpaş- \emptyset tsaũ tã, ha- \emptyset wi nabu yui kĩ:
 água-ABS arriar quando ESSE-ABS com parente dizer DECL.1
 ‘quando arriou a água, falou para os parentes’
- 408) ũpaş bi ti kişa rã, kapã ia kuʃpi aka ya,
 água pegar estar beira FOC esquilo 1-ACU acuar estar atri
 ‘na beira onde se pega a água, esquilo estava me acuando’
- 409) ĩ itʃa bira ni hu a i hatu- \emptyset a ni kiaki.
 1.NOM escolhambar vir REM vir estar IMPER 3-ABS est REM DECL3
 ‘eu escolhambei, vim e disse’
- 410) hatu- \emptyset haska wa tã, mai- \emptyset mabiş- \emptyset wa tã,
 3-ABS assim fazer FOC barro-ABS mingau-ABS fazer FOC
 ‘disse isso a eles e fez mingau de barro’

- 411) ha-∅ kīpu-∅ ʃarabu ki mata wa ʃũ,
 ESSE-ABS vaso-ABS coletivo REL encher fazer PROJ
 ‘encheu os vasos’
- 412) tsaũ wã matsi a ya.
 sentar fazer esfriar estar quando
 ‘quando estava esfriando’
- 413) haska ya ha-∅ kapa rami kira ni;
 assim fazer ESSE-ABS esquilo transformar vir REM
 ‘assim o esquilo se transformou e veio’
- 414) biru-∅ nã ha-∅ wĩ rua piʃta, hi-∅ tsuma tã,
 jovem-ABS FOC ESSE-ABS com bonito pequeno pau-ABS segurar FOC
 ‘jovem pequeno bonito com pau na mão’
- 415) maiti-∅ mai-ya, ʃinu-∅ ʃita-∅ tiu-∅ wa,
 chapéu-ABS colocar-quando macaco-ABS dente-ABS pescoço-ABS fazer
 ‘chapeu na cabeça e colar no pescoço’
- 416) mani-∅ puʃti-∅ sawi a, mani-∅ huʃi-∅
 colar-ABS bracelete-ABS vestir est colar-ABS pé-ABS
 ‘colar no braço e colar no pé’
- 417) sawi tã, mawa ha wĩ rua hu ni kiaki.
 vestir FOC muito ESSE-ABS ass bonito vir REM DECL3
 ‘veio vestido e bonito’
- 418) haska hu i, aĩbu-ã bitʃi tana ya:
 assim vir IMPER mulher avistar-ERG quando fazer
 ‘a mulher quando avistou’

- 419) neri hu ri wi i-a wa ka wĩ,
para cá vir AUX IMP 1-ACU fazer dizer imp
'me chame que estou vindo'
- 420) ika hu a ya ha-∅ aĩbũ-∅ akĩ:
estar vir fazer quando 3-ABS mulher-ABS dizer
'quando estava vindo a mulher disse'
- 421) mĩ tsua mikã i, niri hu ri wi, a tã
2.NOM quem será IMPER pracar vir para IMP est FOC
'quem ser;a você, venha para cá'
- 422) mĩ tsua mi kãĩ mi-ã kina i-a yui ri wi, aka bu.
2.NOM quem IMP AUX.EST 2-genu nome 1-ACU dizer logo IMP fazer COL
'quem é você, me diga logo o seu nome'
- 423) aĩbũ-∅ kapa-∅ yuka kĩ:
mulher-ABS esquilo-ABS perguntar estar
'a mulher perguntou o esquilo'
- 424) mĩ tsua mĩ? aka.
2.NOM quem é? aux
'quem é você? disse'
- 425) ĩ kapa-∅ ki, ha bia mĩ ũpaş-∅ bi ka ya,
1.NOM esquilo-ABS DECL.1 ESSE-ABS aquele 2.NOM água-ABS pegar que quando
'eu sou esquilo, aquele que, quando você pegar água'
- 426) ĩ mi-a kufpi aka, mĩ ia itja bi ra ni
1.NOM 2-ACU acuar fazer 2,nom 1-ACU esculhambor vir aquele REM
'eu sou aquele que te acuou e você me esculhambou'

- 427) hua ki a ni kiaki. haska wa aĩbu-∅ iki:
vir DECL.1 fazer REM DECL3 assim fazer mulher-ABS dizer
‘veio disse, assim a mulher disse’
- 428) ĩ mi-a itja ma ki, ũpa-∅ ĩ bi ka ya,
1.NOM 2-ACU esculhambar PRIV DECL.1 água-ABS 1.NOM pegar ir fazer
‘eu não te esculhambei, ia pegar água’
- 429) kapa-ã i-a kuʃpi aka, ĩ itja bi rana ki aka.
esquilo-ERG 1-ACU acuar fazer eu esculhambar vir AUX DECL.1 fazer
‘o esquilo estava me acuando esculhambei’
- 430) ha bia ĩ kapa-∅ ki a ni kiaki. haska ya aĩbũ akĩ:
ESSE-ABS é 1.NOM esquilo-ABS DECL.1 fazer REM DECL3 assim fazer mulher dizer
‘eu sou o esquilo disse, assim a mulher dizia’
- 431) mĩ kapa ma ki, mĩ tʃani tʃakai ika i, aka.
2.NOM esquilo PRIV DECL.1 você mentir estar fazer IMPER dizer
‘você não é esquilo, esta mentindo’
- 432) tʃani ma ki, ĩ kapa ki.
mentir PRIV DECL.1 eu esquilo DECL.1
‘não estou mentindo, sou esquilo’
- 433) mĩ ia itja ĩ rami ki ra ni hu a i,
2.NOM 1-ACU esculhambar eu transformar DECL.1 estar REM vir fazer IMPER
‘você me esculhambou, me transformei e vim’
- 434) aka. haska ya ha aĩbũ,
fazer assim fazer 3-ABS mulher
‘fez, assim a mulher’

- 435) mai-∅ mabiş-∅ kīpu-∅ bitsa inã ni kiaki.
barro-ABS mingau-ABS vaso-ABS outro dar REM DECL3
'deu outro vaso de mingau de barro'
- 436) haska wa ha kapa-∅ mai mabiş aka ma,
assim fazer ESSE-ABS esquilo-ABS barro mingau fazer PRIV
'assim o esquilo não bebeu o mingau de barro'
- 437) aĩbu-∅ yuka ni kiaki:
mulher-ABS perguntar REM DECL3
'perguntou a mulher'
- 438) hawa mabiş-∅ mĩ ia inã i? aka.
que mingau-ABS 2.NOM 1-ACU dar IMPERfazer
'que mingau você me deu? disse'
- 439) hawa ma ki, mai mabiş ĩ mi-a
que PRIV DECL.1 barro mingau 1.NOM 2-ACU
'não é nada, é mingau de barro'
- 440) inã şu ki awi, a ni kiaki. haska wa ha kap-ã yui kĩ:
dar PROJ DECL.1 beber fazer REM DECL3 assim fazer ESSE-ABS esquilo-ERG dizer estar
'dei beba, assim o esquilo disse'
- 441) mai-∅ mabiş-∅ rã ĩ a is ma ki, a ni kiaki.
barro-ABS mingau-ABS FOC 1.NOM fazer hab PRIV DECL.1 fazer REM DECL3
'mingau de barro eu não bebo'
- 442) haska tã aĩbu yuka kĩ:
assim FOC mulher perguntar estar
'assim perguntou a mulher'

- 443) matũ pi-ti rã, mai bisti mĩ pi mis mĩ? aka.
 2.pl.NOM comer-NLZD FOC barro só 2.NOM comer é IMP dizer
 ‘a comida de vocês é só barro ? perguntava’
- 444) mai-∅ besti pi ã̃ yuina kai.
 barro-ABS só comer 1.NOM coitado estar
 ‘eu sou um coitado só comendo barro’
- 445) i-ã pi ti rã, na tiã i-a kiyu şu ni
 1-GEN comer AUX FOC ESSE-ABS pempo 1-ACU tudo PROJ REM
 ki, a ni kiaki.
 DECL.1 fazer REM DECL3
 ‘a minha comida se acabou ha muito tempo’
- 446) hawa pi ti ma yuina ka kĩ, mai bisti i na bu bĩ tã,
 nada comer AUX PRIV coitado AUX estar barro só meu parente COL ass FOC
 ‘não havia nada para comer, sofrendo começamos a comer barro com meus parente’
- 447) ã̃ pi hiwi a ki. i na bũ pi-ti mai-∅
 1.NOM comer viver fazer DECL.1 meu parente COL comer-NLZD barro-ABS
 bi bu ni bu kĩ,
 buscar ir REM COL estar
 ‘eu vivo comendo, os meus parentes foram pegar barra para comer’
- 448) ã̃ misti hiwi şũ, ã̃ na bũ hiwi i-ã hatu uĩ şu nai.
 1.NOM só viver PROJ meu parente COL casa 1-GEN deles ver PROJ estar
 ‘eu estou sozinha, cuidando as casas do meus parente’
- 449) haska ya kapa rã ha-∅ wĩ rabanã i ni kiaki.
 assim fazer esquilo FOC ESSE-ABS com pena IMPER REM DECL3
 ‘assim o esquilo teve pena deles’

- 450) haska ya kapa-ã yui ni kiaki:
 assim fazer esquilo-ERG dizer REM DECL3
 ‘assim o esquilo disse’
- 451) mani-∅ şaka-∅ bi tã wĩ, tama-∅ şaka-∅ bi
 banana-ABS casca-ABS buscar FOC IMP amendoim-ABS casca-ABS buscar
 tã wĩ
 FOC imp
 ‘pegue casca de amendoim e casca de banana’
- 452) atsa-∅ şaka-∅ bi tã wĩ, şiki şaka bi tã wĩ,
 macaxeira-ABS casca-ABS buscar FOC IMP milho casca buscar FOC IMP
 ‘pega as cascas de; macaxeira e de milho’
- 453) kari-∅ şaka-∅ bi tã wĩ, barã şaka bi tã wĩ,
 batata doce-ABS casca-ABS buscar FOC IMP mamão casca buscar FOC IMP
 ‘pega as cascas d; batata doce’
- 454) pua şaka bi tã wi a ni kiaki.
 iame casca buscar FOC IMP fazer REM DECL3
 ‘busque casca de inhame’
- 455) haska ya aĩbũ-ã yui kĩ:
 assim fazer mulher-ERG dizer estar
 ‘assim disse a mulher’
- 456) yunu-∅ şaka-∅ rã ya ma ki,
 LEGUME-ABS casca-ABS FOC ter PRIV DECL.1
 ‘casca de legumes não tem’
- 457) na tiã t[apu i kiyu ni ki, a ni kiaki.
 ESSE-ABS tempo apodrecer IMPER tudo REM DECL.1 fazer REM DECL3
 ‘com esse tempo se apodreceu tudo’

- 458) haska-ya; ha bia şaka tʃapu bi ta wĩ,
 assim-ATRI.TOT 3-ABS mesmo casca podre buscar FOC IMP
 ‘pegue mesmo as cascas podre’
- 459) bina ki nã a ni kiaki. haska wa ka şũ,
 procurar DECL.1 FOC fazer REM DECL3 assim fazer ir PROJ
 ‘procurando, dizia assim’
- 460) maspu tu nua bina kĩ, ma tʃapu ni
 monturo loc ABL procurar estar já podre REM
 ‘no lixo já podre’
- 461) miʃpu-∅ miʃtĩ, bi şũ inã ni kiaki.
 pó-ARG pequenas trazer PROJ dar REM DECL3
 ‘trouxe só pozinhos e deu’
- 462) haska inã, husi kĩ kiyu tã,
 assim dar misturar esta tudo FOC
 ‘deu assim ele misturou tudo’
- 463) aĩbu-∅ hamakiri bisu-wĩ a ni kiaki:
 mulher-ABS contrário virar-ISTR fazer REM DECL3
 ‘pediu para a mulher ver outro lado’
- 464) hama kiri bi sui aka.
 outro lado cara virar fazer
 ‘pediu para virar outro lado’
- 465) mĩ ha wawa i aka?
 você ESSE-ABS o que IMPER fazer
 ‘você o que vai fazer’

- 467) ha bia mia yunu-∅ rami wa şu nu nã, aka.
 ESSE-ABS ir você legume-ABS transformar fazer PROJ AUX FOC fazer
 ‘vou transformar os legumes para’
- 468) haska wa ha-∅ aĩbu-∅ ia ika, iaki ni kiaki.
 assim fazer 3-ABS mulher-ABS sim fazer virar REM DECL3
 ‘assim a mulher virou para outro lado’
- 469) haska wa ha-∅ aĩbu-∅ mikĩ wĩ bi puku a,
 assim fazer 3-ABS mulher-ABS mão com cara tampar fazer
 ‘assim a mulher tampou o rosto com a mão’
- 470) hama kiri bi sua ni kĩ.
 outro lado cara virar em pé estar
 ‘virou o rosto para outro lado em pé’
- 471) ha-∅ kappa yufibũ, yunu-∅ şaka ʃarabu,
 esse-ABS esquilo yufbũ legume-ABS casca coletivo
 ‘o esquilo yufibũ cascas de legumes’
- 472) mi-∅ maşka tã şũ aka,
 mão-ABS encher FOC soprar fazer
 ‘encheu a mão e soprou’
- 473) yunu-∅ ʃarabu rami ni kiaki.
 legume-ABS coletivo transformar REM DECL3
 ‘os legumes se transformaram’
- 474) şiki-∅ rami, atsa-∅ rami, mani-∅ rami,
 milho-ABS transformar macaxeira-ABS transformar banana-ABS transformar
 ‘se transformou; milho, macaxeira e banana’

- 475) tama-∅ rami, kari rami, pua rami,
amendoim-ABS transformar batata doce transformar iame transformar
'transformou; amendoim, batata doce e inhame'
- 476) yubĩ-∅ rami, yusu-∅ rami, barã-∅ rami,
taioba-ABS transformar feijão-ABS transformar mamão-ABS transformar
'transformou; taioba, feijão e mamão'
- 477) şapu-∅ rami, maşi-∅ rami i ni bu kiaki.
algodão-ABS transformar urucum-ABS transformar IMPER REM COL DECL3
'se transformou; algodão e urucum'
- 478) haska wa kĩ bai-∅ tjaipa, yunu-∅ jarabu
assim fazer estar roçado-ABS comprida LEGUME-ABS coletivo
'assim encheu roçado grande de legumes'
- 479) tʃaka wa ni kiaki.
muito fazer REM DECL3
'fez muito'
- 480) haska wa tã hiwi-∅ şaka tã,
assim fazer FOC casa casa-ABS FOC
'assim na casa vazia'
- 481) şũ aka, şeki-∅ tsau i,
soprar fazer milho-ABS sentar IMPER
'soprou e teve muito milho'
- 482) tama-∅ tsau i, mani-∅ huʃĩ runu bai ni,
amendoim-ABS sentar IMPER banan-ABS madura pendurar ir REM
'amendoim sentou, bananas maduras penduradas'

- 483) na habia yunu- \emptyset jarabu mata wa ni kiaki.
 ESSE-ABS tudo LEGUME-ABS coletivo encher fazer REM DECL3
 ‘todos os legumes encheu’
- 484) ha kapã haska wa tã,
 ESSE-ABS esquilo assim fazer FOC
 ‘assim o esquilo fez’
- 485) aĩbu hanũ bi piši wi aka.
 mulher poder cara abrir com fazer
 ‘mulher pode abrir a visão’
- 486) aĩbu- \emptyset bi piši ki tã uĩ ya nã,
 mulher-ABS cara abrir REL FOC ver fazer FOC
 ‘a mulher abriu a visão e viu’
- 487) yunu- \emptyset rasi unu iska bai na betji ni kiaki.
 LEGUME-ABS varios la assim estar AUX achar REM DECL3
 ‘assim avistou vários legumes’
- 488) haska bitji tã benima ka wã,
 assim achar FOC amimar estar com
 ‘com isso ficou animada’
- 489) mani- \emptyset hufĩ bi tã rafki tã, ha nu kiša- \emptyset raba nĩ,
 banana-ABS madura pegar FOC esfolar FOC ESSE-ABS na boca-ABS estar e
 ‘pegou a banana madura, descascou e achando que era a boca’
- 490) rikĩ a nu rini nu kui, tsau ni kiaki.
 nariz fazer no enfiar no estar sentar REM DECL3
 ‘ficou sentado enfiando no nariz’

- 491) haska wa kĩ mani-∅ huḟĩ, unu yani wa kaya tã.
 assim fazer estar banana-ABS madura la encher fazer estar FOC
 ‘assim encheu a pansa de banana’
- 492) haska tã aĩbu-∅ bitsa yunu-∅ ni kiaki:
 assim FOC mulher-ABS outra mandar REM DECL3
 ‘assim mandou outra mulher’
- 493) nuku-ã na bu pi ti mai bi bu ni bu,
 1-pl-GEN parente COL comer estar barro pegar ir REM PL
 ‘nossos parentes foram pegar barro’
- 494) hatu kina ta wĩ, habu mai
 eles chamar ir IMP para barro
 ‘vá! Chame eles para o barro’
- 495) puta bira nu bu nã, aka.
 jogar estar no COL FOC fazer
 ‘para jogarem’
- 496) haska wa aĩbu-∅ bitsã, mani-∅ huḟi ã,
 assim fazer mulher-∅ outra banana-∅ madura estar
 ‘assim outra mulher banana madura’
- 497) mişkã rabi piu tã, ka ni kiaki,
 troucha dois costas FOC ir REM DECL3
 ‘colocou duas malmas na costa’
- 498) hatu ho akũ bai ni rã.
 eles gritar fazer ir REM FOC
 ‘gritando por eles’

- 499) haska-ya rã ha wi na bu rã,
 assim-quando FOC ESSE-ABS com parente COL FOC
 ‘assim os parentes dela’
- 500) ma kima bi rã ka ni;
 já perto estar FOC vir REM
 ‘já estão vindo perto’
- 501) ha-∅ aĩbu-∅ ho ika i nĩka tã,
 3-ABS mulher-ABS gritar fazer IMPER ouvir FOC
 ‘ouviram o grito da mulher’
- 502) huni bũ sai, sai, i bira ni bi şũ.
 homem COL gritar, gritar IMPER vir REM vir PROJ
 ‘os homens vieram gritando’
- 503) aĩbu-ki nuku tã:
 mulher-REL encontrar quando
 ‘quando encontraram a mulher’
- 504) hawa kaya mĩ? aka bu.
 que é mesmo IMP AUX col
 ‘o que é mesmo? fez’
- 505) nuku-ã yunu-∅ ma wa tƒaka i kiki,
 1.PL-GEN legume-ABS ja com muito IMPER DECL.2
 ‘os nossos legumes estão muitos abundantes’
- 506) nuku-ã yunu-∅ hanu ri rami fina,
 1.pl-gen legume-ABS ali de novo transformar REC.2
 ‘os nossos legumes se transformaram de novo’

- 507) tʃaka i kiki biri ka wĩ, hatu a ni kiaki.
 muito IMPER DECL.2 vir estar IMP eles fazer REM DECL3
 ‘venha logo que tem muito’
- 508) mai1.pl-gen rã bu nãpa? ika ya.
 barro-ABS FOC levar estar? dizer quando
 ‘o barro, vamos levar? perguntava’
- 509) bu a ma hanu puta baĩ ka wĩ, hatu a ni kiaki.
 levar fazer PRIV air jogar AUX ir IMP eles fazer REM DECL3
 ‘não leve! Jogue por aí, dizia’
- 510) haska tã ha aĩbu-ã mani-∅ huʃĩ bu şũ,
 assim FOC 3-ABS mulher-ERG banana-ABS madura levar prjtv
 ‘assim a mulher levou a banana madura’
- 511) hatu-∅ uĩ ma rã, mawa atʃi nami ni bu kiaki,
 3-ABS ver ja FOC muito agarrar estar REM COL DECL3
 ‘mostrou e se agarraram muito’
- 512) mani-∅ huʃĩ yauʃi rã. ha mani-∅ pi rã,
 banana-ABS madura sovinar FOC 3-ABS banana-ABS comer FOC
 ‘sovinando a banana madura, assim comeram’
- 513) ha-∅ nu hatũ-∅ kişa raba nĩ, ri mistu,
 ESSE-ABS no deles boca-ABS estar pensar narz enfiar
 ‘achando que era a boca enfiaram no nariz’
- 514) ri-∅ mistu i ni bu kiaki. buni, buni ʃina,
 nariz-ABS enfiar IMPER REM COL DECL3 fome, fome REC.2
 ‘enfiaram no nariz de tanta fome que tinham’

- 515) bi ka ni rã. haska ni bu kiaki, mani-ABS pi rã.
vir estar REM FOC assim REM COL DECL3 banana-ABS comer FOC
'estavam vindo, assim comeram a banana'
- 516) haska kira ni hatu-ã hiwi tã, hiki tã uĩ ya bu rã,
assim vir REM 3.PL-GEN casa FOC chegar quando ver fazer COL FOC
'assim quando chegaram em casa que viram'
- 517) yunu-∅ farabu rami jina rã,
legume coletivo transformar REC.2 FOC
'viram os legumes que se transformou'
- 518) unu iska raka uĩ tuji ni bu kiaki.
la assim estar ver AUX REM COL DECL3
'assim viram'
- 519) haska i hanũ kaĩ, yunu-∅ pi hiwi ni bu
assim IMPER aí estar legume-ABS comer viver REM PL
'assim viveram comendo os legumes'
- 520) kiaki, ana mai pi a ma rã.
DECL3 de novo barro comer fazer PRIV FOC
'não comeram mais barro'
- 521) haska ya ha-∅ aĩbu, hatũ kapa bitfi ma şũ,
assim fazer 3-ABS mulher ela esquilo achar já PROJ
'assim a mulher encontrou o esquilo'
- 522) yunu-∅ pawa i ma rã, habu-∅ i a kapa bini wa ni
kiaki.
legume-ABS aumentar IMPER já FOC esse-ABS fazer esquilo macho fazer REM DECL3
'legumes aumentaram e a mulher ficou com ele'

- 523) ha kapã aĩbu bini ya aĩ wa i ma şũ,
 ESSE-ABS esquilo mulher macho fazer mulher fazer IMPER já PROJ
 ‘o esquilo ficou com mulher que já tinha marido’
- 524) baki wa ni kiaki.
 filho fazer REM DECL3
 ‘fez filho’
- 525) haska ya ha hawĩ bini huni kuĩ nã,
 assim fazer esse-ABS dela macho huni kuĩ FOC
 ‘assim o marido dela huni kuĩ’
- 526) ana ha-∅ bi uşa ma, ana tʃuta ma ma i ni kiaki.
 de novo ESSE-ABS com dormir PRIV de novo furnicar PRIV PRIV IMPER REM DECL3
 ‘não dormia com ele, não transava com ele’
- 527) haska ya ha kapa rã, ha-∅ wĩ hiwi tã ka i ma,
 assim fazer esse-ABS esquilo FOC ESSE-ABS com casa FOC ir IMPER já
 ‘assim o esquilo tinha ido para casa dele’
- 528) miʃu mi rã bisti hu şũ,
 escuro dentro FOC só vir PROJ
 ‘só vinha durante a noite’
- 529) tʃuta bi rã, bi rã kĩ a ni kiaki, baki-∅ wa ki nã.
 furnicar vir FOC vir FOC estar fazer REM DECL3 filho-ABS fazer esta FOC
 ‘vinha só para transar e fez os filhos’
- 530) haska ki rã, ki rã kĩ aĩbu yusĩ ni kiaki:
 assim vir FOC vir FOC estar mulher conselhar REM DECL3
 ‘vindo de vez em quando aconselhou a mulher’

- 531) mi-ã na bũ mia yuka kī: mĩ haska wa şũ,
 2-GEN parente COL você perguntar estar, 2.NOM assim como PROJ
 ‘se os seus parentes te perguntarem como vai’
- 532) yunu-∅ rami wa i ma mẽ?
 legume-ABS transformar fazer IMPER já como
 ‘como fez os legumes se transformar’
- 533) mi-a wa bu rã, yunu-∅ rã i mibi
 2-ACU fazer COL FOC legume-ABS FOC eu mesmo
 ‘perguntar, fala que foi você mesma’
- 534) ĩ rami wa i ma ki hatu a i ka wi,
 1.NOM transformar fazer IMPER já DECL.1 eles fazer IMPER ir IMP
 ‘eu o transformei diga’
- 535) a ni kiaki. kapa-ã aki ma ki,
 fazer REM DECL3 esquilo-ERG fazer já DECL.1
 ‘o esquilo fez’
- 536) yunu-∅ rami wa ki nã hatu a ya ma i ka wi,
 LEGUME-ABS transformar fazer estar FOC eles fazer que PRIV IMPER ir IMP
 ‘não pode dizer que foi o esquilo quem o transformou’
- 537) a ni kiaki. haska wa ha aĩbu-ã nĩka ni kiaki.
 fazer REM DECL3 assim fazer 3-ABS mulher-ERG ouvir REM DECL3
 ‘disse, assim a mulher ouviu’
- 538) mĩ hatu-∅ yui kĩ kapã rami wa i ma ki,
 2.NOM 3.PL-ABS dizer estar esquilo transformar fazer IMPER já DECL.1
 ‘se você disser que foi o esquilo o transformador’

- 539) mĩ ika ya rã, nĩka şũ ĩ yunu-∅
 você estar fazer FOC ouvir PROJ eu legume
 ‘se você disser isso, vou ouvir e eu legume’
- 540) ſarabu ĩ tsuma tiru ki.
 coletivo 1.NOM segurar estar DECL.1
 ‘vários tomarei’
- 541) mã ana hanu ri ha-∅ wa pi ti ma,
 2.pl.NOM de novo aí estar esse-ABS com comer estar PRIV
 ‘de novo vocês não poderão comer mais nada’
- 542) mai-∅ bisti pi nu nã aka; aĩbũ nĩka ni kiaki.
 barro-ABS só comer estar FOC fazer mulher ouvir REM DECL3
 ‘só barro vão comer, a mulher ouviu’
- 543) kapã hawĩ aĩ baki-∅ wa i ma,
 esquilo dele mulher filho-ABS fazer IMPER já
 ‘o esquilo fez filho na mulher dele’
- 544) ha-∅ aĩbu-∅ baki-∅ kaĩ ma, hawĩ baki
 3-ABS mulher-ABS filho-ABS sair já dela filho
 ‘a mulher ganhou o filho dela’
- 545) yumĩ wa i hiwi kĩ.
 criar fazer IMPER viver estar
 ‘estar vivendo e criando’
- 546) ha kapa-∅ hawĩ hiwi a nua,
 ESSE-ABS esquilo-ABS dele casa fazer na
 ‘na casa do esquilo’

- 547) miʃu mirã kafi-∅ ki rã, aĩ nĩ bini,
 escuro dentro morcego-ABS estar FOC mulher estar macho
 ‘a noite virou em morcego o marido da mulher’
- 548) hina siki wa ni kiaki.
 penis cortar fazer REM DECL3
 ‘cortou o penis’
- 549) kafi-∅ ki rã hina siki wã şũ,
 morcego-ASB estar FOC pênis cortar fazer PROJ
 ‘virou em morcego e cortou o penis’
- 550) yawa-∅ huĩti-∅ inũ, hawĩ şini-ya bi siki,
 caititu-ABS coração-ABS e dele gordura-ATR-TOT com cortar
 ‘cortou o coração e gordura do caititu’
- 551) siki, a şũ, husi şũ kawa-∅ bira ni kiaki.
 cortar fazer PROJ misturar PROJ moqueca-ABS trazer REM DECL3
 ‘cortou, misturou e fez moqueca na folha para trazer’
- 552) haska wa şũ bawa bi rã, ai-ã inã kĩ:
 assim fazer PROJ cozinhar vir FOC mulher-ERG dar estar
 ‘assim cozinhou, trouxe para dar a mulher’
- 553) yawa huĩti ĩ kawa jina ki, pi wi aka,
 caititu coração eu moquear REC.1 REC.2 DECL.1 comer IMP fazer
 ‘coração de caititu eu moquenhei, como disse’
- 554) aĩbu-∅ binima ka wã, pi ni kiaki.
 mulher-ABS animar estar com comer REM DECL3
 ‘a mulher animada comeu’

- 555) haska wa ha aĩbu-ã pi kĩ kiyu tã raka kĩ,
 assim fazer 3-ABS mulher-ERG comer estar tudo FOC deitar estar
 ‘assim a mulher come e se deitou’
- 556) kapã usã bira ni inũ huni kiaki.
 esquilo rir vir REM e veio DECL3
 ‘o esquilo riu e veio embora’
- 557) ha aĩbũ haska pi ma, uša rasi tã,
 essa mulher assim comer já dormir vários FOC
 ‘assim a mulher comeu e dormiu varios’
- 558) imana-ya hawi na bũ rau wa šũ a ma kĩ.
 emagrecer-ATRI-TOT dela parente COL remédio fazer PROJ fazer já estar
 ‘estava emagrecendo os parentes fizeram remédio’
- 559) haska-ya ha kapa-∅ ana hu šũ uĩ yã,
 assim-quando esse-ABS esquilo-∅ de novo vir PROJ ver fazer
 ‘assim o esquilo veio de novo para ver’
- 560) aĩbu-∅ imana kĩ usã tã:
 mulher=abs magra estar rir FOC
 ‘a mulher estava magra riu’
- 561) mĩ haska i ma imana mĩ? aka.
 2.NOM assim IMPER porque magra IMP fazer
 ‘porque você esta magra? perguntou’
- 562) ha-∅ bia mĩ i-a yuinaka huĩti bi šu ã,
 ESSE-ABS ir você 1-ACU caça coração trazer PROJ estar
 ‘foi você que trouxe coração de caça’

- 563) ĩ pi ma ika i aka.
 1.NOM comer já fazer IMPER dizer
 ‘eu comir disse’
- 564) ha-∅ bia mĩ bĩĩ hina pi ma mĩ ika i,
 ESSE-ABS ir seu macho pênis comer já você estar IMPER
 ‘foi que você comeu o pênis do seu marido’
- 565) a ni kiaki. haska wa hawĩ na bu yui-ya,
 fazer REM DECL3 assim fazer dela parente COL dizer-quando
 ‘disse, assim disse para os paredes dela’
- 566) kapa-∅ riti nũ i şũ, haki pia-∅ biŋku, biŋku,
 esquilo matar querer IMPER PROJ nele arma-ABS atirar, atirar
 ‘esquilo queriam matar e atiraram flecha nele’
- 567) aka bu, kapa-∅ i-a awi ma paşa ni kiaki.
 fazer COL esquilo-ABS 1-ACU fazer PRIV fugir REM DECL3
 ‘fizeram isso e o esquilo com é esperto fugiu’
- 568) haska wa bu paşa şũ,
 assim fazer COL fugir PROJ
 ‘assim fugiu’
- 569) hawĩ yunu-∅ ŋarabu kiyu bu ni kiaki.
 dele legume-ABS coletivo tudo levar REM DECL3
 ‘levou todos os legumes dele’
- 570) ha-∅ kapa-ã yunu-∅ yuŋĩ bu ŋiã nã,
 esse-ABS esquilo-ERG legume-ABS espírito levar REC.1 foc
 ‘o esquilo levou o espírito dos legumes’

- 571) haki ma ma ri yunu-∅ farabu,
 esquecer PRIV já estar legume-ABS coletivo
 ‘não passou muito tempo os legumes’
- 572) tʃapu i kiyu ni kiaki.
 apodrecer IMPER tudo REM DECL3
 ‘apodreceu tudo’
- 573) ha-∅ yunu-∅ tʃapu i kiyu a ya,
 ESSE-ABS legume-ABS podrecer IMPER tudo fazer estar
 ‘os legumes apodreceram todos’
- 574) huni kuĩ -bu hanu ri ana hawa
 homem verdadeiro-COL esse-ABS estar de novo nada
 ‘os huni kuĩ ficaram de novo sem ter o que comer’
- 575) pi ti ma, buni bīruku ni bu kiaki.
 comer estar PRIV fome começar REM COL DECL3
 ‘não tendo o que comer começaram a ter fome’
- 576) ha buni biruku ʃĩ şũ,
 esse-ABS fome começar REC.1 PROJ
 ‘essa fome começou’
- 577) há nuri ana mai-∅ pi a
 3-ABS estar de novo barro-ABS comer fazer
 ‘começaram a comer barro de novo’
- 578) bīruku ni bu kiaki, nuku-ã na bu rã.
 começar REM COL DECL3 1.PL-GEN parente COL FOC
 ‘os parentes começaram’

- 579) huni kuĩ-bu, kapa-ã hatu yunu-∅
 homem verdadeiro-COL esquilo-ERG deles legume-ABS
 ‘o esquilo levou os legumes dos huni kuĩ’
- 580) rami wa şu ni ma rã, kapa ki sinata kĩ,
 transformar fazer PROJ REM já FOC esquilo DECL.1 arengar estar
 ‘arengando com o esquilo, perderam a transformação’
- 581) riti nũ i wa nã, kani, kani, aka bu,
 matar querer IMPER fazer FOC errar, errar fazer PL
 ‘erraram muito querendo matar’
- 582) hawĩ yunu-∅ bu ʃĩ ki nã, haska ni bu kiaki.
 3.gen LEGUME-ABS levar REC.1 AUX quando FOC assim REM COL DECL3
 ‘assim fizeram quando levou os legumes deles’
- 583) haska i ana mai-∅ pi kĩ biru bai ni bu kiaki.
 assim IMPER de.novo barro comer-ABS estar começar ir REM COL DECL3
 ‘assim continuaram comendo barro de novo’

ANEXO 2

Este anexo contém adivinhas coletadas por João Capistrano de Abreu, publicadas em *Rã-txa hu-ni ku-i...* *A lingua dos Caxinauás do rio Ibuacu, afluente do Muru, Prefeitura de Tarauacá* (ABREU, 1914, p. 520-522). A ideia de incluí-las nesta tese está relacionada à necessidade de que os leitores Huni kuin tenham acesso a elas. A motivação adveio do acesso que tive, através da Profa. Ana Suelly Arruda Câmara Cabral, às adivinhas copiadas com tanto carinho, à mão, pelo Prof. Aryon Dall’Igna Rodrigues, que deixou esse material com a Profa. Ana Suelly, quando ela me orientava durante o meu mestrado. A inclusão das adivinhas, aqui, é também uma homenagem ao Prof. Aryon, para que o seu trabalho tenha mais sentido, pois vai ser lido e usado pelo meu povo.

A primeira linha de cada adivinha corresponde à cópia do Prof. Aryon, as demais linhas fomos nós que acrescentamos. Preservamos aqui a numeração das adivinhas tal qual representada na cópia do Prof. Aryon, que por sua vez corresponde à numeração original.

Rodrigues transcreveu como θ , o som s do hãtxa kuĩ, que foi representado por Capistrano de Abreu por ç’.

Huni kuĩnĩ unãti xarabu ‘adivinhação dos Huni kuĩ’ (Adivinhas Kaxinawaá)``

5.861 rawa- išta ra wã hiwö-a bu mã kã? – hiwö-rã

hawa išta ha-∅ wĩ hiwi a bu mĩ kã i yuka - hiwi- rã
que ZINHO 3-ABS com casa fazer COL AUX estar IMPERperguntar- casa-
FOC

‘o que é o que é ; onde eles moram?- casa’

5.862 rawa –išta buška dabö –ya mãkã? - diθi-rã

hawa išta buška rabi ya mi kã i yuka - risi- rã
que ZINHO cabeça duas fazer AUX AUX.EST IMPER perguntar- rede- FOC

‘o que é o que é, que tem duas cabeça? - rede de dormir’

5.863 rawa – išta buška taši mã kã i? - ti-rã

hawa išta buška tafi mi kã i yuka - tji- rã

que ZINHO cabeça vermelho AUX estar IMPER pergunter - fogo - FOC
 ‘o que é o que é, que tem cabeça vermelha? - fogo’

5.864) rawa – išta a- mis- bo mǎẽ kã i? - ũpaš- rã

hawa išta a mis bu mi kã i yuka - ũpaš- rã

que ZINHO fazer HAB COL AUX estar IMPER perguntar - água- FOC
 ‘o que é o que é, que bebem? - água’

5.865) rawa – išta há-wǎẽ hi döra-mis-bu mǎẽ kã i? - doö- rã

hawa išta ha-∅ wĩ hi rira mis bu mi kã i yuka - ruwi-
 rã

que ZINHO 3-ABS com pau derrubar HAB COL AUX estar IMPER perguntar –
 machado- FOC

‘o que é o que é, com que se derrubam o pau? -machado’

5.866) rawa – išta ra-wǎẽ θöpa- miθ - mǎẽ kã i? – mačato- rã

hawa išta ha-∅ wĩ sipa mis mi kã i yuka- mačatu- rã

que ZINHO 3-ABS com brocar HAB AUX estar IMPER perguntar - terçado
 FOC

‘o que é o que é, com que se brocam? -terçado’

5.867) rawa – išta ra-wǎẽ ni- miθ-bo mǎẽ kã i? – bai- rã

hawa išta ha-∅ wĩ ni mis bu mĩ kã i yuka - bai- rã

que ZINHO 3-ABS com andar HAB COL AUX estar IMPER perguntar -
 caminho – FOC

‘o que é o que é, onde eles andam? - caminho’

5.868) rawa- išta ra-wǎẽ ioina-ka šatö-miθ-bo mǎẽ kã i?- nopö- rã

hawa išta ha-∅ wĩ yuinaka šati mis bu mĩ kã i yuka - nupi -
 rã

que ZINHO 3-ABS com caça cortar HAB COL AUX estar IMPER
perguntar – faca - FOC

‘o que é o que é, com que se corta as caças? -faca’

5.869) rawa - išta ra-wæ̃ õĩ-miθ-bo mæ̃ kã i? – böro- rã

hawa iřta ha-∅ wĩ uĩ mis bu mĩ kã i yuka - biru - rã

que ZINHO 3-ABS com ver HAB COL AUX estar IMPER perguntar – olho -
FOC

‘o que é o que é, com que se enxergam?- olho’

5.870) rawa – išta ra-wæ̃ nĩka- miθ-bo mæ̃ kã i ? - pabĩki - rã

hawa iřta ha-∅ wĩ nĩka mis bu mĩ kã i yuka - pabiki- rã

que dimnt 3-ABS com ouvir HAB COL AUX estar IMPER perguntar –
orelha - FOC

‘o que é o que é, com que se ouvem? - orelha’

5.871 rawa – išta ra-wæ̃ pi-miθ-bo mæ̃ kã i? – kōřa- rã

hawa iřta ha-∅ wĩ pi mis bu mĩ kã i yuka – kōřa- rã

que ZINHO 3-ABS com comer HAB COL AUX estar IMPER perguntar -
boca- FOC

‘o que é o que é, por onde se comem? - boca’

5.872 hawa – išta há-wæ̃ řötö-miθ-bo mæ̃ kã i? - dökĩ - nã

hawa iřta ha-∅ wĩ řiti mis bu mĩ kã i yuka - řikĩ - nã

que ZINHO 3-ABS com cheira HAB COL AUX estar IMPER perguntar-
nariz - FOC

‘o que é o que é, por onde cheiram? - nariz’

5.873 hawa-iřta ra-wæ̃ poi-miθ-bo mæ̃ kã i ?- pōĩki - rã

hawa iřta ha-∅ wĩ pui mis bu mi kã i yuka - puĩki - rã

que ZINHO esse com fezes HAB COL AUX estar IMPER perguntar – anos - FOC
 ‘o que é o que é, por onde sai as fezes? - anos’

5.874) rawa-išta ra-wǎ iθō-miθ-bo mǎ kǎ i ? – hina - rǎ

hawa išta ha-∅ wǎ isũ mis bu mǎ kǎ i yuka - hina rǎ
 que ZINHO esse com urinar HAB COL AUX estar IMPER perguntar - pênis FOC
 ‘o que é o que é, por onde sai a urina? - pênis’

5.875) rawa-išta pi-miθ-bo mǎ kǎ i ? – iono- rǎ

hawa išta pi mis bu mǎ kǎ i yuka – yunu-∅ rǎ
 que ZINHO comer HAB COL AUX estar IMPER perguntar – legume-ABS FOC
 ‘o que é o que é, que se comem? - legumes’

5.876) rawa-išta ra-wǎ ioina-ka dötö-miθ-bo mǎ kǎ i ? – pia - rǎ

hawa išta ha-∅ wǎ yuinaka riti mis bu mǎ kǎ i yuka – pia
 rǎ
 que ZINHO esse com caça matar HAB COL AUX estar IMPER perguntar – arma
 FOC
 ‘o que é o que é, com que se mata as caças? - armas’

5.877) rawa-išta ra-wǎ kuša-namö-miθ-bo mǎ kǎ i ? – binu- rǎ

hawa išta ha-∅ wǎ kuša name mis bu mǎ kǎ i yuka- binu
 rǎ
 que ZINHO esse com bater AUX HAB COL AUX. EST IMPER perguntar -
 borduna FOC
 ‘o que é o que é, com que se batem? - borduna’

5.878) rawa-išta ra-wǎ čati-namö-miθ-bo mǎ kǎ i ? – haši- rǎ

hawa išta ha-∅ wǎ tʃatʃi nami mis bu mǎ kǎ i yuka - haši
 rǎ

que ZINHO esse com furar AUX HAB COL AUX estar IMPER perguntar -
lança FOC

‘o que é o que é, com que se furam? - lança’

5.879) hawa-išta ra-wã hiwö atima-miθ-bu mǎẽ kã i? - hōpö- rã

hawa ifta ha-∅ wĩ hiwi atjima mis bu mĩ kã i yuka - hipi
rã

que ZINHO esse com casa cobri HAB COL AUX.EST estar IMPER perguntar -
jarina FOC

‘o que é o que é, com que se cobre a casa? - jarina’

5.880) rawa-išta čana bi-ni- mǎẽ kã i ? - ui - rã

hawa ifta tjanã bi ni mĩ kã i yuka - ui- rã

que ZINHO japinim pegar REM AUX.EST IMPER perguntar- chuva FOC

‘o que é o que é, que o japinim pegou? - chuva’

5.881 rawa-išta ošö-ni mǎẽ kã i? – iobö-nawa buška- rã

hawa ifta usũ ni mĩ kã i yuka - yubi nawa buška rã

que ZINHO enfiar REM AUX.EST IMPER perguntar - np gente cabeça FOC

‘o que é o que é, que virou a lua? - cabeça’

5.882 rawa-išta biši-ni mǎẽ kã i? – iobö-nawa böro- rã

hawa ifta bifji ni mĩ kã i yuka - yubi nawa biru rã

que ZINHO estrela REM AUX.EST IMPER perguntar - np gente olho FOC

‘o que é o que é, que virou a estrela? – olho do yubi nawa’

5.883 rawa-išta nawã-bai-ni mǎẽ kã i? – iobö-nawa- himi- rã

hawa ifta nawa-n bai ni mĩ kã i yuka - yubi nawa himi rã

que ZINHO gente-ERG caminho REM AUX.EST IMPER perguntar – np gente
sangue FOC

‘o que é o que é, que virou arco iris? - sangue do yubi nawa’

5.884) rawa-išta diθi bi-ni mǎē kǎ i? mapi- rǎ

hawa iſta risi bi ni mǎē kǎ i yuka - mapi rǎ

que ZINHO rede pegar REM AUX.EST estar IMPER perguntar - camarão FOC

‘o que é o que é, quem pegou a rede? - camarão’

5.885) rawa-išta pia bi-ni mǎē kǎ i? –i-rǎ

hawa iſta pia bi ni mǎē kǎ i yuka – i rǎ

que ZINHO arma pegar REM AUX.EST IMPER perguntar - arraia FOC

‘o que é o que é, quem pegou a arma? - arraia’

5.886) rawa-išta binu bi-ni mǎē kǎ i? - kuni- rǎ

hawa iſta binu bi ni mǎē kǎ i yuka - kuni rǎ

que ZINHO borduna pegar REM AUX.EST IMPER perguntar - poraquê FOC

‘o que é o que é, quem pegou a borduna? - poraquê’

5.887) rawa-išta kōnō bi-ni mǎē kǎ i? - dono-wǎ-nǎ

hawa iſta kīni bi ni mǎē kǎ i yuka – runu- wǎ nǎ

que ZINHO grafismo pegar REM AUX.EST IMPER perguntar – cobra jiboia FOC

‘o que é o que é, de quem pegaram o grafismo? - cobra jiboia’

5.888) rawa-išta mabōš paō-paya mǎē kǎ i? - dono-wǎ-nǎ

hawa iſta mabiš paī pa ya mǎē kǎ i yuka - runu wǎ nǎ

que ZINHO mingau forte é fazer AUX.EST IMPER perguntar – cobra jiboia FOC

‘o que é o que é, de quem pegaram o mingau forte? - cobra jiboia’

5.889) rawa mawa iauši dōtō-ni-bo mǎē kǎ i? - iauši-ku-nawa

hawa mawa yauſi rīti ni bu mǎē kǎ i yuka - yauſi ku nawa

que muito sovino matar REM COL AUX.EST IMPER perguntar – sovino gente

‘o que é o que é, que mataram muito sovino? – gente ~ povo sovino’

5.890) rawa-išta kini mörã hiwö-a mǎẽ kã i? - iais-dã

hawa ifta kini mirã hiwe a mĩ kã i yuka - yaij rã
 que ZINHO buraco dentro morar fazer AUX estar IMPER perguntar – tatu FOC
 ‘o que é o que é, que mora dentro do buraco? - tatu’

5.891 rawa-išta rato ioθi-ni mǎẽ kã i? – šino- rã : mawa unã- mǎẽ

hawa ifta hatu yusĩ ni mĩ kã i yuka - jinu rã : mawa unã mĩ
 que ZINHO eles ensinar REM AUX.EST IMPER perguntar – macaco prego FOC : muito
 adivinhador
 ‘o que é o que é, quem ensinaram eles? –macaco prego, grande adivinhador’

5.892 rawa-išta ratõ mökã ošni-ni mǎẽ kã i? – do- rã

hawa ifta hatũ mikĩ ujni ni mĩ kã i yuka- ru rã
 que ZINHO eles mão rasgar REM AUX.EST IMPER perguntar - capelão FOC
 ‘o que é o que é, quem rasgou os dedos deles? - capelão ~ guariba’

5.893 rawa-išta mökã cai-pa-bo mǎẽ kã i? - iθu- rã

hawa ZINHO mikĩ tfai pa bu mĩ kã i yuka - isu rã
 que ZINHO mão comprida é COL AUX.EST IMPER perguntar- coatá FOC
 ‘o que é o que é, que tem os dedos compridos? -coatá ~ macaco aranha’

5.894) rawa-išta tötõ mǎẽ kã i? - do- rã

hawa ifta titũ mĩ kã i yuka – ru rã
 que ZINHO gogo AUX-EST IMPER perguntar – guariba FOC
 ‘o que é o que é, que tem o gogo? - guariba ~ capelão’

5.895) rawa-išta masõ-ya mǎẽ kã i? – časo- rã

hawa ifta maşũ ya mǎẽ kã i yuka - tjaşu rã
 que ZINHO chifre fazer AUX.EST estar IMPER perguntar – veado FOC
 ‘o que é o que é, que tem chifre? - veado’

5.896) rawa-išta bai rato ioθĩ-ni mǎẽ kã i? – času- rã : mawa unã mǎẽ
 hawa ifta bai wa hatu yusĩ ni mĩ kã i yuka - tʃaʃu rã : mawa
 unã mĩ
 que zinho roçado fazer eles ensinar REM AUX.EST IMPER perguntar - veado FOC :
 muito adivião
 ‘o que é o que é, quem o ensinou a fazer o roçado? - veado grande adivião’

5.897) rawa-išta ka-ra-bö-kö-kĩ rato dötö-ni mǎẽ kã i? – mai- rã
 hawa ifta karabiki kĩ hatu riiti ni mĩ kã i yuka - mai rã
 que ZINHO virar estar eles matar REM AUX.EST estar IMPER perguntar – terra
 FOC
 ‘o que é o que é, que virou a vesso e matou eles? - terra ~ barro’

5.898) rawa-išta nama-nu-a ka-rabö-kö-kĩ nai-ni mǎẽ kã i? – mai- rã
 hawa ifta namã nu a kara biki kĩ nai ni mĩ kã i yuka - mai rã
 que ZINHO baixo loc fazer ir virar estar céu REM AUX.EST estar IMPER
 perguntar – terra FOC
 ‘o que é o que é, que virou avesso e transformou em céu? - terra’

5.899) rawa-išta manau-di-a ka-rabö-kö-kĩ mai-ni mǎẽ kã i? – nai- rã
 hawa ifta manau ri a kara biki kĩ mai ni mĩ kã i yuka – nai rã
 que ZINHO em cima de fazer ir virar estar barro REM AUX.EST IMPER perguntar –
 ceu FOC
 ‘o que é o que é, do alto se virou avesso em que se transformou? - ceu’

5.900) rawa-išta hönö ati-ni mǎẽ kã i? – huni-kuĩ- nã
 hawa ifta hinĩ atji ni mĩ kã i yuka – huni kuĩ nã
 que ZINHO água pegar REM AUX.EST IMPER perguntar – huni kuĩ FOC
 ‘o que é o que é, quem o rio pegou? - huni kuĩ’

5.901) rawa-išta hönö ati-ni baθi böθ-ti pi-miθ mǎẽ kã i? – hönö- awa- rã
 hawa iſta hinĩ atſi ni basi bisti pi mis mĩ kã i yuka - hini awa rã
 que ZINHO água pegar REM capim só comer HAB AUX.EST IMPER perguntar – água
 anta FOC

‘o que é o que é, que o rio pegou que só come capim? - anta do rio ~ boi’

5.902) rawa-išta unãñõmaθ bimi pi-miθ mǎẽ kã i? – ioi-na-ka rã
 hawa iſta unã numas bimi pi mis mĩ kã i yuka – yuina ka rã
 que ZINHO qual que fruta comer HAB AUX.EST IMPER perguntar – caça FOC
 ‘o que é o que é, que comem qual quer frutas? – as caças’

5.903 rawa-išta rato hiwö ioθĩ-ni mǎẽ kã i? – bina- rã
 hawa iſta hatu hiwi yusĩ ni mĩ kã i yuka – bina rã
 que ZINHO eles casa ensinar REM AUX.EST IMPER perguntar – maribondo FOC
 ‘o que é o que é, quem ensinou a fazer a casa? - maribondo’

5.904) rawa-išta ra wǎẽ möšo ſatö-miθ mǎẽ kã i? – pöna - rã
 hawa iſta há wĩ miſu ſati mis mĩ kã i yuka- pına rã
 que ZINHO esse com escuro partir HAB AUX.EST IMPER pergunta- amanhecer FOC
 ‘o que é o que é, que parte a noite? - amanhecer’

5.905) rawa-išta pöna möšo wa-miθ mǎẽ kã i? – iamö- rã
 hawa iſta pına-∅ miſu wa mis mĩ kã i yuka - yami rã
 que ZINHO dia-ABS escuro fazer HAB AUX.EST IMPER pergubar - noite
 FOC
 ‘o que é o que é, que escureceo dia? – a noite’

5.906) rawa-išta iamö mörã döko-a-bo iamö ſatö-miθ mǎẽ kã i? - bĩ- nã
 hawa iſta yami mirã rıku a bu yami ſati mis mĩ kã i yuka- bĩ nã

que ZINHO noite dentro acender fazer COL noite partir HAB AUX.EST IMPER
perguntar – luz FOC

‘o que é o que é, que acende durante a noite e parte a noite? - luz’

5.907) rawa-išta bari kaya saba-miθ mǎẽ kã i? – ošö- rã : mawa- unã- mǎẽ

hawa iſta bari ka ya şaba mis mĩ kã i yuka - uſi rã : mawa unã mĩ

que ZINHO sol ir fazer clariar HAB AUX.EST IMPER perguntar- lua FOC muito
adivião

‘o que é o que é, que clareia durante a noite? - lua e muito adivião’

5.908) rawa-išta möso mörã ni-miθ mǎẽ kã i? - iosĩ- nã

hawa iſta miſu mirã ni mis mĩ kã i yuka - yuſi nã

que ZINHO escuro dentro andar HAB AUX.EST IMPER perguntar- alma FOC

‘o que é o que é, que anda só anoite? - alma ~ espirito’

5.909) rawa-išta möso mörã ni-miθ mǎẽ kã i? - iais- rã

hawa iſta miſu mirã ni mis mĩ kã i yuka - yaif rã

que ZINHO escuro dentro andar HAB AUX.EST IMPER perguntar- tatu FOC

‘o que é o que é, que anda durante anoite? - tatu’

5.910) rawa-išta möso mörã ni-mi mǎẽ kã i? – ino- rã

hawa iſta miſu mirã ni mis mi kã i yuka- inu rã

que ZINHO escuro dentro andar HAB AUX.EST IMPER perguntar - onça FOC

‘o que é o que é, que anda durante a noite? - onça ~ gato’

5.911) rawa-išta möso mörã ni-mi mǎẽ kã i? – časo- rã

hawa iſta miſu mirã ni mis mĩ kã i yuka - tſaſu rã

que ZINHO escuro dentro andar HAB AUX.EST IMPER perguntar – veado FOC

‘o que é o que é, que anda durante anoite? - veado’

5.912) raw-išta möšo mörã hiwö mörã ni-miθ mǎẽ kã i? – ſoya- rã

hawa ifta miŋu mirã hiwi mirã ni mis mĩ kã i yuka - şuya rã
 que ZINHO escuro dentro casa dentro andar HAB AUX.EST IMPER perguntar – rato
 FOC

‘o que é o que é, que anda durante anoite dentro da casa? - o rato’

5.913 rawa-išta bari-köya ni-miθ mǎẽ kã i ? – huni- kuĩ - nã: mawa- unã-mǎẽ

hawa ifta bari kiya ni mis mĩ kã i yuka – huni kuĩ nã mawa unã mĩ
 que ZINHO sol alto andar HAB AUX.EST IMPER perguntar – huni kui FOC adiviãõ

‘o que é o que é, que anda durante o dia? - o huni kuĩ sãõ adiviãõ’

5.914) rawa-išta bari-köya hatu kua-miθ mǎẽ kã i ? – bari- rã

hawa ifta bari kiya hatu ku a mis mĩ kã i yuka – bari rã
 que ZINHO sol alto eles queimar fazer HAB AUX.EST IMPER perguntar – sol FOC

‘o que é o que é, que durante o dia esquentã? - o sol’

5.915) rawa-išta ano ati-miθ mǎẽ kã i ? – kamã- nã

hawa ifta anu atji mis mĩ kã i yuka – kamã nã
 que ZINHO paca pegar HAB AUX.EST IMPER perguntar – cachorro FOC

‘o que é o que é, quem pega a paca? - o cachorro’

5.916) rawa-išta pöna-ya köo-miθ mǎẽ kã i ? – takara- rã

hawa ifta pina ya kiu mis mĩ kã i yuka – takara rã
 que ZINHO amanhecer fazer cantar HAB AUX.EST IMPER perguntar – galo FOC

‘o que é o que é, que canta pela madrugada? - o galo’

5.917) rawa-išta möšo mörã ni mörã-no θai-i-miθ mǎẽ kã i ? – bapa- rã

hawa ifta miŋu mirã ni mirã nu sai i mis mǎẽ kã i yuka – bapa rã
 que ZINHO escuro dentro mata dentro loc gritar IMPER HAB AUX.EST IMPER
 perguntar – coruja FOC

‘o que é o que é, que anda na mata durante anoite? - a coruja’

5.918) rawa-išta hi šãki mörã bakö wa-miθ mãẽ kã i? – šãwã- nã

hawa išta hi šãkĩ mirã bakĩ wa mis mĩ kã i yuka - šãwã nã

que ZINHO pau oco dentro filho fazer HAB AUX.EST IMPER perguntar – arara FOC
‘o que é o que é, que faz filhotes no oco do pau? - a arara’

5.919) rawa-išta hi šãki mörã bakö wa-miθ mãẽ kã i? – bawa- rã

hawa išta hi šãkĩ mirã bakĩ wa mis mĩ kã i yuka – bawa rã

que ZINHO pau oco dentro filho fazer HAB AUX.EST IMPER perguntar – papagaio
FOC

‘o que é o que é, que faz filhotes no oco do pau? - o papagaio’

5.920) rawa-išta bakö pöu-a ni wãẽ ni-miθ mãẽ kã i? – šino- rã

hawa išta bakĩ piũ a ni wĩ ni mis mĩ kã i yuka - ſinu rã

que ZINHO filho costa fazer pau com andar HAB AUX.EST IMPER perguntar –
macaco FOC

‘o que é o que é, que anda na mata com filhote nas costa? - o macaco’

5.921) rawa-išta ioina-ka ati-šũ ba-ma pi-miθ mãẽ kã i? – ino- rã : mawa unã mãẽ

hawa išta yuinaka atſi šũ bama pi mis mĩ kã i yuka – inu rã

mawa unã mãẽ

que ZINHO caça pegar PROJ cru comer HAB AUX.EST IMPER perguntar – onça
FOC grande adiviãõ

‘o que é o que é, quem pega as caças e come cru? - a onça é uma grande adiviãõ’

5.922) rawa-išta iuina-ka ati-šõ ba-ma pi-miθ mãẽ kã i? – tötö- rã

hawa išta yuinaka atſi šũ bama pi mis mĩ kã i yuka - titi rã

que ZINHO caça pegar PROJ cru comer HAB AUX.EST IMPER perguntar –
gaviãõ FOC

‘o que é o que é, quem pega as caças e come cru? - o gaviãõ’

5.923 rawa-išta ra ki θina-bo-ma rato köyo-miθ mǎẽ kã i? – dono- rã : mawa unã mǎẽ

hawa ifta raki jinã bu ma hatu kiyu mis mĩ kã i yuka- runu rã mawa unã mĩ
que ZINHO parece pensar COL PRIV eles morder HAB AUX.EST IMPER perguntar –
cobra FOC grande adiviãõ

‘o que é o que é, que morde sem eles pensar? - a cobra é grande adiviãõ’

5.924) rawa-išta raki θina-bo-ma rato pi-miθ mǎẽ kã i? – bina- rã

hawa ifta raki jinã bu ma hatu pi mis mĩ kã i yuka – bina rã
que ZINHO parece pensar COL PRIV eles comer HAB AUX.EST IMPER perguntar –
maribondo FOC

‘o que é o que é, que ferra eles sem pensar? - o maribondo’

5.925) rawa-išta ra ki θina-bo-ma naši-a-bo hato čati-miθ mǎẽ kã i? – i- rã

hawa ifta raki jinã bu ma naji a i bu hatu tʃatʃi mis mĩ kã i yuka- i rã
que ZINHO perecer pensar COL PRIV banhar fazer IMPERCOL furar HAB AUX.EST
perguntar – arraia FOC

‘o que é o que é, que vão tomar banho sem pensa nada e são ferrada? - a arraia’

5.926) rawa-išta dõtö-a-bo hönö mata-miθ mǎẽ kã i? – košoika- rã

hawa ifta rití a bu hini mata mis mĩ kã i yuka - kufu ika rã
que ZINHO matar fazer COL água encher HAB AUX.EST IMPER perguntar – boto FOC

‘o que é o que é, quando mata ele o rio enche? - o boto’

ANEXO 3 – FOTOS

Fotos das viagens e pesquisas.



Comunidade Nova Mudança T.H-Purus-2013 Fórum sobre Kene (fotografia Maná)



Comunidade Água viva-T.H Praia da Carapanã Tarauacá, Curso em hãtxa kuĩ -2011 Maná, Tene e Siã. (fotografia Maná)



Comunidade Água viva-T.H Praia da Carapanã Tarauacá, Curso em hãtxa kuĩ - 2011 Mestra Bimi Marina e sua filha (fotografia Maná)



Estudantes Hãtxa kuĩ: Txanu, Bina, Muru e mais quatro T.H. Praia da Carapanã-2011 (fotografia Maná)



Estudantes Hãtxa kuĩ: Tene e seu amigo- T.H. Praia da Carapanã- 2011 (fotografia Maná)



Estudantes de Hãtxa kuĩ: Tene, Kistĩ e mais dois T.H. Praia da Carapanã- 2011 (fotografia Maná)



Comunidade Vida Nova Txatxa yube kate, T.H Rio Breu-2012; 2 Maná, Bane, 2 Iskubu mais 2. Fórum sobre Kene (fotografia Maná)



Comunidade Vida Nova Txatxa yube kate, T.H Rio Breu-2012: Bane, Iskubu e mais 1. Forum.



Comunidade; vida nova txatxa yube kate, T.H rio Breu-2012; Iskubu, Pama nawá e outras pessoas, Forum sobre Kene. (foto Maná)



Comunidade; vida nova txatxa yube kate, T.H rio Breu-2012; Ibatsai e mãkuani e outras, Forum sobre Kene. (foto Maná)



Comunidade; vida nova txatxa yube kate, T.H rio Breu-2012; Bina Lauriano, Forum sobre Kene. (foto Maná)



Comunidade; Água viva-T.I Praia da Carapanã Tarauacá, curso em hãtxa kuĩ -2011 Maná e Ibã- Jorge Lemes. (foto Maná)



Comunidade; Água viva-T.I Praia da Carapanã Tarauacá, curso em hãtxa kuĩ -2011 Keã-Pedro Mateus e Ibã- Jorge Lemes. (foto Maná)



Comunidade; Água viva-T.I Praia da Carapanã Tarauacá, curso em hãtxa kuĩ -2011 Maná, Ibã e Siã. (foto Maná)



Comunidade; Água viva-T.I Praia da Carapanã Tarauacá, curso em hãtxa kuĩ -2011 Ibã- Jorge Lemes, seu filho e neto. (foto Maná)



Shubuwã da Comunidade; Boca da grota T.H Curralinho rio Envira – 2012 Fórum sobre Kene. (foto Maná)



Comunidade; Boca da grota T.H Curralinho rio Envira – 2012 Fórum sobre Kene. (foto Maná)



Beya xarabu: algumas práticas culturais do povo Huni kuĩ: Yutxi- pimenta malagueta. (foto Maná)



Beya xarabu: algumas práticas culturais do povo Huni kuĩ: Hãpaya Ibã e os aprendizes; (passar pimenta na língua) (foto Maná)



Beya xarabu: algumas práticas culturais do povo Huni kuĩ: Kãpũ - sapo (foto Maná)



Beya xarabu: algumas práticas culturais do povo Huni kuĩ: O sábio tirando a secreção do sapo. (foto Maná)



Beya xarabu: algumas práticas culturais do povo Huni kuĩ: os aprendizes tomando líquido para passar a secreção do olho. (foto Maná)



Beya xarabu: algumas práticas culturais do povo Huni kuĩ: o sábio passando o líquido do remédio no olho. (foto Maná)



Brasília 2014- Nãke, Bixku, Yaka e Yube. (foto Maná)



Brasília-Varjão-2014) Bixku, Yaka e Yube. (totó Maná)



Brasília, Varjão-2014) Bixku, Yube e Yaka. (foto Maná)



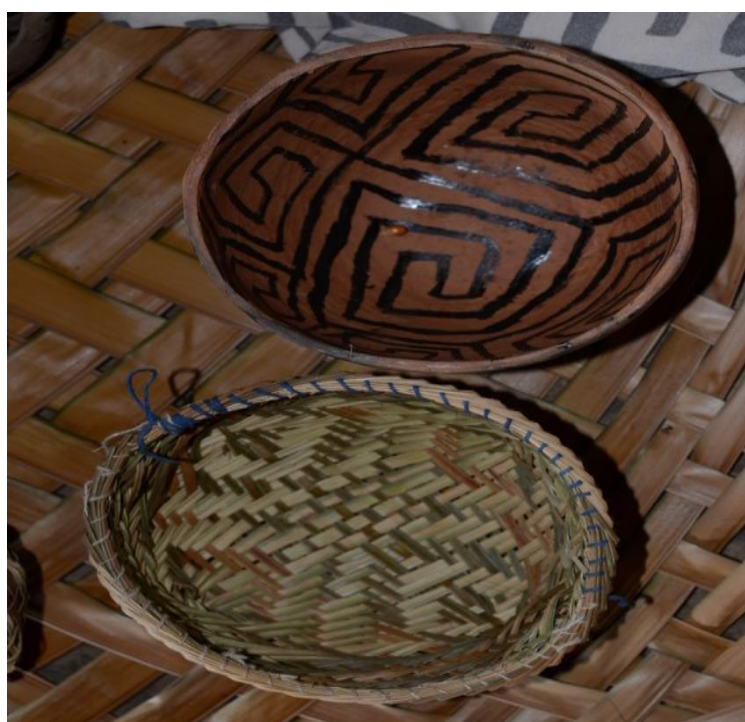
Brasília, Varjão- 2014) Maná, Yube, Yaka e Bixku. (foto Maná)



Mimã xarabu: artes manuais do povo Hunu kuĩ. Fórum sobre Kene-2012 comunidade Txatxa Yube Kate rio Breu. (Txitxã xarabu) (foto Maná)



Mimã xarabu: artes manuais do povo Hunu kuĩ. Fórum sobre Kene-2012 comunidade Txatxa Yube Kate rio Breu. (Mākã rue) (foto Maná)



Mimã xarabu: artes manuais do povo Hunu kuĩ. Fórum sobre Kene-2012 comunidade Txatxa Yube Kate rio Breu. (txitxã e kētxa) (foto Maná)



Mimã xarabu: artes manuais do povo Hunu kuĩ. Fórum sobre Kene-2012 comunidade Txatxa Yube Kate rio Breu.(Mane teuti, uma xarabu e yumẽ tima) (foto Maná)



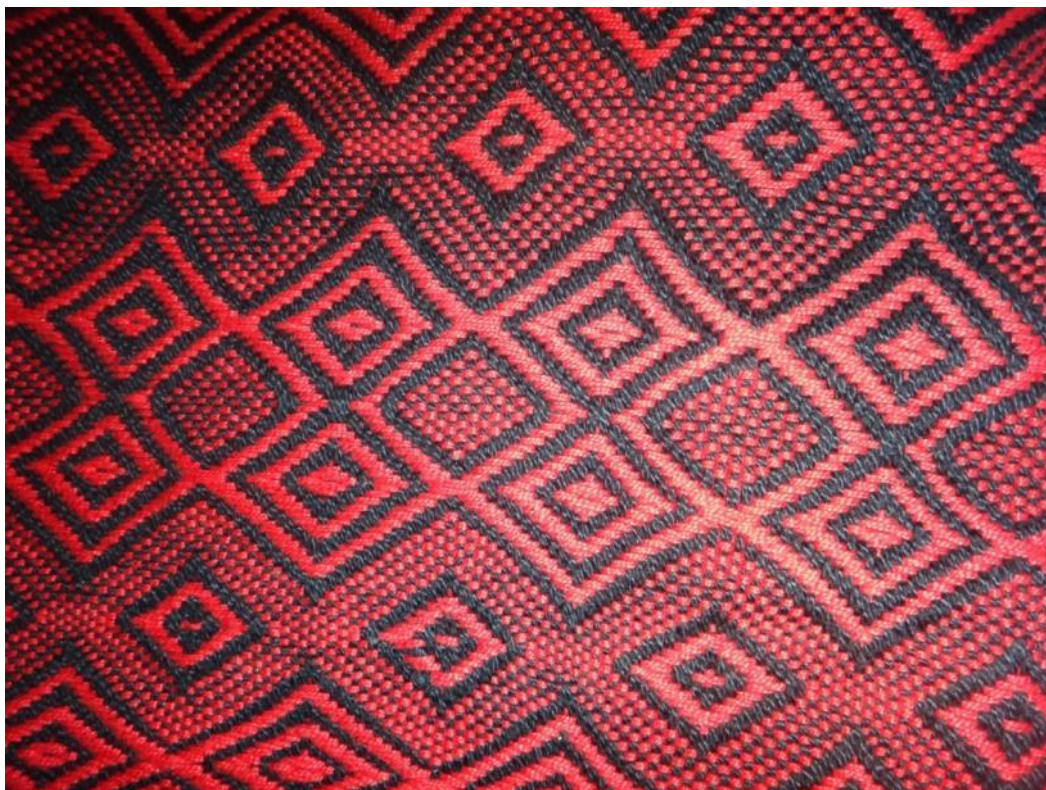
Mimã xarabu: artes manuais do povo Hunu kuĩ. Fórum sobre Kene-2012 comunidade Txatxa Yube Kate rio Breu. (txitxã keneya) (foto Maná)



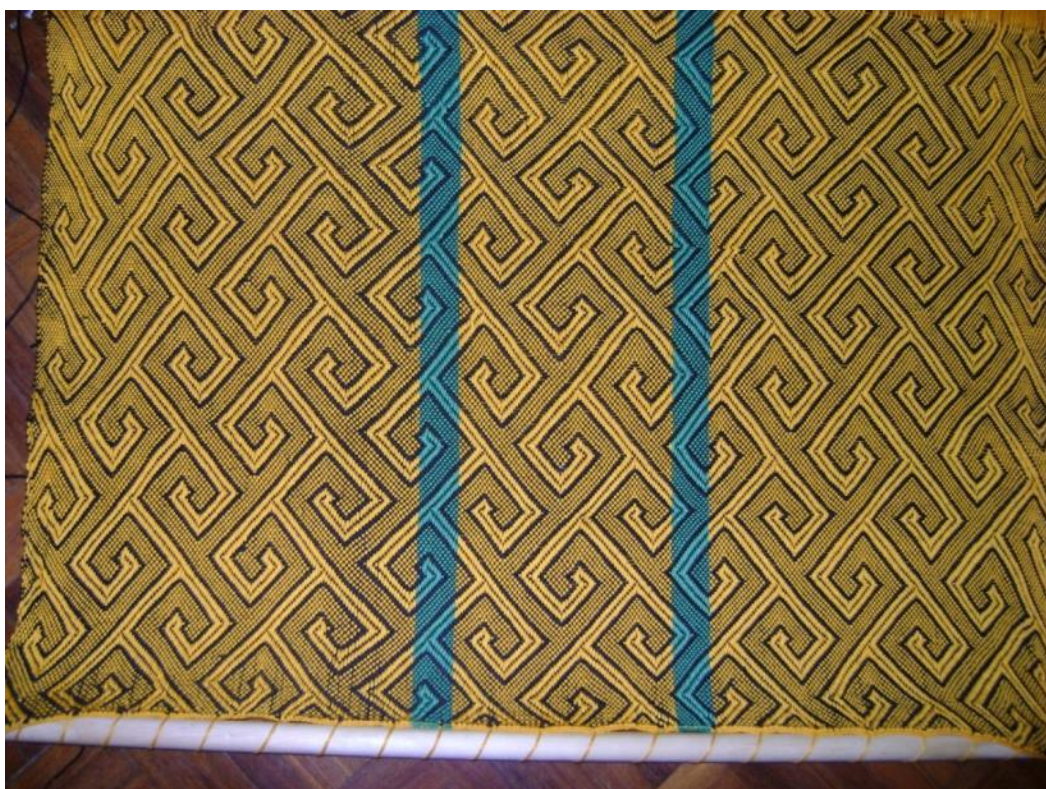
Mimã xarabu: artes manuais do povo Hunu kuĩ. Fórum sobre Kene-2012 comunidade Txatxa Yube Kate rio Breu. (shawã hina maiti) (foto Maná)



Mimã xarabu: artes manuais do povo Hunu kuĩ. Fórum sobre Kene-2012 comunidade Txatxa Yube Kate rio Breu. (Bitxu pei maiti) (foto Maná)



Mimã xarabu: artes manuais do povo Hunu kuĩ. Fórum sobre Kene-2012 comunidade Txatxa Yube Kate rio Breu.(txere beru runu kate) (foto Maná)



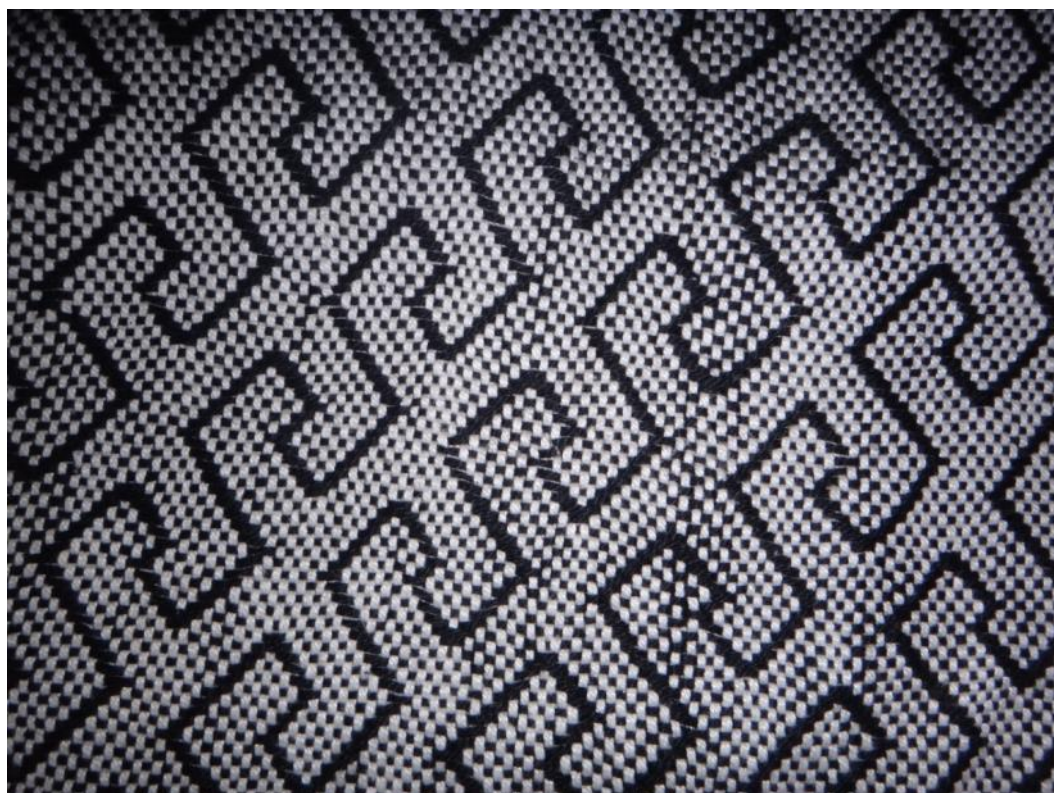
Sepi kene-2010) Ayani, Iriki, Txikāmawã. (foto Maná)



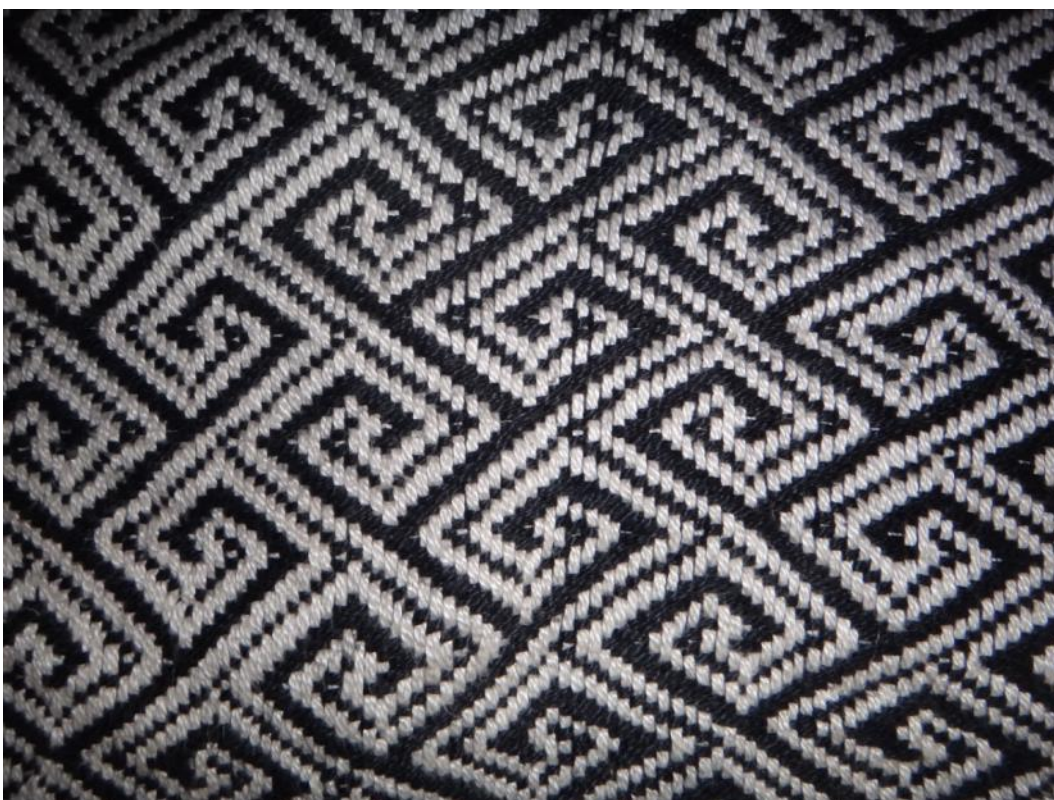
Comunidade Nova Mudaça, T.H rio Purus-2013 (tete pei peuti) (foto Maná)



Comunidade Nova Mudaça, T.H rio Purus-2013 (Sãpu tari) (foto Maná)



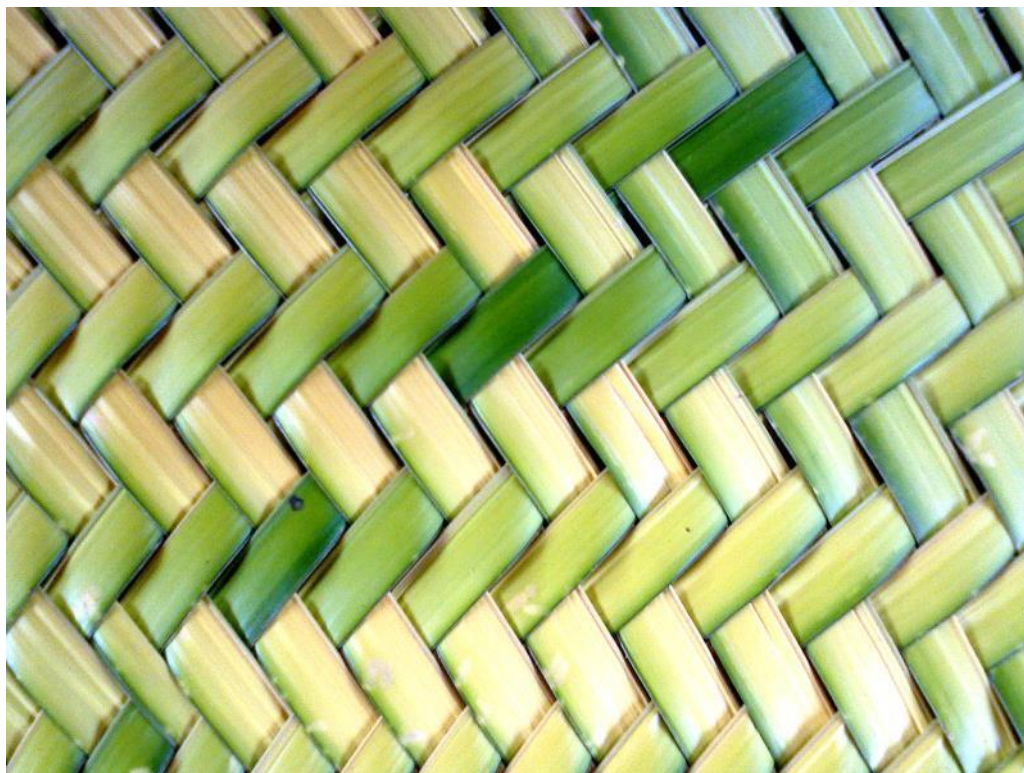
Teme(Luzia) rio Jordão (Kape hina)- 2012 (foto Maná)



Tume (Luzia) Rio Jordão (Sepi)-2012. (foto Maná)



Tume (luzia) Rio Jordão (Sepi shenã shaka ketama) -2012 (foto Maná)



Ayani, Iriki, Txĩkāmawã, da comunidade mibãiyã; T.H Praia da Carapanã 2014) (pixĩ kene bashu shaka) (foto Maná)



Tue (Rogerio) T.H Paroá Rio Envira; XI curso de formação professores da SEE-2014. (foto Maná)



Atividade da aula de fração por Yusinã; Kuni Siã (Antonio Napoliã) no XI curso de professores-2014. (foto Maná)

Capa da cartilha de alfabetização em Hãtxa kuĩ- 2013, organizado por Joaquim Maná, durante o mestrado. (foto Maná)

